DIE *ORATIONES HOMERI* DES LEONARDO BRUNI ARETINO

MNEMOSYNE

BIBLIOTHECA CLASSICA BATAVA

COLLEGERUNT

J.M. BREMER · L.F. JANSSEN · H. PINKSTER

H.W. PLEKET · C.J. RUIJGH · P.H. SCHRIJVERS

BIBLIOTHECAE FASCICULOS EDENDOS CURAVIT

C.J. RUIJGH, KLASSIEK SEMINARIUM, OUDE TURFMARKT 129, AMSTERDAM

SUPPLEMENTUM CENTESIMUM VICESIMUM SEXTUM

PETER THIERMANN (Ed. & Komm.)

DIE *ORATIONES HOMERI* DES LEONARDO BRUNI ARETINO

DIE ORATIONES HOMERI DES LEONARDO BRUNI ARETINO

KRITISCHE EDITION
DER LATEINISCHEN UND KASTILIANISCHEN ÜBERSETZUNG
MIT PROLEGOMENA UND KOMMENTAR

VON

PETER THIERMANN

E.J. BRILL
LEIDEN · NEW YORK · KÖLN
1993

The paper in this book meets the guidelines for permanence and durability of the Committee on Production Guidelines for Book Longevity of the Council on Library Resources.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

93-27164
CIP

ISSN 0169-8958
ISBN 90 04 09719 8

© Copyright 1993 by E.J. Brill, Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by E.J. Brill provided that the appropriate fees are paid directly to Copyright Clearance Center, 27 Congress Street, Salem MA 01970, USA. Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INHALT

Vorwort vii
Abkürzungen ix

Einleitung 1

Erster Teil
PROLEGOMENA

I. Forschungsbericht 7
II. Überlieferungsbestand 12
1. Handschriften der 'Orationes Homeri' 12
2. Handschriften der kastilischen Übersetzung der 'Orationes Homeri' 26
3. Drucke und Ausgaben 28
III. Überlieferungsgeschichte 30
1. Die 'Orationes Homeri' 31
2. Die kastilische Übersetzung der 'Orationes Homeri' 53
3. Index 54
IV. Editionskriterien 58

Zweiter Teil
EDITION

I. Die 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino und ihre kastilische Übersetzung 63
II. Lorenzo Vallas Übersetzung der Iliasverse 9,222-605 92

Dritter Teil
KOMMENTAR

I. Quaestiones selectae
1. Zu den 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino 109
2. Zur kastilischen Übersetzung der 'Orationes Homeri' 115
II. Zur Datierung der 'Orationes Homeri' 118
III. Zu Leonardo Brunis Homerstudien 130
IV. Zu Leonardo Brunis Theorie und Praxis der Übersetzung in den 'Orationes Homeri'
1. Leonardo Brunis Theorie der Übersetzung und das 'Prohemium in orationes Homeri' 151
2. Zur Übersetzungspraxis in den 'Orationes Homeri' 161
V. Zur Gesamtkonzeption der 'Orationes Homeri' 197
VI. Zur Rezeption der 'Orationes Homeri'
1. Carlo Marsuppini und Lorenzo Valla 209
2. Petrus Candidus Decembrius und Spanien 216
3. Christophorus Landinus und Juan Luis Vives 226

Zusammenfassung 229

Bibliographie 237
Index
1. Eigennamen 245
2. Wortregister 245
3. Autoren- und Stellenverzeichnis 246
4. Handschriften 249

VORWORT

Vorliegende Arbeit geht auf ein 'Mémoire de Maîtrise' zurück, das ich im Studienjahr 1985/86 unter der Leitung von J. IRIGOIN (em. Professeur au Collège de France) an der Universität Paris-Sorbonne (U.E.R. des Etudes Grecques) eingereicht habe. Da für das genannte 'Mémoire' nur ein Teil des handschriftlichen Materials zur Verfügung stand, habe ich die Arbeit an den *Orationes Homeri* des Leonardo Bruni Aretino mit einem Doktorandenstipendium der Konrad-Adenauer-Stiftung und im Rahmen eines 'Corso di Perfezionamento' der Scuola Normale Superiore di Pisa fortgesetzt.

Nach J. IRIGOIN hat Prof. E. BERTI (Università di Udine) meine Arbeit mit Rat und Tat unterstützt, em. Prof. G. N. KNAUER (University of Pennsylvania), der den Artikel 'Homerus' für den *Catalogus Translationum et Commentariorum* betreut, mir auf der Jagd nach Handschriften geholfen. Neben den beiden Instituten, die mit ihrer finanziellen Unterstützung meine Arbeit erst ermöglicht, und den genannten Lehrern, die sie betreut haben, gilt mein Dank Y. CORRALES (Hamburg) und R. RUTKOWSKI (Bonn) für die Durchsicht des spanischen Textes. Hilfe und Hinweise erfuhr ich außerdem von folgenden Institutionen und Personen: École Normale Supérieure (Paris), Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris), H. GOLDBRUNNER (Rom), A. C. DE LA MARE (Oxford / London).

Für die Aufnahme meiner Arbeit in die Reihe 'Supplements to Mnemosyne' möchte ich mich bei den Herausgebern, für die hilfreichen Hinweise zur Gestaltung des Layouts bei J. DEAHL (Verlag Brill) bedanken. Das Regionale Rechenzentrum der Universität Hamburg gestattete mir freundlicherweise den Zugang zu einem QMS P-1700 Laserdrucker, um eine camera-ready-copy zu erstellen.

Das Manuskript wurde im Januar 1991 abgeschlossen und für die Drucklegung im Frühjahr 1993 überarbeitet.

P. THIERMANN

ABKÜRZUNGEN

Hinweis: Griechische und lateinische Autorennamen werden mit den Kürzeln folgender Wörterbücher zitiert: LIDDELL & SCOTT, *A Greek-English Lexicon* (Oxford, ⁹1940); G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford, 1961); *Thesaurus Linguae Latinae, Index* (Leipzig, ²1990). Zeitschriftensigeln sind aus *L'Année Philologique* entnommen.

Cancelliere	[VITI, Paolo,] *Leonardo Bruni cancelliere della repubblica di Firenze.* Convegno di studi—Firenze, 27-29 ottobre 1987 (Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Atti di Convegni XVIII; Firenze, 1990).
Censimento	[GUALDO ROSA, Lucia / VITI, Paolo,] *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni.* Seminario internazionale di studi—Firenze, 30 ottobre 1987 (Nuovi studi storici, 10; Roma, 1991).
Humanism	*The Humanism of Leonardo Bruni. Selected Texts.* Translations and Introductions by Gordon Griffiths, James Hankins, David Thompson (Medieval & Renaissance Texts & Studies, 46; Binghamton, 1987).
Inventari	[MAZZATINTI, Giuseppe, ...] *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia,* voll. I-CIV (Forlì, 1890 - Firenze, 1988).
Iter	KRISTELLER, Paul Oskar, *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Uncompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and other Libraries,* voll. I-VI (Leiden, 1963-1992).
Schriften	BARON, Hans, *Leonardo Bruni Aretino, Humanistisch-philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe* (Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters und der Renaissance herausgegeben von Walter Goetz, Band 1; Leipzig / Berlin, 1928; Reprint: Wiesbaden, 1969). Rezensionen: W. L. BULLOCK, in: *Speculum* IV (1929) pp. 476-483 und L. BERTALOT, in: *Historische Vierteljahrschrift* XXIX (1934) pp. 385-400 und *Studien,* vol. II, pp. 425-438.
Texts	*Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics.* Edited by L. D. REYNOLDS (Oxford, ²1986).

EINLEITUNG

Eine Studie, die nicht Homer, sondern eine Homerübersetzung zum Inhalt hat, könnte sich mit einer Kritik konfrontiert sehen, die ihr jegliche Relevanz für literaturwissenschaftliche Fragen abstreitet: Homerübersetzungen seien Notbehelfe für die der Originalsprache Unkundigen, die nur einen flachen Abglanz der Worte des ersten und größten Dichters des Abendlandes erhaschen. Diese abschätzige Meinung griff Jorge Luis Borges 1932 auf und wendete sie ins Positive: gerade seine Unkenntnis des Griechischen erlaube es ihm, mit jeder neuen 'réécriture' der Odyssee eine andere Facette homerischer Dichtung kennenzulernen.[1] Welche dieser Übertragungen als treu zu beurteilen sei? Alle oder keine, lautet Borges' Antwort.

Nicht nur Jorge Luis Borges hat am Beispiel Homers sein Verständnis von Übersetzung formuliert, sondern auch Matthew Arnold, der in drei Oxforder Vorträgen des Jahres 1861[2] die Homerübersetzung F. W. Newmans[3] bespricht. Diese Abhandlungen führten zu einer lebhaften Kontroverse[4] und gelten als Klassiker der Literaturkritik.[5] Eine Homer-

---

[1] J. L. BORGES, *(Discusión) Las versiones homéricas,* in: *Prosa completa,* vol. I (Barcelona, 1985) p. 184: "La superstición de la inferioridad de las traducciones—amonedada en el consabido adagio italiano <i.e. 'traduttore traditore'> procede de una distraída experiencia. No hay un buen texto que no parezca invariable y definitivo si lo practicamos un número suficiente de veces ... la Odisea, gracias a mi oportuno desconocimiento del griego, es una libreria internacional de obras en prosa y verso, desde los pareados de Chapman hasta la *Authorized Version* de Andrew Lang o el drama clásico francés de Bérard o la *saga* vigorosa de Morris o la irónica novela burguesa de Samuel Butler".

[2] M. ARNOLD, *On translating Homer. Three lectures given at Oxford* (London, 1861).

[3] *The Iliad of Homer, faithfully translated into unrhymed English metre* (London, 1856).

[4] F. W. NEWMAN, *Homeric Translation in Theory and Practice. A reply to Matthew Arnold* (London, 1861) und M. ARNOLD, *On translating Homer. Last words. A lecture given at Oxford* (London, 1862).

[5] [R. GARNETT,] *Dictionary of National Biography,* suppl. I (London, 1901) p. 72: "But never had the characteristics of Homer himself been set forth with such authority, or the rules of translation so unanswerably deduced from them".

übersetzung war es auch, die die zweite Phase der 'Querelle des anciens et des modernes' entzündete: der des Griechischen unkundige Antoine Houdar de la Motte veröffentlichte eine Versüberarbeitung der Homerübersetzung Madame Daciers in der Absicht, sein Fortschrittsverständnis an einem illustren Beispiel zu demonstrieren, indem er Homer so wiedergab, wie dieser 1714 seine Ilias geschrieben hätte, wäre er zu dieser Zeit am Leben gewesen. Die genannten drei Beispiele mögen veranschaulichen, daß nicht nur der epische Originaltext, sondern auch seine Übertragungen immer wieder ihre Leser in den Bann geschlagen haben und für die literaturwissenschaftliche Betrachtung einer Epoche von Bedeutung sind.

In der folgenden Untersuchung soll es um eine der lateinischen Homerübersetzungen der Frührenaissance gehen, die schon E. Pound zu einem stilistischen Vergleich mit neueren Versionen herangezogen hat.[6] Sie soll als Teil der griechisch-lateinischen Übersetzungsliteratur betrachtet werden, die in der Zeit des frühen Humanismus, als die Griechischstudien wieder ins Leben gerufen wurden und wenige die epische Sprache meisterten, einen breiten Raum einnimmt.

Im Mittelpunkt steht die lateinische Homerübersetzung des Florentiner Humanisten Leonardo Bruni Aretino (ca. 1370-1444), welche ein *Prohemium in orationes Homeri*, ein *Argumentum* und die eigentlichen *Orationes Homeri* umfaßt, wobei sich der übersetzte Text auf drei Reden aus dem neunten Buch der Ilias beschränkt (vv. 222-605). Herangezogen wird auch die kastilische Übersetzung des lateinischen Textes, die zu den ersten volkssprachlichen Homerübersetzungen zählt.[7] Diese beiden Werke sind in der vorliegenden Arbeit erstmals vollständig und unter Berücksichtigung des gesamten bekannten handschriftlichen Materials herausgegeben. Nur auf den wichtigsten Textzeugen beruht hingegen eine Edition des den *Orationes Homeri* entsprechenden Teiles der Iliasübersetzung Lorenzo Vallas (1407-1457), um den Einfluß der *Orationes Homeri* auf diese Arbeit zu verdeutlichen.

Auf Prolegomena (Erster Teil) und Edition (Zweiter Teil) folgt der

---

[6] E. POUND, *Translators of Greek: Early translators of Homer*, in: *Literary Essays of Ezra Pound*. Edited with an introduction by T. S. Eliot (London, 1952) pp. 249-275.

[7] *Los Reyes Bibliófilos*. Junio-Septiembre 1986—Biblioteca Nacional (Madrid) p. 60, n° 30.

Kommentarteil, welcher ein erstes Kapitel (I) zu vorwiegend textkritischen Fragen in fortlaufender Anordnung umfaßt, während die weiteren Kapitel fünf thematische Schwerpunkte zum Inhalt haben: eine möglichst genaue Datierung (II) ist der Ausgangspunkt, um die *Orationes Homeri* in Leonardo Brunis Gesamtwerk einzuordnen, gefolgt von einer Untersuchung über seine Homerstudien (III), in deren Rahmen die spezifischen Voraussetzungen für Brunis Beschäftigung mit dem Text des Epikers betrachtet werden sollen. Der dritte Komplex (IV) handelt von Leonardo Bruni als Übersetzer Homers, weil die ausführlichen übersetzungstheoretischen Äußerungen Leonardo Brunis in seinem Gesamtwerk und im *Prohemium in orationes Homeri* die hervorragende Möglichkeit eines direkten Vergleichs von Theorie und Praxis einer humanistischen Übersetzung bieten. Nach diesen Detailanalysen werden an vierter Stelle die Ideen, unter denen Leonardo Bruni die *Orationes Homeri* gestaltet hat, in einem Kapitel zur Gesamtkonzeption (V) erläutert, bevor den Kommentarteil einzelne Gesichtspunkte des Nachlebens der *Orationes Homeri* beschließen (VI). In der Zusammenfassung sollen die einzelnen Ergebnisse vorgestellt und, wenn möglich, mit dem bisherigen Forschungssstand verglichen, abschließend die *Orationes Homeri* im Rahmen der zahlreichen Homerübersetzungen des fünfzehnten Jahrhunderts klassifiziert werden.

ERSTER TEIL

PROLEGOMENA

ERSTES KAPITEL

FORSCHUNGSBERICHT

Die erste wörtliche Erwähnung der *Orationes Homeri* in der wissenschaftlichen Literatur findet sich bei Lorenzo Mehus, der seiner Edition des Bruniepistolars eine Liste der Schriften Leonardo Brunis voranstellt und den Titel der Vorrede "*Proêmium in Orationes Homeri*" zitiert.[1] Er beruft sich in diesem Zusammenhang ausdrücklich auf Philibertus de la Mare (1615-1687), der für eine geplante, aber nie veröffentlichte Gesamtausgabe der Schriften Brunis Abschriften der ihm zugänglichen Werke des Florentiner Staatskanzlers in der heutigen Handschrift PARIS, *Bibliothèque Nationale*, Moreau 848 gesammelt und ein kurzes Titelverzeichnis *Elenchus operum Leonardi Bruni Philosophi Aretini brevi edendorum, ex bibliotheca Philiberti de la Mare senatoris Divionensis* veröffentlicht hatte.[2] Da in der gedruckten Broschüre die *Orationes Homeri* nicht genannt werden, ist anzunehmen, daß Mehus die in der handschriftlichen Sammlung erhaltenen Kopien der *Orationes Homeri* eingesehen und auf den betreffenden Folios den Titel gelesen hat.

Weitere Spuren finden sich bei den Literaturhistorikern Mazzuchelli und Fabricius, die Brunis Schrift mit der Odysseeübersetzung des Francesco Griffolini in Verbindung bringen, welche in der Handschrift PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 8177 unter dem Namen Brunis überliefert ist.[3]

---

1 BRUN. *epist.*, pars I, p. LXXXVII.

2 Cf. P. O. KRISTELLER, *Between the Italian Renaissance and the French Enlightenment: Gabriel Naudé as an Editor*, in: *Renaissance Quarterly* XXXII (1979) p. 52: "There was an ambitious project, sponsored by Philibert de la Mare, to publish the collected works of Leonardo Bruni, and at least a short pamphlet containing a list of his writings was actually printed in Dijon in 1653". Zu Leben und Werk des Philibert de la Mare cf. G. IORIO, *Leonardo Bruni Aretino, Costituzione politica di Firenze. Leone Allacci, Ricordi storici d'Italia*, in: *La rivista abruzzese di scienze, lettere ed arti di Teramo* X (1895) p. 484sq.; BRUN. *const.*, p. 157; VALL. *epist. add.*, p. 82, n. 1 und 2.

3 G. MAZZUCHELLI, *Gli scrittori*, vol. II, parte IV, p. 2212: "*Odyssea Homeri per Leonardum Aretinum versa.* Sta ms. nella Regia Libreria di Parigi fra' Codici

Ausführlicher handelt erst Voigt über Brunis Werk, doch ergeht er sich zumeist in falschen Mutmaßungen, die obendrein in einem abfälligen Ton gehalten sind:

> Mit Salutato's Bestreben hängt ohne Zweifel auch das seines Jüngers Lionardo Bruni zusammen. Zwar eine Uebertragung in Versen muthete er sich, da er überhaupt kein Dichter war, nicht zu. Aber die Reden des Odysseus, Phoinix und Achilleus hat er aus dem 9. Buche der Ilias in elegante Prosa übersetzt. Es war das ohne Zweifel eine Probe aus seinen jüngeren Jahren, aber wir verstehen auch, warum sie ihm selber nicht genügte. Zufall ist es nicht, dass dasselbe Stück dann auch von Marsuppini in Hexametern wiedergegeben wurde.[4]

Über Salutatis Bemühungen um eine Homerübersetzung,[5] Brunis hexametrische Übertragungen und die Entstehungszeit der *Orationes Homeri* wird später noch zu sprechen sein.[6] Zu den übrigen Behauptungen Voigts sei angemerkt, daß Bruni an keiner Stelle seiner Schriften die *Orationes Homeri* erwähnt, so daß nicht recht ersichtlich wird, „warum sie ihm selber nicht genügt" haben sollen; zudem hat Carlo Marsuppini nur die vv. 308-422a, die nicht einmal die ganze Achillesrede umfassen, in Hexameter übersetzt,[7] während sich Brunis Werk auf

---

ch'erano del Card. Niccolò Rodolfo al num.10. Nella Libreria Ambrosiana di Milano al Cod. I.11. in 4. (= M3, cf. p. 18) si conserva dell' Aretino un' Opera col titolo: *In Orationes Homeri*; e al Cod M.4. in 8. (= M4, cf. p. 18sq.) e N.165. (= M5, cf. p. 19) si trova pur dell'Aretino: *In Homerum Prooemium et argumenta*"; J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis*, vol. I, p. 272, n° 39: "Odysseam Homeri per Leonardo versam possedisse fertur Aegidius Card. Viterbiensis. Hoc tamen opus nihil aliud esse puto, quam Leon. Aret. *Orationes Homeri* ab ipso oratorio more conversas. Servat illas MSS. Cod. meus (= L3 (?), cf. pp. 18, 48), et praecedit huic liberae versioni brevis interpretis praefatio, tum ad singulas orationes argumentum". Zu Griffolini und der Pariser Handschrift cf. J. VAHLEN, *Laurentii Vallae opuscula tria*, p. 390sq. und L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 282.

4 G. VOIGT, *Wiederbelebung*, vol. II, pp. 191-192.

5 Den Einfluß Salutatis auf Bruni in Verbindung mit den *Orationes Homeri* betont auch R. FABBRI, *Nuova traduzione metrica*, p. 19, n. 35: "La scelta stessa, del resto, con l'assunzione della prosa, bastano a comprovare l'interesse prevalentemente 'retorico' della traduzione del Bruni, in cui confluivano anche, si ricordi, forme e motivi assunti durante la formazione giovanile nel circolo di Coluccio Salutati".

6 Cf. p. 155; p. 182, n. 95 und das Kapitel zur Datierung der *Orationes Homeri.*

7 Eine kritische Ausgabe aus der Feder von Alessandra Rocco ist angekündigt, cf. R. FABBRI, *Carlo Marsuppini*, p. 557, n. 11.

die vv. 222-605 erstreckt. Aus Voigts Bemerkungen entnahm Beck Anhaltspunkte für seine kurze Charakteristik der *Orationes Homeri*, außerdem legte er Brunis Übersetzung den falschen Titel "*De genere dicendi*" bei, der sich in der Ausgabe des Jahres 1523 findet.[8]

Brauchbare Ergebnisse haben erst Finslers Untersuchungen und Barons Edition des *Prohemium in orationes Homeri* geliefert:[9] Brunis literarische Konzepte in der Vorrede seiner Übersetzung wurden untersucht[10] und ihre Quellen aufgedeckt,[11] so daß das Werk anhand mehrerer termini post quem datiert werden konnte. Auf diese Ansätze greift auch

---

[8] F. BECK, *Studien*, p. 8: „Gleichfalls zu den Jugendschriften gehört die kleine Abhandlung 'De genere dicendi'. Ungefähr gleichzeitig mit der vorigen <i.e. der *Oratio ad adolescentes* des Basilius Caesariensis, die Bruni in den Jahren 1400-1401 übersetzte, cf. L. SCHUCAN, *Nachleben*, p. 71> geschrieben, ist sie eine gute Prosaübersetzung der Reden des Odysseus, des Achilleus und des Phoenix aus dem 9. Buch der Ilias". Cf. p. 29.

[9] Die wichtigsten Gedanken des *Prohemium* paraphrasiert C. BIANCA, *Le orazioni di Leonardo Bruni*, in: *Cancelliere*, p. 242.

[10] G. FINSLER, *Homer*, p. 23: „Wenn man daher Homer in Prosa übersetzen will, so muß man die Epitheta weglassen. Es ist von Interesse zu sehen, wie schon die erste Homerübersetzung, die einen festen Stil anstrebt, mit den homerischen Beiwörtern zu ringen hat", cf. idem, *Homer in der italienischen Renaissance (Vortrag, gehalten auf der Philologenversammlung in Basel am 24. September 1907)*, in: *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur* XXI, Elfter Jahrgang, (1908) p. 197: „Er wollte für die Übertragung einen eigenen Stil schaffen, d. h. er wählte den der römischen Redekunst und ließ deshalb den Schmuck der Epitheta und die breiten Einführungen der Reden fallen, die der lateinischen Prosa widerstreben. Der Versuch zeigt, daß man jetzt wußte, die Übersetzung müsse auf Kenntnis des Originals gegründet sein. Noch Salutati hatte gemeint, man könnte Pilatos schlechte Prosa nur in schöne Hexameter bringen, um eine vollendete Übersetzung Homers zu erhalten".

[11] G. FINSLER, *Homer*, p. 22: „Die theoretische Einteilung <i. e. der drei genera dicendi> die Bruni hier vorträgt, weist auf die Kenntnis des Quintilian, eines Schriftstellers aus der zweiten Hälfte des 1. Jahrhunderts n. Chr., von dessen Buch *Über die Bildung zum Redner* Poggio während des Konstanzer Konzils in St. Gallen eine vollständige Handschrift gefunden und eigenhändig abgeschrieben hatte, zur größten Freude Bruni's. Höchst wahrscheinlich kannte dieser auch das dem Plutarch zugeschriebene Werk *Über Homer*, das die genannte Einteilung ebenfalls enthält und bald eine große Wirkung ausübte ... Aber daß er Homer unter dem Gesichtspunkt der spätantiken rhetorischen Theorie betrachtet, zeugt von der auffälligen Unfreiheit der Humanisten gegenüber der Tradition des Altertums". Anders F. BECK, *Studien*, p. 8: „An diesen Musterbeispielen zeigt Bruni, wie sich die Reden in drei Arten einteilen lassen. Die hierbei vorgebrachten Ideen stammen aus Ciceros Orator, so die Einteilung der Redegattungen aus cap. 5".

ein Zeitschriftenartikel des Verfassers zurück, in dem Lukrez-, Quintilian- und Cicerostellen besprochen werden, die in das *Prohemium in orationes Homeri* eingeflossen sind.[12] Da die betreffenden Schriften dieser Autoren zu Beginn des 15. Jahrhunderts wiederentdeckt wurden[13] und eine Vorrede zu Brunis Übersetzung des platonischen Phaedrus aus dem Jahre 1424, in der frühere Übertragungen aufgelistet werden, die *Orationes Homeri* nicht erwähnt, wurde das Jahr 1424 als terminus post quem der Homerübersetzung Brunis angesetzt.[14]

Alle anderen Forschungsergebnisse müssen als fehlerhaft und ungenau verworfen werden: Bertalot hat zwar in einer Rezension zu Barons Ausgabe die handschriftliche und gedruckte Überlieferung der *Orationes Homeri* ausführlich besprochen,[15] er entnimmt jedoch aus einer verdorbenen Handschriftenfamilie den falschen Titel *Leonardi Aretini orationes tres in triplici genere dicendi e graeco in latinum traductae*[16] und läßt in seinem Incipitarium die Übersetzung mit v. 535 enden;[17] Fabiano will in der wörtlichen Homerübersetzung Leonzio Pilatos aus dem 14. Jahrhundert Brunis Vorlage erkannt haben;[18] Franceschini und Pertusi[19] datieren die *Orationes Homeri* in das Jahr 1405[20]

---

12 P. THIERMANN, *Redécouverte,* passim.

13 *Texts,* pp. 102sqq., 333sq.

14 *Schriften,* p. 172: „... ist Bruni bei der Niederschrift wohl Ciceros „Brutus" § 40 (wahrscheinlich auch § 46) bekannt gewesen, ein Abschnitt, der erst 1421 wiedergefunden wurde ... Das Homer-Prooemium könnte dann frühestens Mitte 1422 entstanden sein. Möglicherweise verdankt die Übersetzung mit der rein rhetorisch interessierten Auswahl der Reden des 9. Buches sogar direkt ihre Entstehung den Anregungen der 1421/2 erstmalig in ihrer Gesamtheit übersehbaren rhetorischen Werke Ciceros ... Doch fehlt jeder eindeutige Anhalt. In der in der Vorrede zur Phaedrus-Übersetz. (1424) enthaltenen Liste der älteren Übersetzungen wird eine Homer-Bearbeitung jedenfalls noch nicht mit aufgeführt. Becks Ansatz ... ist verfehlt".

15 L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen,* pp. 280-282 und *Forschungen,* p. 392.

16 Cf. p. 41.

17 *Initia Humanistica Latina* II 1 (Tübingen, 1990) n° 2998. Bertalot hatte die Handschrift CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 1690 (V^1) eingesehen, in der die *Orationes Homeri* auf f. 372^v mit l. 311 (=v. 9,535) abbrechen, cf. p. 24.

18 C. FABIANO, *Pier Candido Decembrio,* p. 37: "Bruni, il quale «d'après la version littérale de Pilate» tradusse i discorsi del IX libro in una prosa fedele ed elegante ad un tempo". Ausgesuchte Passagen beider Übersetzungen werden auf den Seiten 131-133 verglichen.

19 E. FRANCESCHINI / A. PERTUSI, *Un'ignota Odissea latina,* p. 352, n. 90 und

und lassen sie mit v. 603 (statt v. 605) enden;[21] in der neuesten Gesamtdarstellung der literarischen Werke Brunis findet man den Text in das sechste Buch der Ilias versetzt.[22]

Die spanische Version des Brunitextes wurde erst vor kurzem als solche identifiziert[23] und noch nicht näher untersucht.

A. PERTUSI, *Leonzio Pilato*, p. 141, n. 1 und p. 522.

20 Cf. A. LEVINE RUBINSTEIN, *Imitation and Style in Angelo Poliziano's Iliad Translation*, in: *Renaissance Quarterly* XXXVI (1983) p. 50: "in 1405 Leonardo Bruni translated the speeches of *Iliad 9*". Warum Pertusi gerade das Jahr 1405 als Entstehungsdatum ansetzt, habe ich *Redécouverte*, p. 57, n. 6 untersucht.

21 Diese falsche Angabe übernahmen R. PFEIFFER, *History*, p. 28: "the three speeches in Iliad IX 222-60<u>3</u> which he translated 'oratorio more' into Latin prose, with a poem (fehlerhaft statt 'proem'!) on Homer whom he characterized as 'paene perfectus in eloquentia'. As a scholar knowing Greek, Bruni could hardly have been unacquainted with Homer"—über Brunis Kenntnis der homerischen Epen cf. das Kapitel 'Zu Leonardo Brunis Homerstudien'—und R. FABBRI, *Nuova traduzione metrica*, p. 19, n. 35: "Vv. 222-60<u>3</u>: le orazioni dell'ambasceria ad Achille".

22 *Humanism*, p. 400: "Ex Homeri 'Iliados' libro sexto orationes depromptae latine redditae et in oratione soluta redactae". Der Titel entbehrt jeglicher Grundlage, die Autoren irren sich zudem in der Beschreibung der Baluze-Ausgabe (1762), die nicht nur das *Prohemium*, sondern auch das *Argumentum* und den Text der *Orationes Homeri* enthält, cf. p. 29, n. 4.

23 Cf. p. 29.

ZWEITES KAPITEL

ÜBERLIEFERUNGSBESTAND

Bei den Vorarbeiten zur Edition der *Orationes Homeri* und ihrer kastilischen Übersetzung konnten nur wenige der 61 im Anschluß aufgelisteten Handschriften eingesehen werden, so daß von vornherein auf die sorgfältige kodikologische Beschreibung des gesamten handschriftlichen Materials verzichtet wurde. Das Eingehen auf buchgeschichtliche Details erschien noch aus einem anderen Grund als unangebracht: die Kodizes, die die *Orationes Homeri* überliefern, zählen in der Regel zu den humanistischen Miscellanhandschriften, in denen eine größere Zahl kurzer Texte mehrerer Autoren aufgenommen ist. Die ausführliche Untersuchung einer solchen Handschrift, aus deren Inhalt nur ein Text von ein oder zwei Dutzend ediert wird, darf als übertriebener Selbstzweck beiseite gelassen werden.

Um dem Leser trotzdem die wichtigsten Anhaltspunkte zu vermitteln, hat A. C. de la Mare (Oxford / London) freundlicherweise Schriftproben mit dem Text der *Orationes Homeri* eingesehen und Datierungen vorgeschlagen. Außerdem wird alle Literatur genannt, die den betreffenden Kodex zitiert, um auf diese Weise den Zugang zu den übrigen Texten und die weitere Beschäftigung mit der Handschrift zu erleichtern.

1. *Handschriften der 'Orationes Homeri'*

B¹ BERLIN, *Staatsbibliothek Stiftung Preussischer Kulturbesitz*, lat. qu. 451, ff. 88^v-92^r.

Morbio 288. In Florenz (de la Mare) geschrieben; mit dem Besitzervermerk: "1459. Francisci de Persiginis liber". Die Handschrift überliefert nicht die Rede des Phoenix und bricht mit l. 228 ab.

Cat.: *Iter* III (1983) p. 489a.
Lit.: *Verzeichnis einer Sammlung wertvoller Handschriften und Bücher ... aus der Hinterlassenschaft des Herrn Cavaliere Carlo Morbio in Mailand* ... (Leipzig, 1889) p. 33.

BERLIN, *Staatsbibliothek Stiftung Preussischer Kulturbesitz*, lat. qu. 614, ff. 118r-126r. **B²**

Phillipps 6958. Um 1460 in Rom geschrieben (de la Mare).

Cat.: H. SCHENKL, *Bibliotheca patrum latinorum britannica V*, in: *SAWW* phil.-hist. Kl., CXXVII (1892) Abh. IX, p. 13; H. OMONT, *Catalogue des manuscrits latins et français de la collection Phillipps acquis en 1908 pour la bibliothèque nationale* (Paris, 1909) p. 210; *The Phillipps Manuscripts. Catalogus librorum manuscriptorum in Bibliotheca D. Thomae Phillipps, BT.* Impressum typis Medio-Montanis 1837-1871 (London, 1968) p. 105a; *Iter* III (1983) p. 491sq.

BOLOGNA, *Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio*, B 4214, ff. 142r-148v. **B³**

Geschrieben in Bologna von Agamennone Marescotti Calvi (f. 148v) und einem zweiten Kopisten um 1478 (f. 154v). Im Besitz von Giovanni Pietro Amidei (f. 1) und dott. Luigi Piola Daverio, der die Handschrift Sabbadini zur Einsicht gab.

Cat.: *Iter* I (1963) p. 17sq.
Lit.: R. SABBADINI, *Di un codice bolognese di casa Marescotti*, in: *Rendiconti del Reale Istituto Lombardo*, ser. II, vol. LIX (1926) pp. 485-492 (mit ausführlicher Beschreibung); BRUN. *Pl. Cri.*, p. 187; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 674; E. BERTI, *L'excursus*, p. 106.

BOLOGNA, *Biblioteca Universitaria*, 2948 (Miscellanea Tioli), vol. XXXVI, ff. 42r-47v. **B⁴**

Florenz, s. XV ex. (de la Mare).

Cat.: F. CANCELLIERI, *Notizie della vita e delle Miscellanee di Monsignor Pietro Antonio Tioli* (Pesaro, 1826) p. 140; *Iter* I (1963) p. 25sq; V (1990) p. 498b.
Lit.: S. PRETE, *An unknown humanistic 'Elogium Sancti Augustini'*, in: *Revue des Etudes Augustiniennes* XI (1965) p. 270, n. 14; idem, *Two Catalogues*, p. 474.

CHARTRES, *Bibliothèque Municipale*, 794, ff. 4r-12r. **[C]**

Die Handschrift wurde beim Brand der Bibliothek am 26. Juni 1944 völlig zerstört.

Cat.: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France—Départements*, vol. XI (Paris, 1890) p. 303sq.; *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, vol. LIII: *Manuscrits des bibliothèques sinistrées de 1940-1944* (Paris, 1962) p. 11.

D DUBLIN, *Trinity College*, D. 4. 24 (438), ff. 48^v-59^r.

Es fehlt das *Prohemium in Orationes Homeri*. Die Handschrift wurde von J. Manyngham, Sekretär der Universität Oxford, vermutlich kurz nach 1451 (Hankins) geschrieben.

Cat.: E. BERNARDUS, *Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae*, vol. II, pars II (Oxford, 1697) p. 48, n° 820; H. SCHENKL, *Bibliotheca patrum latinorum britannica VII*, in: *SAWW* CXXXIII (Wien, 1896) p. 65; T. K. ABBOTT, *Catalogue of the manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin* (Dublin / London, 1904) p. 68; *Iter* III (1983) p. 195b.
Lit.: M. ESPOSITO, *Classical manuscripts in Irish Libraries, part I*, in: *Hermathena* vol. XIX, n° XLII (1920) p. 137, n. 1; L. BERTALOT, *Cincius Romanus*, p. 134, n. 1; W. O'SULLIVAN, *John Manyngham: an early Oxford humanist*, in: *BLR* VII (1962-67) pp. 28-39 (ausführliche Beschreibung); R. W. HUNT / A. C. DE LA MARE, *Duke Humfrey and English humanism* (Oxford, 1970) p. 11, n° 21; A. SAMMUT, *Unfredo duca di Gloucester e gli umanisti italiani* (Padova, 1980) p. 14, n. 75; p. 128; *Duke Humfrey's Library*, pp. 88-89, n° 72; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 679.

F^1 FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Plut. XXXVIII 25, ff. 80^r-82^r (früher ff. 75^r-77^r).

Der Text endet mit l. 85 "pectore tuo compesce".

Cat.: A. M. BANDINI, *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, vol. II (Florentiae, 1775) coll. 273-274.
Lit.: J. VAHLEN, *Laurentii Vallae opuscula tria*, p. 87, n. 22; V. FERA, *Itinerari filologici*, p. 92 ll.

F^2 FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Plut. XC sup. 54, ff. 74^v-84^r (früher ff. 71^v-81^r).

Florenz, s. XV med. (de la Mare).

Cat.: A. M. BANDINI, *Catalogus* ... (cf. F^1), vol. III (Florentiae, 1776) coll. 633-635.
Lit.: A. CALDERINI, *Ricerche*, p. 270, n. 4; *Schriften*, p. 235; G. MANCINI, *Vita di Leon Battista Alberti* (Firenze, 1911) p. 222; R. SABBADINI, *Antonio da Romagno e Pietro Marcello*, in: *Nuovo archivio veneto*, anno XV, tom. XXX (1915) p. 222; G. RESTA, *L'epistolario del Panormita. Studi per un'edizione critica* (Messina, 1954) p. 69.

F^3 FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Plut. XC sup. 65, ff. 90^r-97^r (früher ff. 87^r-94^r).

Florenz, s. XV med., vielleicht von Gherardo del Ciriagio geschrieben (de la Mare). f. 1: "Hic liber est Bartol. Iuliani de Gerinis".

Cat.: A. M. BANDINI, *Catalogus* ... (cf. F[1]), vol. III (Florentiae, 1776) coll. 645-654.
Lit.: D. P. LOCKWOOD, *De Rinucio Aretino graecarum litterarum interprete*, in: *HSPh* XXIV (1913) p. 98; E. WALSER, *Poggius Florentinus*, pp. 495-496, n° 62; R. SABBADINI, *Antonio da Romagno* ... (cf. F[2]), p. 222; G. RESTA, *L'epistolario del Panormita* ... (cf. F[2]), p. 69; M. DE MARCO, *La doppia redazione della Quinta Catilinaria e della Responsio Catilinae*, in: *Ciceroniana* II (1960) p. 132, n° 14; P. PARRONI, *Il cod. Oliv. 23 di Marziale e il suo copista Battista Lunense*, in: *Studia Oliveriana* XI (1963) pp. 20-22; C. H. LOHR, *Medieval Latin Aristotle Commentaries*, in: *Traditio* XXVII (1971) p. 317; F. PONTARIN / C. ANDREUCCI, *La tradizione del carteggio di Lorenzo Valla*, in: *IMU* XV (1972) pp. 175, 187, 199; G. CREVATIN, *Scipione e la fortuna di Petrarca nell'Umanesimo*, in: *Rinascimento* XVII (1977) p. 4; E. MATTIOLI, *Luciano e l'Umanesimo* (Napoli, 1980) p. 56, n° 50; VALL. *epist.*, pp. 33-35.

FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Strozzi 105, ff. 32^v-39^r. **F^4**

Die Handschrift wurde nach 1444 abgeschlossen (Fubini / Caroti).

Cat.: A. M. BANDINI, *Catalogus codicum Bibliothecae Leopoldinae Laurentianae*, vol. II (Florentiae, 1792) coll. 467-474.
Lit.: *Schriften*, p. 235; A. M. BROWN, *The Humanist Portrait of Cosimo de' Medici, Pater patriae*, in: *JWI* XXIV (1961) p. 190, n. 21; R. FUBINI / S. CAROTI, *Poggio Bracciolini nel VI centenario della nascita* (Firenze, 1980/81) p. 28, n° 33 (mit Beschreibung).

FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Fondo Acquisti e Doni 323, ff. 77^r-82^r. **F^5**

Florenz, ca. 1430-1450 (de la Mare).

Cat.: *Iter* I (1963) p. 102sq.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 268; N. MANN, *Petrarch manuscripts in the British Isles*, in: *IMU* XVIII (1975), p. 447, n. 2; P. VITI, *Un «excerptum» del Bruni e del Salutati*, in: *Interpres* IV (1982) p. 388; L. GUALDO ROSA, *Una prolusione inedita di Francesco Filelfo del 1429, rielaborata dal figlio Gian Mario nel 1467*, in: *Francesco Filelfo*, pp. 277, 288, n. 36, 289; POGG. *epist.*, vol. I, pp. XLI-XLII; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 685; E. BERTI, *L'excursus*, p. 105.

FIRENZE, *Biblioteca Nazionale Centrale*, II IX 14, ff. 95^r-106^r. **F^6**

f. 106^r: "florentiae. VII kal. septembr. 1473". Von Piero Cennini geschrieben.

Cat.: *Inventari* XI (1901) p. 258sq.; *Iter* I (1963) p. 115b.
Lit.: G. MANCINI, *Il bel S. Giovanni e le feste patronali di Firenze descritte nel 1475 da Piero Cennini*, in: *Rivista d'arte* VI (1909) pp. 220-227; G. BOTTIGLIONI, *La lirica latina in Firenze nella 2.ª metà del secolo XV*, in: *ASNP*,

(1913) p. 145, n. 5; G. MANCINI, *Gregorio Tifernate*, in: *Archivio storico italiano* LXXXI (1923) p. 108; J. RUYSSCHAERT, *Dix-huit manuscrits copiés par le florentin Pietro Cennini*, in: *La Bibliofilía* LIX (1957) p. 109, n. 3; B. L. ULLMAN, *The Origin and Development of Humanistic Script* (Roma, 1960) p. 125, n° 13; P. O. KRISTELLER, *A New Work on the Origin and Development of Humanistic Script*, in: *Manuscripta* V (1961) p. 39; L. F. CASSON, *A Manuscript of Landino's Xandra in South Africa*, in: *Studies in the Renaissance* X (1963) p. 54, n. 22; M. MARTELLI, *La versione machiavelliana dell'Andria*, in: *Rinascimento*, ser. II, vol. VIII (1968) p. 205, n. 2; S. RIZZO, *Il lessico filologico*, p. 312sq.; K. CSAPODY-GARDONYI, *Les manuscrits copiés par Petrus Cenninius* (sic!): *liste revue et augmenté*, in: *Miscellanea Codicologica F. Masai dicata*, vol. II (Gand, 1979) p. 414.

F^7 FIRENZE, *Biblioteca Nazionale Centrale*, Fondo Palatino, Panciatichi 163, ff. 17^r-25^v.

s. XV.

Cat.: B. MARACCHI BIAGIARELLI, *I manoscritti Panciatichiani della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze* (Ministero della Pubblica Istruzione, Indici e cataloghi VII; Roma, 1953?), p. 269sq.; *Iter* I (1963) p. 146b.

F^8 FIRENZE, *Biblioteca Nazionale Centrale*, Fondo Palatino, Serie Targioni 28 (früher 31), ff. 25^r-34^r.

Florenz, ca. 1450 (de la Mare). Aus der Feder desselben Kopisten stammt auch S^3.

Cat.: *Iter* I (1963) p. 149b; II (1967) p. 513b.
Lit.: E. MENESTO, *Declamatio Lucretiae*, p. 923.

F^9 FIRENZE, *Biblioteca Riccardiana*, 906, ff. 114^r-114^v.

Die zerstörte Handschrift überliefert die *Orationes Homeri* bis l. 66 "munimenta". Lucca, ca. 1457 (Fubini / Caroti). Aus der Bibliothek des Giorgio Antonio Vespucci.

Cat.: *Inventario e stima della Libreria Riccardi: manoscritti e edizioni del s. XV* (Firenze, 1810) p. 22; G. VITELLI, *Indice de' codici greci Riccardiani, Magliabechiani e Marucelliani*, in: *SIFC* II (1894) p. 539; *Iter* I (1963) p. 207sq.
Lit.: L. BERTALOT, *Il primo libro di Fano*, in: *La Bibliofilía* XXX (1928) p. 58, n° 11; A. PEROSA, *Christophori Landini carmina omnia* (Florentiae, 1939) p. XIX; Poggio Bracciolini, *Opera omnia*, a cura di R. Fubini, vol. II (Torino, 1966) pp. 849-852; R. CARDINI, *Critica*, p. 41; F. R. HAUSMANN, *Giovanni Antonio Campano (1429-1477). Erläuterungen und Ergänzungen zu seinen Briefen* (Freiburg, 1968) p. 33; B. L. ULLMAN / P. A. STADTER, *The Public Library*, p. 42; A. C. DE LA MARE, *The Handwriting of Italian Humanists* (Oxford, 1973) p. 131sq., n° 78; R. FUBINI / S. CAROTI, *Poggio Bracciolini*

nel VI centenario della nascita (Firenze, 1980/81) p. 38, n° 56; G. C. ALESSIO, *«Hec Franciscus de Buiti»*, in: *IMU* XXIV (1981) p. 71; M. CORTESI, *Alla scuola di Gian Petro d'Avenza in Lucca*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* LXI (1981) pp. 109-167, passim.

FIRENZE, *Biblioteca Riccardiana*, 1239, ff. 119ᵛ-144ᵛ. **F**^{10}

s. XV.

Cat.: S. MORPURGO, *I manoscritti della R. Biblioteca Riccardiana di Firenze. Manoscritti italiani* ... (Roma, 1900) p. 304sq.
Lit.: R. SABBADINI, *Le biografie di Vergilio antiche medievali umanistiche*, in: *SIFC* XV (1907) p. 202; E. SANTINI, *Leonardo Bruni*, App. II 2; E. WALSER, *Poggius Florentinus*, pp. 495-496, n° 62; GUAR. *epist.*, vol. II, p. 344; *Schriften*, p. 236; POGG. *epist.*, vol. I, p. LXXIX; P. O. KRISTELLER, *Studies*, vol. II, p. 564.

GRANADA, *Biblioteca Universitaria*, ms. 2.41 (früher B 108), ff. 59ᵛ-65ᵛ. **G**

s. XV.

Cat.: *Iter* IV (1989) p. 506b.

HOLKHAM HALL (Norfolk), *Library of the Earl of Leicester*, ms. 339, ff. 105ʳ-122ᵛ. **H**

Spanien, ca. 1450 (de la Mare).

Cat.: H. SCHENKL, *Bibliotheca patrum latinorum britannica VII*, in: *SAWW* phil.-hist. Kl., CXXXIII (1896) p. 84; S. DE RICCI, *A Handlist of Manuscripts in the Library of the Earl of Leicester at Holkham Hall* (Oxford, 1932) p. 28; *Iter* IV (1989) p. 43b.

KRAKÓW, *Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie*, Oddzial Zbiory Czartoryskich, ms. 2694, pp. 189-204 et 187-188. **K**

s. XV.

Cat.: *Iter* IV (1989) pp. 409sq., 681.

LONDON, *British Library*, Additional ms. 22,026, ff. 99ʳ-107ᵛ. **L**^{1}

Mailand, 1450-1475 (de la Mare).

Cat.: *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1854-1860*. Additional mss. 19,720-24,026 (London, 1875) p. 572; *Iter* IV, (1989) p. 108b.

L^2 LONDON, *British Library*, Harley 4923, ff. 327^r-331^r.

Bologna oder Ferrara, 1450-1475 (de la Mare).

Cat.: *Catalogue of the Harleian manuscripts in the British Museum,* vol. III (London, 1808) p. 220sq.; *Iter* IV (1989) p. 182.
Lit.: D. P. LOCKWOOD, *De Rinucio Aretino* ... (cf. F^3), p. 59; B. MANN PEEBLES, *(Research report: critical text of the writings of Sulpicius Severus)*, in: *Yearbook of the American Philosophical Society* (1960) p. 468; BRUN. *Pl. Cri.*, p. 185, n. 1; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 696.

L^3 LUCCA, *Biblioteca Governativa*, 2128, ff. 66^v-73^r.

Toscana, ca. 1460 (de la Mare).

Cat.: A. MANCINI, *Index codicum latinorum publicae bybliothecae Lucensis*, in: *SIFC* VIII (1900) p. 260sq.; *Iter* I (1963) p. 261sq.

M^1 MADRID, *Biblioteca Nacional*, ms. 11557 (Hh 166), ff. 181^r-189^r.

Spanien, s. XV.

Cat.: *Iter* IV (1989) p. 570b.

M^2 MARTIN (CSFR), *Societas Matica Slovenská*, Inc. C 137 II, ff. 31^r-38^v.

Ca. 1470 (Sopko).

Cat.: *Codices medii aevi, qui in Bibliothecis Slovaciae asservantur ac olim asservabantur,* vol. I: J. SOPKO, *Codices latini medii aevi Bibliothecarum Slovaciae* (Matica Slovenská, 1981) p. 223; *Iter* VI (1992) p. 463.

M^3 MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, J 11 sup., ff. 28^v-40^r.

Florenz, ca. 1430-1450 (de la Mare).

Cat.: *Iter* I (1963) p. 332b; *Inventario Ceruti dei manoscritti della Biblioteca Ambrosiana*, vol. III (Milano, 1977) p. 666sq.
Lit.: G. MAZZUCHELLI, *Gli scrittori,* vol. II, parte IV, p. 2212.

M^4 MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, M 4 sup., ff. 85^r-92^v.

Mailand, ca. 1440 (de la Mare). Aus der Bibliothek des Francesco Pizolpasso.

Cat.: *Iter* I (1963) p. 334; II (1967) p. 535; *Inventario Ceruti* ... (cf. M^3), vol. IV (1978) pp. 77-79.
Lit.: G. MAZZUCHELLI, *Gli scrittori,* vol. II, parte IV, p. 2212; R. SABBADINI, *Spogli Ambrosiani latini*, in: *SIFC* XI (1903) p. 382; C. FOLIGNO, E. MOTTA, F. NOVATI, A. SEPULCRI, *Spoglio dei codici manoscritti petrarcheschi esistenti nelle biblioteche Ambrosiana, Melziana, Trivulziana, nell'Archivio Visconti di*

Modrone, nell'Archivio Capitolare Arcivescovile, in: *F. Petrarca e la Lombardia. Miscellanea di studi storici e ricerche critico-bibliografiche raccolta per cura della società storica lombarda ricorrendo il sesto centenario della nascita del poeta* (Milano, 1904) p. 289sq., n. 35; M. MAGISTRETTI, *Due inventari del Duomo di Milano del secolo XV*, in: *Archivio storico lombardo*, ser. IV, vol. XII, Anno XXXVI (1909) p. 312, n° 76; D. P. LOCKWOOD, *De Rinucio Aretino* ... (cf. F^3), p. 59; A. CALDERINI, *I codici milanesi delle opere di Francesco Filelfo*, in: *Archivio storico lombardo*, ser. V, vol. I, anno XLII (1915) p. 345sq.; L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 271; idem, *Cincius Romanus*, p. 134, n. 1; E. GARIN, *Ricerche sulle traduzioni di Platone nella prima metà del sec. XV*, in: *Medioevo e Rinascimento*. Studi in onore di Bruno Nardi, vol. I (Firenze, 1955) p. 371; G. D. JACK, *Francesco Pizzolpasso, ca. 1380-1443* (masch. Diss.: Oxford, 1958) passim; A. PAREDI, *La biblioteca del Pizolpasso* (Milano, 1961) pp. 81, 130-132, n° 35 (mit Beschreibung); BRUN. *Pl. Cri.*, p. 186; G. RESTA, *Francesco Filelfo tra Bisanzio e Roma*, in: *Francesco Filelfo*, p. 56, n. 112, C. BIANCA, *«Auctoritas» e «Veritas»: il Filelfo e le dispute tra Platonici e Aristotelici*, in: *Francesco Filelfo*, p. 226, n. 91; J. HANKINS, *Plato*, vol. I, p. 84, n. 128; *ibidem*, vol. II, pp. 387, 404sq., 699; E. BERTI, *L'excursus*, p. 106.

MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, N 165 sup., ff. 104^v-110^r. **M^5**

Mailand, s. XV ex. (de la Mare).

Cat.: *Iter* I (1963) p. 302b; *Inventario Ceruti* ... (cf. M^3), vol. IV (1978) pp. 203-204.
Lit.: G. MAZZUCHELLI, *Gli scrittori*, vol. II, parte IV, p. 2212; A. CALDERINI, *I codici milanesi* ... (cf. M^4), p. 338; E. MALCOVATI, *Studi su Floro*, in: *Athenaeum*, n. s. XV (1937) p. 93.

NEW HAVEN (Connecticut), *Yale University Library*, The library of Thomas E. Marston, ms. 60, ff. 90^r-94^v. **N^1**

Rom, ca. 1450 (de la Mare).

Cat.: W. H. BOND / C. U. FAYE, *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada* (New York, 1962) p. 71; *Iter* V (1990) p. 285b; J. HANKINS, *Bruni Manuscripts in North America: A Handlist*, in: *Censimento*, p. 75, n° 63.
Lit.: *Cancelliere*, ad indicem; J. HANKINS, *Plato*, vol. I, p. 122, n. 31.

NEW HAVEN (Connecticut), *Yale University Library*, The library of Thomas E. Marston, ms. 91, ff. 165^r-174^r. **N^2**

Mailand, s. XV med. (de la Mare).

Cat.: W. H. BOND, ... (cf. N^1) p. 75; *Iter* V (1990) p. 286; J. HANKINS, *Bruni Manuscripts* ... (cf. N^1), p. 77, n° 68.

N^3 NEW YORK, *Phyllis G. Gordan collection*, ms. 73, ff. 55^v-63^v.

Venedig oder Umgebung, 1430-1450 (de la Mare).

Cat.: W. H. BOND, ... (cf. N^1), p. 401; *Iter* V (1990) p. 351a; J. HANKINS, *Bruni Manuscripts* ... (cf. N^1), p. 80, n° 85.

O^1 OPLADEN, *Freiherr von Fürstenberg'sche Verwaltung*, ms. 27/28, pp. 132-139.

s. XV.

Cat.: *Iter* III (1983) p. 681sq; VI (1992) p. 535.
Lit.: W. KISKY, *Ein Briefbuch aus der Humanistenzeit*, in: *Rheinische Heimatpflege* VII, Heft 4 (1935) pp. 522-524 (mit Beschreibung).

O^2 OXFORD, *Balliol College*, 315, ff. 58^r-62^v.

Oxford, ca. 1442.

Cat.: R. A. B. MYNORS, *Catalogue of the manuscripts of Balliol College, Oxford* (Oxford, 1963) pp. XXVII, 332sq.
Lit.: L. BERTALOT, *Cincius Romanus*, p. 134, n. 1; *XII Panegyrici latini*. Ed. R. A. B. MYNORS, (Oxonii, 1964) p. VI; R. W. HUNT / A. C. DE LA MARE, *Duke Humfrey*... (cf. D), pp. 25-26, n° 40; A. SAMMUT, *Unfredo duca di Gloucester* ... (cf. D), p. 14, n° 76; *Duke Humfrey's Library*, pp. 87-88, n° 70; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 708.

P^1 PADOVA, *Biblioteca del Seminario Vescovile*, 119, ff. 131^r-142^v.

Florenz, ca. 1440 (de la Mare).

Cat.: *Iter* II (1967) p. 8b.
Lit.: L. BERTALOT, *Cincius Romanus*, p. 134, n. 1; E. GARIN, *Ricerche* ... (cf. M^4), p. 369; *Duke Humfrey's Library*, p. 87; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 708.

P^2 PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 1616, ff. 300^v-306^v.

Troyes, ca. 1450 (E. Pellegrin, die beim «Institut de Recherche et d'Histoire des Textes» in Paris eine ausführliche kodikologische Beschreibung hinterlegt hat).

Cat.: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, Pars tertia, Tomus tertius (Parisiis, 1744) p. 158sq.; P. LAUER, *Catalogue général des manuscrits latins*, tom. II (Paris, 1940) pp. 90-92; C. SAMARAN / R. MARICHAL, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, tom. II: Bibliothèque Nationale, Fonds latin (Paris, 1962) p. 468; *Iter* III (1983) p. 215sq.
Lit.: E. PELLEGRIN, *Manuscrits de Pétrarque dans les bibliothèques de France*, in: *IMU* IV (1961) p. 367.

PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 17888, pp. 96-97. **P³**

Auf dem vorderen Spiegel befindet sich das Exlibris der Bibliothek Bouhier in Dijon mit der Signatur "B 139" und der Jahresangabe "1723". Die Handschrift enthält nur das *Prohemium in Orationes Homeri.*

Cat.: L. V. DELISLE, *Inventaire des manuscrits latins de Notre-Dame et d'autres fonds conservés à la Bibliothèque Nationale sous les numéros 16719-18613* (Paris, 1871) p. 73, vorher *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes* XXXI (1870) p. 533; *Iter* III (1983) p. 267.
Lit.: VALL. *epist. add.*, pp. 81-82 (mit Beschreibung).

PARIS, *Bibliothèque Nationale*, nouvelles acquisitions lat. 1282, ff. 238ᵛ, 239ᵛ, 239ʳ. **P⁴**

Das letzte Folio der Handschrift ist ein Einzelblatt mit dem Wasserzeichen Briquet 6597/6599 (Mailand, 1475) und wurde seitenverkehrt aufgeklebt. Der Text ist entgegen den Katalogangaben vollständig.

Cat.: U. ROBERT, *Inventaire des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale insérés au fonds des nouvelles acquisitions du 1ᵉʳ mars 1874 au 31 décembre 1881*, in: *Le Cabinet Historique* XXVIII (1882) p. 166; L. V. DELISLE, *Manuscrits latins et français ajoutés aux fonds des nouvelles acquisitions pendant les années 1875-1891* (Paris, 1891) p. 203sq.; *Iter* III (1983) p. 288b; VI (1992) 480b.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 281.

PARIS, *Bibliothèque Nationale*, Collection Moreau 848, ff. 76ʳ-82ᵛ / ff. 83ʳ-88ᵛ. **P⁵** **P⁶**

s. XVII.

Cat.: H. OMONT, *Inventaire des manuscrits de la Collection Moreau* (Paris, 1891) p. 64; *Iter* III (1983) p. 328a, VI (1992) p. 481b.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie*, p. 299; VALL. *epist. add.*, pp. 82-83 (mit Beschreibung); M. C. DAVIES, *An emperor without clothes*, p. 107, n. 44; p. 118 und n. 92.; *Cancelliere*, ad indicem; P. SCARCIA PIACENTINI, *Osservazioni su due codici bruniani della Biblioteca Apostolica Vaticana*, in: *Censimento*, p. 156.

PARMA, *Biblioteca Palatina*, Fondo Parmense 26, ff. 1ʳ-7ᵛ. **P⁷**

Ca. 1450 (de la Mare).

Cat.: *Iter* II (1967) p. 43b.
Lit.: POGG. *epist.*, vol. I, p. LXXIIsq.; D. RUTHERFORD, *A Finding List of Antonio da Rho's Works and Related Primary Sources*, in: *IMU* XXXIII (1990) pp. 96, 102.

P^8 PISTOIA, *Biblioteca Comunale Forteguerriana*, Fondo Acquisti e Doni, cass. I, ff. 1^r-1^v.

Florenz, s. XV ex. Vielleicht von Poliziano oder seinen Freunden geschrieben (de la Mare). Das einzelne Folio überliefert nur l. 139 "degat" bis l. 288 "magnam".

Cat.: *Iter* VI (1992) p. 146a.

R RAVENNA, *Biblioteca Classense*, 383, ff. 22^v-27^v.

Florenz, 1450-1475 (de la Mare).

Cat.: *Inventari* IV (1894) p. 227.
Lit.: POGG. *epist.*, vol. I, p. LVII; C. BIANCA, *«Auctoritas» e «Vetustas»* ... (cf. M^4), p. 218, n. 36.

S^1 SAN DANIELE DEL FRIULI, *Biblioteca Civica Guarneriana*, Guarn. 43, ff. 123^r-127^v.

Die *Orationes Homeri* wurden vielleicht von Jeremias de Simeonibus geschrieben, der die Handschrift um 1450 kompilierte. Eine Schriftprobe ist in *Mostra di codici umanistici* ... (Tav. VIII 2) abgebildet.

Cat.: *Inventari* III (1893) p. 114sq.; *Iter* II (1967) p. 566b; *Catalogo di manoscritti filosofici nelle biblioteche italiane*, vol. V (Firenze, 1985) pp. 147-154; *Iter* VI (1992) p. 207.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 270; *Mostra di codici umanistici di biblioteche friulane*. Catalogo a cura di E. Casamassima, M. d'Angelo, C. Scalon, L. Martinelli—Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze, 23 settembre - 31 dicembre 1978 (Firenze, 1978) p. 46, n° 47 (mit Beschreibung); M. D'ANGELO, *La libreria di Guarnerio. Stato attuale delle ricerche—i codici datati*, in: *Studi e documenti nel 1050 di San Daniele* (Quaderni Guarneriani, 6; San Daniele del Friuli, 1979/1980) p. 50sq.; BRUN. *Pl. Cri.*, p. 187; L. CASARSA, *Gli inventari antichi della biblioteca Guarneriana di San Daniele del Friuli* (Quaderni Guarneriani, 9; San Daniele del Friuli, 1986) passim; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 716sq.

S^2 SAN DANIELE DEL FRIULI, *Biblioteca Civica Guarneriana*, Guarn. 101, ff. 88^r-99^r.

Der Kopist der *Orationes Homeri* ist vielleicht Nicolaus de Collibus Prambergi, von dessen Schrift M. d'Angelo, *La libreria di Guarnerio* ... (cf. S^1), pp. 36-37 ein Specimen abbildet.

Cat.: *Inventari* III (1893) pp. 126, 156; *Iter* II (1967) p. 567b.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 270; BRUN. *mil.*, p. 368; *Mostra di codici umanistici* ... (cf. S^1), pp. 33, 66; BRUN. *Pl. Cri.*, p. 186;

L. CASARSA, *Gli inventari antichi* ... (cf. S^1), passim; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 717.

SIENA, *Biblioteca Comunale degli Intronati*, H VI 28, ff. 60^{v}-67^{v}. S^3

Florenz, ca. 1450 (de la Mare); aus der Feder desselben Kopisten stammt auch F^8. Die Blätter 60 und 61 sind doppelt gezählt.

Cat.: N. TERZAGHI, *Index codicum latinorum classicorum qui Senis in bybliotheca publica adservantur*, in: *SIFC* XI (1903) pp. 417-418, n° 47; *Iter* II (1967) p. 154a.
Lit.: M. ESPOSITO, ... (cf. D), p. 137, n. 1; E. MENESTO, *Declamatio Lucretiae*, p. 924.

SIENA, *Biblioteca Comunale degli Intronati*, H IX 21, ff. 48^{v}-53^{v}. S^4

Toscana, ca. 1450 (de la Mare).

Cat.: *Iter* II (1967) p. 155a.
Lit.: G. FIORAVANTI, *Alcuni aspetti della cultura umanistica senese nel '400*, in: *Rinascimento*, ser. II, vol. XIX, 1979, pp. 135 und n. 1; 155, n. 1.

STUTTGART, *Württembergische Landesbibliothek*, theol. et philos. Q 171, ff. 88^{r}-97^{r}. S^5

Ca. 1460 (Simpson).

Cat.: *Iter* III (1983) p. 705a.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 281; W. A. SIMPSON, *Cardinal Giordano Orsini as a prince of the church and a patron of the arts*, in: *JWI* XXIX (1966) p. 138 (mit Beschreibung).

STUTTGART, *Württembergische Landesbibliothek*, HB VIII 13 (Weingarten K 26), ff. 263^{r}-267^{r}. S^6

Leipzig, ca. 1470 von Rodulphus Brun de Gottmadingen kopiert (Buhl).

Cat.: M. S. BUHL, *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart.* Zweite Reihe: *Die Handschriften der ehemaligen Königlichen Hofbibliothek,* vierter Band, erster Teil (Wiesbaden, 1972) pp. 16-23; *Iter* III (1983) p. 709sq.
Lit.: K. LOEFFLER, *Die Handschriften des Klosters Weingarten* (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 41; Leipzig, 1912) p. 129.

TOLEDO, *Archivo y Biblioteca Capitulares Catedral*, ms. 27-8, ff. 107^{v}-111^{v}. T^1

Mailand, ca. 1430-1450 (de la Mare).

Cat.: J. Mª OCTAVIO DE TOLEDO, *Catálogo de la librería del Cabildo Toledano,* primera parte: manuscritos (Madrid, 1903) p. 64, n° CXIX; *Iter* IV (1989) p. 641b.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen,* p. 281; E. PELLEGRIN, *Bibliothèques d'humanistes lombards de la cour des Visconti-Sforza,* in: *BiblH&R* XVII (1955) pp. 231-232.

T^2 TOLEDO, *Archivo y Biblioteca Capitulares Catedral,* ms. 100-42, ff. 111^v-122^v.

Rom, ca. 1450 (de la Mare).

Cat.: *Iter* IV (1989) pp. 645-647.
Lit.: S. PRETE, *Two humanistic anthologies* (Studi e testi, 230; Città del Vaticano, 1964) passim; idem, *Some unknown humanistic poems,* in: *Mélanges E. Tisserant,* vol. VII (Studi e testi, 237; Città del Vaticano, 1964) pp. 255-260; idem, *An unknown humanistic Elogium ...* (cf. B^4), pp. 268, n. 7; 270, n. 14; 272; idem, *Two Catalogues,* p. 474; I. THOMSON, *Two unpublished items from Toledo ms. 100-42,* in: *Traditio* XXV (1969) pp. 411-416; L. CAPRA, *Gli epitafi per Nicolo III d'Este,* in: *IMU* XVI (1973) pp. 197-226; G. FIORAVANTI, *Alcuni aspetti ...* (cf. S^4), p. 134, n. 1; D. RUTHERFORD, *A Finding List ...* (cf. P^7), pp. 98, 104.

T^3 TREVISO, *Biblioteca Comunale,* 483, ff. 92^r-102^r.

Norditalien, ca. 1450-1470 (de la Mare).

Cat.: *Iter* II (1967) p. 196a.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen,* p. 281; D. MAZZUCONI, *Stefano Fieschi da Soncino: un allievo di Gasparino Barzizza,* in: *IMU* XXIV (1981) p. 277.

V^1 CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 1690, ff. 367^r-372^v.

Rom, 1462. Der Text beginnt mit l. 45—es fehlt das *Prohemium* —und bricht mit l. 311 (≈ Ilias 9,535) "sola" ab.

Cat.: B. NOGARA, *Codices Vaticani Latini,* tom. III (Romae, 1912) p. 186sq.
Lit.: C. BIANCA, *Marianus de Magistris de Urbe,* in: *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel '400.* Atti del 2° seminario, 1982 (Littera antiqua 3; Roma, 1983) pp. 566-572; *Initia Humanistica Latina* II 1 (Tübingen, 1990) n° 2998.

V^2 CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 3407, ff. 41^v-47^v.

Florenz, 1460-1470 (de la Mare).

Cat.: *Iter* II (1967) p. 319b.

Lit.: *Schriften*, p. 229; J. HANKINS, *Plato*, vol. II, p. 729.

CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Vat. lat. 8729, ff. 171^{r}-177^{r}. V^3

Florenz, s. XV med. (de la Mare).

Cat.: *Iter* VI (1992) p. 324a.

CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Ottob. lat. 1938, ff. 21^{r}-25^{v} (früher 16^{r}-20^{v}). V^4

Agnolo Manetti (de la Mare), nach 1472. Diesen terminus post quem bietet das *Oliverii Cardinalis Neapolitanis Itinerarium classis Apostolicae in Turcos* des Petrus Ursuleus (ff. 1-8), der den Kardinal Oliviero Caraffa auf seiner Reise begleitet hat.

Cat.: *Iter* II (1967) p. 434a.
Lit.: *Schriften*, p. 231; G. MERCATI, *Codici latini*, p. 266sq.; L. BANTI, *Agnolo Manetti e alcuni scribi a Napoli nel secolo XV*, in: *ASNP* ser. II, vol. VIII (1939) p. 390.

CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Ottob. lat. 2040, ff. 129^{v}-130^{v}. V^5

s. XV med. (de la Mare). Der Text bricht nach ll. 59 / 60 “Salve Achilles. Oratio Ulixis” ab.

Cat.: *Iter* II (1967) p. 420b; *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, vol. I (Paris, 1975) p. 764sq.
Lit.: *Schriften*, p. 231; G. MERCATI, *Codici latini*, p. 253, n° 114; F. FOSSIER, *Premières recherches sur les manuscrits latins du Cardinal Marcello Cervini (1501-1555)*, in: *MEFRM* XCI (1979) pp. 442, 450; BRUN. *D. 18*, p. 41.

CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Urbin. lat. 1173, ff. 19^{r}-29^{r}. V^6

Toscana (de la Mare), ca. 1458.

Cat.: C. STORNAJOLO, *Codices Urbinates Latini*, tom. III (Romae, 1921) pp. 188-190; *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*, vol. II 2 (Paris, 1982) pp. 663-664.
Lit.: E. MENESTO, *Declamatio Lucretiae*, p. 923; P. PARRONI, *Il contributo dei codici umanistici al testo di Pomponio Mela*, in: *RFIC* CVII (1979) pp. 161-179.

V^7 VENEZIA, *Biblioteca Marciana Nazionale*, lat. XI 105 (4645), ff. 73^r-80^r.

Vielleicht Florenz, s. XV med. (de la Mare).

Cat.: *Iter* II (1967) p. 240a; P. ZORZANELLO, *Catalogo dei Codici latini della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia non compresi nel catalogo di G. Valentinelli,* vol. II (Milano, 1981) pp. 15-17; *Iter* VI (1992) p. 255b.

W^1 WOLFENBÜTTEL, *Herzog-August-Bibliothek*, 24.5 Aug. 4to (Heinemann 3306), ff. 22^r-31^r.

Deutschland, s. XV.

Cat.: O. VON HEINEMANN, *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel.* Zweite Abtheilung: *Die Augusteischen Handschriften,* vol. IV (Wolfenbüttel, 1900) pp. 335-337.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 281.

W^2 WÜRZBURG, *Universitätsbibliothek*, M ch q 136, ff. 95^r-104^r.

f. 104^r: "Ulme, nona Februarii 1485", f. 115^r: "<Johannes> Lechner".

Cat.: *Iter* III (1983) p. 743a.
Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 281.

Z ZARAGOZA, *Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos*, A 4 2 (früher 09360), ff. 118^r-122^v (früher 119^r-123^v).

Veneto, 1450-1470 (de la Mare). Die beschädigte Handschrift überliefert die *Orationes Homeri* bis l. 267 "deveni".

Cat.: L. LATRE, *Manuscritos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza* (Zaragoza, 1943) p. 12; L. RUBIO FERNANDEZ, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España* (Madrid, 1984) p. 604, n° 723; *Iter* IV (1989) p. 666b.

2. *Handschriften der kastilischen Übersetzung der 'Orationes Homeri'*

L LONDON, *British Library*, Add. 21,245, ff. 50^v-57^r.

Membr., 97 ff., Initialen in Blau und Rot. Gotische Schrift.[1]

---

[1] Cf. A. MILLARES CARLO, *Tratado,* vol. I, p. 210 und lámina 266.

ff. 1^{r}-3^{v}: Vorrede, mit der wahrscheinlich Pedro González de Mendoza seinem Vater, dem Marqués de Santillana, die folgenden Übersetzungen gesandt hat.
Edit.: K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, pp. 238-242; M. SCHIFF, *La bibliothèque*, pp. 3-7.

ff. 4^{r}-49^{r}: Petrus Candidus Decembrius, *Übersetzung der Iliasbücher* A–Δ *und* K in kastilischer Übersetzung.
Edit.: (A 1-100) C. FABIANO, *Pier Candido Decembrio*, pp. 49-51.

ff. 49^{v}-50^{r}: unbeschrieben.

ff. 50^{v}-57^{r}: Leonardo Bruni Aretino, *Prohemium in Orationes Homeri, Argumentum, Orationes Homeri* in kastilischer Übersetzung.
Edit.: pp. 65-91.

f. 57^{v}: unbeschrieben.

ff. 58^{r}-63^{v}: Petrus Candidus Decembrius, *Vita Homeri* in kastilischer Übersetzung.
Edit.: P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Vita Homeri*, pp. 331-344.

ff. 63^{v}-64^{r}: Petrus Candidus Decembrius, *Troianae historiae verius argumentum* in kastilischer Übersetzung (*El verdadero argumento de la estoria troyana*).

ff. 65^{r}-75^{r}: Petrus Candidus Decembrius, *Peregrinae historiae (Buch III)* in kastilischer Übersetzung.

ff. 75^{r}-82^{r}: Petrus Candidus Decembrius, *Peregrinae historiae (Buch I)* in kastilischer Übersetzung.

ff. 82^{v}-84^{v}: Petrus Candidus Decembrius, *Grammaticon* in kastilischer Übersetzung.

ff. 85^{r}-97^{r}: Marbodus Redonensis, *Liber lapidum* in kastilischer Übersetzung.[2]
Edit.: *Ein spanisches Steinbuch.* Mit Einleitung und Anmerkungen zum erstenmal hrsg. von Karl VOLLMÖLLER (Heilbronn, 1880).

Cat.: *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1854-1860.* Additional mss. 19,720-24,026 (London, 1875) p. 346sq.; P. DE GAYANGOS, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish language in the British Library,* vol. I (London, 1875) p. 9; *Iter* IV (1989) p. 107.

Lit.: K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, pp. 233-249; A. MOREL-FATIO, *Les deux Omero castillans*, pp. 126-128; M. SCHIFF, *La bibliothèque*, pp. 1-7; E. DITT, *Pier Candido Decembrio*, p. 27; A. REY / A. GARCIA SOLALINDE, *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española* (Bloomington [Indiana], 1941) p. 18; C. FABIANO, *Pier Candido Decembrio*, p. 39; F. RUBIO, *Don Juan II de Castilla y el movimiento humanistico de su reinado*, in: *La Ciudad de Dios* CLXVIII (1955) pp. 76-77; M. PENNA,

---

2 Cf. J. H. NUNEMAKER, *A comparison of the Lapidary of Marbode with a Spanish Fifteenth-Century Adaptation,* in: *Speculum* XIII (1938) pp. 62-67.

Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV, con motivo de la celebración del V centenario de la muerte de Don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (Madrid, 1958) p. 44, n° 86; *Los libros del Marqués de Santillana.* Catálogo de la exposición 'La Biblioteca del Marqués de Santillana—Biblioteca Nacional, Febrero 1977' (Madrid, 1977) p. 21; P. M. CÁTEDRA, *Sobre la biblioteca del Marqués de Santillana: La «Iliada» y Pier Candido Decembrio,* in: *Hispanic Review* LI (1983) pp. 23-28; *Bibliography of Old Spanish Texts* (Madison, ³1984) p. 63; F. RICO, *Il nuovo mondo di Nebrija e Colombo. Note sulla geografia umanistica in Spagna e sul contesto intellettuale della scoperta dell'America,* in: *Vestigia,* vol. II, pp. 582, 606; P. O. KRISTELLER, *Studies,* vol. II, p. 562sq.; T. GONZÁLEZ ROLÁN / Mª F. DEL BARRIO, *Juan de Mena,* p. 50sq.; *Los Reyes Bibliófilos,* p. 60, n° 30; *Humanism,* p. 354; J. HANKINS, *Plato,* vol. II, p. 416, n. 5.

M MADRID, *Real Academia de la Historia,* Colección San Román 2-39, ff. 102^r-108^r.

s. XV, chart., 141 ff.

Cat.: *Iter* IV (1989) p. 516sq; A. GOMEZ MORENO, *Manuscritos medievales de la colección San Román,* pp. 326-328.
Lit.: *Humanism,* p. 354.

3. *Drucke und Ausgaben*

Frühdrucke der 'Orationes Homeri' mit 'Prohemium in orationes Homeri' und 'Argumentum'

1) *Homeri opera e graeco traducta* (Venetiis: per Bernardinum Venetum de Vitalibus, 1516) 3^v-6^v.[3]

Lit.: L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen,* p. 280sq. und E. FRANCESCHINI / A. PERTUSI, *Un'ignota Odissea latina,* p. 352, n. 90.

2) *LEONARDI ARETINI / viri undecunque docti tres oratio- / nes in triplici dicendi genere, / ex Homero in Latinam ling- / uam erudita*

---

[3] In einer brieflichen Mitteilung datiert G. N. Knauer diesen seltenen Druck (cf. J. VAHLEN, *Laurentii Vallae opuscula tria,* p. 393, n. 31), den er weltweit nur in drei Exemplaren nachweisen kann, in das Jahr 1516. Er verweist auf das Kolophon "Odysseae Homeri libri vigesimi quarti atque ultimi finis. MCCCCCXVI. | Venetiis per Bernardinum Venetum de Vitalibus. | Cum Privilegio." und bestreitet die Datierung von Franceschini und Pertusi (cf. *Leonzio Pilato,* p. 141, n. 1), die 1502 als Erscheinungsjahr vorgeschlagen haben, sowie die bisherigen Erkenntnisse über die Tätigkeit des Verlegers Bernardinus de Vitalibus, cf. F. J. NORTON, *Italian printers 1501-1520* (London, 1958) p. 160: "For the years 1515-16 there appears to be no sign of printing by Bernardinus".

quadam / metaphrasi conver- / se, studiose om- / nibus inestiman / da fruge conduci / biles (Nürnberg: Fridericus Peypus) 1523.

Lit.: *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts*, vol. IX (Stuttgart, 1987) H 4689. Beschreibung bei L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 281sq. und *Forschungen*, p. 392.

3) Stephani Baluzii / Tutelensis / *Miscellanea / novo ordine digesta / et non paucis ineditis monumentis / opportunisque animadversionibus aucta* / opera ac studio / Joannis Dominici Mansi Lucensis / Tomus Tertius / Continens Monumenta Diplomatica et Epistolaria / Lucae MDCCLXII / Apud Vincentium Junctinium / Sumptibus Joannis Riccomini, pp. 151-154.[4]

Ausgaben des 'Prohemium in orationes Homeri'

Aus der Handschrift F^{10}: E. SANTINI, *Leonardo Bruni*, App. II 2.
Aus den Handschriften $F^2F^4F^{10}V^2V^4V^5$: *Schriften*, pp. 132-134.

Ausgaben der kastilischen Übersetzung der 'Orationes Homeri'

Aus der Handschrift LONDON, *British Library*, Add. 21,245 hat Vollmöller Teile[5] ediert, ohne sie als kastilische Übersetzung der *Orationes Homeri* zu erkennen und zu bezeichnen. Diese Identifizierung scheint erst Kristeller (*Iter* IV, p. 107) gelungen zu sein.

---

[4] Von dieser Ausgabe berichtet G. TIRABOSCHI, *Storia*, tom. VI (parte III = vol. XIV), p. 919sq.: "e che alcuni altri opuscoli di Leonardo sono stati pubblicati da monsig. Mansi nella nuova sua edizione de' Miscellanei del Baluzio (*t. 3, p. 150,* ec.). Sie umfaßt alle drei Teile der Übersetzung, nicht nur das *Prohemium in Orationes Homeri*, wie in *Humanism* (p. 400) behauptet wird. Diese falsche Angabe rührt vermutlich aus dem Inhaltsverzeichnis des Druckes her (p. XV): "Ex codice MS ejusdem D. Canonici Martii Micheli. Leonardi Aretini P r a e f a t i o (Hervorhebung von mir) in Orationes Homeri". Zur Druckvorlage, die mit der Handschrift LUCCA, *Biblioteca Governativa*, 2128 zu identifizieren ist (cf. p. 18 und 48), findet sich ein weiterer Provenienzvermerk auf p. 151 (in margine): "Ex MS Cod. Biblioth. PP. Congr. Matris Dei Luc.".

[5] *Übersetzung*, pp. 245-247. Die veröffentlichten Partien umfassen die ll. 1-75 "*naves*"; 124-138 "*Aqueste*"—"*mudança*"; 228-249 "*Por tanto*"—"*fablar*"; 357-371 "*Estonçe*"—"*honor*".

DRITTES KAPITEL

ÜBERLIEFERUNGSGESCHICHTE

Auf den nächsten Seiten soll der kritische Wert der im letzten Kapitel aufgelisteten Textzeugen untersucht und eine Darstellung der Handschriftenfiliationen gegeben werden. Die angestrebte Ausführlichkeit bei der Recensio aller bekannten Überlieferungsträger der *Orationes Homeri* leitet sich aus den Grundsätzen ab, die Kristeller für die Veröffentlichung von Renaissancetexten geltend gemacht hat.[1] Die große Zahl der im Quattrocento verfaßten Werke legt es nahe, einen schwer zugänglichen Text, der zum ersten Mal kritisch ediert wird, auf einer breiten handschriftlichen Basis herauszugeben, so daß eine zweite Edition—d. h. die erneute Sichtung des gesamten Materials—überflüssig wird. In diesem Fall gewinnen die Kollationen, die den gesamten Bestand der Varianten, Trenn- und Leitfehler verdeutlichen, an Interesse und sollten dem Leser eingehend vor Augen geführt werden. Kristellers diesbezügliche Lösungsvorschläge, man müsse „wenigstens für ein paar Probeseiten einen kompletten Apparat geben oder aber die Fehlervarianten in der Vorrede ausführlich besprechen“,[2] wurden schon von Harth diskutiert. Ihre „Forderung nach Transparenz der editorischen Arbeit ... durch eine ausführliche Begründung der Abhängigkeitsverhältnisse der Haupthandschriften und durch Publikation detaillierter Listen von Leitfehlern in der kritischen Einleitung“[3] soll in diesem Kapitel aufgegriffen werden. Ein eigener Stellenindex am Ende des Kapitels erleichtert das Nachschlagen.

---

[1] P. O. KRISTELLER, *Renaissanceforschung*, passim; idem, *The Lachmann Method: Merits and Limitations*, in: *Text. Transactions of the Society for Textual Scholarship* I (1981) pp. 11-20; idem, *The Editing of Fifteenth-Century Texts: Tasks and Problems*, in: *Italian Culture* IV (1983) pp. 115-122.

[2] *Renaissanceforschung*, p. 367.

[3] H. HARTH, *Probleme der Edition lateinischer Humanistentexte am Beispiel des Poggio-Briefwechsels*, in: *Probleme der Edition mittel- und neulateinischer Texte.* Kolloquium der DFG, Bonn—26.-28. Februar 1973 (Boppard, 1978) p. 97.

1. *Die 'Orationes Homeri'*

Der Archetypus Ω

Keine der bisher bekannten Handschriften der *Orationes Homeri* überliefert das Original des Autors. Zudem muß dahingestellt bleiben, ob die älteste rekonstruierbare Handschrift, der Archetypus Ω, als eine direkte Abschrift des Originals angesehen werden kann, oder ob noch weitere Überlieferungsträger zwischen dem Original und dem Archetypus anzunehmen sind. Folgende Fehler, die durch eigene Konjektur oder von den Kopisten späterer Handschriften calamo currente verbessert wurden, sind zwischen dem Original und dem Archetypus in die Überlieferung eingedrungen:

	recte[4]	Archetypus Ω
14	*om.* carmina F^7 ed.1523	carmina
59-60	Oratio Ulixis: "Salve Achilles F^7	Salve Achilles. Oratio Ulixis
61	opipare $B^2B^4F^3$(?)$F^6F^8GL^1L^3M^5N^1O^1P^5S^2S^3S^6V^1V^2V^3V^4V^6$(?) edd.1516, 1523, 1762	opipere
84	"Nate mi", inquit *coni.*	"Nate", inquit, "mi
94	tripodas $B^3B^4F^4GKL^2N^3S^4S^6T^2$	tripodes
104	Troianarum $B^1B^2B^3F^5$(p.c.?)$KL^1L^2M^1M^4N^2$(p.c. ut vid.)$P^4RT^1V^2V^3$	Troianorum
168	susceperit $B^1B^3B^4F^4F^8HKL^2M^1M^5N^3$(?)$P^8$(?)$S^3S^4T^2V^2V^3$(?)$V^6$ ed.1523	suscepit
193	cumularentur F^8 *et apographa* L^3(ed. 1762)S^2V^3(?) ed. 1516	cumulentur
197	proposito me S^6	me proposito
238-239	quonam modo ego postea sine te *coni.*	quonam modo sine te ego postea F^7: quonam ego postea modo sine te *cett.*
240	quo *coni.*	qua
245	nec B^4p.c.$N^3P^8S^3S^4V^1V^6$ ed. 1523	ne
302	memorie δS^6 ed. 1762	memoria

---

[4] Die meisten Verbesserungen werden im Kapitel 'Quaestiones selectae' des Kommentars kurz begründet.

Einen deutlichen Hinweis auf die dem Archetypus vorangehende Tradition kann man aus den Fehlern der Zeilen 61 und 168 gewinnen: “opipere” und “suscepit” lassen sich aus dem Kürzel ‘p̱’ für ‘per’ in einem verlorenen Textzeugen—eventuell dem Original—erklären, welches der Kopist des Archetypus—oder eines früheren Überlieferungsträgers—bei “opip̱e” falsch in “opipere”, bei “suscep̱it” gar nicht aufgelöst hat. Ähnliche Indizien bieten vielleicht die Verschreibung von “cumularentur” (l. 193) zu “cumulentur” (lar—l’) und die Verstellung der Zeilen 59-60, welche die Grußworte des Odysseus “Salve Achilles” vor der Überschrift der gesamten Rede “Oratio Ulixis” überliefern. Sollte eine Vorlage die zahlreichen Titel am Rande verzeichnet haben, kann der Kopist einer Abschrift beim Einordnen der Überschriften irrtümlich “Oratio Ulixis” nach den Grußworten des Odysseus gesetzt haben.

Der Hyparchetypus α *(*$\beta\varepsilon F^3F^5F^{10}O^1RV^3$*)*

Die auf den Archetypus folgende Tradition umfaßt an erster Stelle den Hyparchetypus α, der folgende Bindefehler aufweist:

> **23** subtile] stabile, **57** intelligens] *om.*, **61** apud te] *om.*, **66** naves] *om.*, **106** extimabit] *om.*, **169** fossis] *om.*, **188** adero] *om.*, **277** indecentem] inducentem, **306** contingit] contigit *accedunt alii*, **323** tamdiu] tam.

Aus dem Hyparchetypus α leiten sich die beiden Handschriften F^5 (ca. 1430-1450),[5] F^{10} und die Handschriftenklasse β ab, die vorerst außer Acht gelassen werden soll. Eine Abschrift von F^{10}a.c. ist der Codex F^3 (ca. 1440-1450),[6] der seinerseits die Vorlage der stark zerstörten Hand-

---

[5] Trennfehler F^5: **90** tunc] nunc, **157** cum Troianis bella gerunt Greci? Qua de causa] *om.*, **159** omnibus] *om.*, **191** michi sunt] sunt mihi, **222** ut] aut, **286** inferens] referens, **310-311** Eneus rex non fecisset. Cum ceteri omnes dii sacrificii] *om.*, **320** reportarant] reportant.

[6] Die Handschriften F^{10} und F^3 überliefern die *Oratio ad Romanos pro ludis publicis* des Poggio Bracciolini, cf. E. WALSER, *Poggius Florentinus*, p. 495sq., n° 62, der diesen Text ediert und behauptet, F^3 sei nicht aus F^{10} abgeschrieben, weil F^3 zweimal gegen F^{10} die vera lectio bietet (imitationem F^3: *om.* F^{10}; benedictiones F^3: benedictionem F^{10}). Eine Kollation beider Handschriften für die *Oratio ad Romanos pro ludis publicis* ergab jedoch, daß F^{10} “imitationem” überliefert und “benedictionem” *post correctionem* steht. Die naheliegende Vermutung, daß F^3 auch Poggios Rede aus F^{10} *ante correctionem* übernimmt, bestätigen die folgenden Stellen: existimo vos] ṿọṣ existimo vos F^{10}: vos existimo F^3; reverentia] *add. in marg.* F^{10}: *om.* F^3.

schrift V^3 (ca. 1450)[7] ist:

8-9 tradidere, cum per Homeri tempora tam multis ante seculis oratorem iam cognitum] *om.* F^3V^3, **36** huiusmodi] huiuscemodi F^3F^{10}a.c.V^3, **61** nunc] *om.* F^3V^3, **64** an] aut F^3V^3, **71** Iove confisus] *om.* F^3F^{10}a.c.V^3, **85** magnitudinem animi pectore tuo] magnitudinem animi tui pectore tuo F^3F^{10}a.c.V^3, **99** tu] *om.* F^3F^{10}a.c.V^3, **118** omnium] *om.* F^3F^{10}a.c. V^3, **151** meis] mei F^3F^{10}a.c.V^3, **160** ceteri vero non amant] *om.* F^3F^{10}a.c.V^3, **165** ista] *om.* F^3F^{10}a.c.V^3, **256** suadere nemo] persuadere nemo F^{10}a.c.V^3(!): nemo persuadere F^3, **283** si qui primo peccaverint] *om.* F^3F^{10}a.c.V^3, **288-289** postea utilitatem] utilitatem postea F^3F^{10}a.c.V^3, **290** postmodum] postea F^3F^{10}a.c.V^3, **302-303** vehemens indignatio iraque eos cepisset] eos vehemens ira indignatioque eos cepisset F^3F^{10}a.c.(?): eos vehemens indignatio cepisset V^3.

Nachdem aus F^{10} die Handschrift F^3 abgeschrieben worden war, hat eine unbekannte manus correctior in F^{10} fast alle Fehler beseitigt, die beim Abschreiben der Handschrift F^{10} aus α und des Hyparchetypus α aus Ω eingeflossen waren.[8] Nur an zwei Stellen hat dieser sorgfältige Korrektor[9] geringfügige Fehler übersehen, die ein späterer Kopist durch Konjektur leicht beseitigen konnte:

195 (ubi centum porte sunt et per e a r u m singulas viri ... egrediuntur) earum] eorum F^5F^{10}: earum β *correxisse videtur*, **306** contingit] contigit βF^5F^{10}.

Infolge dieser Revision erhält F^{10}p.c. denselben kritischen Wert wie der Archetypus, obwohl es sich um zwei verschiedene Handschriften handelt. Daraus folgt für die Stemmatik, daß bei allen Handschriften und Handschriftenfamilien, die nur gegenüber dem Archetypus bzw. F^{10}p.c. Trennfehler aufweisen—i. e. sich aus einem der beiden Überlieferungs-

---

[7] Trennfehler V^3: **46** Grecos] *om.*, **66** elatis] elevatis, **71** iam] *om.*, **72** eum] *om.*, **75** Troia] terra, und andere.

[8] Auf mehreren Folios (f. 122^v, 123^v, 128^r, 135^r, 135^v, 144^v) findet sich das Kürzel "co." (für "correxi"?), mit dem einzelne Textabschnitte 'unterschrieben' sind.

[9] Über die Herkunft dieser Korrekturen und die Identität des Schreibers können nur Vermutungen angestellt werden. Es handelt sich aber anscheinend um keine eigenhändigen Verbesserungen aus der Feder des Leonardo Bruni, dessen Schrift P. VITI, *Epistolario e grafia di Leonardo Bruni: Indagine preliminare*, in: *Censimento*, pp. 169-178 identifiziert hat und dem von dieser Handschrift berichtet wurde.

träger herleiten—, geprüft werden mußte, ob sie vom Archetypus Ω oder von F^{10}p.c. abstammen. So ist zum Beispiel in der Handschrift R (1450-1475) der Fehler

> **266** deinde] demum RO^{1}

aus dem Kürzel "deiñ"in F^{10}, verlesen in "dem̄", zu erklären.[10] Auch die eben genannten, nicht korrigierten Fehler hinterließen ihre Spuren:

> **195** earum] eorum F^{10}: horum R: harum O^{1}, **306** contingit] contigit $F^{10}O^{1}R$.

Die Handschrift O^{1}[11] ist eine Abschrift aus R und zeigt zahlreiche weitere Bindefehler:

> **9** appareat] apparet $O^{1}R$, **47,66** munimenta] monimenta R: monumenta O^{1}, **106** extimabit] existimabit $O^{1}R$, **120** magnam ... gloriam] magna ... gloria $O^{1}R$, **140** imbellisque] imbecillisque $O^{1}R$, **144** ac] et $O^{1}R$, **158** huc] hunc $O^{1}R$, **218** revertatur] reverteretur F^{10}a.c.(?)$O^{1}R$, **260** libabatur] libabantur $O^{1}R$, **270** ditione] dominatione $O^{1}R$, **348** et plurimos] plurimos $O^{1}R$.

Auch die Handschriftengruppe ε scheint direkt von F^{10}p.c. abzustammen, denn vier verdorbene Stellen weisen auf Besonderheiten der Handschrift F^{10}:

> **43** sententiisque (*in F^{10} ist* "que" *als* "q:" *und sehr eng an das vorhergehende* "s" *geschrieben*)] sententiis, **195** earum (*siehe oben*)] eorum εF^{10}, **302-303** vehemens indignatio iraque eos cepisset (*in F^{10} als* "ẹọṣ vehemens ira indignatioque eos(?) cepisset(?)" *geschrieben*)] indignatio iraque eos cepisset $F^{7}GN^{1}$: indignatio iraque eos suscepisset B^{2}: indignatio iraque cepisset S^{6}: indignatio iraque excepisset F^{6}: indignationem iramque excepissent V^{2}, **306** contingit] contigit εF^{10}.

Alle weiteren Textzeugen, die nur gegenüber dem Archetypus Ω / F^{10}p.c. Trennfehler aufweisen, überliefern einhellig:

> **195** earum ζη$HM^{1}P^{7}S^{1}V^{7}$: eorum F^{10}, **306** contingit $HM^{1}P^{7}V^{7}$a.c.: contigit ζη$F^{10}S^{1}V^{7}$p.c.

---

[10] Gegenüber F^{10} zeigt R—nach Vergleich mit dem griechischen Original?—eine Korrektur: **309** thalesia] thalysia; cf. **104** Troianarum, **266/9** Phthiam/-ie in R.

[11] Trennfehler O^{1}: **6** asserit] *om.*, **9** fuisse] *om.*, **18** Nam et] Nam etiam, quid] quod, **19** nec] nam, **110** parens filie] filiae suae, **363** que tibi offeruntur] *om.*, und andere.

Sie scheinen nicht direkt von F^{10}p.c. abzuhängen und wurden als Hyparchetypi bzw. Apographa aus Ω eingestuft, deren Sonderfehler für die constitutio textus nicht relevant sind.

Weitere Apographa des Archetypus (ζη$HM^{1}P^{7}S^{1}V^{7}$)

ζ: **27** illud] *om.*, **73-74** Grecosque in ipsius incendii fumo necaturum] *om.*, **94** spetiosos] pretiosos *accedunt alii*, **103** usque] ut $B^{3}B^{4}F^{4}KL^{2}M^{4}N^{3}T^{2}$: vel L^{1}, **113** a] *om.*, **114-115** muneribus donisque] donis muneribusque $L^{1}M^{4}$: donis et muneribus $B^{4}T^{2}$: donis atque muneribus $B^{3}KL^{2}N^{3}$: donisque muneribus F^{4}, **143** que] *om.*, **199** equidem] *om.*, **210** cetera quidem talia sunt] talia sunt cetera quidem, **215** sempiternam] in sempiternum, **216** abirem] redirem, **259** adurebantur] adducebantur, **282** placationibusque] precationibusque, **291** huius] eius, **318** hoc] *om.*, **339** servare] conservare, **340** atque] et, **344** ipsum precabatur] precabatur ipsum.

η: **32** ac] et, **33** vero] autem, **90** tunc] *om.*, **93** promisit] repromisit, **129** alius] *om.*, **133** ore] in ore, **138** pugnarit] pugnaverit, **142** Utque] utrique, **168** enim] *om.*, laborem] *om.*, **170-171** aggeremque et vallum] aggeremque vallum, **176** in] *om.*, **187** sit] *om.*, **225** remaneat] maneat, **232** excipiens] accipiens, **240** te ex] *om.*, **252** id] *om.*, **256** manerem] remanerem, **259** multique] multi, **291-292** luat et perferat] luat ac perferat, **313** hoc] haec, **328** infestusque] infensusque *accedunt alii.*

H (ca. 1450): **5** Troiani] Troicum, **12** scripta] *om.*, **16** oratoris officium] officium oratoris, **24** quod] *om.*, **25** ipse] in ipsa, **26** vel] certe, **31** propria] proprie, **40** quiddam] quoddam, **42** sic] sicut, **77** ac licet sero] hoc licet, **88** ut et apud seniores et apud iuniores] et ut apud iuniores et apud seniores, **99** sibi] *om.*, **102** expugnari dii] dii expugnari, **104** tibi] *om.*, **108** deligas] eligas, **109** adducas] ducas, quantam nemo] quanta, **116-117** te Agamemnonis odium] odium te Agamemnonis, **118** permoveat] permoneat, **127** me quidem] quidem me, **140** otiosus imbellisque perstiterit] occisus in bellis persisterit, **143** laborat] labores, **156** consoletur] consuletur, oblectet] oblectetur, **160** ceteri vero non amant] *om.*, **176-177** expectasset] spectasset, **177** manus meas] meas manus, **181** habeo] *om.*, **186** cogitavit] cogitat, **206** fruar] fruor, **209** tot sint] *om.*, **215** Sin] Si, **217** aliis] aliisque, **223** quod] quid, **243** hec] ego, **245** spondeat] spondebat, **257** multum ... multum] multi ... multi, **258** precabantur] deprecabantur, **274-275** vinum refundens in illa infantili educatione! Ita] *om.*, **276** ex me] *om.*, **281** longe] *om.*, **282** tamen] enim, **295** illo suo] suo illo, **300** pedes] preces, **301** suscepisses] susceperis, **310-311** sacrificii] *om.*, **314** regionem] regionem illam, **325** pervasisset] prevenissent, **332** imprecationibus] increpationibus, **333** terram] in terram, **346** multum etiam fratres orabant] *om.*, **355** igne] igni, **355-356** servitutem] servitudinem, **364** periculum] pericula.

M[1]: **104** sint] sunt, **128** recise] precise, **133** ego] ergo, **138** pugnarit] pugnatur, **145** insomnes] visiones, **153** quin] cum, **187** vultum] nullum, **188** umquam] numquam, **192-193** daret quot nunc possidet, nec si insuper] *om.*, **206** domi manens] *om.*, **223** adhuc] huc, **254** filius] *om.*, **309** Hoc malum inter eos Diana concitarat irata] *om.*, **359** muneribus] mulieribus.

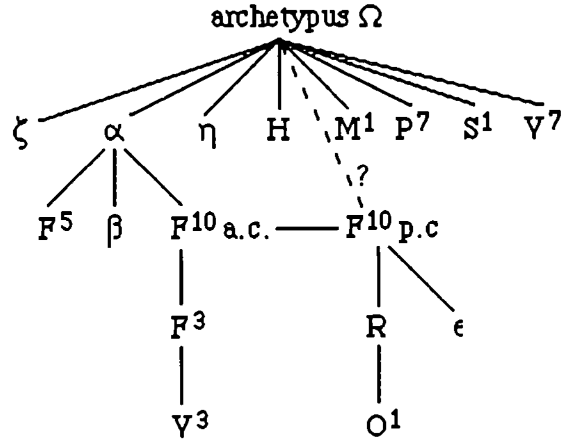
P[7] (ca. 1450): **7** Id] Illud, **11** Homerum] Orpheum, **13-14** carmina Aristoteles non Orphei, sed Pythagoreorum cuiusdam fuisse] *om.*, **17** pene] plene, **24** modicum] medium *p.c.*, temperatum] ipsarum, **35** nive cana] nivea coma, **37** conceduntur] dicunt, **38** veritatis] veritarum, **39** persone] *om.*, **47** eosque] easque, **69** corruscans] coruscare, **108** velis] vis, **112** Epiam] Copiam, **117** at] et, **118** omnium] *om.*, **132-133** occultant] occultat, **159** omnibus hominibus] hominibus omnibus, **162** ego] *om.*, **164** enim] vero, **169** ac] et, **191** odiosa michi] mihi odiosa, **196** tot daret] daret tot, **213** duplicem] duplici, **223** hic] *om.*, **227** ipsum] *om.*, ille cum] cum ille, **231-232** renuerat] remunerat, **245** ipse] *om.*, **248** iratus] indignatus al. iratus, **252** hoc] hec, **254** ex me] *om.*, **262** ignis] *om.*, **269** in] *om.*, **281** mutabiles] immutabiles, **286** de] *om.*, **291** et] ac, **294-295** offerret] afferret, **307** properabant] preparabant, **315** radicitus] radicibus, **326** sapientum] sapientium, **327** gerendo] horendo, **346** etiam ipsa] et ipsa, **347** ille] *om.*, **348** et plurimos] plurimos, studiosissimos sui] sui studiosissimos, **349-350** sed—potuerunt. Dum—agebantur] Dum—agebantur, sed—potuerunt, **361-362** te fortuna tua huc] tua huc fortuna te.

S[1] (ca. 1450): **16** ita] iam, **28** autem] *om.*, **33** vero] *om.*, **53** per Agamemnonem] ab Agamemnone, **71** iam] *om.*, **78** postea] *om.*, **84** tibi] *om.*, **102** auro navem] navem auro, **103** licebit] licet, **107** educatur] educavit, **119** periculorumque] periculorum, **138** nimium] nimis, **158** adduxit] deduxit, **171** quidem] *om.*, **188** consilio sibi umquam] umquam consilio sibi, **202** quidem] equidem, **204** unam] *om.*, **211** nec redire] redire non, **219-220** animisque eorum] eorumque animis, **241** pariter dicendique] pariterque dicendi, **252** id] *om.*, **259** multique] multi, **266** Peleum regem] regem Peleum, **269** extrema] extremo, **275** multum impendi] *om.*, **276** filios michi] mihi filios, **277** interitum a me] a me mortem, **287** autem] *om.*, **291** luat] ruat, **295** te] *om.*, **299** amicissimos] amicos, **305** nunc] *om.*, **317** finitimis] infinitimis *p.c.*, **334** infernas] inferni.

V[7] (s. XV med.): **3** tunc] tum, **5** tempora] *om.*, **7** vero] verum, **14** existimat] existimant, **16** ei sit] enim si, **18** in eloquentia] eloquentia, **26** apparet] affert (al. apparet *in marg.*), **30** latinum] latino, **40** redoleret] redderet, **57** annuit] admirat, **63** animum] *om.*, **73** incensurum] invasurum (al. incensurum *in marg.*), **90** tunc] tum, **95** lebetas] lebetes, **98-99** cum tu] tu cum, **107** Laodice] *om.*, **108** velis deligas] deligas velis deligas, **109**

quantam] quanta, **120** eo in] in eo, **125** hunc] hanc, **129** vos] *om.*, alius] aliis, **144** nisi] *om.*, **158** huc] hunc, **161** quisque] quisquam, **166-167** consultet] consulet, **194** Orcomenum navibus deferuntur nec si quot] *om.*, **197** arena] arma, **202** maior sit] sit maior, **206** michi] nimis, **217** quoque] *om.*, **223** ut] aut, **236** o] *om.*, **245** nec si] nisi, **246** reducere] reducerer, **247** primo] primum, dereliqui] derelinqui, **251** destitit] desistit, **257-258** consistens] consistentes, **259** mactabantur] mittebantur *p.c.*, multique] multisque, **264** tunc] tum, **277** interitum] introitu, **291** huius] hunc, ille] illo, **291-292** perferat] proferat, **310-311** sacrificii] sacrificium, **312** fuerat] fuerit *p.c.*, putarat] putarit *p.c.*, **314-316** qui regionem—tandem aprum] *om.*, **317** ex] *om.*, **318** tantus] tacitus, **326** sapientum] sapientium, **329** et] *om.*, **350-351** expugnata] ex pugna, **356** abducunt] adducunt, matres] in res, **358** quod] qui.

Die bisher untersuchten Handschriftenfiliationen lassen sich anhand des folgenden Stemmas verdeutlichen:



Bis zu diesem Punkt des Kapitels konzentrierte sich die Untersuchung auf die Rekonstruktion des Archetypus aus seinen Apographa, die die Grundlage des Textes bilden. Im folgenden sollen die verbleibenden Handschriftenfamilien, die für die constitutio textus nicht relevant sind, aufgeschlüsselt werden.

Die Handschriftenklasse β ($\gamma\delta F^1F^8M^2P^1V^1V^5Z$)

Da der Text der *Orationes Homeri* von den Kopisten der Handschriften $F^1V^1V^5$ nicht vollständig abgeschrieben wurde und aus Z (1450-1470)[12]

[12] Trennfehler Z: **25** genera] *om.*, **74** equidem] quidem, **82** die te] te die, **85** tuo]

mehrere Blätter herausgerissen wurden, können die gemeinsamen Fehler nur mit Mühe rekonstruiert werden:

58 venisse] advenisse $\gamma F^1F^8M^2P^1V^1V^5Z$: adinvenisse δ, **155** Hanc] nam $F^8M^2P^1V^1Z$: eam γ: num/nunc δ: *def.* F^1V^5, **194-195** quot Egyptie Thebe intra se habent] quot Egyptie Thebe muri intra se habent F^8: quot Egyptie Thebe viri intra se habent $\delta M^2P^1V^1Z$: quot Egyptie Thebe vix intra se habent γ: *def.* F^1V^5, **301** Sic] si $\gamma\delta F^8M^2P^1V^1$: *def.* F^1V^5Z, **305** ego] vero $\gamma\delta F^8M^2P^1V^1$: *def.* F^1V^5Z.

In den ersten drei der genannten fünf Fälle überliefern die zu β gehörenden Überlieferungsträger nicht denselben Fehler, sondern Varianten, die eng miteinander zusammenhängen ("advenisse / adinvenisse", "nam / eam", "muri / viri / vix"). Deshalb mag es dahingestellt bleiben, ob es sich im Fall von β um eine editio variorum handelt und alle Zeugen direkt auf β zurückgehen, oder ob die folgenden Bindefehler eine weitere Gruppierung in Handschriftenfamilien zulassen:

26 hoc] hec γF^8V^1, **37** et] ex $\gamma F^1F^8V^1$, **112** pulchramque] pulcherrimamque F^8: pulcherrimam δ, **137** gratia nulla] nulla gratia $\gamma\delta F^8V^1$, **147** vestrorum] nostrorum $\delta F^8M^2P^1V^1Z$, **157** cum Troianis bella gerunt Greci? Qua de causa] *om.* $\gamma F^8P^1V^1$*accedunt alii*, **170** stipitesque] stipites $\gamma\delta F^8V^1$, **244** ut orator] et orator γF^8V^1, **249** ipse] ipsam $F^8P^1V^1$, **267** deveni] perveni δP^1, **269** vero] non $\delta F^8P^1V^1$, **293** ergo] vero $\gamma\delta F^8M^2P^1V^1$, **308** diripere] deripere γF^8V^1, **323** voluit] noluit $\gamma\delta$, **347** continuo] continue δF^8V^1, **351** iniecto] vento γM^2P^1, **356** abducunt] adducunt γF^8V^1.

Es sei noch hinzugefügt. daß M^2[13] und V^5[14] zwei Bindefehler aufweisen:

38 actor] auctor M^2V^5 *accedunt alii:* actio $\gamma F^1F^8V^1$, **58** Achillem] ad Achillem M^2V^5

F^8 und V^1[15] ebenfalls durch zwei Fehler miteinander verbunden sind:

---

om., **101** se illam] illam se, **105** te sibi] tibi, und andere.

[13] Trennfehler M^2: **38** hec] hoc, **178-179** naves implere et in patriam reverti. Quod] *om.*, **181-182** Nam et domi multa reliqui huc proficiscens et] *om.*, **205** iam] si iam, **294** offert non] *om.*

[14] Trennfehler V^5: **26** hoc] *om.*

[15] Trennfehler V^1: **49** caperet] capiat, **52** vero] enim, **53** ademptam] demptam, **78** postea] *om.*, **97** premia sunt ex victoriis] ex victoria premia sunt, **117** Agamemnonis odium] odium Agamemnonis, und andere.

109 quantam] quanta F^8V^1, **274** refundens] infundens F^8V^1: effundens γ

und F^1[16] häufig mit δ harmoniert, bevor sein Schreiber die Arbeit abbrach:

7 licet] *om.* δF^1, **22** poeta] *om.* δF^1, **32** servato] conservato δF^1, **41** ea] eas F^1: eos δ, **46** ac] et δF^1, **51-52** prius cenaverunt cum eo finitaque demum mensa] prius cenaverunt dicta cum eo finitaque demum mensa δF^1, **66** enim] autem δF^1, **67-68** omnia circumlucent] circumlucent omnia δF^1, **73** Grecosque in ipsius] Grecos in ipso δF^1.

Angesichts dieser verworrenen Handschriftenfiliationen wurde auf eine stemmatische Darstellung der Überlieferungsverhältnisse verzichtet.

Die Handschriftenfamilie γ ($F^2M^3P^5P^8$)

Die fünf Handschriften dieser Familie zeigen zahlreiche Bindefehler und Korrekturen offensichtlich verdorbener Stellen:

3 tunc] tum, **6** efficeretur] efficeret, **18** et] *om.*, **29** oblectarem] *om.*, **31** autem] *om.*, **35** terras] ceteras, nive cana] nives cane, **36** alia] *om.*, oratori illa dicere] ea dicere oratori, **38** numerique] numquam, **40** minueret] minuere, **42** sic a nobis] a nobis sic, **47** eosque] eos, **57** intelligens] *om.* α: videns, **61** apud te] *om.* α: a te, **62** epularum] epulari, **66** prope naves et munimenta] prope et munimenta α: prope monumenta, **73** ipsius] ipso, **78** ipsi] *om.*, **84** mi] mihi, **91** infensionem] inflationem, **94** vero] *om.*, **96** vir] *om.*, **98** sex] *om.*, **100** addet] adde, **108** deligas] eligas, **113** sunt] *om.*, **115** verebuntur] verebunt, **116** te] *om.*, **119** ut] uti, **128** respondentem] respondere, **129** assidentes] assidenti, **137** pugnanti] pugnantibus, **147-148** oppida duodecim a me capta sunt] a me oppida duodecim sunt capta, **158** huc] hunc, non] vero, **162** ex] *om.*, **163** me] *om.*, **170** munierit] muniverit, **171** modum] *om.*, **176** etiam] *om.*, **178** constitui] *om.*, **188** adero] *om.* α: adiuvero, **196** michi tot daret] tot daret mihi, **199** equidem] quidem, **200** certet] recta, **211** ac rursus] rursus $F^2M^3P^5$: rursumque P^8, **227** ille cum] cum ille, **230** secutum] servatum, **232** tandem] tamen, **237** igne hostili] hostili igne, **244** rerum] tu rerum, **252** hoc] hec, **255** posthac] post hec, **257** me] *om.*, **262** nec] non, **265** et] ac, **269** Phthie parte] parte Phitiae, **270** te] *om.*, **272** cibum aut potum] potum aut cibum, **273** sederes] sedens, **274** refundens] effundens, **276** dii filios michi] filios dii mihi

---

[16] Trennfehler F^1: **2** divinitus] divinatus, **36** dicere permittemus] permittemus decere, **63** nimis] minus, **72** primum] plurimum, **75** fatale] fati, **83** admonuit] admovit.

$M^3P^5P^8$: filios michi dii F^2, **280** et] *om.*, **281** mutabiles] immortales, et honor] atque honor, **282** hominum] *om.*, **287** *post* postea *incipit* Oratio Aiacis, **291** huius] eius, **298** se] *om.*, **304** non] *om.*, **309** Hoc malum] hoc malum enim, **310-311** sacrificii] sacrificium, **330** iam] *om.*, **334** infernas] infernales, **340** cum sacris ad eum] ad eum cum sacris, **346-347** multum etiam ipsa mater, sed ille obstinate persistens continuo magis renuebat] *om.*, **348** ille et plurimos] ille plurimos.

Auch in diesem Fall konnten die Überlieferungsverhältnisse nicht eindeutig geklärt werden. So bietet P^8, welches aus einem einzigen Folio besteht, nur einen Bruchteil der *Orationes Homeri* und geht vermutlich direkt auf γ zurück,[17] während $F^2M^3P^5$ mehrere Bindefehler aufweisen:

167 igne] Iove, **224** permanerent] permaneret, **231** fortiter] *om.*, **243** me misit] misit me, **283** Deprecatio ancilla est] deprecatio est ancilla P^8: deprecata est ancilla $F^2M^3P^5$, **324-325** proprii—pervasisset] *om.* F^2M^3: (**324-327**) proprii—vellet *om.* P^5, **344** ipsum precabatur] cum precabatur M^3: comprecabatur F^2: eum precabatur P^5.

F^2 und M^3 überliefern die gleichen Schriften—[Leonardo Bruni (übers., komm.)] Ps.-Aristoteles, *Ökonomik*; Leonardo Bruni, *Fabula Tancredi*; Guarino Guarini, *Hypotesia*; [Giovanni Aurispa (übers.)] Lukian, *Charon*—und hängen sehr eng zusammen:

60 epularumque] epularique, **93** recensebo] et recensebo, **118** permoveat] permoneat, **165** ista] istas, **198** det] dicet, **295** perstaret] prestaret, **309** irata quod] iraque, **310** ceteri] cetera, **318-319** numquam] nuper, **328** infestusque perstaret] infastusque prestaret F^2M^3: perstaret P^5.

Es ist zwar nicht auszuschließen, daß M^3 (Florenz, ca. 1430-1450) die Vorlage von F^2 (Florenz, s. XV med.)[18] ist, doch widersprechen dieser Annahme fünf Trennfehler in M^3, die auf den letzten Zeilen der *Orationes Homeri* auftreten.[19] P^5 ist eine späte Abschrift des 17. Jh., die

---

[17] Trennfehler P^8: **171** hunc] hoc, **178** implere] implere curabis, **191** michi sunt] sunt mihi, **210** Etenim] Et, **215** Sin] si, **241** pariter dicendique] pariterque dicendi, und andere.

[18] Trennfehler F^2: **29** Ego] Ergo, **51** cenaverunt cum eo] cum eo cenaverunt, **56** edendi foret] foret edendi, **62-63** angit animum] animum angit, **85** magnitudinem animi] animi magnitudinem, und andere.

[19] Trennfehler M^3: **294** inflectit] inflectio, **311** suscepissent] suscepisset, **321** aper] apte, **352-353** exanimata] examinata, **363** Te] tu.

nicht nur einige Fehler selbständig korrigiert hat,[20] sondern auch ganze Sätze aus einer anderen lateinischen Homerübersetzung[21] übernimmt.[22] Die Zuordnung von P^5 wird zudem von jeweils einem Bindefehler mit F^2 und M^3 erschwert:

> **102** Troiam expugnari dii] dii expugnare Troiam M^3P^5: dii Troiam expugnare F^2, **138** in honore] honore F^2P^5.

Die Handschriftenfamilie δ ($N^2P^4S^5T^1T^3W^1W^2$ed.1523)

Bevor die einzelnen Handschriften der Klasse δ untersucht werden, sei darauf hingewiesen, daß drei verdorbene Stellen in α, die über β bis δ gedrungen sind, von unbekannter Hand korrigiert wurden:

> **169** fossis δ: *om.* α, **188** adero δ: *om.* α, **277** indecentem δ: inducentem α.

Trotzdem weisen alle Textzeugen der Klasse δ zahlreiche Fehler auf:

> **1** Leonardi Aretini orationes tres in triplici genere dicendi e graeco in latinum traductae inscribuntur,[23] **9** appareat] apparebat, **16** Ipse certe ita causas tractat] ipse certe ita ut causas tractat, **29** igitur] autem, **59** Oratio Ulixis] Oratio Ulixis ad Achillem, **91** et] *om.*, **103** usque] ait, **107** sibi sunt] sunt sibi, **109** adducas] abducas, **110-111** Cardamylam] Cardamalam, **112** pulchramque] pulcherrimam, vinosam] vanosam, **114** tuo] suo, **119** qui te ut deum honorabunt] qui te ut deum donis honoribusque

---

[20] **158** huc P^5: hunc $F^2M^3P^8$, **178** Iovi P^5: Iovis $F^2M^3P^8$, **200** certet] certaret P^5: recta $F^2M^3P^8$.

[21] Die Quelle konnte nicht genau ermittelt werden, in jedem Fall finden sich diese Passagen in den lateinischen Homertexten, die bei Crispinus 1570, in Straßburg 1572(?) und in Basel 1583 veröffentlicht wurden.

[22] **110-112** Cardamylam et Enopam et sacram Piesam Pherasque opulentas et Anthiam pinguem pulchramque Epiam et vinosam Pidassum] Cardamylem, Enopem, Hiram herbosam, Pherasque divinas et Antheam pratosam pulchramque Aepeam et Pedasum vitiferam, **153-154** que ceteris proceribus dedit, ea salva sunt] ea, quae ceteris proceribus dedit, salva sunt istis quidem firma manent, **194-195** nec si quot Egyptie Thebe intra se habent] nec quot Thebas Aegyptias ubi multae in domibus opes reconditae latent, **243-244** verborumque ut orator et rerum ut actor esses] sermonumque ut eloquutor ut esses actorque operum, **309-310** quod sibi thalesia pro frugibus Eneus rex non fecisset] quod sibi non primitias in ubere solo Eneus sacrificaverat, **324** vixque menia proprii oppidi tutabantur] vixque extra moenia manere poterant multi quamvis essent.

[23] Cf. L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 281. Der Titel fehlt in N^2 und der Ausgabe von 1523.

honorabunt, **129** alius] alias, **130** verbis operam] operam verbis, **132** est] *om.*, **140** michi quicquam] quicquam mihi, **141** continuo] continue, **143** et] ut, **149** opimaque] optimaque, **155** ille] illam, **158** huc] hunc, **171** ne] nec, **175** discedere] descendere, **191** odiosa michi] mihi odiosa, **194** Orcomenum] Orchemenum, **196** si michi] mihi si, **208** quot Troiam habuisse ferunt] quot Troiani habuisse ferunt, **212** Deaque] denique, **227** ipsum] *om.*, **231** eius] *om.*, **237** hostili] *om.*, **249** suam] *om.*, **274** infantili] infantie, **277** filium] in filium, **281** longe] *om.*, **283** ancilla est] est ancilla, **285** ac] et, **286-287** hominibus] omnibus, **290** ipsa] ipsa vero, **301** quod] et quod, **302** memorie, **306** Bellum inter Curetas Etholosque acerrimum] bellum inter Curetas et Tholosque acerbum, **320** reportarant] reportabant, **321** circa illius] illius circa, **322** iniecit] mittit, **336** infensus] infestus, **355-356** et in servitutem abducunt] *om.*, **363** tibi] *om.*, diis] cum diis.

Als Entstehungsort dieser Klasse ist Mailand anzunehmen, weil die beiden Apographa P^4 (ca. 1475)[24] und T^1 (1430-1450), sowie N^2 (1450-1460),[25] eine Abschrift aus T^1, laut mündlicher Auskunft von A. C. de la Mare aus der Feder Mailänder Kopisten stammen sollen.

Bindefehler N^2T^1: **79** remedium] remedia, **90** tunc] nunc, **133** ego] *om.*, **156** ipsum] ipsam, **162** partam] parata, **221** Ulixes aliique redeuntes] aliique redeuntes Ulixes, **330** ipsam] *om.*, **366** Finis ad laudem Dei.

Von einem dritten Apographon hängen die übrigen Handschriften $S^5T^3W^1W^2$ und die editio a. 1523 ab, die in folgenden Fehlern übereinstimmen:

91 nunc] *om.*, **169** latisque ac] latisque: latis atque ed.1523, **174** numquam audebat] numquam: *om.* ed.1523, **223** secuti] consecuti, **239** remanerem] remanemur: remaneam ed.1523, **303** tamen et precibus] cum et precibus $N^2P^4T^1$: et cum precibus.

Dieses Apographon ist der Ursprung des deutschen Überlieferungsstranges, denn im Anschluß spaltet sich die Überlieferung in die Handschrift W^1 (dt.) einerseits und die nicht erhaltene Vorlage der Kodizes S^5 (dt.)[26] und T^3 (Norditalien)[27] andererseits:

---

[24] Trennfehler P^4: **40** redoleret] redderet, **108** quam velis] quamvis, **153** dedit] *om.*, **217** quoque] *om.*

[25] Trennfehler N^2: **70** magnus] manus, **101** illam] ipsam illam, **153** que] quale, **155** ille habens] illam habens δ: habens illam, **174** insolenter se] se insolenter, und andere.

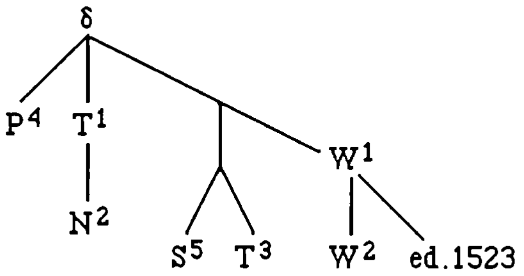
[26] Trennfehler S^5: **22** sint] sunt, **47** eosque] eos, **62-63** angit animum] animum

320 cum] *om.* S^5T^3, **344** senex] sex S^5T^3: se W^1W^2ed.1523, **362** huc] hunc S^5T^3.

Von W^1 hängen schließlich noch die Handschrift W^2 (Ulm, ca. 1485)[28]:

> Bindefehler W^1W^2: **26** vel] *om.*, **67-68** omnia circumlucent] circumlucent omnia δF^1: circumducent omnia, **82** te] *om.*, **86** ac] et W^1W^2ed.1523, **109** tanta] *om.*, **195** centum] certe, **260** libabatur] bibebatur, **263** arderet] ardetur, **285** ipsa celeris] celebris, **306** Bellum inter] inter bellum inter, **326** pectoribus] peccatoribus

und die Nürnberger Ausgabe des Jahres 1523 ab, in die neben einer Zahl von Verbesserungsversuchen[29] auch Ausdrücke einer anderen lateinischen Homerübersetzung[30] eingeflossen sind:



angit, **70** ostendit] ostendunt, **181** satis superque] satisque super, und andere.

[27] Trennfehler T^3: **29** solutus] solus, **156-157** Qua enim de causa, queso] Qua enim de causa, Atrides, quaeso, **206** uxore] *om.*, **317** finitimis] infinitimis.

[28] Trennfehler W^2: **14** fuisse carmina] carmina fuisse, **25** ipse] ipsa, **152** eorum partem sibi] sibi eorum partem, **232** tandem] tamen, **254** ex me filius gigneretur] filius ex me generetur, und andere.

[29] **7** ridere licet eorum asseverationem] ridere eorum asseverationem δ: video eorum asseverationem falsam esse, **51** prius cenaverunt cum eo] prius cenaverunt dicta cum eo δ: primum cum eo confabularunt, **58** venisse] advenisse β (ohne δ): adinvenisse δ: esse iam intelligens, **75-76** nobisque fatale sit in Troia ... diem obire] nobisque forte sit in Troia ... diem obire δ: nobisque forte sit fatale in Troia ... diem obire, **87** contentionibus] contemplationibus δ: contentionibus, **91** et infensionem animi] hanc animi tristitiam, **128** recise] aperte, **145-146** sanguine] sangue δ: sanguine.

[30] **94** spetiosos] pretiosos δ *accedunt alii*: igni numquam admotos (diese Worte finden sich auch in der Iliasübersetzung des Lorenzo Valla, cf. p. 94, l. 56), **98** mulieres sex] septem mulieres, operum] inculpatorum operum, **111** et sacram Piesam] Iren herbosam, **176** porta] porta Scea; eine längere Auslassung wird jedoch nicht korrigiert: **172-173** tutari. At dum ego pugnabam una cum aliis Grecis, hic idem Hector] *om.*

Die Handschriftenfamilie ε ($B^2F^6F^7N^1S^6V^2$) accedit G

Zu den Seite 34 genannten Bindefehlern dieser Handschriftenklasse ist:

107 sibi sunt] sunt sibi

hinzuzufügen. G überliefert an einer Stelle die vera lectio:

31 autem G: vero $B^2F^6F^7N^1S^6V^2$

und bietet gemeinsame Fehler mit der ebenfalls in einer spanischen Bibliothek aufbewahrten Handschrift M^1 und mit B^1, ohne daß jedoch eine genaue Zugehörigkeit zu erkennen ist:[31]

8 tradidere] *om.* B^1G, **192-193** totidem (*habet* M^1) daret, quot nunc possidet, nec si insuper] *om.* GM^1, **254** filius gigneretur] generetur M^1: signaretur G.

Einen weiteren Sonderfall in dieser Klasse stellt die Handschrift F^7 dar,[32] in der sich ausgezeichnete Konjekturen finden, die für die constitutio textus herangezogen werden.[33] Die verbleibenden Handschriften lassen sich ohne Schwierigkeiten in ein Stemma einfügen. S^6 ist eine direkte Abschrift aus ε,[34] während Bindefehler der in Florenz geschriebenen Handschriften F^6 (1473)[35] und V^2 (1460-1470):[36]

12 scripta] *om.*, **26** apparet] appareat, **52** vero] autem V^2: *om.* F^6, **62** nobis] *om.*, **70** magnus] magnis, **80** ante venire] anteire, **86** est] *om.*, **110** siquidem urbes] urbes siquidem, **123** venerint] venerunt, **133** eque] *om.*, **149** opimaque] optimaque, **187** meum] *om.*, **217** quoque] *om.*, **242** per quas quidem artes] per quae quidem, **252** hoc] haec, **254** filius] *om.*, **264** tunc] tum, **288** ancillam Iovis] *om.*, **289-290** atque repellit] repellitque,

---

[31] Trennfehler G: **13** sed] *om.*, **31-32** sunt—oratori autem nullo modo congruunt—sententias] *om.*, **36** permittemus] promittemus, **42** ut] *om.*, **48** obsidebant] occidebant, und andere.

[32] Trennfehler F^7: **90** te senex] senex te, **118** te] *om.*, permoveat] permoneat, **138** equoque in honore] aequoque enim in honore, **139** et] *om.*, und andere.

[33] Cf. p. 31.

[34] Trennfehler S^6: **2** cum] tum, **4-5** per ... tempora] pro ... tempore, **5** nominat] ostendit denominat, **7** asseverationem] assertionem, **8** tradidere] tradere, und andere.

[35] Trennfehler F^6: **33** vero] *om.*, **41** interdictum] interdum, **71** iam nec] nec iam, **93** tentorio] territorio, **104** tu ipse tibi] ut ipse tibi te, **194** Orcomenum navibus deferuntur, nec si quot] *om.*, und andere.

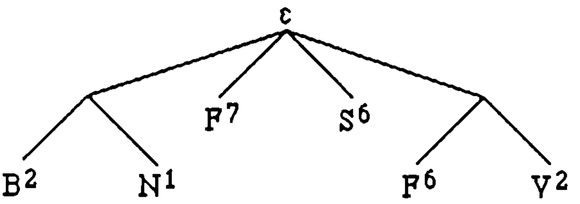
[36] Trennfehler V^2: **2-3** apud Homerum] *om.*, **5** precipuos] praecipue, **9** iam] *om.*, **10** Est] Et, **14** fuisse] *om.*, **16** accidit, ut] *om.*, und andere.

> **308** atque diripere] *om.*, **335** manes] *om.*, **343-344** partim vitibus] partim V^2: partibus F^6, **346** orabant multum] orabant, **348** ille] *om.*,

sowie der in Rom geschriebenen Handschriften B^2 (ca. 1460)[37] und N^1 (ca. 1450):[38]

> **16** ei sit] sit ei, **67** nostrorum] *om.*, **99** insuper] *om.*, **115** ac verebuntur] *om.*, **168-169** susceperit post alienationem meam] post alienationem meam suscepit, **181** Nam et domi] Nam domi, **187** talis sit] sit talis N^1: talis B^2, **218-219** iam nullum] nullum iam, **225** apud me] *om.*, **279** tui] *om.*, **285** tunc] nunc, **310-311** sacrificii suscepissent honorem] sacrificium suscepissent,

jeweils auf eine nicht erhaltene Vorlage schließen lassen.



Die Handschriftenfamilie ζ *($B^3B^4F^4F^9KL^1L^2M^4N^3T^2$) accedunt B^1V^4*

Für die Darstellung der Überlieferungsverhältnisse innerhalb der Klasse ζ sei vorab auf die schlechte Qualität der Kodizes B^4 und T^2 verwiesen,[39] die von etwa zweihundert Bindefehlern völlig entstellt sind.[40] Eine gesonderte Aufzählung dieser Bindefehler wird bewußt unterlassen; die Lesarten beider Handschriften sollen nur an denjenigen Stellen erwähnt werden, an denen andere Handschriften der Klasse ζ zitiert sind.

Direkt auf ζ geht die Vorlage der in Mailand geschriebenen Handschriften L^1 (1450-1475)[41] und M^4 (1440) zurück:

---

[37] Trennfehler B^2: **6** adolescenti] *om.*, **167** naves] *om.*, **190** secum ipse] ipse secum, **312** ille oblitus fuerat] oblitus fuerat ille.

[38] Trennfehler N^1: **33** que] qua, **138-139** atque improbus sit parique in sorte degat] sit parique in sorte degat atque improbus, **139** gesserit] *om.*, **140** imbellisque] in bellis, **142** Utque] utrique, **154** omnium premio] *om.*, et alia.

[39] Auf die zahlreichen Fehler der Kodizes B^3 und M^4, die ebenfalls zu diesem unzuverlässigen Überlieferungsstrang zählen, hat E. BERTI, *L'excursus*, p. 108 für Brunis Übersetzung der platonischen Briefe hingewiesen.

[40] Auf einen in beiden Handschriften anonym überlieferten Text verweist in seiner Rezension zu Kristellers *Iter* I (1963) S. PRETE, *Two Catalogues*, p. 474.

[41] Trennfehler L^1: **18-19** in causa] causa, **56** legati] *om.*, **60** nobis] *om.*, **106-107**

102 concesserint] consenserint L^1: censerint M^4, **104** tibi] *om.*, **129** alius] alias, **130** nunc dixero] nunc edixero M^4: edixero L^1, **146** madentes] madens, **153** que] ea quae, **164** enim] vero: quoque B^4T^2, **165** persuadebit] suadebit, **173** idem] quidem, **181** multa] multam M^4: multum L^1, **188** sibi] *om.*, **280** immutabile cor habere] habere immutabile cor: cor immutabile habere B^4T^2, **302** est] *om.*, **316-317** Enei filius] eius filius: filius Oenei B^4T^2, **328** infestusque perstaret] infensusque prestaret, **364** donis] diis,

oder man sieht in L^1 ein Apographon aus M^4, welches die wenigen Sonderfehler von M^4 verbessert.[42] Den verbleibenden Handschriften $B^3B^4F^4F^9KL^2N^3T^2$ sind folgende Fehler gemeinsam:

74 equidem] *om.*, **130** verbis] vobis, **263** thalami] *om.*, **283** ancilla est] est ancilla, **301** primo] proxime, **354** urbe capta] urbem captam.

Anschließend spaltet sich die Überlieferung in die stark verdorbene Vorlage der Handschriften B^4 und T^2, die jeweils nur drei Trennfehler aufweisen,[43] und vielleicht in den Kodex N^3 als eine zweite Abschrift,[44] deren Bindefehler mit anderen Handschriften vermutlich auf Polygenese beruhen:

25 ipse] ipsa $B^3B^4KL^2N^3T^2$, **97** hi] duo (<ii) $B^3KL^2N^3$, **276** filios michi] mihi filios $B^4L^1M^4N^3T^2$.

Als sicheres Apographon ist die Vorlage von $B^3F^4F^9KL^2$ zu rekonstruieren:

61 prius] *om.*, **70** signa ostendit] ostendit signa, **170** munierit] muniverit, **207** quidem] equidem *acc.* L^1M^4, **245** nec] non, **358** quod] quidem.

auf die jeweils die Handschriften F^4 (nach 1444),[45] F^9 (ca. 1457),[46] sowie

---

Horestem extimabit qui unicus ei filius summis in] *om.*, und andere.

[42] Trennfehler M^4: **80** et] ut, **212** amissa] admissa, **230** orationem] *om.*, **362** incensis] infessis.

[43] Trennfehler B^4: **5** Achilli] Phenicem Achilli, **36** dicere] *om.*, **128** respondentem vestras] vestras respondentem. Trennfehler T^2: **57** Ulixesque intelligens dicendi] Ulixes dicendique$^{(b)}$ $^{(a)}$intelligens, **284** incedens] incredens, **317** ex] in.

[44] Trennfehler N^3: **5** precipuos] *om.*, **22** poeta] est poeta, **29** ab aliis] *om.*, **31** autem] *om.*, **33** vero me] me vero, und andere.

[45] Trennfehler F^4: **29** oblectarem] delectarem, **31** propria] *om.*, **40** quiddam in re seria] in re seria quidem (quidam *in marg.*), **42** sic a nobis] a nobis sic, **48** mittunt ad Achillem] ad Achillem mittunt, und andere.

[46] Trennfehler F^9: **6** preceptorem] praeceptor, **7** cum] non, **8** tradidere] tradideret, **12** circumferuntur] circum fruuntur, **13** carmina] *om.*, und andere.

die Vorlage von B^3[47] und KL^2 zurückgehen:

39 rebus] in rebus B^3KL^2, **108** Iphianassa] et Iphianassa, **129** alius] *om.*, **139** in sorte] sorte, **184** et] *om.*, **211** possint] possent *accedunt* B^4T^2, **236** o] *om.*: postea B^4T^2, **278** repelleres] depelleres, **284** Offensionem] infensionem, **332** horrendis imprecationibus] infestis imprecationibus: imprecationibus horrendis B^4T^2.

K ist als Apographon der Handschrift L^2 zu betrachten,[48] mit der es einige Bindefehler aufweist:

17 ac pene] *om.* KL^2: et B^4T^2, **100** persancte] perfecte, **201** sibi ille] ille sibi *accedunt* B^4T^2, **215** ceterum] ceteris L^2: ceterisque K, **325** pervasisset] persuasisset: invasisset B^4T^2.

Mit der Klasse ζ scheinen zudem die Handschriften B^1[49] und V^4[50] verbunden zu sein:

14 Pythagoreorum cuiusdam] Pythagoreorum quorundam L^1M^4: Pythagorei cuiusdam $B^3B^4F^4F^9KL^2N^3T^2V^4$, **17** inchoatus] indoctus ζB^1V^4, **27** illud] *om.* ζV^4, **35** frugiferentis] frugiferas N^3V^4, **38** actor] auctor B^1KL^2 V^4 *accedunt alii*, **138** nimium] *om.* B^1L^1, **168** susceperit $B^1B^3B^4F^4KL^2$ N^3(?)T^2, **216** abirem] redirem ζB^1, **356** abducunt] adducunt $B^3F^4KL^1L^2M^4$ N^3V^4: redigunt B^4T^2,

die einen Fehler gemeinsam haben:

116 Hec tibi desistenti ab ira Agamemnon adimplebit] *om.* B^1ante corr.V^4.

Die Handschriftenfamilie η (L^3S^2 ed.1516, ed.1762)

Zu den oben genannten Bindefehlern dieser Handschriftenklasse zählen auch einige Stellen, die in η wohl nur mit Mühe zu lesen waren und einerseits in S^2 und der Ausgabe 1516 (Ven.), andererseits in L^3 und der Ausgabe 1762 (Man.) verschiedene Fehler hervorriefen:

---

[47] Trennfehler B^3: **81** repellas] *om.*, **94** tripodas] mensas et tripodas, **198** penas omnes michi] mihi poenas omnes, **217** quoque] *om.*, **231** adeo fortiter] fortiter adeo, und andere.

[48] Trennfehler K: **7** licet] decet, **22** sint] sunt, **60** epularumque] epularum, **109-110** nemo adhuc] adhuc nemo, **120** nanciscere] nanciscetur, und andere.

[49] Trennfehler B^1: **7** Id] iccirco, eorum] illorum, **12** circumferuntur] referuntur, **16** oratoris officium] officium oratoris, und andere.

[50] Trennfehler V^4: **25** et intellexisse] intellexisse, **37** delectet] delectat, **92** iram] ira, **96** vir] *om.*, **116** te] *om.*, und andere.

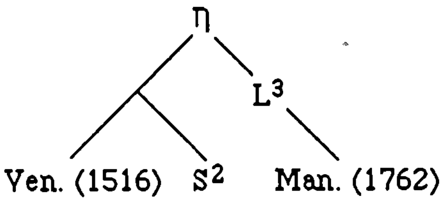
47 intra] in L^3Man.: *om.* S^2Ven., **193** cumularentur S^2Ven.: cumularetur L^3Man., **243** hec omnia] haec L^3Man.: hoc S^2Ven., **280** cum et ipsi] cum te ipsi S^2Ven.: cum ipsi L^3Man.

Die Spaltung des Stemmas in S^2Ven. und L^3Man. belegen auch jeweils drei errores coniunctivi:

4 honore] honorem S^2Ven. *accedunt alii*, **158** gratia] gratiae, **223** hic] *om.*

36 illa dicere] ea dicere L^3: ea decere Man., **74** illius] illas, **84** Nate mi, inquit, potentiam quidem] Nate, quidem mi potentiam.

S^2[51] und Ven.[52] sind Apographa eines verlorenen Textzeugen, während L^3 als die direkte Vorlage der Ausgabe von 1762[53] anzusehen ist.



Der Druck aus dem 18. Jahrhundert ist eine von dem Luccheser Gelehrten Mansi (1692-1769) besorgte Überarbeitung der *Miscellanea* des Étienne Baluze (1630-1718). Auch eine Anmerkung in der *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis* des Fabricius in der Auflage von 1754 scheint auf die Redaktion Mansis zurückzugehen, der an betreffender Stelle von einer Handschrift der *Orationes Homeri* in seinem Besitz "Servat illas MSS. Cod. meus" spricht.[54] Es liegt nahe, die Handschrift L^3 in Lucca als das genannte Exemplar des Luccheser Gelehrten zu identifizieren, aus dem er auch die *Epistola responsiva Canonico Placentino et eiusdem civitatis civi super urbis stragem* publiziert hat.[55]

---

[51] Trennfehler S^2: **5** Troiani belli] belli Troiani, **29** solutus curis] curis solutus, oblectarem] oblectarent, **40** minueret] minueretur, **67** posuerunt] possiderunt, etc.

[52] Trennfehler der Ausgabe 1516: **147** vestrorum] virorum, **194** deferuntur] defertur, **202** domum] demum, **250** ea] causa, **269** vero] vero non, **290** profecta] perfecta, **333** procumbens] percumbens, **345** genuaque] genua.

[53] Trennfehler der Ausgabe 1762: **9** ante] antea, **23** et tertium] tertium, **41** orationem] orationes, **66** animis] armis, **72** quam] quod, und andere.

[54] Cf. p. 8, n. 3.

[55] Diese Schrift—inc.: "Super miserando ac cunctis seculis inaudito ...", expl.: "... esto moribus, quod professione non fueris"—findet sich in L^3 auf ff. 17^r-20^v (cf. A. MANCINI, in: *SIFC* VIII (1900) p. 260) und kurz nach den *Orationes*

Die Handschrift F^8 und die Apographa $M^5S^3S^4V^6$

Alle Handschriften teilen die folgenden verdorbenen Stellen:

11 legantur] leguntur, **71** Iove] Iovem, **74** vereor equidem] vereor vereor equidem, **105** redierimus] rediemus, **106** ei] eius, **110** adhuc] *om.*, **148** urbes] *om.*, **158-159** per Troianos rapte] *om.*, **166-167** consultet] consulet, **168** susceperit, **193** cumularentur, **199** equidem] quidem, **200** operum artificio] opere artificioque, **227** velim] *om.*, **232** etate grandevus] *om.*, **246** primam] *om.*, **256** in] et $F^8S^3S^4V^6$: et in M^5, **265** et] *om.*, **270** tantillum] tantulum $F^8S^3S^4V^6$: tantum M^5, **309** irata quod] irata quidem quod.

Innerhalb dieser Handschriftengruppe nimmt M^5 trotz der genannten Bindefehler infolge ausgezeichneter Konjekturen und Kontamination eine Sonderstellung ein, denn zahlreiche der Klasse α und auch F^8 eigenen Fehler sind in M^5 richtig überliefert:

57 intelligens M^5: *om.* α, **64** naves M^5: *om.* α, **106** extimabit M^5: *om.* α, **188** adero M^5: *om.* α, **194-195** quot Egyptie Thebe intra se habent M^5: quot Egyptie Thebe muri / viri / vix intra se habent β.

Die verschiedenen Vorlagen lassen sich jedoch nicht mit Sicherheit bestimmen, weil M^5 einerseits einen Bindefehler mit δ aufweist:

307 properabant] procurabant δM^5,

andererseits mit F^8 oder S^4 in Fehlern übereinstimmt:

6 traditum] traductum F^8M^5, **301** culpandum non erat] culpandus non eras M^5S^4, **332** imprecationibus] deprecationibus M^5S^4.

M^5 muß daher als stark kontaminiert und korrigiert bei einer stemmatischen Darstellung außer Acht gelassen werden, während die Handschriften $F^8S^3S^4V^6$ leichter einzuordnen sind und folgende Fehler gemeinsam haben:

29 igitur] *om.*, **35** frugiferentis] frugiferas, **47-48** eosque per noctem obsidebant] *om.*, **88** et apud iuniores] *om.*, **93** tentorio] territorio, **117** eiusque] et eius, **129** alius] aliud, **146** atterens] adherens, **164** enim] vero, **180** perventurum] venturum, **197** me] meo, **200** certet] certaret, **216** abirem] adirem, **226-227** compellere] compellerem, **241** dicendique] et dicendique,

---

Homeri auf den Seiten 158-160 der genannten Ausgabe *Stephani Baluzii Miscellanea [...] opera ac studio Joannis Dominici Mansi Lucensis*, vol. III (1762).

245 nec, **253-254** invocavit] iuravit, **254** ne] ut, **267** amavitque] amavit, **276** ex] e, **293** et] etiam F^{8}S^{3}S^4: et iam V^6, **306** contingit] contigerit.

An der Spitze dieser vier Handschriften steht F^8, denn S^{3}S^{4}V^6 sind durch weitere Bindefehler gekennzeichnet:

109 tanta dabitur] *om.*, **110** siquidem] equidem, **167-168** defendat] defendant, **217** quoque] *om.*, **236** quidem] *om.*, **245** ipse] *om.*, **296** indigentibus] indignantibus, **298** se daturum spondeat] spondeat se daturum.

Der Kopist der *Orationes Homeri* in F^8 hat Brunis Übersetzung auch in der Handschrift S^3 geschrieben. Da in beiden Kodizes den *Orationes Homeri* Brunis Übersetzung der Rede des Basilius an die Jugend, Salutatis *Declamatio Lucretiae*[56] und Aurispas Übersetzung der *Comparatio* des Lukian vorangehen—diese vier Schriften bilden sogar den gesamten Inhalt von F^8—liegt die Vermutung nahe, daß der Schreiber von F^8 die genannten Schriften aus seinem Kodex nach S^3 übertragen hat. Dabei wurden einzelne Fehler der Handschrift F^8 in S^3 korrigiert:

6 traditum S^{3}S^{4}V^6: traductum F^{8}M^5, **288** ei S^{3}p.c.S^{4}V^6: enim F^{8}M^{5}S^{3}a.c.

Die verbleibenden zwei Handschriften S^4 (ca. 1450) und V^6 (ca. 1458)[57], die in der Toskana geschrieben wurden, zeigen ihrerseits gemeinsame Fehler:

165 persuadebit] perseverabit S^{4}a.c.V^6, **194** Orcomenum navibus deferuntur, nec si quot] *om.* S^{4}V^6 *accedunt alii*, **247** dereliqui] reliqui S^4: relinqui V^6, **249** ita amabat] ipse amabat F^{8}S^3: ipse amat S^{4}V^6, **288** Quicumque] Qui S^{4}V^6, **303** et precibus] ex precibus S^{4}V^6, **325** pervasisset] persuasisset S^{4}V^6,

und scheinen aus einer nicht erhaltenen Vorlage zu stammen. Es sei noch darauf verwiesen, daß S^4 an zwei Stellen die Fehler der vorangehenden Überlieferung zu tilgen sucht:[58]

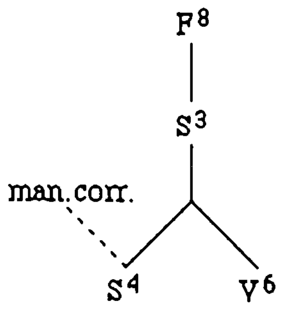
95 cursu] cursu cursu S^{3}V^6, **169-170** fossis munierit stipitesque] munierit stipitesque α: munierit stipites F^{8}M^{5}S^{3}V^6: munierit fossis stipites S^4.

---

[56] E. MENESTO, *Declamatio Lucretiae*, pp. 923-924.

[57] Trennfehler V^6 propria: **164** desinat] desistat, **182** hinc] huic, **255** execrationem] exercitationem.

[58] Trennfehler S^4: **4** honore] Homerum, **72-73** aurora apparuerit] apparuerit aurora, **107** in] *om.*, **118** permoveat] moveat, **133** ego] ego omnes, und andere.



Die Handschrift P^1 und die Apographa $DO^2P^2P^3P^6$

Alle Handschriften zeigen folgende Bindefehler:

> **7** ridere licet] licet ridere *deficit* D, **23** pressum] expressum *deficit* D, **37** delectet] delectent *deficit* D, **89** magis] magister, **98-99** cum tu] tu cum, **109** dabitur tibi] tibi dabitur *accedunt alii*, **178** diis] *om.*, **210** cetera] certa P^1DP^2: certe O^2, **254** deique] denique, **290** orat] erat.

Weitere Bindefehler entstellen einerseits DO^2P^1:

> **37** ficta] conficta *deficit* D, **97** quanta] quanti, **101** se] *om.*, **163-164** deceperit] decepit, **194** navibus] manibus, quot] quod, **236** quidem] quoque, **256** suadere nemo] nemo suadere

andererseits P^2P^6:

> **58** provocavit] procavit P^2P^6a.c.: provocavit P^6p.c., **67** omnia] omnibus, **129** postea] *om.*, **133** mente] mente et.

Der Kodex P^3 mit dem Exlibris der Bibliothek Bouhier in Dijon enthält nur das *Prohemium in Orationes Homeri* und ist offensichtlich eine Kopie des Textzeugen P^6, den Philibertus de la Mare aus Dijon im 17. Jh. für seine geplante Edition der Schriften Brunis abschreiben ließ. Als Vorlage für P^6 wurde die Handschrift P^2 herangezogen, deren Kopist zahlreiche Kürzel verwandte. Einen dieser Kürzel (**14** cuiusdam) hat der Schreiber von P^6 genau nachgezeichnet, so daß sich die Deszendenz P^2-P^6 eindeutig beweisen läßt. Auch von den verbleibenden drei Handschriften DO^2P^1 können D (Oxford, ca. 1451)[59] und O^2 (Oxford, ca. 1442) als codices descripti ausgeschaltet werden, wenn man annimmt,

---

[59] Trennfehler D: **110** filie] felix, **113** mare sunt] sunt mare, **138** que] *om. in lacunam*, **140** perstiterit] prestiterit, **149** opimaque] optimaque.

daß O2 an folgender Stelle durch Konjektur den verdorbenen Text selber verbessert hat:[60]

93 recensebo] excensebo P1D.

Eine enge Verwandtschaft zwischen P1 und O2 legt der fast gleiche Inhalt beider Handschriften nahe: 1) Leonardo Bruni, *Isagogicon moralis disciplinae*; 2) Leonardo Bruni, *Commentarius rerum graecarum*; 3) [Giovanni Aurispa (übers.)] Lukian, *Toxaris*; 4) Giannozzo Manetti (?), *Laudatio Ianuensium*; 5) Leonardo Bruni, *De origine urbis Mantuae*; 6) Leonardo Bruni, *Orationes Homeri*; 7) [Cencio Romano (übers.)] Plato, *Axiochus*; 8) [Cencio Romano (übers.)] Plutarch, *De virtute et malitia*. O2 überliefert zusätzlich die *Panegyrici latini*.[61] Als mögliche Vorlage der in Oxford geschriebenen Kodizes O2 und D gewinnt P1 an Interesse, weil es sich um eine Handschrift aus der Bibliothek des herausragenden englischen Frühhumanisten Duke Humfrey of Gloucester handeln könnte. Frau Professor de la Mare, der die genannten Ausführungen mitgeteilt wurden, hat anschließend die Paduaner Handschrift P1 in Autopsie geprüft und ist zu anderer Auffassung gekommen: "but its *secundo folio* does not correspond and it is clearly not Duke Humfrey's copy".[62] Ihr Urteil in dieser bibliotheksgeschichtlichen Frage betrifft jedoch nicht den kritischen Wert der Handschriften D und O2, die als Apographa auszuschalten sind. Die zwei Handschriften P1 und P2 als Vorlagen aller anderen Kodizes könnte man aufgrund ihrer Fehler einem zweispältigen Stemma zuordnen. Ein Bindefehler zwischen F5 und P2:

197 dimovebit] dimmovebit F5p.c.: dummovebit F5a.c.: dum movebit P2

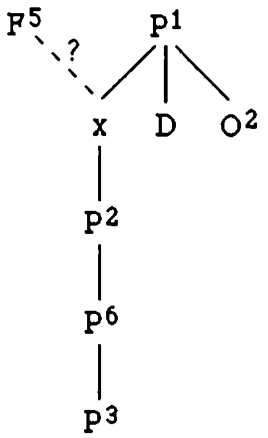
und die Schriftheimat von P2 (Frankreich, ca. 1450) lassen jedoch vermuten, daß ein Apographon von P1, welches mit F5 oder einer sehr nahe verwandten Handschrift korrigiert wurde, als Vorlage für P2 diente. Ob dieser verlorene Kodex mit der in Chartres verbrannten Handschrift C identisch ist, kann nur vermutet werden.

---

60 Trennfehler O2: **12** pauca] *om.*, **14** fuisse] *om.*, **22** in eo] *om.*, **51** et] *om.*, **58** provocavit] *om.*, und andere.

61 Dieser Teil von O2 soll laut R. A. B. Mynors aus der Handschrift PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 7805 im Jahre 1442 abgeschrieben worden sein, cf. *Duodecim panegyrici latini* (Oxford, 1964) p. vi.

62 *Duke Humfrey's Library*, p. 87.



2. *Die kastilische Übersetzung der 'Orationes Homeri'*

In die kastilische Übersetzung der *Orationes Homeri* sind an manchen Stellen Varianten des Hyparchetypus α und anderer Handschriftenfamilien eingeflossen:

Orationes Homeri	*Kastilische Übersetzung*
23 subtile] stabile α	**26** estable
157 cum Troianis bella gerunt Greci? Qua de causa *om.* $\gamma F^8P^1V^1$ *et alii*	**163** *om.* ut videtur
169 fossis] *om.* α *sine* δ	**176** *om.* ut videtur
194-195 quot Egyptie Thebe intra se habent] quot Egyptie Thebe muri intra se habent $F^8S^3S^4V^6$: quot Egyptie Thebe viri intra se habent $\delta M^2P^1V^1Z$	**201-202** lo que los moradores de las Thebas Egipçianas dentro de sus muros tienen
277 indecentem] inducentem α *sine* δ	
	282 e sy daño alguno me viniese
307 properabant] procurabant δM^5	**311** procuravan.

Diese kontaminierte Tradition entspricht keinem der bekannten Überlieferungsstränge, so daß die Frage, ob diese Kontamination in Spanien seitens des Übersetzers Pedro González de Mendoza vorgenommen wurde oder ob hier ein Eingriff des Pier Candido Decembrio vorliegt, der wahrscheinlich ein Exemplar der *Orationes Homeri* nach Spanien geschickt hat,[63] unbeantwortet bleiben muß.

---

[63] Cf. p. 223-226.

3. *Index*

Die mit einem * bezeichneten Seiten zitieren die betreffende Zeile zweimal.

1	41
2	39, 44
2-3	44
3	36, 39
4	48, 50
4-5	44
5	35, 36, *44, *46, 48
6	34, 39, 45, 46, 49, 50
7	*36, 39, 43, 44, 46, *47, 51
8	*44, 46
8-9	33
9	34, 34, 41, 44, 48
10	44
11	36, 49
12	35, 44, 46, 47, 52
13	44, 46
13-14	36
14	31, 36, 43, 44, 47, 51, 52
16	35, *36, 41, 44, 45, 47
17	36, *47
18	34, 36, 39
18-19	45
19	34
22	39, 42, 46, 47, 52
23	32, 48, 51, 53
24	35, 36
25	35, 37, 43, 46, 47
26	35, 36, *38, 43, 44
27	35, 47
28	36
29	39, 40, 41, 43, *46, 48, 49
30	36
31	35, 39, 44, *46
31-32	44
32	35, 39
33	35, 36, 44, 45, 46
35	36, 39, 47, 49
36	33, *39, 44, 46, 48
37	36, 38, 47, *51
38	36, *38, 39, 47
39	36, 47
40	35, 36, 39, 42, 46, 48
41	39, 44, 48
42	35, 39, 44, 46
43	34
46	33, 39
47	34, 36, 39, 42, 48
47-48	49
48	44, 46
49	38
51	40, 43, 52
51-52	39
52	38, 44
53	36, 38
54	38
56	40, 45
57	32, 36, 39, 46, 49
58	*38, 43, 51, 52
59	41
59-60	31, 32
60	40, 45, 47
61	31-33, 39, 46
62	39, 44
62-63	40, 42
63	36, 39
64	33, 49
66	32-34, *39, 48
67	45, 48, 51
67-68	39, 43
69	36
70	42-44, 46
71	*33, 36, 44, 49
72	33, 39, 48
72-73	50
73	36, *39
73-74	35
74	37, 46, 48, 49
75	33, 39
75-76	43
77	35
78	36, 38, 39
79	42
80	44, 46
81	47
82	37, 43
83	39
84	31, 36, 39, 48
85	33, 37, 40
86	43, 44

87 43
88 35, 49
89 51
90 32, 35, 36, 42, 44
91 39, 41, 42, 43
92 47
93 35, 40, 44, 49, 52
94 31, 35, 39, 43, 47
95 36, 50
96 39, 47
97 38, 46, 51
98 39, 43
98-99 36, 51
99 33, 35, 45
100 39, 47
101 38, 42, 51
102 35, 36, 41, 46
103 35, 36, 41
104 31, 34-36, 44, 46
105 38, 49
106 32, 34, *49
106-107 45
107 *36, 41, 44, 50
108 35, *36, 39, 42, 47
109 35, 36, 39, 41, 43, 50, 51
109-110 47
110 34, 44, 49, 50, 51
110-111 41
110-112 41
111 43
112 36, 38, 41
113 35, 39, 51
114 41
114-115 35
115 39, 45
116 39, 47, 47
116-117 35
117 36, 38, 49
118 33, 35, 36, 40, 44, 50
119 36, 39, 41
120 34, 37, 47
123 44
125 37
127 35
128 36, 39, 43, 46
129 35, 37, 39, 42, 46, 47, 49, 51
130 42, *46
132 42
132-133 36
133 35, 36, 42, 44, 50, 51
137 38, 39
138 35, *36, 41, 44, 47, 51
138-139 45
139 44, 45, 47
140 34, 35, 42, 45, 51
141 42
142 35, 45
143 *35, 42
144 34, 37
145 36
145-146 43
146 46, 49
147 38, 48
147-148 39
148 49
149 42, 44, 51
151 33
152 43
153 36, *42, 46
153-154 41
154 45
155 38, 42
156 35, 42
156-157 43
157 32, 38, 53
158 34, 36, 37, 39, 41, 42, 48
158-159 49
159 32, 36
160 33, 35
161 37
162 36, 39, 42
163 39
163-164 51
164 36, 46, 49, 50
165 33, 40, 46, 50
166-167 37, 49
167 40, 45
167-168 50
168 31, 32, 35, 47, 49
168-169 45
169 32, 36, 41, 42, 53
169-170 50
170 38, 39, 46
170-171 35
171 36, 39, 40, 42
172-173 43
173 46
174 *42

175	42
176	35, 39, 43
176-177	35
177	35
178	39, 40, 41, 51
178-179	38
180	49
181	35, 43, 45, 46
181-182	38
182	50
184	47
186	35
187	35, 36, 44, 45
188	32, *36, 39, 41, 46, 49
190	45
191	32, 36, 40, 42
192-193	36, 44
193	31, 32, 48, 49
194	37, 42, 44, 48, 50, 51
194-195	38, 41, 49, 53
195	33, 34, 43
196	36, 39, 42
197	31, 37, 49, 52
198	40, 47
199	35, 39, 49
200	39, 41, *49
201	47
202	36, 37, 48
204	36
205	38
206	35, 36, 37, 43
207	46
208	42
209	35
210	35, 40, 51
211	36, 39, 47
212	42, 46
213	36
215	*35, 40, 47
216	35, 47, 49
217	35, 37, 42, 44, 47, 50
218	34
218-219	45
219-220	36
221	42
222	32
223	35, *36, 37, 42, 48
224	40
225	35, 45
226-227	49
227	36, 39, 42, 49
230	39, 46
231	40, 42, 47
231-232	36
232	35, 39, 43, 49
236	37, 47, 50, 51
237	39, 42
238-239	31
239	42
240	31, 35
241	36, 40, 49
242	44
243	35, 40, 48
243-244	41
244	38, 39
245	31, 35, 36, 37, 46, *50
246	37, 49
247	37, 50
248	36
249	38, 42, 50
250	48
251	37
252	35, *36, 39, 44
253-254	50
254	*36, 43, *44, 50, 51
255	39, 50
256	33, 35, 49, 51
257	35, 39
257-258	37
258	35
259	*35, 36, 37
260	34, 43
262	36, 39
263	43, 46
264	37, 44
265	39, 49
266	*34, 36
267	38, 50
269	34, *36, 38, 39, 48
270	34, 39, 49
272	39
273	39
274	*39, 42
274-275	35
275	36
276	35, 36, 39, 46, 50
277	32, 36, 37, 41, 42, 53
278	47

279 45
280 40, 46, 48
281 35, 36, 40, 42
282 *35, 40
283 33, 40, 42, 46
284 46, 47
285 42, 43, 45
286 32, 36
286-287 42
287 36, 40
288 44, *50
288-289 33
289-290 44
290 33, 42, 48, 51
291 35, *36, 37, 40
291-292 35, 37
293 38, 50
294 38, 40
294-295 36
295 35, 36, 40
296 50
298 40, 50
299 36
300 35
301 35, 38, 42, 46, 49
302 31, 42, 46
302-303 33, 34
303 42, 50
304 40
305 36, 38
306 32-34, 42, 43, 50
307 36, 49, 53
308 38, 45
309 34, 36, *40, 49
309-310 41
310 40
310-311 32, 35, 37, 40, 45
311 40
312 37, 45
313 35
314 35
314-316 37
315 36
316-317 46
317 36, 37, 43, 46
318 35, 37
318-319 40
320 32, 42, 43
321 40, 42
322 42
323 32, 38
324 41
324-325 40
324-327 40
325 35, 47, 50
326 36, 37, 43
327 36
328 35, 40, 46
329 37
330 40, 42
332 35, 47, 49
333 35, 48
334 36, 40
335 45
336 42
339 35
340 35, 40
343-344 45
344 35, 40, 43
345 48
346 35, 36, 45
346-347 40
347 36, 38
348 34, 36, 40, 45
349-350 36
350-351 37
351 38
352-353 40
354 46
355 35
355-356 35, 42
356 37, 38, 47
358 37, 46
359 36
361-362 36
362 43, 46
363 34, 40, 42
364 35, 46
366 42

VIERTES KAPITEL

EDITIONSKRITERIEN

Den im Anschluß edierten drei Texten wird auf dem linken Blattrand eine jeweils durchgehende Zeilenzählung beigegeben. Dem lateinischen Text der *Orationes Homeri* des Leonardo Bruni Aretino und dem entsprechenden Teil der Homerübersetzung Lorenzo Vallas ist am rechten Rand zum Vergleich mit dem Iliastext die Verszählung desselben hinzugefügt. Gelegentlich wird zwischen dem Haupttext und dem kritischen Apparat ein Similienapparat eingeschoben, der die literarischen Vorlagen des *Prohemium in orationes Homeri* nennt oder im Falle der kastilischen Übersetzung besondere Lesarten einer Handschriftengruppe des lateinischen Textes der *Orationes Homeri* anführt, die ihre Spuren in der spanischen Übertragung hinterlassen haben.

Die Interpunktion rückt von der handschriftlichen Gliederung per cola et commata ab und folgt dem modernen Gebrauch, um die Lektüre der Texte zu erleichtern.[1] Hingegen orientiert sich die Orthographie am usus auctoris, so daß nach Brunis ausdrücklichem Zeugnis[2] "michi" und "nichil" statt "mihi" und "nihil", nach Bertalots Ausführungen[3] die von den codices potiores fast ausnahmslos gestützten Formen "adolescenti" (*orat. Hom.*, l. 6), "tris" (l. 48), "benivolentia" (l. 86), "existas" (l. 89), "extimabit" (l. 106), "retuli" (l. 150), "expectasset" (ll. 176-177)

---

[1] Cf. G. OUY, *Orthographe et ponctuation dans les manuscrits autographes des humanistes français des XIV*^{e} *et XV*^{e} *siècles*, in: *Grafia e interpunzione del latino nel medioevo.* Seminario internazionale, Roma, 27-29 settembre 1984, a cura di Alfonso MAIERÙ (Lessico intellettuale europeo, 41; Roma, 1987) p. 206: «il y a tout avantage à employer les majuscules et à ponctuer selon l'usage moderne: les quelques spécimens fournis ici suffisent sans doute à montrer combien serait pénible à lire une édition étroitement calquée sur le manuscrit».

[2] BRUN. *epist.* VIII 2 <vol. II, p. 107sq.>: "An dicendum scribendumque sit hoc pronomen *michi* per *C* literam, vel sine *C* potius ... Ego autem non quibusdam in locis ... sed ubique per *C* literam eam dictionem scribere consuevi ... *Nichil* quoque eodem modo scribo".

[3] L. BERTALOT, *Forschungen*, pp. 387-389.

und "iocunda" (l. 206), sowie "Ulixes" (ll. 5, 27, 50, etc.)[4] und "Etholos" (ll. 306, 308, 322) in den Text aufgenommen werden. Den Argumenten Barons, der die von Bertalot verfochtene Diphthongierung[5] ablehnte,[6] wurde indes stattgegeben, weil auch in den kürzlich identifizierten Autographa Brunis Diphthonge keine Verwendung finden.[7]

Die Editionskriterien für die spanische Übersetzung der *Orationes Homeri* beruhen auf den neueren Editionen zweier Schriften des Marqués de Santillana,[8] der seinen Sohn Pedro González de Mendoza um die Übertragung der *Orationes Homeri* und anderer lateinischer Texte ins Spanische gebeten hatte und für dessen Bibliothek diese kastilische Übersetzung bestimmt war.[9]

Aufgrund der im vorangehenden Kapitel skizzierten Überlieferungsverhältnisse ist für die constitutio textus der *Orationes Homeri* folgendes zu bemerken. Die zahlreichen Apographa des Archetypus erlauben eine umfassende eliminatio lectionum singularium, so daß außer an einigen wenigen Stellen die handschriftliche Tradition nur für die Kapitelüberschriften und orthographische Details heranzuziehen ist. Spätere Kopisten haben die im Archetypus verdorbenen Stellen gelegentlich calamo currente verbessert; diese Konjekturen wurden auf Seite 31 aufgelistet und sind im kritischen Apparat mit cod. det. / codd. dett.

---

4 Gegen diese Namensform hat Filelfo polemisiert (PHIL. *epist.*, f. 82^r): "De Ulysse vero quod dicis placere quibusdam scribi per 'i latinum' et 'x' ante 'es': 'Ulixes'. Aut ii sunt imperiti graecarum litterarum aut omnino negligentes. Ulysses enim graecum est nomen Οδυσσευς. 'o' scilicet brevi mutata in 'u'; id quod in aliis plerisque fieri consuevit et 'd' in 'l' more non solum nostro, sed etiam graeco. Quod vero υψιλον quod est 'y tenue' vertatur in 'i' aut duo 'ss' in 'x' nec grammaticae ratio patitur nec ulla veterum auctoritas".

5 L. BERTALOT, *Forschungen*, p. 388: „Eine konsequente Abweichung ... von den Hss. ist zu billigen: die Durchführung der Diphthongierung".

6 BRUN. *laud.*, p. 223 (Bruni's Spelling: the Michi-Mihi Controversy and the Use of Diphthongs): "If we allow Bruni to say *michi* and *nichil*, as we must, it would be inconsistent and misleading to make it appear that he used a system of diphthongs which we know he did not use".

7 P. VITI, *Inediti e autografi di Leonardo Bruni: le lettere pubbliche del primo cancellierato fiorentino (1411)*, in: *Archivio storico italiano* CXLVII (1989) p. 16sq. veröffentlicht von Bruni im Jahre 1411 geschriebene Briefe.

8 M. P. A. M. KERKHOF, *Comedieta de Ponça* (Madrid, 1987) p. 73sq.; A. GÓMEZ MORENO, *El «Prohemio» e carta del Marqués de Santillana y la teoría literaria del s. XV* (Barcelona, 1990) p. 50.

9 Cf. p. 222sq..

vermerkt.

Zur constitutio textus der kastilischen Übersetzung der *Orationes Homeri* werden beide Handschriften L und M herangezogen, weil sie voneinander unabhängige Textzeugen sind; zudem wurden die Fehler der Handschrift M von einer unbekannten manus correctior verbessert. Außerdem wird gelegentlich die Ausgabe Vollmöllers zitiert, der aus der Handschrift L Teile des kastilischen Textes mit Transkriptionsfehlern und eigenen Konjekturen herausgegeben hat.

Den *Orationes Homeri* ist der entsprechende Teil der Iliasübersetzung Lorenzo Vallas angeschlossen. Dieser Editionsteil hat provisorischen Charakter und soll nur eine Kostprobe dieser (zu Recht?) berühmten Übertragung im Vergleich mit Brunis *Orationes Homeri* geben. Für die constitutio textus wurden deshalb die zahlreichen Drucke und die anscheinend aus der editio princeps abgeschriebene Handschrift CITTA DEL VATICANO, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Ottob. lat. 1874[10] außer Acht gelassen, auch die Handschrift BOLOGNA, *Biblioteca Universitaria*, ms. 2486 (ff. 228^v-237^v), deren verblichene Schriftzüge nur an wenigen Stellen des Mikrofilms zuverlässige Kollationen erlauben, wurde nicht herangezogen. Der Kodex gehört anscheinend zur Klasse β,[11] teilt aber nicht die Fehler von MV^{1}V^4.[12]

---

10 Cf. G. MERCATI, *Codici latini*, p. 82, n° 15.
11 **19-20** corporis viribus] viribus corporis βB
12 **147-148** et postea—delenire conatur B: *om.* MV^{1}V^4

ZWEITER TEIL

EDITION

ERSTES KAPITEL

DIE 'ORATIONES HOMERI' DES LEONARDO BRUNI ARETINO UND IHRE KASTILISCHE ÜBERSETZUNG

1. *Sigeln lateinischer Handschriften*

F^{10} — FIRENZE, *Biblioteca Riccardiana*, 1239, ff. 119^{v}-144^{v}.

H — HOLKHAM HALL (Norfolk), *Library of the Earl of Leicester*, ms. 339, ff. 105^{r}-122^{v}.

M^{1} — MADRID, *Biblioteca Nacional*, ms. 11557 (Hh 166), ff. 181^{r}-189^{r}.

P^{7} — PARMA, *Biblioteca Palatina*, Fondo Parmense 26, ff. 1^{r}-7^{v}.

S^{1} — SAN DANIELE DEL FRIULI, *Biblioteca Civica Guarneriana*, Guarn. 43, ff. 123^{r}-127^{v}.

V^{7} — VENEZIA, *Biblioteca Marciana Nazionale*, lat. XI 105 (4645), ff. 73^{r}-80^{r}.

ζ — consensus codicum $B^{3}B^{4}F^{4}F^{9}KL^{1}L^{2}M^{4}N^{3}T^{2}$, accedunt $B^{1}V^{4}$.

η — consensus codicum $L^{3}S^{2}$ ed. 1516, ed. 1762.

cod. det. / codd. dett. — cf. pp. 31, 59.

2. *Sigeln spanischer Handschriften*

L — LONDON, *British Library*, Add. 21245, ff. 50^{v}-57^{r}.

M — MADRID, *Real Academia de la Historia*, Colección San Román 2-39, ff. 102^{r}-108^{r}.

Vollm. — K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, pp. 245-247.

Leonardi Aretini prohemium in orationes Homeri

Admirari nonnumquam soleo cum alia permulta divinitus apud Homerum scripta tum illud imprimis, quod in tanta vetustate iam tunc dicendi gloriam et artem in honore fuisse ostendit. Nam et oratores per Troiani belli tempora precipuos nominat Ulixem et Nestorem, et Achilli adolescenti traditum preceptorem asserit, quo dicendi peritus efficeretur. Id vero cum ita sit, ridere licet eorum asseverationem, qui a Corace et Ctesia Siculis inventum dicendi artificium tradidere, cum per Homeri tempora tam multis ante seculis oratorem iam cognitum fuisse appareat. Est enim Homerus antiquissimus Grecorum omnium, quorum scripta legantur. Nam Lini quidem et Orphei, qui Homerum antecedunt etatibus, vel nulla vel admodum pauca et ea ipsa incerta scripta circumferuntur. Denique illa que dicuntur Orphei carmina Aristoteles non Orphei, sed Pythagoreorum cuiusdam fuisse [carmina] existimat; ex quo fit, ut Homeri scripta pro vetustissimis habeantur.

3-5 *CIC. Brut. 40:* neque enim iam Troicis temporibus tantum laudis in dicendo Ulixi tribuisset Homerus et Nestori ... nisi iam tum esset honos eloquentiae **5-6** *CIC. de orat. 3,57:* ille apud Homerum Phoenix, qui se ... Achilli iuveni comitem esse datum dicit ... ut efficeret oratorem verborum actoremque rerum **7-9** *QUINT. inst. 2,17,7sq.:* Deinde adiciunt illas verborum cavillationes ... doctores artis et circa Tisian et Coraca primum repertos ... Nos porro quando coeperit huius rei doctrina non laboramus, quamquam apud Homerum et praeceptorem Phoenicem cum agendi tum etiam loquendi ... invenimus **8** Siculis] *QUINT. inst. 3,1,8:* Corax et Tisias S i c u l i ; *CIC. Brut. 46:* S i c u l o s Coracem et Tisiam **11** *QUINT. inst. 1,10,9:* tantum iam illis antiquis temporibus ... venerationis habuisse ... Orpheus et Linus **13-14** *CIC. de nat. deor. 1,107:* Orpheum poetam docet Aristoteles numquam fuisse, et hoc Orphicum carmen Pythagorei ferunt cuiusdam fuisse Cercopis

1 Leonardi Aretini prohemium in orationes homeri S^{1}: Leonardi Aretini prohemium in orationes homeri incipit V^{7}: Leonardi Arreti Prohemium In Orationes (Orationibus *a.c.*) Homeri Incipit Felicissime F^{10}: LEONARDI ARETINI IN ORATIONIBUS HOMERI *H*: Leonardi Arretini prohemium in horaciones homeri ad honorem eius M^{1}: LEONARDI ARETIN[... P^{7} **8** Ctesia F^{10}*p.c.(?)*P^{7}: Tesia $S^{1}V^{7}$: cesia M^{1}: othesia *H* **14** carmina *om. cod. det.*

Introduçión de Leonardo Aretyno en las oraçiones de Omero

Algunas vezes vengo en admiraçión commo leo muchas cosas que divinalmente escrivió Homero, e de lo que más me maravillo sí es que muestra por sus escriptos en aquella antigüedad ser tenida en honor la gloria e arte de fablar, commo nonbra algunos grandes oradores aver seydo al tienpo de la fazienda de Troya. Ca nonbra a Ulixes e a Néstor e afirma seyendo Archiles adolesçente e mançebo averle seydo dado maestro que le instruyese en arte de fablar. E commo aquesto sea verdat bien es de reyr de la opinión de aquellos que quisieron afirmar que Thoras e Thesia Siçilianos fueron los primeros inventores del arte de fablar, seyendo çierto que muchos tienpos antes de Homero ya avía horadores. Homero es el más antiguo de todos los Griegos cuyos escriptos se lean, que caso que Orpheo e Lino ayan preçedido en hedat a Homero, de aquellos pocas cosas e ésas inçiertas escriptas se leen. E aun aquellos versos, que se intitulan a Orpheo, Aristótiles afirma non ser de Orpheo, mas ser de uno de la escuela de Pitágoras, de lo qual se sigue que los escriptos de Homero sean avidos por más antiguos que otros.

---

1 Intruduçion (!) de Leonar<do> Aretyno en las oracion<es> de Omero *M p.c.*: *L nihil habet* **2** en *L*: *om. M a.c.* **5** nonbra *M*: nonbran *LVollm.* **6** la fazienda *L*: las faziendas *M* **9** que *(post* aquellos*) L*: *om. M a.c.* **10** de *L*: del *M* **11** çierto *L*: çiertos *M* **13** lean *M*: leen *L* **14** aquellos *MVollm.*: aquellas *L* **15** se intitulan *L*: *om. M a.c.*

Ipse certe ita causas tractat, cum accidit, ut ei sit oratoris officium effingendum, ut non rudis et inchoatus, sed expolitus plane ac pene perfectus in eloquentia videri possit. Nam et cernit acute, quid sit in causa, et mature disponit, nec rationes modo affert ad rem probandam, verum etiam motus adhibet animorum; in qua una re maxime dominatur orator.

Illud preterea in eo poeta mirabile, quod cum tria sint dicendi genera, unum subtile et pressum, alterum grande et concitatum, et tertium inter hec medium, quod tum modicum, tum mediocre, tum temperatum vocitamus, hec ipse genera et intellexisse prudenter et servasse diligenter apparet. Ostendunt hoc vel tres orationes uno contextu apud Achillem habite, in quibus subtile illud dicendi genus Ulixi tribuitur ac per omnia servatur, grande vero Achilli, mediocre autem Phenici.

Ego igitur, cum essem ab aliis solutus curis, quo me ipsum oblectarem, has Homeri orationes oratorio more in latinum traduxi. Relinquens enim epitheta, que propria poetarum sunt—oratori autem nullo modo congruunt—, sententias eius ac verba cetera servato eorum ordine solutam in

---

16-17 non rudis et inchoatus, sed expolitus plane ac pene perfectus] *CIC. de orat. 1,5:* Vis enim ... quoniam quae pueris aut adulescentulis nobis ex commentariolis nostris incohata ac rudia exciderunt, vix hac aetate digna et hoc usu ... aliquid eisdem de rebus politius a nobis perfectiusque proferri **20-21** *CIC. de orat. 1,60:* num admoveri possit oratio ad sensus animorum atque motus vel inflammandos vel etiam exstinguendos, quod unum in oratore dominatur **22-24** *QUINT. inst. 12,10,58:* Namque unum subtile ... alterum grande atque robustum ... constituunt, tertium alii medium ex duobus, alii floridum ... addiderunt; *CIC. orat. 20:* subtili quadam et pressa oratione, *cf. CIC. Brut. 35, orat. 69:* subtile in probando, modicum in delectando, vehemens in flectendo; in quo uno vis omnis oratoris est **24** *CIC. orat. 98:* Medius ille (i.e. orator) autem, quem modicum et temperatum voco; *CIC. orat. 100:* Is est enim eloquens qui ... mediocria temperate potest dicere **30-31** *QUINT. inst. 8,6,40:* Ornat enim ἐπίθετον, quod recte dicimus adpositum, a nonnullis sequens dicitur. Eo poetae et frequentius et liberius utuntur. Namque illis satis est convenire id verbo cui adponitur: itaque et 'dentes albos' et 'umida vina' in his non reprehendemus; apud oratorem, nisi aliquid efficitur, redundat

17 inchoatus S^{1}: inchoactus V^{7}: incohatus F^{10}: incultus *H ut. vid.*: incitatus P^{7}*p.c. ut. vid.*: indoctus ζ

E aquél asy tracta las causas e cosas que escrivió que le es de apropiar el ofiçio de orador que ser estilo e eloquentia non es rude e inperfecta, mas polida e del todo acabada. Aqueste ingenió agudamente lo que conçernía a cada una causa e lo dispuso maduramente. E non sólo para provar la cosa aver asy passado escrivió razones, mas gesteó e interpuso los movimientos de los coraçones. En la qual cosa prinçipalmente se conosçe quien es buen orador.

E de las cosas que más traen admiraçión en este poeta es una prinçipalmente, que commo sean tres maneras de fablar, una estable e reposada, otra grande e espierta, la terçera tiene medio entre aquestas que ya la llamamos pequeña, ya mediana, ya temprada. Aquestas tres maneras de fablar muestra bien Homero aver entendido prudentemente e aver guardado con toda diligençia. Muestra aquesto en las tres oraçiones que en un concurso fueron fechas a Achiles, en las quales aquella sotil manera de fablar se contribuye a Ulixes, la grande e espierta se atribuye a Achilles, la mediocre se da a Féniçe.

Yo commo fuesse delibre de otros cuydados por reposo mío traduxe guardada el arte de orador en latyn aquestas oraçiones de Omero dexados los epíthetos que son propios de los poetas e a ningund orador convienen; solamente descriviré las sentençias e las otras palabras guardada

---

26 estable: *BRUN. orat. Hom. 23* subtile] stabile *codices classis α, cf. p. 32.*

19 non *L*: *om. M* **20** que *L*: *om. M* **22** provar la cosa e aver asy passado *M* **22** gesteo *Vollm.*: gesto *L*: gestos *M* **23** movimientos *LM*: monumentos *Vollm.* **27** la (*post* ya) *L*: *om. M* **30** muestra aquesto *L*: muestraquesto *M* **32** contribuye *L*: atribuye *M* **33** mediocre *M*: media *Vollm.*: medio *L* **34** otros *L*: todos *M* **35** el *L*: la *M* **36** epithetos *L*: epithafios *M* **36-37** convienen *L*: conviene *M*

orationem conieci. Fecisse vero me probabiliter gravitas ipsa, que resultat, ostendit. Neque enim, si poetam decet adiunctionibus uti, ut dicat 'mare navigerum' et 'terras frugiferentis' et 'nive cana' et 'dentibus albis' et alia huiusmodi, propterea oratori illa dicere permittemus. Nam poete quidem multa conceduntur, quo in re ficta delectet et quo pedes numerique facilius impleantur; oratori autem, qui est veritatis actor, hec superflua verborum adiunctio et fidem rebus et auctoritatem persone minueret ac puerile quiddam in re seria redoleret. Itaque cum oratoribus interdictum sit illis uti, nec nos ea transferre in orationem solutam debuimus. Cetera vero sic a nobis servata sunt, ut nichil de suo ordine sententiisque perierit.

Finis prohemii

Argumentum

Achille irato ac pugnare nolente Troiani Grecos quibusdam preliis superatos intra castrorum munimenta compulerant eosque per noctem obsidebant. Greci autem tris legatos mittunt ad Achillem maxima offerentes munera rogantesque ut arma caperet. Fuerunt autem legati Ulixes, Aiax, Phenix. Qui cum ad Achillem venissent benigne ab eo suscepti et ad mensam invitati prius cenaverunt cum eo finitaque demum mensa orationem habuerunt. Erat vero indignatio suscepta ab Achille ob Briseida puellam sibi per Agamemnonem ademptam.

Finis Argumenti

---

35 *LUCR. 1,3:* quae mare navigerum, quae terras frugiferentis **35** nive cana] *QUINT. inst. 8,6,17 (=Furius Bibaculus, frg. 15):* Iuppiter hibernas cana nive conspuit Alpes, *cf. HOR. sat. 2,5,41* **36** dentibus albis] *QUINT. inst. 8,2,10:* ut 'dulcis musti' et 'cum dentibus albis' **38-39** *CIC. de orat. 3,214:* oratores, qui sunt veritatis ipsius actores **40** *CIC. de orat. 2,109:* quid esset maiestatem m i n u e r e ... deinde genere ipso doctrinam r e d o l e t exercitationemque paene p u e r i l e m

37 delectet] delectat *H*: delectent P^{7} **44** Finis Prohemii F^{10} **54** Finis Argumenti $F^{10}S^{1}V^{7}$

la orden de aquellos en oraçión prosayca. Averlo yo traduzido razonablemente la graveza que resulta de las oraçiones lo prueva. E caso que al poeta se dé liçençia de usar de algunas palabras commo en dezir: el mar navegable, las tierras fructíferas, la nieve cana, los dientes blancos e otras palabras semejables, al orador non le es dada aquesta liçençia que a los poetas. Porque deleyten en la cosa fingida e porque cunplan los pies e cuentos de sus metros muchas cosas les son otorgadas. Aquesta conjunçión de superfluydat de palabras amenguaría al orador, el qual es actor de la verdad, e la fe en las cosas que escrivía e la auctoridad de su persona, e paresçería cosa pueril en la estoria que se escrivía. E commo sea negado al orador usar de aquestas cosas con razón, non las devimos trasladar en la oraçión soluta e prosayca. Las otras cosas asy las guardamos que non peresçiese cosa de su orden e sentençias.

Argumento

Achilles yrado e recusando de pelear, los Troyanos en algunas escaramuças avían sobrepujado los Griegos tanto que por fuerça los retraxeron a los reduzir dentro de su palenque e les pusieron guardas de noche. Los Griegos enbiaron tres legados a Achilles ofreçiéndole grandes dones, rogándole que quisiese pelear e tomar armas. Los legados fueron Ulixes, Aias e Fénix. Los quales commo viniesen a Achilles fueron resçebidos del benignamente e conbydados a comer. E commo oviesen çenado ovieron fabla con él. Achilles estava indignado porque Agamenón le avía quitado a Briseyda.

---

39 graveza *M*: gravez *L* **39** lo *L:* la *M a.c.* **44-45** coniuncion *LM*: convinçion *Vollm.* **48** las *L*: la *Vollm.*: lo *M* **50** sentençias *L*: sençias *M* **51** argumento *M*: *om. L* **53-54** retraxeron a los reduzir *M:* retraxeran *L* **56** legados *L*: legades *M* **56** fueron *M*: fueron a *L*

Textus Homeri

versus Iliados

Cum apud Achillem cenassent legati finisque edendi foret, 9,222
Aiax Phenici annuit Ulixesque intelligens dicendi tempus
venisse impleto vini poculo Achillem provocavit.

Oratio Ulixis

"Salve Achilles. Mense quidem epularumque nobis abunde 9,225
fuit et apud Atridem prius et nunc apud te opipare acceptis. Sed
non epularum cura nobis est, o Achilles, sed illud maxime angit
animum, quod nimis grande periculum intuentes dubitamus ser-
varine possint naves an sint omnino periture, nisi tu insurgas et 9,230
auxilium feras.

Troiani enim elatis animis prope naves et munimenta castro-
rum nostrorum castra ipsi posuerunt. Ignibus eorum omnia
circumlucent aiuntque repelli non posse, quin munimenta trans-
grediantur ac naves invadant. Jupiter ab alto corruscans pros- 9,235
pera illis signa ostendit Hectorque magnus suis fremens viribus
Iove confisus aperte furit, nec homines iam nec deos veretur;
tam acris rabies eum invasit. Iactat enim, quam primum aurora 9,240
apparuerit, naves se incensurum Grecosque in ipsius incendii
fumo necaturum. Ac vereor equidem vehementer, ne has illius
minas dii confirment nobisque fatale sit in Troia procul a patria 9,245
diem obire.

69-70 prospera] *CIC. div. 2,82:* At Homericus Aiax apud Achillem querens de ferocitate Troianorum nescio quid hoc modo nuntiat: "Prospera Iuppiter his dextris fulgoribus edit".

59-60 Salve Achilles *post* Oratio Ulixis *habet cod. det., ante cett.* **61** opipare *codd. dett.*: opipere *cett.* **62** cura nobis] nobis cura *HS*[1]

El testo de Omero

Commo los legados oviesen çenado con Achilles e fuese ya fin del comer Aias fizo señal a Fénix. E acabando de bever commo vió Ulixes quel tienpo era dispuesto fabló a Achilles:

"Dios te salve, Achilles".

La oraçión de Ulixes

"Asaz copia de manjares e de fiesta de mesa avemos resçebido primero con Agamenón, después agora contigo. Mas tú, Achilles, deves creer que el cuydado nuestro no ha seydo prinçipalmente por manjares. Lo que ansía nuestro coraçón prinçipalmente es que mirando el grand peligro dubdamos si las naves nuestras del todo non perescan si tú non te levantas e prestas ayuda, que los Troyanos con sobervios coraçones tienen puesto real cerca del nuestro e todo el canpo relunbra de sus fuegos. E dizen que non çessarán fasta que entren nuestro palenque e conbatan nuestras naves. El dios Iúpiter desde lo alto con coruscos e relánpagos les ha mostrado prósperas señales. El grand Héctor orgulloso con sus fuerças confiando en el dios Iúpiter se ensobervesçe del todo. E tan agra ravia le ha tomado que ya nin a los onbres nin a los dioses teme. E con grand jactançia e sobervia dize que quand presto paresçiere la mañana ençenderá las naos e que los Griegos morirán del fumo del fuego. E reçélome mucho que aquestas amenazas suyas los dioses las confirmen e nos sea fadado fenesçer nostro postrimero día en Troya, lueñe de nuestra tierra.

61 El testo de omero *M*: *om. L* **66** la oracion de Ulixes *M: om. L* **78** agra *L*: grant *M* **81** las *L*: *om. M a.c.*

Sed tu insurge, o Achilles, ac licet sero, tamen aliquando Gre-
cos a tanto periculo conserva. Tibi enim ipsi postea dolor ac
penitentia esset nec re confecta remedium huius mali reperire 9,250
posses. Quamobrem ante venire debes et, priusquam clades ac-
cepta sit, quemadmodum cladem illam repellas, cogitare. O gene-
rose, certe pater Peleus, quo die te Agamemnoni misit, in hunc
utique modum admonuit:

"Nate mi, inquit, potentiam quidem Pallas et Iuno tibi dabunt, 9,255
si volent. Tu vero magnitudinem animi pectore tuo compesce.
Nam cum humanitate ac benivolentia in rebus versari melius est.
A contentionibus vero absis, que sepe ad res non probas impel-
lunt, ut et apud seniores et apud iuniores Grecorum probatus
magis honoratusque existas".

Ita te senex tunc admonuit, tu vero oblitus fuisti. At saltem
nunc desiste atque iram et infensionem animi depone. Tibi Aga- 9,260
memnon pretiosa dabit munera, si iram dimiseris. Que, quot et
qualia sint, ut ipsemet in tentorio suo promisit, recensebo:

Septem tibi tripodas dabit spetiosos, decem vero auri talenta,
lebetas splendidos viginti, duodecim equos cursu vincere assue- 9,265
tos. Nec sane pauper, nec inops vir ille foret, qui tanta posside-
ret, quanta hi equi premia sunt ex victoriis consecuti. Dabit in-
super mulieres sex forma egregias et operum gnaras, quas, cum 9,270
tu Lesbum cepisti, ipse sibi precipuas delegit. Ad has insuper
addet Briseida ipsam, quam tibi abstulit adiuratque persancte
numquam se illam attigisse. Hec omnia nunc statim dabit. 9,275

Quod si Troiam expugnari dii concesserint, tunc auro navem
impleas usque ad satietatem licebit et insuper mulieres viginti,
que post Helenam pulcherrime sint Troianarum, tu ipse tibi ac-

---

95-96 *OV. epist. 3,34:* Bis sex adsueti vincere semper equi

84 Nate mi, inquit *coni.:* Nate inquit mi *codd.* **94** tripodas *codd. dett.:* tripodes *cett.* **95** lebetas] lebetes *M1V7* **104** Troianarum *M1 acc. codd. dett.:* Troianorum *cett.*

Mas tú, Achilles, levántate e caso que tu socorro paresca tardío libra a los Griegos de tanto peligro. En ty mesmo avrías dolor e grand penitençia si esta cosa se acabasse commo los Troyanos quieren, que después non podrías dar remedio a tanto mal. Por tanto deves prevenir e antes quel danno se faga pensar commo lo repellerás e apartarás. O generoso, bien sabes quel día que tu padre Peleo te enbió a Agamenón te amonestó en aquesta manera diziendo:

"Fijo mío, el poder las deesas Palas e Juno te lo darán si querrán. Mas tú refrena en tu pecho la grandeza de tu coraçón. E commo será tienpo de usar de umanidat e benivolençia deves de usar dellas. Apártate de contençiones las quales muchas vezes atraen a los onbres a cosas non buenas, porque asy los viejos commo los mançebos de los Griegos te honrren e loen".

Este fue el documento e exortaçión que te fizo el viejo. E tú lo pospusiste de tu memoria. Pues çesa ya agora e depón la yra e indignaçión de tu coraçón. Agamenón te dará preçiosos dones si depusieres la yra. E segund que me lo prometió él en su tienda recontaré quales e quantas él te dará:

Siete espeçiosas mesas, diez quintales de oro, veynte calderos resplandeçientes, doze cavallos que en correr vençen a otros. Ciertamente ningund onbre sería pobre e ineguado quien tanto posseyese quanto vale lo que aquestos cavallos han ganado a correr. Darte ha asy mesmo seys mugeres fermosas de gestos e sabias en obrar, las quales, commo tú tomaste la ínsola de Lesbio, él escogió por las más fermosas. A aquestas te añaderá a Briseyda la qual él tomó a ti e jura por las santidades que jamás hovo allegamiento a ella. Aquestas cosas te dará luego.

E dize más: que si los dioses otorgaren que se tome Troya, que dará logar que finchas la nave de oro a tu voluntad. E demás que te dará veynte mugeres las quales después de Elena sean las más fermosas de las Troyanas e que tú te las escojas e las tomes por tu propia actoridat. E

---

86 despues *L*: *om. M* **87** remedio *L*: medio *M a.c.* **87** e *M*: o *L* **89** a *L*: *om. M a.c.* **91** poder *L*: padre *M* **95** buenas *L*: umanas e buenas *M a.c.* **100-101** en su tienda recontare quales e quantas el te *M*: *om. L* **103** otros *L*: todos *M a.c.* **104** quien *M*: que *L* **106** gestos *M*: gesto *L* **107** de *L*: del *M* **112-113** las troyanas *L*: los troyanos *M* **113** te *L*: de *M*

cipies. Cum vero in Greciam redierimus, generum te sibi esse vult
teque pariter ac Horestem extimabit, qui unicus ei filius summis 9,285
in deliciis educatur. Tres sibi sunt filie: Chrysothemis, Laodice,
Iphianassa; earum, quam velis, deligas uxorem licebit ac domum
tuam adducas. Dos insuper tanta dabitur tibi, quantam nemo 9,290
adhuc parens filie tradidit. Septem siquidem urbes dabit: Carda-
mylam et Enopam et sacram Piesam Pherasque opulentas et An-
thiam pinguem pulchramque Epiam et vinosam Pidassum, que
omnes urbes prope mare sunt site non longe a Pylo. Earum habi- 9,295
tatores sub tuo sceptro constituti te velut deum muneribus
donisque honorabunt ac verebuntur.

Hec tibi desistenti ab ira Agamemnon adimplebit. Quod si te
Agamemnonis odium implacabiliter tenet eiusque dona reicis, at
aliorum te Grecorum omnium respectus permoveat eorumque 9,300
laborum periculorumque miserearis, qui te ut deum honorabunt.
Nempe magnam ex hac re gloriam nanciscere, cum eo in loco sit
Hector et tam propinquus tibi accesserit, ut congressum tuum
vitare non possit. Qui aperte furit iactatque neminem Grecorum 9,305
omnium, qui ad Troiam venerint, sibi parem reperiri".

Textus Homeri

Ad hunc respondens Achilles ita locutus est.

Oratio Achillis

"Oportet me quidem, o generose Ulixes, ad oblata suasiones-
que respondentem vestras propositum animi mei recise osten- 9,310
dere, ne postea vos aliunde alius michi assidentes replicantesque
inanem verbis operam suscipiatis. Quod enim nunc dixero, id

109 adducas] abducas *M^1P^7*: ducas *H* **124** Textus Homeri *F^{10}* **125** ita] sic *P^7S^1*

commo bolviéremos en Greçia quiere que seas su yerno e que te quiere tener en egual grado con Horestes, el qual es único fijo suyo e se cría en grandes deleytes en el reyno. E que a él son tres fijas: Crisóthemis, Laodi<c>a, Yphiánasa. E que tú escojas de aquellas qual querrás por muger e la tradugas en tu casa. Demás te quiere dar tanta dote quanta ningund padre fasta oy dió a su fija. Darte a siete çibdades: Cardamila e Enopa e la sacra Piesa e a Pheras çibdades ricas e a la gruesa Anthia e a la fermosa Epia e a Pídaso la abastada de vino, las quales todas çibdades son çerca del mar non lueñe de Pilo. Los moradores de aquestas puestos so tu señorío con dones e presentes te onrrarán commo a Dios.

Aquesto todo te conplirá Agamenón si te dexas de la yra. E sy el odio de aquél te tiene tanto travado que deseches sus dones, muévate el respecto de todos los otros Griegos e ave misericordia de los trabajos e peligros suyos, los quales te onrrarán commo a Dios. E çiertamente conseguirás grand gloria de aqueste fecho commo se ponga Héctor a ty tan çercano en tal logar que non te pueda sofrir. El qual çiertamente está furioso e se sobervia que ninuno de todos los Griegos que a Troya vinieron se fallará ygual a él".

A lo qual respondiendo Achilles fabló en esta manera.

Respuesta de Achilles

"Converna a mí, o generoso Ulixes, respondiendo a tus persuasiones e dones demostrar abiertamente el propósito de mi coraçón, por que después vos otros que soys çerca de mí, si querrés replicar, pareçerés querer gastar palabras en balde, que lo que agora yo diré aquesto tengo

114 seas *L*: ses *M* **117** Laodica *coni.*: laodia *L*: laoyda *M* **117** escoias de aquellas *L*: de aquellas escoias *M* **121** a Pidaso *coni.*: a pidasi *M*: epidaso *L* **125** deseches *L*: desechas *M* **131** a *L*: que *M* **132** respondiendo achiles fablo *L*: respondiendo archiles respondio *M p.c.*: respondio archiles *M a.c.* **133** respuesta de Archiles *M: om. L* **135** demostrar *LVollm.*: de mostrar *M* **136** querres *L*: queras *M* **136** pareçeres *L*: parescera *M*

fixum denique et immutabile permanebit. Nec ullum porro genus hominum magis odiosum est michi quam eorum, qui aliud occultant in mente aliud proferunt ore. Hos ego eque ac Stigias undas toto animo detestor.

Dico igitur vobis aperte neque Agamemnonis neque cete- 9,315
rorum Grecorum suasiones apud me quicquam esse valituras,
quippe cum gratia nulla habeatur pugnanti contra hostes etsi
assidue nimium quis pugnarit, equoque in honore probus atque
improbus sit parique in sorte degat, qui multa gesserit et qui 9,320
otiosus imbellisque perstiterit, nec michi quicquam plus sit pro
laboribus et periculis, que continuo subivi vitam meam ferro
hostibusque obiciens. Utque avis nidum habens nullam quietem
capit, sed laborat assidue et que predatur ad pullos ac nidum
refert nec quicquam pro se retinet nisi erunnam ac macilentiam,
sic ego plurimas noctes insomnes transivi, plurimos dies san- 9,325
guine madentes peregi atterens me preliis et certaminibus com-
modorum gratia vestrorum. Navibus quidem oppida duodecim a
me capta sunt. Terrestri vero pugna undecim urbes circa Troiam
expugnavi. Ex his omnibus preda maxima opimaque suscepta 9,330
cuncta ad Agamemnonem retuli.

Ille vero in castris sedens, cum hec meis periculis parta sus-
cepisset, maximam eorum partem sibi retinuit, pauca admodum
impartitus est; quin etiam, que ceteris proceribus dedit, ea salva 9,335
sunt. Me vero unum Grecorum omnium premio nudavit ablata
muliere, que michi ex preda contigerat. Hanc igitur ille habens se
ipsum cum illa iacens consoletur atque oblectet. Qua enim de
causa, queso, cum Troianis bella gerunt Greci? Qua de causa
Atrides huc exercitum adduxit? An non gratia Helene per
Troianos rapte? An igitur Atride soli ex omnibus hominibus 9,340
mulieres suas amant, ceteri vero non amant? Vel potius, ut
quisque nostrum optimus est, ita maxime suam diligit atque amat,
ut ego istam diligebam ex animo quamquam bello partam.

por firme e quedará en mí sin mudança. Ciertamente ningund linage de onbres es a mí más odioso que de aquellos que encubren una cosa en su voluntad otra muestran por la boca. A tales commo aquestos yo así aborrezco de todo coraçón commo a las lagunas infernales.

Yo vos digo descubiertamente que ningunos ruegos de Agamenón nin de los otros Griegos averán lugar çerca de mí. Ca commo ninguna graçia resçiba el que contra los enemigos pelea e caso que de cada día se disponga a pelear e sea avido en egual honrra el bueno commo el malo e biva en egual suerte el que ha fecho de muchas cosas buenas en la guerra e el que ha estado occçioso, que a mí ninguna cosa de provecho se ha acrecentado por los trabajos e peligros a que continuamente me he dispuesto. ¿E por qué mi vida he puesto en peligro al fierro de los enemigos? Así commo la ave que tiene nido ningund reposo toma e trabaja de continuo e roba para que sus fijos coman e trae a su nido e ningund provecho desto le viene sy no trabajo e magrez, asy yo muchas noches passé sin sueño, muchos días acabé mojados en sangre quebrantándome en las batallas e conbates por conseguir vuestros provechos. Tomé doze naos, expugné doze çibdades çerca de Troya conbatiéndolas por tierra. De aquestas todas cosas yo hove grand prea e espojo, lo qual todo reporté al padre Agamenón.

El qual asentado en su tienda reçibió lo ganado a mi peligro, la mayor parte retovo para sy, pocas cosas repartió a los otros e lo que repartió a los grandes non se perdió. A mí commo a un ombre común de los Griegos desnudó de remuneraçión e premio que me quitó a la muger que avía avida del espojo. Téngala e consuélese e deléytese con ella. ¿[A que fin o] por qué causa Agamenón aqueste exérçito traxo en Troya? ¿Por ventura non fue por causa que los Troyanos robaron a Elena? ¿O por aventura solos los fijos de Atreo de todos los onbres aman a sus mugeres e los otros non las aman? ¿O segund que cada uno de nos otros es bueno non ama asy e quiere bien a su muger commo yo amava a ésta de coraçón aunque por guerra ganada?

163 *BRUN. orat. Hom. 157* cum Troianis bella gerunt Greci? Qua de causa] *om. codd. dett., cf. p. 38.*

140 uoluntad e otra *M* **144** se *L*: *om. M a.c.* **148** a *M*: *om. L* **149** e puesto *M p.c.*: he enpuesto *L*: *om. M a.c.* **157** padre de agamenon *L* **160** perdio *L*: perdia *M* **162** auida *M*: auido *L* **166** que *L*: *om. M a.c.*

Cum ergo me per contumeliam nudaverit premio atque dece-
perit, desinat experiri amplius atque tentare. Michi enim cognos-
centi probe ipsum atque ista scienti numquam persuadebit. 9,345
Quare una tecum, o Ulixes, et cum aliis proceribus Grecis con-
sultet Agamemnon, quemadmodum naves ab hostili igne defen-
dat. Etsi enim multum laborem suscep<er>it post alienationem
meam, muro castra circumdederit latisque ac profundis fossis
munierit stipitesque in terram crebros defixerit aggeremque et 9,350
vallum effecerit, ne per hunc quidem modum illas valebit ab
Hectore tutari.

At dum ego pugnabam una cum aliis Grecis, hic idem Hector,
qui nunc tam insolenter se iactat, numquam audebat a muris
Troianis discedere nec longius progrediebatur in prelium quam a
porta ad arborem fagi. Quibus etiam in locis, cum me semel ex- 9,355
pectasset, vix manus meas effugit. Equidem cras prima luce 9,360
sacris Iovi ceterisque diis factis constitui naves implere et in
patriam reverti. Quod si prosperam navigationem dederit Nep-
tunus tertia die Phthiam me perventurum esse spero. Auri vero 9,365
et argenti et mulierum satis superque habeo. Nam et domi multa
reliqui huc proficiscens et hinc multa feram, que michi ab illius
rapina supersunt.

Hec ita ut dixi Agamemnoni referte, publicaque et aperta sit 9,370
relatio, ut intelligant ceteri Greci atque caveant, si quem adhuc
decipere cogitavit. Est enim impudentissimus semper in verbis
nec tamen, quamquam talis sit, vultum meum aspicere sustineret.
Nec ego re neque consilio sibi umquam adero. Satis est, quod
me semel fraudarit ac deceperit. Proinde iam taceat et pro sua 9,375
stultitia secum ipse tabescat.

Dona vero, que offert, odiosa michi sunt. Sperno enim illum
atque eius munera; nec si decies viciesque totidem daret, quot
nunc possidet, nec si insuper multa cumul<ar>entur, nec si quot 9,380

---

168 susceperit *codd. dett.*: suscepit *cett.* **180** Phthiam S^1*a.c.*F^{10}*p.c.*: Phithiam S^1*p.c.*P^7: Phitiam F^{10}*a.c.H*: Pithiam V^7 **180** perventurum esse] perventurum (esse *intra lineam*) V^7: perventurum S^1: perventurus *H* **193** cumularentur *codd. dett.*: cumulentur *cett.*

Pues commo yo conosca que Agamenón a injuria mía me desnudó del premio e gualardón e me engañó, dexe de me experimentar más e tentar a mí que le conosco bien e que sé bien todas aquestas cosas commo ayan passado. Jamás me traerá a lo que él querrá. Por lo qual Agamenón junto contigo, o Ulixes, e con los otros grandes de los Griegos consulte e delibere por qual manera defenderá las naos del fuego de los enemigos. E sy Agamenón después que yo me aparté, ha tomado mucho trabajo, çercó el rreal de muro, guarneciolo de grandes e muchos palos fincados en tierra, fizo cava enderredor, nin aquesto escusará de defender las naos de la mano de Héctor.

E quando yo peleava junto con los otros Griegos aqueste Héctor que agora tan briosamente se sobervia jamás osava de se apartar de los muros de Troya nin salía más lexos a pelear que desde la puerta de la çibdad fasta el árbol de la faya. En los quales logares commo una vez me esperase apenas fuyó mis manos. Ciertamente cras a la primera lux çelebrado el sacrifiçio al dios Júpiter e a los otros dioses deliberé de proveer mis naos e reduzirme a mi tierra. E sy el dios Neptuno nos querrá dar viage próspero al terçero día espero venir en Phitia. De oro e de plata e de mugeres yo me tengo asaz copia. E quando party de mi casa yo dexé mucho ende e aun de aquí llevaré muchas cosas que me quedaron salvas del robo de Agamenón.

Aquestas cosas en la forma que las he dicho referitlas a Agamenón. E la relaçión que fizieredes sea asy pública e abierta que todos los Griegos lo entiendan e se reguarden si por ventura Agamenón pensó de engañar a alguno. Aqueste es muy desvergonçado en su fablar. E caso que tal sea non sofriría acatar mi vulto. E jamás en fecho ni en consejo le daré favor. Abastarle deve que ya me engañó una vez. Por tanto çesse ya de fablar e aya verguença con su locura en sí mesmo.

Los dones que él ofresçe ellos son odiosos a mí. Despreçio a él e a sus dones. E caso que veynte vezes diez vezes me dé otro tanto quanto agora possee e tiene, e aunque muchas más cosas se acreçienten, e caso

---

176 *BRUN. orat. Hom. 169* fossis] *om. codd. classis α, cf. p. 32.*

169 a *M p.c.*: en *L*: *om. M a.c.* **172** me traera *M p.c.*: atraera *L*: traera *M a.c.* **190** a *L*: *om. M* **192** reguarden *LM p.c.*: guarden *M a.c.* **194** ni en *M*: nin *L* **197** el *(post* que*) M*: *om. L* **199** e *(post* tiene*) L*: *om. M*

Orcomenum navibus deferuntur, nec si quot Egyptie Thebe
intra se habent, ubi centum porte sunt et per earum singulas viri
ducenti cum equis et curribus egrediuntur, nec si michi tot daret, 9,385
quot sunt arena et pulvis, ab hoc proposito me dimovebit,
priusquam penas omnes michi det atque persolvat. Filie vero
coniugium nec volo equidem nec recipio, non si illa cum Venere
de pulchritudine certet, non si cum Minerva de operum artificio 9,390
contendat. Alium sibi ille querat generum, qui sibi conveniat et
qui maior sit me. Michi quidem, si domum incolumis rediero,
uxorem pater Peleus dabit. Sunt vero per Achaiam et Thesaliam 9,395
multe procerum filie, quarum unam eligere licebit animo meo
congruentem. Ac certe iam pridem impellit animus, ut accepta
uxore michi iocunda domi manens bonis paternis fruar. 9,400

Nam vite quidem mee nichil par existimare debeo, nec si tot
sint preciose res quot Troiam habuisse ferunt ante obsidionem
Grecorum, nec si tot sint munera quot templum Apollinis Del- 9,405
phici intra limen claudit. Etenim cetera quidem talia sunt, ut re-
parari possint ac rursus acquiri, at vita hominis nec redire potest,
cum semel amissa est, neque rursus reparari. Deaque mater The- 9,410
tis inquit duplicem fati viam michi esse propositam. Nam si apud
Troiam manerem versarerque in bello, reditum michi in patriam
negari, ceterum gloriam sempiternam fore. Sin vero in patriam
abirem, perituram michi gloriam, sed vite spatium longissime 9,415
habiturum. Itaque ego aliis quoque suaderem Grecis, ut relicta
Troia in patriam suam quisque revertatur, presertim cum iam
nullum belli finem discernant fidentibus Troianis animisque
eorum erectis.

---

197 proposito me *coni.*: me proposito *codd.* **197** dimovebit] dêmovebit S^1: demovebit P^7 **204** meo] me *H*: *om.* S^1 **220** erectis] ereptis F^{10}*a.c.HM*^{1}

que me dé todas las riquezas que las naos traen a la çibdat de Orcómeno nin que se me den lo que <los> moradores de las Thebas Egipçianas dentro de sus muros tienen, en la qual çibdat son çient puertas—por cada una de las quales salen dozientos ombres por cavallos e carros—e caso que me diesse de tanto oro quanto es el arena e el polvo, jamás me partirá deste propósito fasta que resçiba penas de mí por lo passado. El casamiento de la fija nin lo quiero nin lo resçibo, non si aquélla contienda con la deesa Venus en fermosura, non si contienda con Minerva de artifiçio de lavores. Busque aquél para sy otro yerno que le convenga e que sea mayor que yo. A mí si a casa bolviere en salud el padre Peleo dará muger. Por Acaya e Thesalia son çiertamente muchas fijas de grandes onbres de las quales convernå a mí tomar una por muger que se agrade a mi ánimo. E días ha ya que mi coraçón me inpelle que tomada muger alegre a mí repose en casa e goze de los bienes de mi padre.

Que cosa es egual puedo yo pensar a mi vida caso que tantas preçiosas cosas sean quantas dizen que tenía Troya antes del çerco de los Griegos nin si sean tantos dones quantos incluye dentro de su puerta el templo de Apolo Délfico. Ca todas las cosas se pueden reparar e si se pierden se pueden recobrar, mas la vida del onbre si una vez se pierde nin puede tornar nin otra vez se puede reparar. La deesa Tetis mi madre me dixo que los fados me demostravan uno de dos caminos que si quedase en Troya e persistiese en la guerra que me era negado bolver en la tierra mas que conseguiría gloria perdurable. E si me reduzía e bolvía en la tierra que mi gloria peresçería mas que avería espaçio de muy luenga vida. Así que yo aconsejaría a los Griegos que dexada Troya bolviese cada uno en su tierra. E tanto más presto lo deven fazer commo conoscan aquesta guerra ningund fin tener estando tanto efforçados los Troyanos e sus coraçones erguidos.

201-202 moradores ... muros: *BRUN. orat. Hom. 194-195* Egyptie Thebe intra se habent] Egyptie Thebe muri intra se habent $F^8S^3S^4V^6$: Egyptie Thebe viri intra se habent *alii codd. dett., cf. p. 38.*

201 que *(post* nin*) M*: *om. L* **201** <los> *coni.* **201** las *L*: la *M* **204** de *L*: *om. M* **207** non si *coni.*: no sy *M*: no sin *L* **212** e *L*: *om. M* **213** repose *L*: reposo *M* **213** de (*ante* los) *L*: *om. M a.c.* **214** es *M p.c.*: *om. LM a.c.* **216** sean *L*: *om. M a.c.* **216** incluye *L*: incluyen *M* **219** tetis *LM p.c.*: tetides *M a.c.* **222** reduzia e boluia *LM p.c.*: reboluio *M a.c.*

Quocirca Ulixes aliique redeuntes senioribus, quorum delibe-
ratio hec est, dicite, ut aliud consilium videant pro tutela navium
et populorum salute. Nam quod adhuc secuti sunt, ut hic vide- 9,425
licet permanerent infenso me ac pugnare nolente, nequaquam
tutum consilium est. Phenix autem hic apud me remaneat, cras ut
simul naviget, si ei videtur. Nam contra iudicium animi sui com-
pellere ipsum nequaquam velim". Hec ille cum dixisset finem
fecit.

Textus Homeri

9,430

Post Achillis orationem silentium aliquamdiu secutum est ad-
mirantibus cunctis vim eius dicendi per quam adeo fortiter renu-
erat. Sero tandem Phenix etate grandevus verba eius excipiens
ita locutus est lacrimis prius effusis, quoniam de navibus valde
sollicitus erat.

Oratio Phenicis

"Si tu quidem, o splendide Achilles, abire statuisti eaque sen- 9,435
tentia sedet animo, ne penitus Grecorum naves ab igne hostili
defendas ireque et indignationi parere mavis et quonam modo
ego postea sine te, o dilecte fili, hic remanerem? Me nempe tibi
tradidit Peleus pater, quo die te ex Phthia ad Atridem misit, cum 9,440
esses tunc admodum adolescens et bellandi pariter dicendique
ignarus, per quas quidem artes viri gloriam nanciscuntur. Itaque
ea de causa me misit, quo te hec omnia docerem, verborumque
ut orator et rerum ut actor esses. His ego rationibus a te relinqui 9,445
non paterer ne<c> si me deus ipse spondeat ex hac senectute ad
iuventam primam reducere.

---

244 *CIC. de orat. 3,57:* ut ille apud Homerum Phoenix, qui se a Peleo patre Achilli iuveni comitem esse datum dicit ad bellum, ut illum efficeret o r a t o r e m v e r b o r u m a c t o r e m q u e r e r u m

238-239 quonam modo ego postea sine te *coni:* quonam ego postea modo sine te *cett.* **240** quo *coni.*: qua *codd.* **240** Phthia S^{1}*a.c.*P^{7}*:* Phithia S^{1}*p.c.*: Phitia $F^{10}V^{7}$*:* Phicia *H* **245** nec *codd. dett.*: ne *cett.*

Por tanto Ulixes e vos otros, commo bolviéredes, dezit a los viejos de quien es aqueste consejo e deliberaçión que troxistes que tomen otro consejo por defensa de sus naos e por salud de sus pueblos. Ca quedar aquí sin yo tomar la defensa e non queriendo pelear non les sería seguro consejo. Fénix quede aquí comigo, porque sy le plazerá navegue juntamente comigo cras, que non le querría conpeler que fiziese cosa contra la deliberaçión de su ánimo". Las quales cosas commo oviese dicho fizo fin.

Testo de Omero

Después de la oraçión de Achilles fízose silençio por algund poco tienpo, maravillados todos de su manera de fablar, por la qual recusó fuertemente el pelear. Fénix antiguo en hedad aunque tarde conçibió de fablar e dixo así derramadas primero lágrimas de sus ojos por quanto era mucho cuydoso de las naos.

Oraçión de Phenix

"Sy tú, o espléndido Achilles, deliberaste de te yr e aquesta sentençia tienes por fixa en tu coraçón que nin querrás defender las naos de los Griegos del fuego de los enemigos e querrás más obedesçer a la yra e a la indignaçión, en que manera, o amado fijo, quedaría yo acá después sin ty. Ca el día que el padre Peleo te enbió desde Phitia para Agamenón, él me dió a ty seyendo tú mucho mançebo e non sabio nin experto en la arte de guerrear nin de fablar, por las quales artes los onbres ganan la gloria. E por aquesta causa me enbió contigo por que te enseñase ser orador de palabras e actor de cosas. Por aquestas causas yo en ninguna manera me partiría de ty caso que Dios mesmo me prometa que de aquesta vejez me reduziría en la primera juventud.

---

228 dezit *LM*: dezir *Vollm.* **229** tomen *LM*: tomme *Vollm.* **231** e *L*: *om. M* **231** seria *M*: sera *L* **233** comigo *M*: *om. L* **236** testo de Omero *L man. post. M* **242** oracion de Phenis *M*: *om. L* **243** deliberaste *L*: delibereste *M* **244** querras *L*: quieras *M* **252** partiria *L*: partire *M*

Qualis eram, cum primo Greciam dereliqui, patris Amyntoris
indignationem fugiens, qui michi pellicis gratia iratus erat! Hanc
ipse pellicem ita amabat, ut matrem meam uxorem suam illi post- 9,450
poneret ac posthaberet. Mater vero ea contumelia affecta me
orare non destitit, ut cum ea pellice rem haberem, quo senem
despiceret. Ego autem matri parens id feci. Pater vero hoc cele-
riter sentiens multa adversus me imprecatus est Stigiosque invo-
cavit Manes, ne umquam ex me filius gigneretur; deique inferni 9,455
Pluto et Proserpina illius execrationem audierunt. Michi posthac
suadere nemo potuit, ut irato patre in edibus eius manerem.
Nempe multum sodales mei, multum nepotes circa me con-
sistentes precabantur ac retinere pergebant, multeque hostie 9,465
mactabantur diis multique pingues Vulcano adurebantur sues,
multum vini ex doliis paternis libabatur. Novem per hunc
modum noctes circa me vigiles steterunt per vicem custodiam 9,470
facientes nec ignis umquam extinguebatur, cum alter in aula,
alter pro foribus thalami arderet. Sed cum decima nox venisset,
tunc ego clam aperto thalamo ac murum aule perfacile trans- 9,475
gressus aufugi latens custodes et ancillas domesticas. Vagatus
deinde aliquanto per Greciam tandem Phthiam ad Peleum regem 9,480
deveni. Is me libens volensque suscepit amavitque unice non
secus ac filium pater amaret meque opulentum fecit multo po-
pulo michi tradito. Incolui vero in extrema Phthie parte, Dolopes
sub mea ditione habens ac te, o Achilles, tantillum suscipiens 9,485
educavi ab ipsa pueritia ex corde te diligens, cum tu neque ad
mensam vadere cum alio neque cibum aut potum suscipere
velles, nisi super mea genua sederes. Quotiens tu michi vestes
super pectora madefecisti vinum refundens in illa infantili 9,490
educatione! Ita ego tibi laborem multum impendi sic mecum sta-
tuens, ut, quoniam dii filios michi non darent ex me genitos, te
michi filium facerem, quo indecentem aliquando interitum a me 9,495
repelleres.

---

254 gigneretur] gignaretur *S^1*: gen<er>aretur(?) *H:* generetur *M^1* **266/269** Phthiam / Phthiae *S^1a.c.P^7*: Phtiam / Phtiae *F^{10}p.c.*: Phithiam / Phithiae *S^1p.c.*: Phitiam / Phitiae *F^{10}a.c.V^7*: ficiam / phicie *H*

E en aquella hedat quando primeramente dexé a Greçia fuyendo la indignaçión del padre Amíntor, el qual me era yrado por causa de una mançeba suya. Aquesta mançeba suya así la amava él que a mi madre su muger legítima la posposiese e despreçiase. E mi madre por aquesta causa injuriada non cessó de me rogar que yo me enbolviese con la mançeba por que despreçiase al viejo. E yo obedesçiendo a mi madre hóvelo de fazer. Mi padre commo lo sintió, buscó grandes achaques contra mí e invocó los dioses infernales que de mí nunca fuese engendrado fijo. E los dioses Pluto e Proserpina oyeron la su oraçión, después de lo qual ninguno pudo tanto acabar comigo que yo bolviese yrado el padre en sus casas. Ciertamente mucho los compañeros míos, mucho los parientes e sobrinos míos me rogavan e procuravan de me detener. E fazíanse a los dioses grandes sacrifiçios, matávanse a Vulcano gruesos puercos, de las cubas del padre se sacrificava mucho vino. Todos estovieron comigo por nueve noches despiertos guardándome a vezes. E el fuego jamás se amatava que uno ardía en el palaçio, otro ardía a las puertas. E commo la déçima noche viniese encubiertamente abierta la puerta del palaçio salté de un muro e fuy encubriéndome de las guardas e de las sirvientes domésticas. Dende algund tanto vagando por Greçia vine a Phitia al rrey Peleo. Aqueste me resçibió de buena e alegre voluntad. Aqueste me amó asy enteramente commo ama el padre al fijo. Aqueste me fizo rico e dió señorío de mucho pueblo. Moré en la postrimera parte de Phitia teniendo so mi señorío a la çibdat de Dólopes. A ti, o Achilles, resçebí pequeñito, crié desde la niñez, amé de coraçón. E tú ni a la mesa querías yr con otro e recusavas de comer e bever sy non asentado sobre mis piernas. Quantas vezes me mojaste las vestiduras sobre mis pechos derramando vino en aquella infantil educaçión tuya. E asy me dispuse a trabajar contigo que pensé en mí que pues los dioses non me avían de dar fijos engendrados de mí, que te ternía a ti por fijo e sy daño alguno me viniese que tú lo apartarías de mí.

282 viniese: *BRUN. orat. Hom. 277* indecentem] inducentem *codd. classis α, cf. p. 32.*

256 aquesta mançeba suya *M*: *om. L* **257** la *M*: *om. L* **259** al *L*: el *M* **264** mucho *(post* çiertamento*) L*: *om. M* **265** detener *L*: tener *M a.c.* **265** e *(ante* fazianse*) M*: *om. L* **267** se sacrificava *coni.*: se sarificava *M*: sacrificava *L* **267** por *L*: *om. M* **268** despiertos *L*: espiertos *M* **274** ama el padre *L*: el padre ama *M*

At enim, o Achilles, magnitudinem animi tui doma. Neque
enim te decet immutabile cor habere, cum et ipsi quidem dii
mutabiles sint, quorum virtus et honor et robur longe magis
pollet. Hi tamen precibus hominum placationibusque flectuntur, 9,500
si qui primo peccaverint. Nam Deprecatio ancilla est magni Iovis,
clauda pedibus et straba oculis, que post Offensionem incedens,
tunc demum cogitat. Offensio autem ipsa celeris est ac pedibus 9,505
integra, eaque de causa longe antecedit damna inferens hominibus per universum orbem, Deprecatio autem sequitur postea.
Quicumque tamen ancillam Iovis reveretur, magnam ei postea
utilitatem affert exauditque eius vota. Qui vero eam reicit atque 9,510
repellit, ipsa postmodum ad Iovem profecta orat, ut simul cum
Offensione ad huius damna incedat, quo ille penas luat et perferat.

Tu ergo, Achilles, Iovis ancillam revereare, que et aliorum corda inflectit. Nam si hec dona, que nunc Atrides offert, non of- 9,515
ferret, sed in proposito illo suo perstaret, non ego te iram deponere neque Grecis quamvis indigentibus auxilium ferre
suaderem. Nunc autem, cum tibi magna statim munera dare velit
et alia postmodum se daturum spondeat virosque ad te miserit
amplissimos, qui deprecarentur, eligens tibi amicissimos ex toto 9,520
exercitu, horum tu neque verba neque pedes contemnas. Nam
primo quidem culpandum non erat, quod iram suscepisses. Sic
enim de clarissimis viris memorie proditum est, quamvis vehe- 9,525
mens indignatio iraque eos cepisset, tamen et precibus et muneribus sese non implacabiles prebuisse.

Memini ego huius, quod nunc dicam, etsi non novum sit, sed
iamdiu contingit: Bellum inter Curetas Etholosque acerrimum
gerebatur circa urbem Calidonem; properabant enim Curetes 9,530
urbem illam capere atque diripere, defendebant autem Etholi.

---

282 Hi *$F^{10}P^{7}V^{7}$*: Hii *$HM^{1}S^{1}$* **299** deprecarentur] deprecantur *$S^{1}V^{7}$* **302** memorie *codd. dett.*: memoria *cett.* **306** contingit *$HM^{1}P^{7}V^{7}$a.c.*: contigit *$\zeta\eta F^{10}S^{1}V^{7}$p.c.* **306, 308, 322** Etholosque / Etholi / Etholos *$F^{10}HV^{7}$*: Etolosque ... *$M^{1}P^{7}S^{1}$*

Tú, o Achilles, doma la grandeza de tu coraçón. Ca non te está bien tener coraçón no mudable commo los mesmos dioses mudables sean. E aquestos se inclinan a los ruegos e a las placaçiones de los onbres sy alguno primeramente hovo pecado que [el ruego e] la Deprecaçión sirvienta es del grand Júpiter, coxa de los pies e trastravada de los ojos, la qual va después de la Ofensión e después piensa. La Ofensión es ligera e entera de sus pies e por tanto anda más que la Deprecaçión, faziendo daño a los onbres por todo el universo. La Deprecaçión se sigue después, mas todo aquel que onrra a la sirvienta del dios Júpiter consigue grand provecho e el dios Júpiter oye sus oraçiones. E aquel que repelle e defecha la Deprecaçión, ella después va al dios Júpiter e le ruega que aquel que la despreçió con su ofensión sea traydo adonde sufra e padesca penas e daños.

Tú, Achilles, honrra a la sirvienta de Júpiter la qual inclina los coraçones de los otros. Que si aquestos dones que agora Agamenón te ofresçe non ofresçiese, mas persistiesse en aquel su propósito primero, yo non te apartaría la yra nin te suadería e rogaría que fizieses valor a los Griegos caso que lo oviesen menester. Mas commo quiera Agamenón darte luego grandes dones e prometa de te dar otros después e te aya enbiado varones anplíssimos e de grand actoridat que te rueguen eligendo los más amigos tuyos de toda la hueste, de aquestos tú nin sus palabras nin pies menospreçies. Que primero non era de culpar que tú tovieses yra que sy de los muy claros varones tenemos en nuestra memoria que caso que oviesen avido muy grande indignaçión e yra, mas mostráronse placabiles por ruegos e dones.

Tengo en memoria aquesto que agora diré aunque non sea de agora reziente mas aya acaesçido de otro tienpo. Entre los Curretes e Etholos se cometía muy agra guerra cerca de la cibdat de Calydón. Procuravan los Curretes de tomar aquella çibdat e la robar. Aqueste mal la deesa

---

311 Procuravan: *BRUN. orat. Hom. 307* properabant] procurabant *codd. classis* δM^{5}*, cf. p. 49.*

286 aquestos *M:* aquestas *L* **289** e *(ante* despues*) L*: o *M* **290-291** faziendo danno—la deprecaçion *M in marg.* **300** suaderia *L*: desuadiria *M* **305** touieses *M p.c.*: ouieses *L*: menosprescies e touieses *M a.c.* **307** ouiesen auido *M*: ouiesen *L* **307** mostraron se placabiles *L*: se mostraron se placables *M* **309** de *L*: *om. M a.c.* **310** acaesçido *L*: caesçido *M* **310** curretes e etholos *M*: currentes ethiolos *L* **311-312** se cometia—los curretes *M*: *om. L*

Hoc malum inter eos Diana concitarat irata, quod sibi thalesia
pro frugibus Eneus rex non fecisset. Cum ceteri omnes dii sacri- 9,535
ficii suscepissent honorem, sola Diana inhonorata remanserat—
sive ille oblitus fuerat, sive non putarat agendum.

Ob hoc igitur irata dea terribilem setis ac dentibus immisit
aprum, qui regionem Enei totam vastaret. Hic et alia dampna in- 9,540
ferebat innumera et arbores sepe radicitus evellens cum ipsis
pomis ad terram prostrabat. Eum tandem aprum Meleager Enei
filius interemit venatoribus multis et canibus ex finitimis urbibus
ad hoc ipsum convocatis. Nam tantus erat aper, ut eum num-
quam cum paucis hominibus domare potuisset, et qui antea 9,545
conati fuerant, magnas reportarant clades. Sed cum peremptus
esset aper, magnum rursus certamen ac rixam circa illius caput et
setosum tergum Diana iniecit Curetas inter atque Etholos. In eo
bello, quamdiu Meleager pugnare voluit, tamdiu Curetes dete- 9,550
riori loco fuerunt vixque menia proprii oppidi tutabantur. Sed
cum ira et indignatio Meleagrum pervasisset, que et aliorum
quamvis sapientum profundis pectoribus sepe insedit, nec
amplius bello gerendo interesse vellet, sed apud Cleopatram
uxorem in thalamo sedens mestus infestusque perstaret, tunc
Curetes audaciam sumere ac plus posse in dies ceperunt et Cali-
donem iam ipsam oppugnare.

Causa vero irarum hec erat: Althea mater ob mortem fratris
Meleagro filio infesta caput eius horrendis imprecationibus de-
testata fuerat genibus procumbens ac terram manibus pulsans 9,570
Erinem ceterasque infernas pestes in necem filii magno cum
gemitu invocarat. Exaudierantque manes ab imis tenebris. Ob id
Meleager iratus ac toto corde infensus thalamo inclusus
pugnare renuebat, et iam Curetes circa urbem strepere ac menia

---

328 infestusque] infensusque ηS^{1}: infessusque *H*

Diana lo despertava entrellos con yra porque el rrey Eneo non le avía fecho sacrifiçio a ella por los frutos que avía resçebido. Aviendo todos los otros dioses resçebido onrra de sacrifiçio, sola Diana avía quedado sin honor. Aquesto [o] acaesçió o porque el rrey Eneo se le olvidó o porque pensó que non se le devía fazer.

Por aquesta causa la diosa yrada enbió un puerco montés fiero de púas e de dientes, el qual destroya todo el rreyno de Eneo. Estos e otros daños fazía sin cuento e muchas vezes arrancava los árboles de rayz e con las mançanas los echava en tierra. <A> aqueste puerco montés mató Meleagro fijo del rrey Eneo aconpañado de muchos caçadores e canes que convocó e llamó de las çercanas çibdades por tanto que el puerco montés era tan grande que con poca gente jamás le pudiera domar. E los que lo quisieron domar reportaron grandes daños. E commo el puerco montés fuesse muerto hovo grand debate e pelea sobre la cabeça de aquél e el espinazo. El qual debate mezcló Diana entre los Curetes e Etholos. En la qual guerra quando Meleagro quiso pelear fueron maltractados los Curetes e apenas se pensavan poder defender las almenas de su castillo. Mas commo a Meleagro travase la yra e indignaçión, la qual suele asentar en los profundos pechos de los sabios, e non quisiese más guerrear, mas se retroxiese triste e enojado a estar en el tálamo con Cleopatra su muger, los Curetes tomaron osadía e de cada día cresçía su poder e se trabajavan de conbatyr a la çibdat de Calidón.

La causa de la yra fue aquesta: la madre Altea estava muy enojada de Meleagro su fijo por la muerte de su hermano e avía fecho crueles ruegos de males que viniesen sobre su cabeça. Los finojos fincados en tierra e echando con las manos la tierra invocó a la diosa Erines que es la diosa de la discordia e a las otras pestilençias infernales con grand gemido que todas fuesen en la muerte del fijo. Los dioses infernales oyeron los ruegos de las tiniebras profundas. Por la qual cosa Meleagro yrado e enojado en su coraçón se ençerró en el tálamo e recusava de pelear. E

---

313 despertaua *M*: espertaua *L* **316** o *delevi* **316** o por que (*post* acaescio) *L*: por *M* **319** de (*ante* dientes) *L*: *om. M* **319** destroya *L:* destruya *M* **320** e (*post* cuento) *M*: que *L* **321** a *coni.* **328** etholos *M*: echolos *L* **328** quando *M:* quanto *L* **330** a *L*: *om. M a.c.* **334** poder *L*: parte *M* **338** que *M*: e *L* **340** todas *L*: todos *M*

ipsa et portas magno tumultu quatere audiebantur. Cives ad
Meleagrum confugientes patriam servare precabantur, sacer-
dotes cum sacris ad eum mittebant orantes, ut assurgeret atque 9,575
arma caperet et urbem defenderet. Offerebant magna insuper
munera ex uberrimo Calidonis agro, ubicumque vellet, iugera
quinquaginta suo arbitratu sibi deligeret partim nudam partim
vitibus consitam. Multum Eneus pater senex ipsum precabatur 9,580
stans in limine thalami ac fores pulsans genuaque filio sub-
mittens; multum etiam fratres orabant, multum etiam ipsa mater,
sed ille obstinate persistens continuo magis renuebat. Multum 9,585
etiam amici, quos ille et plurimos et studiosissimos sui habebat,
precabantur, sed nec hi quidem movere eius animum potuerunt.

Dum hec apud Meleagrum frustra agebantur, Curetes expug-
nata murorum parte urbem intrarunt et iniecto igne cremare
ceperunt atque urbem diripere. Tunc Cleopatra uxor plorans ex- 9,590
animata virum adiit et deprecata est, narrans omnia mala, que per
hostes in urbe capta fieri consueverunt: "Viros", inquit, "inter-
ficiunt, urbem igne deflagrant, pueros alii capiunt et in servi-
tutem abducunt, alii puellas et matres familias ad stuprum
rapiunt". His demum Meleager excitatus surrexit, arma induit, 9,595
impetuque in Curetas facto ex urbe precipites egit. Sic ille, quod
prius multis ac pulcherrimis muneribus acceptis facere renuerat,
tandem sine ullis muneribus fecit.

Sed tu nequaquam ita agas, o Achilles, neque te fortuna tua 9,600
huc impellat, ut incensis iam navibus succurrere velis, sed dona
suscipe, que tibi offeruntur. Te enim pariter diis Greci honora-
bunt. Quod si absque donis tandem pugnabis, etsi periculum re-
pellas, non tamen par gratia atque honor tibi erit". 9,605

Finis orationis Phenicis

---

366 Finis orationis Phenicis *M1P7V7*: Finis Orationis phenicis adest felicissimus τελως *F10*: finis *H*

los Curetes ya estavan çerca de las çibdades e puertas e fortalezas con grand tumulto por las conbatyr. Los çibdadanos concurrieron a Meleagro e rogávanle que quisiese conservar la patria. Los saçerdotes enbiavan a él con las reliquias e cosas sagradas rogándole que se levantase e tomase las armas e defendiese la çibdad. E ofresçiéronle demás grandes dones del más fértil campo de Calidón, çinquenta yuguadas de tierra las que él escogiesse parte sembradas e parte por senbrar. El padre Eneo viejo estando a la puerta de la cámara e tocando las puertas mucho le rogava los finojos fincados al fijo, mucho le rogavan los hermanos, mucho la mesma madre. Mas aquél con grand obstinaçión e porfía recusava sus ruegos. Mucho rogavan los amigos, los quales aquél tenía muchos e buenos. Nin aquestos asy mesmo pudieron mover su ánimo.

E en tanto que estos fazían plegarias de balde a Meleagro, los Curetes conbatida una parte de la çibdad entraron la çibdat e començáronla a quemar con fuego e arrobar. Estonçe Cleopatra su muger llorando e quasi medio amorteçida entró a su marido e fízole plegarias contándole todos los males que por los enemigos se acostunbran fazer en la çibdat presa diziendo: "A los onbres matan, la çibdad queman con fuego, otros toman los moços e métenlos en servidunbre, otros toman las moças e las madres e cometen estupro con ellas". Movido Meleagro por aquestas cosas se levantó e tomó sus armas e fecho ínpeto en los Curetes, los expelió con grand aquexa de la çibdad. Asy que aquel que primeramente recusó de tomar armas ofresçidos muchos dones e muy fermosos, después syn ningunos dones las tomó.

Mas tú, Achilles, en ninguna manera quieras fazer así, nin te inpella nin atraya asy tu fortuna que quieras socorrer a las naos después de ençendidas, mas resçibe los dones que te son ofresçidos e los Griegos te honrrarán egual a los dioses. E sy sin dones peleares e el peligro apartares non te será ygual graçia ni honor".

---

347 e *(post* cibdad*) M*: *om. L* **348** yuguadas *L:* yugadas *M* **351** rogaua *M*: rogauan *L* **355** e *(ante* en) *L*: *om. M* **355** a Meleagro *coni.*: a melagro *M: om. L* **355** curetes *L*: curentes *M* **356** entraron la çibdat *L*: entraron *M p.c.*: *om. M a.c.* **357** e *(post* llorando*) L*: *om. M* **359** acostunbran *L*: costunbran *M* **362** estupro *L*: estrupo *M* **364** aquexa *L*: quexo *M* **364** que primeramente *L*: primente *M a.c.* **365** armas *L*: armas e *M* **367** quieras *M*: quieres *L* **371** ni *L*: e *M*

ZWEITES KAPITEL

LORENZO VALLAS ÜBERSETZUNG DER ILIASVERSE 9,222-605

M — MÜNCHEN, *Universitätsbibliothek*, 2° 551 (Cim. 2), ff. 84^r-91^v.
V^1 — VALENCIA, *Biblioteca Universitaria*, M 413, ff. 84^v-92^r.
V^2 — VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Vat. lat. 1566, ff. 164^v-178^r.
V^3 — VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Vat. lat. 1567, ff. 54^r-57^v.
V^4 — VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Vat. lat. 3297, ff. 80^r-87^r.
V^6 — VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Reg. lat. 1860, ff. 128^r-140^r.
α — consensus codicum V^2V^3.
β — consensus codicum $MV^1V^4V^6$.
γ — consensus codicum MV^1V^6.

Demum esui potuique imposito fine Aiax Phenici innuit. 9,222
Quod Ulixes cum animadvertisset, intelligens quid sibi nutus
ille vellet, poculum mero implevit, illudque Achilli propinans
inquit:

"Achilles salve. Iam postquam cene satisfecimus loquendum 9,225
est: et laute quidem convivio sumus accepti, non modo nunc abs
te, sed etiam paulo ante ab Agamemnone. Verum nos hoc tempus non elegantiam epularum, non convivii iocunditatem, non
ullam aliam rem cogitare permittit, quam quomodo ab extremo
exitio quod nobis impendet, incolumes esse possimus arcentes
impetum Troianorum, ne naves illi nostras una nobiscum ab- 9,230
sumant. Quod aliter evitari posse diffidimus nisi tu isto singulari
tuo robore nobis auxilium feras. En Troiane legiones sociorumque auxilia collatis nobiscum cominus castris passimque accensis ignibus insultant nobis. Exaudimus enim eorum voces a
munitionibus nostris affirmantium non laturos nos impressionem
ipsorum, sed intra naves occasuros. Et quo magis illis increscat 9,235
audacia ac nobis diffidentia, Iuppiter eis prospera omnia dextris
fulguribus fore promittit. Itaque Hector cum validissimis corporis
viribus atque hodierna victoria ferox, tum vero Iove fretus optat
quamprimum apparere Luciferum affirmans nec ceteros homines, 9,240
nec ceteros deos—tanta eum cepit insania, rabies, furor—tanti
fore, ut pugnantem ipsum prohibeant, quin naves rescindat
atque exurat nosque ex ipso ardentium navium fumo lymphatos
persequatur. Cuius tam trucis voti ne compotem eum dii faciant 9,245
et eius minas exaudiant, ingens nobis, Achilles, timor incessit,
videlicet ne miseris Grecis fato sit datum, ut procul a patria, ut in
hostili terra, ut universi pariter occidamur.

18-19 prospera omnia dextris fulguribus] *CIC. div. 2,82*: At Homericus Aiax apud Achillem querens de ferocitate Troianorum nescio quid hoc modo nuntiat: "Prospera Iuppiter his dextris fulgoribus edit".

2 quid] quod *M* V^3 **8** non elegantiam] elegantiam non *M ante corr.* V^4 **9** permittit] promittit γ **12** tu] in β **13** En] cum β **15** a] de β **19** promittit] permittit V^3 **19-20** corporis viribus] viribus corporis β **25** persequatur V^2V^4: prosequatur *M* $V^1V^3V^6$

A quo periculo, etsi hactenus distulisti, nunc saltem quam-
quam pene sero, ad nos vindicandos excitare. Alioquin vehe-
mentem postea dolorem capies, tum ex nostra internicione, tum
ex facti tui penitentia, quod cum velis, remedia adhibere calami- 9,250
tati non possis, quia cum posses, adhibere nolueris. Eapropter
Achilles, ne committas, queso, ut presentem cladem propulsare
velis, sed futuram multo ante provideas quomodo arceas. Quam-
quam, o dii boni, quenam tibi Peleus pater precepta dedit, quo
die te ex Phthia erat ad Agamemnonem dimissurus, memoria re-
peto eum ita tibi precepisse:

"Fili mi, Iuno et Pallas tibi, si earum voluntas feret, ut pre- 9,255
validas vires habeas, prestabunt. Tu hoc per te potes ipse pre-
stare, ut fervidam pectoris animositatem cohibeas, iracundiam
comprimas, a simultate que malorum omnium magistra est, et
contrahenda abstineas et contracta desistas. Satius erit colere te
moderationem, lenitatem, benivolentiam quo plus honoris plus
laudis plus dignitatis et apud maiores et apud minores natu con-
sequaris".

Hec tamen patris precepta tibi, Achilles, exciderunt. At nunc
me admonente in memoriam redeant, et quod ille te facere iubet,
fervorem istum animi cohibe, satis sit indulxisse ire. Sufficiat non 9,260
succurrisse laborantibus, vidisse fugatos occisos in ultimum dis-
crimen adductos. Iam tempus est deponere simultatem, cum pre-
sertim Agamemnon culpam suam agnoscens ultro tibi amplissima
munera se donaturum, si in gratiam secum redieris, pollicetur
eaque apud te recensere nos iussit. Quod cum facio omnia, ut ab
illo in suo tentorio accepi, sic referens, Achilles, ausculta:

Primum septem tripodes novos numquam igni admotos cum
viginti lebetibus et ipsis novis ac rutilo fulgore radiantibus, dein- 9,265
de decem auri talenta, tum equos duodecim, ut formosissimos sic
pernicissimos et qui ex certamine currendi palmam assidue re-

---

31 internicione] interemptione *β* 34-35 propulsare velis *α*: velis V^4: nolis MV^1: nobis V^6 35 provideas] praevideas *β* 37 Phthia V^3: Phitia *cett.* 40 potes ipse] ipse potes ipse *γ* 42 malorum omnium] omnium malorum *β* 47 tamen $V^2V^3V^6$: tibi V^4: tu MV^1 47 tibi] *om.* *β* 48 memoriam] memoria *γ* 49 indulxisse $MV^2V^3V^4$: indulsisse V^1V^6 57 rutilo V^2V^4: rutulo V^3: ritulo MV^1

portarunt ita ut si cui premia ipsa victoriarum que Agamemnon
per illos adeptus est, sola adessent, is nequaquam tenuis aut
parum locuples censeretur: tantum auri aliarumque preciosarum
rerum possideret. Preterea septem Lesbides feminas, quas ille 9,270
eversa per te Lesbo sibi ex omnibus elegerat, forma probitate,
omni etiam muliebri artificio prestantissimas; cum quibus et Bri-
seida quam tibi eripuit, remittet eamque intemeratam omnino. Si-
quidem secum nunquam aut in eodem cubili iacuisse aut more 9,275
virorum mulierumque fuisse commixtam magnum ius iurandum
interponit.

Et hec quidem in presentiarum, posterius autem illa se da-
turum pollicetur capta Troia, si dii nobis hoc concesserint, ut tu
ingressus urbem tantum auri erisque in peculiarem tibi deligas 9,280
sortem, quo unam oneres navim. Deinde cum ceteram inter nos
dispartiemus predam, ante omnes tibi eligere liceat viginti ex
captivis feminis secundum Helenam speciosissimas. Hec sunt
que hic ad Troiam daturum se repromittit, apud Greciam vero,
ubi Argos redierimus, si gener sibi esse sustinebis, eodem beni-
volentie gradu, quo unicus eius <filius>—paterne delitie— 9,285
Orestes colitur, a se coleris. Data tibi potestate optandi quam
velis potissimum uxorem ex tribus eius filiabus, Chrisothemi,
Laodice et Hiphianassa cum tanta dote quantam nemo pater 9,290
unquam filie dedit. Etenim dabit pro dote in uberrima regione
septem egregia sane edificiis frequentia incolis maritima oppida 9,295
inter se et Pylo finitima: Cardamylem, Enopen, Hyran, Pheras,
Anthian, Enian ac Pedason. Quorum oppidani dicto audientes
erunt, imperata facient teque muneribus—mire namque armentis
gregibusque abundant—ut deum quendam honorabunt.

---

61 per illos] pro illis *β* **61** adessent] abessent *γ* **65-66** Briseida *α*: Briseidam $MV^1V^4V^6$ *ante corr.*: Briseidem V^6 *post corr.* **68** commixtam] commixtum *β* **71** nobis hoc V^2: hoc nobis *cett. codd.* **73** navim] navem *β* **74** dispartiemus MV^1V^2 *post corr.*: dispertiemus V^2 *ante corr.* **78** unicus eius filius paterne *coni.*: unicus eius paternae *α*: vinctus (iunctus V^4) est pater ac *β* **78** delitie] delitiae suae *β* **84** inter se] Niterse *β* **84** Cardamylem V^2: Cardanielem $MV^1V^4V^6$ **85** Enian V^2: Eman $MV^1V^4V^6$ **85** audientes] obedientes *β*

Audisti que daturum se tibi ille spondet reverso in gratiam
secum. Quod si, Achilles—quod absit—ne sic quidem reconcili- 9,300
ari vis, nec persona donantis nec amplitudine donorum moveris,
esto illi inimicus, gere cum eo simultates, in unum Agamem-
nonem inexpiabile odium exerce qui de te male est meritus, alios
certe universos Grecos et gravissima passos et graviora passuros
miserere; ob hoc meritum postea futurus apud eos loco dei
cuiusdam, qui se de victis victores effeceris et ipsorum igno-
miniam in summam converteris gloriam. Eo quidem magis quod
qualis numquam fuit, nunc tibi est oblata occasio Hectorem occi-
dendi, cum tam in vicino castra locaverit non detractaturus tuum
congressum. Ita insanus eum furor tenet. Predicat namque parem 9,305
sibi in bello ex omnibus qui huc navigavimus esse neminem".

Ad quem respondens Achilles: "Opere pretium est", inquit,
"princeps circumspectissime Ulixes, semel me istiusmodi ora-
tioni respondere, ne tu posterius aliique et subinde alii adeuntes
me garrulis sermonibus obtundatis. Quod enim mihi constitutum 9,310
est, hoc revocari nullo pacto potest. Ac me ne forte quispiam
existimet aliter loqui ac sentio: genus illud hominum qui aliud
clausum in pectore habent, aliud promptum in lingua, perinde
mihi invisum est atque ipsa inferni ostia.

Dicam itaque quod sentio quod constitui quod faciam quod
semel dixisse sufficiet: nullam unquam neque Agamemnonis 9,315
neque aliorum Grecorum suasionem mihi persuasuram ut pro eis
descendam in prelium contra Troianos, quandoquidem ei qui
hoc fecit, et assidue et sedulo fecit, nulla relata est gratia. Nec
interest in bello quis fortiter an ignaviter egerit, pertulerit
erumnas militares an otiosus intra tentoria desederit, bonam 9,320
operam navaverit an malam, utrisque equum premium equa
prede portio equa dignitas est, quippe cum ego nihil peculiarius

---

88 se] *om.* β **89-90** reconciliari] reconciliari secum α **92** inexpiabile] expiabile γ **94** miserere *coni*: miserare *codd.* **96** summam] suam β **96** converteris] everteris *M*: verteris V^4 **103** et subinde alii] subinde β **106** genus] et genus β **108** ostia V^6 *post corr.*: hostia *cett. codd.* **113** fecit *(post* sedulo*)* α: facit V^4V^6: facis MV^1

assecutus sim quod preter ceteros. Sed pro ceteris tot langores animi, tot difficultates in bello, tot pericula mihi suscipienda existimavi, vite mee securus ac cruentos dies et pervigiles frequenter exigens noctes, ita denique laborans ut avis pro pullis 9,325
suis. Quos implumes adhuc et volare nescientes nequeuntesque ut pascat, tollerat erumnosum illum quotidianumque irriquiete venationis laborem. Etenim Troie finitima oppida duodecim bello navali, item undecim pedestri prelio expugnavi. Quorum omnium 9,330
opes ac copias et multas et preciosas ita, ut diripueram, ad Agamemnonem detuli, illique universa dono cessi.

Hec ipse cum accepisset apud sua tentoria otium tenens, retenta sibi maxima parte, mox pauca quedam ex his mihi, nonnulla summis quibusque Grecorum principibus honoris gratia largitus est. Que cum sua cuique salva sint, a me tamen uno mea 9,335
eripuit atque meam nempe feminam, que mihi ob ingenium eius et formam cordi erat, quam etiam uxoris loco habebam, cum ea ipse se oblectare voluit. Oblectet sane, fruatur aliquo alieno coniugio. Nihil admodum se quod alteri uxorem preripuit peccasse existimet. Quod si ita est, quid attinebat eum comparare exercitus et bellum inferre Troianis et tam diuturno tempore in bello nos esse? An non hoc ideo fecit, ut Helenam marito Menelao ab Alexandro ereptam ulcisceretur? Nisi forte soli ex omnibus ho- 9,340
minibus Atride sua coniugia amant? Immo et alii quoque si modo sapiunt et boni viri sunt, coniuges suas amant et de eis solicitam curam gerunt, veluti ego faciebam, Briseida etsi captivam tota tamen caritate complectens. Hanc a me Agamemnon sic dilectam et ante in premium a consensu omnium Grecorum traditam per dolum e tabernaculo atque adeo e manibus meis cepit, rapuit, abduxit a me, inquam, qui propter Helenam et aliorum qui hic adsunt uxores, tanta pertuli. Et postea me de quo tam male meritus est verbis delenire conatur?

122-123 nescientes nequeuntesque ut] nequeuntes *α* **130** quibusque] quibuscumque *γ* **131** mea] omnia *β* **134-135** alieno coniugio] coniugio alieno MV^4 **135** Nihil] mihi *β* **138** An] at MV^1V^4 **141** et boni] et qui boni *β* **144** ante] antea V^2 **147** pertuli] periculi *α* **147-148** Et postea—delenire conatur] *om.* MV^1V^4

Desistat et satis superque satis edoctum me ne amplius tentet. 9,345
Nam quod conatur, frustra conatur. Proinde adempta spe mei te-
cum, Ulixes, cumque aliis regibus consultet, qua ratione naves ab
hostili incendio vendicare possitis. Scilicet hostilem ignem
extimescit—en quo mea destitutus ope devenit—in tutelam
navium castra communiit muro fossa vallo. Nec tamen hoc ita 9,350
laboriosum opus eum tutari et sanguinarium arcere Hectorem
potest.

At cum ego in bellis agebam tantum aberat, ut a muris nostris
munitionibusque que nulle erant, Hector esset arcendus, ut a
muris suis non auderet pedem pugnaturus efferre formidine mei,
tantum cum manu Troianorum ad portas Sceas turrimque pro-
cedebat. Ubi semel quodam die manere ausum cum invasissem, 9,355
egre fuga elapsus est. Cum quo quia certum est mihi non cer-
tare amplius bello, crastino die sub exortum aurore cum Iovi 9,360
ceterisque diis sacra fecero, naves meas onerabo atque in mare
deducam. Eas tu, Ulixes, si hoc tibi aut vacabit aut libebit qua
dixi hora spectabis abeuntes magna cum alacritate remigantium.
Quod si Neptunus tribuerit secundam mihi triduo navigationem
littora patrie portusque contingam, a qua stulte profectus sum,
cum tante mihi illic opes ac copie adsint et ad ea nunc fruenda
iure optimo revertor reportans multum auri, multum eris, multum 9,365
etiam eximiarum puellarum quibus per me potitus non ab Aga-
memnone donatus sum. Nam quod honoris gratia dederat, id
iterum per ignominiam abstulit.

Quocirca, Ulixes, verba mea omnia mando publice referas ut 9,370
post me alii in hunc Greci irascantur, si quos adhuc ut est semper
impudentia vestitus sperat se posse fraudare. Nam me amplius
alloqui aut etiam os meum intueri licet exhausti ruboris sit, tamen
conscius sibi sceleris non auderet. Etsi auderet, ego respuero
omne secum rerum sermonisque commercium. Semel ipsius verba
me deceperunt. Sat ei sit. Semel meo me honore fraudavit. Non 9,375

---

152 Scilicet] si *β* **153** extimescit] extimescitis *β* **159** pugnaturus] migraturus *β* **161** Ubi] tibi *M*V^1 **164** sacra *(*sacro V^3*)* fecero *α*: sacrificavero *β* **167** triduo] *om. M*V^4 **171** potitus] potitis V^3 **175** post] prius *β* **178** respuero] respuerem V^2 **180** Semel] semel quod *β*

est iterum sibi apud me fraudi locus. Valeat, quiescat et secum tacitus afflictetur quod dum mihi iniuriam fecit ei Iuppiter infensus mentem sensumque eripuit.

Nam quod ad munera attinet que pollicetur ea vero sunt mihi cum ipso donante odiosa, invisa, etiam mortis instar. Quibus non me sibi placaret, ne si decupla quidem donaret, non si bis decupla, non si quicquid aut habuit aut habet aut unquam habi- 9,380
turus est, adderet; non si quicquid vel infertur Orchomeno vel effertur ex Thebis, illic navibus hic iumentis ac vehiculis; ex Thebis, inquam, Aegyptiis urbe ut capacissima—centum enim portas habet per quarum singulas ducenti cum iumentis vehiculisque egrediuntur—ita omnibus divitiis refertissima; non denique si tot mihi munera offerret, quantus est harenarum et pulveris numerus, 9,385
nisi eum antea pro iniuria pro ignominia pro merore quo me affecit, satis supplicii dedisse cognovero. Iam vero quod socer mihi esse vult, quod electionem filiarum offert, hanc ego affinitatem minime accipio ne accepturus quidem si filia eius et de forme venustate Venerem et de muliebri ministerio Minervam 9,390
possit emulari. Alium sibi ille generum deligat tum magis idoneum tum maiore preditum regno. Mecum vero preclare agitur, siquidem reducem in domum meam diis volentibus me rettulero ut in patria ut ex auctoritate patris ut ex animi mei sententia uxorem ducam. Sunt enim non parum multe in Achaia in Hellade 9,395
in Phthia adolescentule summo loco nate et magnorum ducum filie et principum cum quibus iocundam degam etatem. Ad quod faciendum, ut fatear, maiorem in modum inclinat animus satiusque existimo domi mee cum amantissima uxore patrimonio frui 9,400
quod Peleus comparavit quam hic ad Troiam in bello occumbere.

Nullo enim pretio potest anime mee iactura pensari non tantis opibus, quante apud Ilium ante illatum a nobis bellum fuisse dicuntur, non tantis donariis quanta intra marmoreum Phitii

---

181 sibi] quod *β* **184** que pollicetur] *om.* *β* **186** ne] nec *β* **186-187** decupla ... decupla *α*V^{4} *post corr.*: de culpa ... de culpa *γ* **187** unquam] numquam *M*V^{1} **189** navibus V^{2}: manibus *cett.* **191** ducenti *coni*: ducem *α*: duces *β* **204** Phthia V^{3}: Phitia *cett.* **205** et principum cum quibus] et principum cum qua V^{3}: cum qua V^{2} **206** inclinat V^{2}: declinat inclinat V^{3}: declinat *β*

Apollinis limen reposita sunt. Nam boum quidem aut ovium aut 9,405
equorum aut tripodum similiumque amissio resarciri solet. Anima
autem hominis cum semel e corpore migravit nunquam rursus
aut remigrare aut instaurari potest. Etenim ita de dea matre ac- 9,410
cepi ancipitem mihi ex fatis finem vite offerri: si hic permaneam
in obsidione belligerans, negato in patriam reditu maturam mor-
tem sed immortalem gloriam me manere, sin relicto bello redirem,
ibi negata gloria longissimam etatem traducturum. Equidem non 9,415
modo mihi, verum etiam ceteris faciendum censeo vosque meis
verbis dicatis aliis iubeo ut hinc solventes ad penates reverta-
mur, quandoquidem Grecis adempta facultas est Troie expug-
nande, tum Iove auxiliante hostibus tum ipsis Troianis iam fero- 9,420
cioribus ad pugnandum effectis.

Vos itaque duo, Ulixes atque Aiax, reversi primoribus Gre-
corum renuntiate: ut cum maioribus natu quorum munus est
proprium de re publica consultandi, quoniam ratio consilii quam
me absente inierunt, parum prospere cessit, aliam de integro in- 9,425
eant per quam et naves et milites ab hostibus incolumes reddant.
Phenix autem hic remaneat, ut apud nos dormiat ac crastino die
hinc mecum in patriam proficiscatur, si modo sua voluntas ferat.
Nam invitum eum ducere non est sententia". Hec Achilles.

Illi autem diu se omnes intra silentium tenuerunt stupentes 9,430
tam rigidam prefractamque orationem. Tandem senior Phenix
multis per ora decurrentibus lachrymis—erat enim sane de navi-
bus ac sociis anxius—hunc in modum excepit:

"Si tibi, illustrissime Achilles, ita alte insedit animo affectus
iste indignationis ut nullo pacto adduci ad propulsandum soci-
orum periculum possis certumque tibi est hinc proficisci in 9,435
patriam, quo tandem modo animum inducerem, ut hic abs te,
amantissime fili, relinquerer et aliis tuis de comitantibus unus ego
non prestarem tibi comitatum, qui sum a Peleo patre, quo die te
ad Agamemnonem ille dimisit, comes tibi preceptorque datus qui

---

212 boum] bovum *γ* 215 dea] mea V^4: ea *M* 216 offerri] efferri *M*V^4 224 ad pugnandum effectis] effectis ad pugnandum *M*V^4 226 ut] et *β* 231 mecum $V^2V^3V^4V^6$ *post corr.*: meam *M*V^1V^6 *ante corr.* 239-240 proficisci in patriam] ad patriam proficisci *M*V^4

rudimenta dicendi agendique traderem, ut in contionibus atque
in senatu orator, in rebus agendis bellator evaderes. Nondum 9,440
enim tu per etatem ad hoc poteras esse instructus. Quibus
duabus rebus maxime inter mortales gloria comparatur. Post hec,
ut ego abs te, dulcissime fili, relinquerer, non sustinerem, ne si 9,445
deus quidem ipse sponderet se exuta mihi hac senili malaque
etate florentem illam ineuntis pubertatis induturum.

Qualis tunc eram, cum primum profugus excessi ex Hellade
maledicta execrationesque Amyntoris patris ferre non sustinens
quibus ille me prosecutus est hac de causa in me furore in-
dignationis accensus: is habebat amicam quandam pulchram
sane feminam quam ita adamabat, ut uxorem eandemque geni- 9,450
tricem meam contemptui haberet. Quod genitrix egre ferens
quotidie advoluta pedibus meis obsecrabat, ut cum pellice sua
concumberem. Fore enim hoc modo, ut illa pre me senem fasti-
diret amatorem. Adeo denique me assiduis precibus oravit, ut ex-
oraret. Pater vero, ubi cum pallace me sua concubuisse resci-
vit—rescivit autem protinus—etiam atque etiam execratus est
invocatisque Erinnybus est imprecatus filio filiorum orbitatem ut
nullus unquam ex me gigneretur, quem ipse avus super genua 9,455
sua collocaret. Quam imprecationem cum ceteri dii inferi tum
Pluto cum regina Proserpina ratam fecerunt. Tunc mihi impatien-
tia subiit animi in eisdem edibus agendi ulla ratione ubi tantope-
re infensum haberem patrem. Atque cum abire destinassem,
circumsistebant me amici, sodales, propinqui pro se quisque
orantes, ut ab hac destinatione recederem nec modo precibus
me, verum etiam sacrificiis retinere conati sunt. Plures enim 9,465
arietes, plures boves, plures sues ex omnibus gregibus armentis-
que electos immolabant, incidebant, torrebant. Plures etiam meri
amphore ex patris cella vinaria epote sunt. Neque hoc fecisse

---

247 maxime] maxima *V2* **249** quidem ipse sponderet] responderet *β* **251** Hellade *V2V3V6 post corr.*: *alii alia* **255-256** ut uxorem—contemptui haberet] *om. MV4* **258** Fore] fors *β* **258** ut *V2V3 ante corr.*: ait *cett.* **258** pre me] prime *β* **259** Adeo] adeoque *β* **259-260** exoraret] exoravit *MV4* **260** pallace] puella *β* **262** Erinnybus *V6*: Erinys / Erinis / Erinnis *cett. codd.* **263** ex me gigneretur] gigneretur ex me *MV4* **265** cum] tum *MV1V4* **266** subiit] subit *α* **266** ulla] nulla *β* **272** meri] *om. MV4*

contenti incensis per totam noctem ignibus unis in media aula,
alteris in vestibulo cubiculi ex opposito ianue vigilias circa me
vicibus agebant et hoc novem noctibus. 9,470

Nam decima clandestino eos consilio fefelli. Hac enim nocte
ita furtim rupi thalami fores licet bene communitas, ut illinc egre- 9,475
diens et per aule parietes desiliens facile laterem omnes qui me
asservabant viros pariter et ancillas. Deinde ut solus profugeram
spaciosam emensus Hellada in Phthiam deveni ad regem Peleum 9,480
patrem tuum qui me honorifice exceptum eo amore prosecutus
est quo fecisset si filius si solus si semper sibi unicus et cui tante
ille opes deberentur fuissem. Siquidem me continuo divitem,
immo adeo principem fecit commissa mihi Dolopum procura-
tione in extrema Phthie ora habitantium. Ibi ego constituta mihi
vivendi sede te, Achilles, qui diis nunc similis es, ab infantia 9,485
atque a tantulo educavi. Educabam autem te non modo quod
arcte amarem, sed etiam quod redamarer quippe cum ita me dili-
geres ut nolles neque extra domum ad cenam pergere alio nisi
me comitante neque domi cibum capere nisi mecum nisi super
mea genua sedens, nisi pregustato ac infuso a me obsonio vino
quoque per me labellis tuis admoto, quo frequenter per vomitum 9,490
reddito, ut est infantulis infirmitas, sinus meos perfudisti. Que
ego atque alia multo plura in tua educatione mihi tolleranda ac
perferenda eo consilio duxi, ut quatenus a diis mihi denegatum
erat, quod pater gignendo essem, essem pater educando teque
filium haberem ut si quando res postularet ab indigna me nece 9,495
vendicares.

Itaque pro mea in te pietate, Achilles, admonere te debeo, ut
istos pectoris tui estus aliquando sedare velis nec implacabilem
gerere animum, quod minime decorum est, cum dii ipsi, quorum
vis animi robur corporis nature dignitas prestabilior est quam

---

277 Nam decima] ipse etiam *β* **280** profugeram] profugerem *β* **281/286** Phthiam / Phthiae V^3: Phitiam / Phitiae (-th- V^2) *cett. codd.* **283** quo fecisset] *om.* *β* **283** si solus] *om.* *β* **287** sede $V^2V^3V^6$: sed MV^1: et V^4 **287** nunc] *om.* MV^4 **289** redamarer] redamarem *β* **290** ut] uti MV^1V^4 **291-292** super mea] etiam super MV^4 **292** infuso *coni*: inciso *β*: manso *α* **293** quoque] que MV^4 **294** perfudisti] profudisti *β* **302** cum] tum *β* **303** vis V^2V^4: ius *cett.*

nostra, placabiles sint et oblatis hostiis, sacrificiis, libaminibus, 9,500
votis nostras preces qui eos lesimus, audiant. Etenim ut scias,
Achilles, Preces Iovis filie sunt eedem ipsius Offense sive Iniurie
comites claude, strabe, rugose. Illa nec rugosa nec straba nec
clauda, sed integra, sed robusta, sed velox eoque comites omnes 9,505
longe precurrens universumque peragrans orbem terrarum
passim ledit genus humanum. At Preces eius vestigia legentes
meditabunde taciturneque consequuntur. Has autem quisquis
ipsum adeuntes et, ut veniam det, obsecrantes admittit, reveretur,
exaudit. Hunc ipse postea, quando usus est, vicissem exaudiunt
commodis augent ac compotem voti faciunt. Sin obstinato 9,510
animo repudiat, tunc acceptam iniuriam ad patrem Iovem irate
deferunt eumque orando inducunt ut ob ultionem inhumanitatis
una cum eis Offensam ad hominem magna pernicie puniendum
ire permittat.

Ut intelligas, Achilles, non esse tibi committendum ut preces
filias Iovis cum repulsa dimittas, cum presertim ad has accedat id
quod alios quamlibet egregios viros placare consuevit: honorifi-
centia qua te Agamemnon prosequi cupit tot dona tot munera
tot res amplissimas offerens. Quod si non faceret, si non te preca- 9,515
retur, si adhuc pergeret tecum gerere simultates, nequaquam ego
te iuberem, Achilles, ut deposita iracundia Grecos in ultimum
etiam discrimen adductos auxilio tuo sublevares. Nunc autem
non modo abiecit simultates, non modo, ut tu quoque abiicias,
precatur, non modo amplissima dona partim nunc offert partim
pollicetur, verum etiam legatos pro his rebus ad te dimisit, viros 9,520
ex omni cetu Grecorum et excellentissimos et tibi amicissimos.
Quorum persone adventus oratio multum per se etiam debent
apud te habere momenti, ne non solum Agamemnonem, sed hos
quoque pro nihilo habuisse videare, neve quod hactenus factum
non est, iracundia ista tibi vitio vertatur, si eam diutius serves.

305 audiant] audiunt *β* **309** universumque] universamque *γ* **312** et] *om.* *β* **314** Sin *α*: sine *γ*: si vero *(in marg.* in exemplari 'sine': quod fortassis emendandum est 'sin'*)* V^4 **316** inhumanitatis] humanitatis *β* **317** ad hominem V^2: ab homine *cett. codd.* **321** alios] *om.* MV^1V^4 **321** quamlibet] quemlibet *γ* **331** debent *α*: deberet *γ*: deberent V^4 **333** factum] actum *β*

Quod prisci illi heroes non factitaverunt quos accepimus ex hoc
quoque fuisse gloriam consecutos, quod contractam adversus 9,525
aliquos amaritudinem muneribus precibusque deposuissent; eos vero, si qui hoc non fecissent, et secum penituisse et ab aliis fuisse reprehensos.

Memoria teneo huius rei non recens, sed vetustum exemplum. Que res quomodo gesta sit, vobis pro nostra familiaritate re-
feram: Bellum erat inter Curetes Etholosque ad Calydonem de 9,530
ipsa urbe, cum eam illi expugnare niterentur, hi ab expugnatione tutarentur cum ingenti utriusque populi strage. Auctor autem huius calamitatis—ut altius repetam—fuit Diana, que iniecit eis materiam discordiarum vehementer in Eneum stomachata quod
is, dum pro arbustorum primitiis sacrificaret ceteris diis, uni sibi, 9,535
que Iovis filia est, non sacrificasset, sive ille oblivione captus sive non ratus ea sacra Diane fuisse facienda.

Igitur dolore indignationis accensa aprum excitavit mira membrorum setarum dentium magnitudine horrendum, qui cum impe-
tu corporis tum vi dentium omnem agrum Calydonium devasta- 9,540
bat, proterens sata ac messes, arbusta cum fructibus quamvis procera radicitus sternens, magnam passim cladem inferens non modo agris verum etiam viris, siquidem plurimos in occursum ire conatos trucidaverat. Hunc tandem Enei filius Meleager comparata ingenti ex compluribus oppidis venatorum manu cum
magna copia canum—neque enim cum paucis tantam feram et 9,545
tam sevam conficere potuisset—occidit. Hinc dea volente inter Curetes atque Etholos de capite apri ac pelle, utris illa cederent, utrisque sibi vendicantibus vehemens seditio ac prelium ortum
est, diuque bellum fuit. Quo in bello quamdiu Meleager versatus 9,550
est, semper res Curetum deterior fuit ita ut extra ipsorum muros, etsi copiis militum abundabant, consistere non possent, donec evenit, ut Meleager ab armis desisteret irarum estibus concitatus,

335 factitaverunt] factitarunt *β* **336** adversus] adversum *β* **342** Etholosque V^2: *alii alia* **346** Eneum V^3V^4: *alii alia* **352** Calydonium] Calydonum MV^4 **353** ac] et *β* **354** inferens V^2: ferens *cett.* **356** trucidaverat] trucidarat *β* **356** Hunc V^2: nunc *cett.* **357** oppidis] oppidi MV^1 **359** Hinc] hunc *β* **360** Etholos V^4: *alii alia* **361** ortum] coeptum *β*

quibus gravium quoque hominum pectora solent concitari atque fervere.

Quid autem cause suberat, ut irasceretur Althea mater ? Que
fraterne mortis impatiens—peremerat autem illum Meleager—
positis humi genibus atque ambas palmas crebris ictibus solo in- 9,570
cutiens madente lachrymis sinu cum vociferatione deos superos
atque inferos invocans necem filio est imprecata. Cuius eam im-
precationis immitissimo ingenio Erinnys compotem fecit. Ob
hanc detestationem matris conturbatus animo Meleager ac ta-
bescens omissis preliis domi se continebat solans acerbum
merorem apud Cleopatram amantissimam uxorem feminamque
pulcherrimam. Hec autem filia fuit Idei et Marpisses, Marpisses
quidem speciose inter paucas nymphe, Idei vero omnium illius
seculi virorum formosissimi et qui arcu sagittisque sumptis Apol-
linem invadere ausus est ob Marpissem sibi a deo ereptam. 9,560
Quam postquam rapta est parentes Alcyonem cognominaverunt
quod mater eam domi deflebat sortita luctuosum ac flebile Alcy-
onis fatum. Igitur, ut institueram dicere Meleagro cessante ecce
tibi confestim Curetes Calydonem petunt, subeunt portas, turres
murorum subruunt, ibi fremitum pugnantium, fragorem collaben-
tium turrium, succlamationem victorum exultantium audires.
Tunc principes Etholorum tanto exanimati periculo Meleagrum 9,575
adeunt obsecrant obtestantur, ut arma sumat et in hostes iam
menia demolientes prodeat civitatemque a presenti eversione
tutetur. Eo inexorato reversi summos sacerdotes ad hominem
mittunt ut adiuncta precibus deorum religione animum per-
moverent adiecta etiam ingenti sponsione. Offerre enim se facul-
tatem huic ex ornatissimis quibusque prediis que in plano posita
sunt unumquodlibet optandi. Cuius modus quinquaginta pas-

377 Marpisses Marpisses] Marpises *β* **380** Marpissem *V^2* (-n *V^3*) *V^6 post corr.*: Marpisem *V^4*: Marsipem *MV^1V^6 ante corr.* **381** Alcyonem] Alcynoen *β* **386** turrium *α*: curruum *γ*: curetum *V^4* **386** succlamationem] succlamantium *β* **386** victorum exultantium *V^3*: virorum exultantium *V^2*: victorum exultantiumque *β* **387** Etholorum *V^2V^4*: Oetolorum *cett.* **390** Eo *V^2V^4*: ego *V^3*: ergo *γ* **393** huic *V^2V^4*: hinc *cett.* **394** modus *α* (in exemplari 'cuius mons quinquaginta passuum esset' quod opinor emendandum 'cuius modus quingentorum passuum' vel 'quinquaginta iugerum' esset *V^4 in marg.*): mons *M*

suum esset ex dimidiato vitibus consitum ex altero dimidio fru- 9,580
mentarium. Spretis civibus contemptis sacerdotibus despectis
muneribus senior pater accessit ad thalamum filii clusisque
foribus, tamquam Meleagri genibus advolutus et eas identidem
quatiens diu multumque omni precationum ambitu supplicabat.
Supplicabant una cum patre fratres eodem modo procumbentes,
supplicabat et mater. Sed quo magis per se quisque preces incul-
cabat, eo magis surdas ille aures habebat. Supplicabant postre- 9,585
mo certatim familiarissimi amantissimique sodalium, sed ne ii
quidem durum animum evincere et obstinatum pectus expugna-
re poterant. Et licet nihil proficerent tamen omnes in eodem
flebili rogandi tenore perstabant.

Hoc interim spatio Curetes iam in turres murorum evaserant,
iam discurrentes per urbem tectis incendia miscebant. Que uxor 9,590
Cleopatra, ubi animadvertit cum ingenti lamentatione, ut succur-
rat maritum comprecatur exponensque cuncta infanda que in
eversione urbis victi a victoribus perpeti solent. "O mi vir",
inquit, "urbs concrematur, puberes trucidantur, impuberes capi-
untur, femine captive ducuntur". Tum demum Meleager tanta 9,595
rei indignitate perculsus e thalamo prosiliit sumptisque raptim
armis urbem civesque suos ab extremo defendit exitio. Et cum
hoc fecisset, non tamen eum Etoli tantis tamque eximiis donis re-
munerati sunt quod quicquid egisset non illorum precibus, sed
suo stomacho tribuerat.

Quod tu, Achilles, absit, ut facias, neque te hoc amicus demon 9,600
facere sinat. Difficilius enim tibi erit ardentibus iam navibus auxi-
lium ferre. Nunc potius auxilium feras, nunc antequam ardeant
naves, nunc cum dona amplissima offeruntur, nunc quando ex
facto tuo gloriam et quasi divinam es reportaturus. Alioquin nisi
in hoc periculo succurris etiamsi postea prelium ineas etiamsi
socios defendas etiamsi gratis facias, nequaquam tibi erit factum 9,605
tuum tanto honori futurum". Hec Phenix.

---

397 clusisque] clausisque β **401** per] pro α **402** eo] hoc α **403** ii] hi γ **420** iam] *om.* *MV*[4] **421** potius] pronius β **422** offeruntur V^2V^4: offerantur *cett.*

DRITTER TEIL

KOMMENTAR

ERSTES KAPITEL

QUAESTIONES SELECTAE

1. *Zu den 'Orationes Homeri' des Leonardo Bruni Aretino*

2sq.: Admirari nonnumquam soleo cum alia permulta divinitus ... scripta tum illud imprimis, quod ... Zu den formelhaften Anfangsworten der *Orationes Homeri* "Admirari nonnumquam soleo" cf. Brunis erste Worte an Angelo Acciaiuoli in der Vorrede seiner *Commentaria rerum graecarum* (BRUN. *comm. rer. graec. praef.*, p. 146): "Animadverti nonnumquam, o Angele, te admirari solere", zu "cum alia permulta divinitus apud Homerum scripta tum illud imprimis, quod ..." cf. den Anfang eines von Mehus nicht edierten Brunibriefes an Herzog Humphrey of Gloucester (*Schriften*, p. 138): "Mihi quidem, illustrissime princeps, divino quodam munere praediti videntur magni proceres atque domini, cum in aliis multis tum in hoc maxime, quod ...". Der zitierte Brief wird in die Jahre 1428-1435 datiert, die *Commentaria rerum graecarum* in das Jahr 1439, beide gehören also wie die *Orationes Homeri* zum Spätwerk Brunis und sind sprachlich von den 1424 wiederentdeckten Rhetorica Ciceros (*de orat.* 1,5: "solesque nonnumquam"; 2,316: "admirari soleo"; 3,225: "saepe sum admiratus hominis cum diligentiam tum ...") oder anderer seiner Schriften beeinflußt, cf. CIC. *Cato* 4: "Saepenumero admirari soleo cum ... tum vel maxime, quod ..."; *div.* 1,16: "cum multa alia mirabilia tum illud in primis"; *Tusc.* 4,1: "Cum multis locis ... soleo mirari, tum maxime ...".

Da Bruni in den einleitenden Worten zu den genannten Schriften und im *Prohemium in orationes Homeri* auf ciceronianische Prooimia und Formulierungen zurückgreift, ist anzunehmen, daß in l. 2 "divinitus" (cf. "divino quodam munere" im Brief an Duke Humphrey) eher eine weitere Ciceroreminiszenz vorliegt (cf. *Tusc.* 4,1; *de orat.* 1,26; 28; 49; 227; 3,228 und 2,362: "multis cum aliis semper admirari solebam, unde esset illa tanta tua in causis divinitas") als ein Anklang an einen Passus der antiken Literatur, der von Homers göttlichem Schaffen handelt, z. B.

AR. *Ra.* 1034; ARIST. *Po.* 1459 a 30sq.; PL. *Ion* 530 b; *Phd.* 95 a.

7-18. Brunis zahlreiche Argumente, mit denen er die Vorrangstellung Homers verteidigt und die schriftliche Überlieferung erst mit Homer beginnen läßt, erwecken den Eindruck, als ob er sich gegen Cicero wende, der ausdrücklich die Existenz anderer Dichter vor Homer verteidigt hatte:

> *orat. Hom.*, l. 14sq.: ex quo fit, ut Homeri scripta pro vetustissimis habeantur.
>
> CIC. *Brut.* 71: nihil est enim simul et inventum et perfectum; nec dubitari debet quin fuerint ante Homerum poetae.

Auch gegen Ciceros vorangehendes Argument, Neues könne nicht vollkommen sein, scheint Bruni sich im Anschluß zu wenden, indem er Homers perfekte Redekünste lobt:

> *orat. Hom.*, l. 17sq.: non rudis et inchoatus, sed expolitus plane ac pene perfectus in eloquentia.

7sq.: Id vero cum ita sit, ridere licet eorum asseverationem, qui a Corace et Ctesia Siculis inventum dicendi artificium tradidere. Corax und Tisias werden häufig als Begründer der Rhetorik genannt (CIC. *Brut.* 46: "artem et praecepta Siculos Coracem et Tisiam conscripsisse", *de orat.* 1,91: "usque a Corace nescio quo et Tisia, quos artis illius inventores et principes fuisse constaret", QUINT. *inst.* 3,1,8: "Artium autem scriptores antiquissimi Corax et Tisias Siculi"), doch nur im zweiten Buch der *Institutio oratoria* wird Homer den beiden Sizilianern vorangestellt (2,17,7): "Deinde adiciunt illas verborum cavillationes ... doctores artis et circa Tisian et Coraca primum repertos". Bruni übernimmt diesen Gedanken der zeitlichen Präzedenz Homers, doch muß er außerdem CIC. *Brut.* 46 oder QUINT. *inst.* 3,1,8 gekannt haben, da nur hier die Heimat der beiden Redner genannt wird, die Bruni als "Siculi" bezeichnet, jedoch nicht in dem genannten Quintilianpassus.

8: Ctesia. Diese Lesart bieten die Handschriften F^{10} und P^{7} für den Namen "Tisias". Auch in seiner *Vita Aristotelis* scheint Bruni in einem Cicerozitat (cf. *inv.* 2,6) "Ctesia" geschrieben zu haben:

> BRUN. *vit. Arist.*: Ac veteres quidem scriptores huius artis usque a principe illo et inventore *Tisia / Ctesia* repetitos.

"Tisias" schreiben Baron (*Schriften*, p. 47) und Düring (p. 176) in ihren

Ausgaben, während Hankins (*Humanism*, p. 387) "Ctesias" neben anderen ausgezeichneten Lesarten aus der Handschrift FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Plut. LII 5 kollationierte.[1] Es ist nicht auszuschließen, daß Bruni Tisias mit dem Geschichtsschreiber Ktesias verwechselt hat. Nach den Verbesserungen von Kristeller[2] und Goldbrunner[3] zu Bayleys Ausgabe von Brunis *De militia* ist auch in dieser Schrift der in den besten Kodizes überlieferte falsche Name Archidamus für den in den deteriores überlieferten korrekten Namen des Städtebauers Hippodamus in den Text zu setzen.

14: [carmina]. Der Begriff wurde bereits in l. 13 zur Bezeichnung der Orphica verwendet ("illa que dicuntur Orphei carmina"), so daß die Wiederholung dieses Wortes in l. 14 überflüssig wirkt. Das Streichen von "carmina" in l. 14 rückt außerdem die angrenzenden Worte "fuisse" und "existimat" zusammen und führt zu dem Satzschluß "fuisse existimat", der mit l. 4 "fuisse ostendit" und l. 9 "fuisse appareat" harmoniert.

17: inchoatus. Cf. BRUN. *isag.*, p. 29, l. 14: "inchoatum".

22-28. Am Rand des f. 121^r der Handschrift FIRENZE, *Biblioteca Riccardiana*, 1239 (F^{10}) steht neben Brunis Theorie der drei Stile folgendes Gelliuszitat (6,14,7): "Dicendi genera tria in tribus iam antiquitus tradita ab Homero sunt: magnificum in Ulixe et ubertum, subtile in Menelao et cohibitum, mixtum moderatumque in Nestore. hec Gellius li° VII°(!) noc. atti. c° XIIII°", welches nach Auskunft von Prof. de la Mare den Duktus des Jacopo Bracciolini verrät.

61: opipare. Diese Lesart ist nur in späten Handschriften und Drukken überliefert, die dem Original im Stemma näher stehenden Codices bieten die nicht belegte Schreibweise "opipere".[4] In den Text ist in jedem Fall "opipare" zu setzen, mit dem Bruni auch in seiner Übersetzung der aristotelischen Politik einen reich gedeckten Tisch bezeichnet—wahrscheinlich in Anlehnung an Cicero, der mit dieser Vokabel wieder-

---

[1] Nach mündlicher Auskunft von Prof. Hankins soll dieser Kodex sogar unmittelbar mit Brunis Person zu tun haben.

[2] *The Canadian Historical Review* XLIV (1963) p. 69.

[3] *Leonardo Brunis De militia*, p. 485.

[4] Zur Verschreibung von "opipare" in "opipere" im Archetypus und die Verbesserungen späterer Kopisten, cf. p. 32.

holt ein üppiges Mahl beschreibt:[5]

> ARIST. *Pol.* 1338 a 25, cf. M. DAVIES, *Epicorum graecorum fragmenta* (Göttingen, 1988) p. 107: ἀλλ' οἷον μέν ἐστι καλεῖν ἐπὶ δαῖτα θαλείην.
> BRUN.: sed quale est vocari ad mensam opipare paratam.

85: Tu vero magnitudinem animi pectore tuo compesce— IL. 9,255sq.: σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν || ἴσχειν ἐν στήθεσσι. und **279: At enim, o Achilles, magnitudinem animi tui doma— IL. 9,496: 'Αλλ', 'Αχιλεῦ, δάμασον θυμὸν μέγαν.** An beiden Stellen hat Bruni den Ausdruck "magnitudo animi" entgegen dem üblichen Sprachgebrauch im Sinne von Hochmut verwendet, denn er verbindet "compescere" anscheinend nur mit negativen Substantiven:

> BRUN. *isag.*, p. 29, l. 30: Difficile est enim libidines quasi freno compescere; *Bas. leg. lib. gent.*, p. 245: Prorsus igitur contra servandum est: nam castigare corpus et compescere eius impetus ut immanem quandam beluam oportet; ARIST. *EN* 1155 a 13: ἀναμάρτητον - BRUN.: compescendos errores.

An anderen Stellen seines Werkes hat dieser Ausdruck, wie in der gesamten lateinischen Literatur,[6] hingegen eine positive Konnotation:

> BRUN. *dial.*, p. 70: iustitia, modestia, magnitudine animi omnique denique virtutis laude praestantem; p. 88: Nam illius iustitiam, integritatem, industriam, magnitudinem animi quis non laudat; *epist.* II 1 <vol. I, p. 29>: humanitas et magnitudo animi.

94: tripodas. Den griechischen Akkusativ "tripodas" der codices deteriores fordern l. 95 "lebetas" und ll. 306, 358 "Curetas".

168: suscep<er>it. Den Konjunktiv Perfekt fordern die anschließenden Verbformen (ll. 168-171): Etsi enim multum laborem suscep<er>it ... circumdederit ... munierit ... defixerit ... effecerit.[7]

180 / 240 / 266 / 269: Phthiam / Phthia / Phthiam / Phthie. Den Landschaftsnamen 'Φθίη' gibt an den betreffenden Stellen jeweils nur

---

[5] CIC. *Att.* 5,9,1; 13,52,1 oder *off.* 3,58 und cf. *Thes. Ling. Lat.* s. v. 2) speciatim de apparatu epularum.

[6] Cf. jetzt [J. PROCOPÉ,] *Hochherzigkeit* (μεγαλοψυχία), in: *Reallexikon für Antike und Christentum,* vol. XV (1990) coll. 765-795.

[7] Zum Ursprung dieses Fehlers cf. p. 32.

ein einziger Kodex mit den genannten Formen wieder, die in den Text zu setzen sind, weil Bruni in seiner zweiten Übersetzung (1424-1427) des platonischen Crito richtig geschrieben hatte:

PL. *Cri.* 44 b 2 (cf. IL. 9,363): ἤματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον.
BRUN. *Pl. Cri. II*, l. 46sq.: tertia hinc die Phthiam latiglebam.

Bei den Varianten "Phithi-, Phiti-, Pithi-" handelt es sich um einen verbreiteten Kopistenfehler, denn auch in der Überlieferung der zweiten Critoübersetzung haben mehrere Handschriften "Phthiam" in "Phithiam / Phitiam / Pythiam" verlesen, wie Berti, der Herausgeber der Critoübersetzung, auf Anfrage mitteilte. Bruni hat also nicht den Fehler begangen, einen unbekannten Eigennamen mit einem bekannten (Pythia!) zu verwechseln. Hingegen hat Pier Candido Decembrio in seiner Homerübersetzung an allen drei relevanten Stellen für "Φθίη" den Namen des delphischen Orakels gesetzt, obwohl ihn die Homerübersetzung Pilatos an einer Stelle eines besseren hätte belehren können:

PIL. A 155: Neque in Pythia magne glebe nutrice hominum.
DEC. A 155: Neque in Pythia ubere glebe et solo pingui.
PIL. A 169: Nunc vado Pythiem postquam multo utilius est.
DEC. A 169: Nunc Pythiam quidem eo cum utilius sit.
PIL. B 683: Qui habebant Ptiin(!) atque Hellada calliginecam.
DEC. B 683: Quique Pithiam incolebant et Greciam pulcrimulierem.

193: cumul<ar>entur. Den Konjunktiv Imperfekt fordert der Zusammenhang (ll. 192-196): "nec si ... daret, ... nec si ... cumul<ar>entur, ... nec si ... daret.

309: thalesia—IL. 9,534: θαλύσια.[8] Als Parallelstelle ist heranzuziehen BAS. *leg. lib. gent.* 9: "Τί γὰρ ἂν διαφέροι τῷ γε νοῦν ἔχοντι, ξυστίδα ἀναβεβλῆσθαι, ἤ τι τῶν φαύλων ἱμάτιον φέρειν"—BRUN., p. 243: "Quid enim refert homini gnavo xestide amiciatur an vili aliqua veste". An beiden Stellen begegnet die Wiedergabe des griechischen "υ" mit einem "e", doch kann in keinem der beiden Fälle Brunis auffällige Schreibweise begründet werden. Der Versuch, "thalesia" als Wiedergabe des itazistischen "θαλήσια" im Kodex LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit,* B.P.G. 33 H zu erklären, schlug fehl; diese Handschrift kann nicht Vorlage für Brunis Über-

---

[8] Zur Transkription griechischer Wörter in Brunis Übersetzungen cf. p. 164sq.

setzung gewesen sein, da sie IL. 9,270 "ἀμύμονα" (cf. p. 132sq.) und IL. 9,584 "κασίγνηται" (cf. p. 132) überliefert; auch die griechische Handschrift, die Bruni für seine Übersetzung der Schrift des Basilius heranzog, konnte trotz Bertis Bemühungen[9] nicht identifiziert werden.

331: ob mortem fratris—IL. 9,567: κασιγνήτοιο φόνοιο. Die Handschrift F^7, die sich an zwei Stellen durch gute Konjekturen auszeichnet,[10] überliefert "fratrum". Diese Lesart harmoniert mit der explicatio des D-Scholions "διὰ τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν ... οὐ γὰρ εἷς ἦν ὁ ἀνῃρημένος τῆς 'Αλθαίας ἀδελφός, ἀλλὰ πλείους" und einer Ovidstelle (*met.* 8,446: "cum videt extinctos fratres Althaea referri"). Da Bruni für seine Übersetzung die Scholia minora herangezogen hat[11] und auch eine Ovidreminiszenz in die *Orationes Homeri* eingeflossen ist,[12] könnte man die Lesart "fratrum" und die Konjekturen in F^7 als nachträgliche Korrekturen Brunis[13] oder als Autorenvarianten[14] betrachten, die auf unbekannte Weise ihren Weg in die Handschrift F^7 gefunden haben.[15] Es ist aber wahrscheinlicher, in den Lesarten von F^7 eigenmächtige Eingriffe eines späteren Kopisten, bzw. Humanisten, zu sehen—für diese Tendenz zur „selbständigen Überarbeitung" wurden im Kapitel 'Überlieferungsgeschichte' einige Beispiele gegeben—als von Autorenvarianten und versprengten Korrekturen zu sprechen.

343sq.: nudam ... consitam. Die beiden Adjektive stehen scheinbar ohne Substantiv, so daß einige codices deteriores durch die Änderung in "nuda / consita" als Bezugswort "iugera" konstruieren wollten. Bruni

---

9 *Traduzioni*, pp. 262-264.

10 Cf. p. 31.

11 Cf. pp. 134-140.

12 Cf. p. 176.

13 Bruni scheint eine Handschrift mit seiner Übersetzung der Nikomachischen Ethik korrigiert zu haben; L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 276, n. 4 und P. O. KRISTELLER, *Iter* I (1963) p. 393b berichten von folgender Notiz in dem Kodex MONREALE, *Biblioteca Comunale*, XXV F 10: "Lectus a me L. Arretino sed cursim. Itaque nescio satis emendatus sit. Sed emendatus tamen in plurimis".

14 P. O. KRISTELLER, *Renaissanceforschung*, p. 366: „es kommt relativ häufig vor, daß man auf mehrere Textredaktionen oder auf kleinere Autorenvarianten stößt, die anders behandelt werden müssen als die Kopistenvarianten, entweder in einem Anhang oder in einem speziellen Apparat".

15 S. RIZZO, *Il lessico filologico*, p. 312: "ed accadeva spesso che anche copie, manoscritte o a stampa, non esemplate direttamente sull'originale venissero con esso rivedute".

scheint aber in Anlehnung an klassische Autoren, die von 'partim' einen Genitiv oder einen präpositionalen Ausdruck abhängig machen,[16] in "partim ... partim" das Etymon "partem" als Bezugswort für "nudam ... consitam" verstanden zu haben.

2. *Zur kastilischen Übersetzung der 'Orationes Homeri'*

6: la fazienda de Troya. Der Variante "fazienda" in L wurde der Vorzug vor "faziendas" in M gegeben, weil sich in der kastilischen Übersetzung der Vita Homeri des Pier Candido Decembrio—vermutlich aus der Feder desselben Übersetzers und ebenfalls in L überliefert—folgende Parallelstelle findet:

> P. S. SUÁREZ-SOMONTE, *Vita Homeri*, p. 338: e si alguno piensa que Çiçero fablo de la fazienda de Troya graue mente yerra.

131: ygual a él. Das in L überlieferte "a"—M bietet "que"—harmoniert mit l. 370 "egual a los dioses".

162sq.: [A que fin o] por qué causa. Cf. ll. 287-289.

287-289: [el ruego e] la Deprecaçión sirvienta es del grand Júpiter, coxa ... trastravada ..., la qual va ... e después piensa. In beiden Handschriften der kastilischen Übersetzung, L und M, ist dieser Passus in folgendem Wortlaut überliefert: "el ruego e la Deprecaçión sirvienta es ...". Alle nachfolgenden Satzteile sind von "la Deprecaçión" abhängig, so daß auch der Singular "es" auf diesen Ausdruck zu beziehen ist, der das lateinische "Deprecatio" (BRUN. *orat. Hom.*, l. 283) wiedergibt. Diese Konstruktion—zu einem pluralischen Subjekt tritt der Singular des Prädikats—ist für das Altspanische bezeugt[17] und findet einen weiteren Beleg in der kastilischen Übersetzung der *Vita Homeri* des Pier Candido Decembrio:

> P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Vita Homeri*, p. 339: Antimaco e Nicandro escriue que fue Colofornio <i.e. Homero>, Bachilides e Aristotiles philosofo ... dize ...

Wie aber läßt sich erklären, daß in der Übersetzung der *Orationes*

---

[16] J. P. KREBS, *Antibarbarus der lateinischen Sprache*, vol. II (Darmstadt, ⁹1984) s.v. 'partim'.

[17] F. HANSSEN, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage* (Halle, 1910) p. 142.

Homeri dem spanischen Lehnwort "la Deprecaçión", obwohl es die folgenden Satzteile bestimmt, das Synonym "el ruego" vorausgeschickt wird?

In den humanistischen Kreisen Spaniens war die Auffassung verbreitet, die kastilische Sprache vermöge nicht in gleichem Maße wie die lateinische nuancierten Gedanken Ausdruck zu geben.[18] Diese Vorstellung hat auch der spanische Übersetzer der *Orationes Homeri* aufgegriffen:

> Es otra razon y muy legitima por que asi no podemos conosçer su perfecçion (i.e. de Omero), passando aquesta obra a nuestra uulgar que nos no auemos tan conpendiosos uocablos para que en pocas palabras pudiessemos conprehender grandes sentençias. Commo sea que la eloquençia de fuerças caresca quando el ydioma uocablos no padesçe diuersos respectos significantes.[19]

Um diesem Mangel Abhilfe zu schaffen, haben die spanischen Humanisten aus den ihnen vorliegenden Texten lateinische Wörter entlehnt ('trabar del latín'[20]), so zum Beispiel Juan de Mena in der kastilischen Übersetzung der *Ilias latina*, die wie die kastilische Übersetzung der *Orationes Homeri* in die Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts zu setzen ist. Er gibt an 33 Stellen ein lateinisches Wort mit dem entsprechenden spanischen Lehnwort wieder, dem "e / y"—an zwei Stellen "o"—und ein Synonym nachfolgen (z. B. lat.: "crines"—kast.: "crines y cabellos").[21] Der Übersetzer der *Orationes Homeri* hingegen stellt das Lehnwort hintenan, und dies nicht nur l. 287, sondern auch ll. 162-163:

---

[18] M. MORREALE, *Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media,* in: *Revista de Literatura* XV (1959) p. 7sq.: "A la lengua latina se le reconoce, aun en el siglo XVI, un vocabulario más rico que el castellano ... De hecho, la suma de las opiniones de los traductores del siglo XIV apunta a una distancia infranqueable entre el latín y el castellano", zu dem gesamten Komplex cf. R. LAPESA, *Historia de la lengua española* (Madrid, ^{9}1981) pp. 270sqq.

[19] K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung,* p. 240. So auch Enrique de Villena 1428 im Vorwort zu seiner Aeneisübersetzung (R. SANTIAGO LACUESTA, *La primera versión castellana de la «La Eneida» de Virgilio,* Madrid, 1979, p.35): "por mengua de vocablos, non se puede tan propia mente significar los conçebimjentos mentales segund en la lengua latina se fazer puede".

[20] Zu diesem Ausdruck cf. M. MORREALE, *Castiglione y Boscán: El ideal cortesano en el Renacimiento español,* tom. I (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 1; Madrid, 1959) p. 20.

[21] T. GONZÁLEZ ROLÁN / M. F. DEL BARRIO, *Juan de Mena,* p. 71sq.

"[a que fin o] por que causa". Zu einer vorläufigen Betrachtung seines Vorgehens sollen mehrere Stellen aus dem bisher veröffentlichten Teil der Londoner Sammelhandschrift verglichen werden, in der auch seine kastilische Übertragung der lateinischen Iliasübersetzung des Pier Candido Decembrio zu lesen ist:[22]

Iliasvers	Decembrio	kast. Übersetzung
A 8	iunxit	[a estos fizo o] juntó
A 10	exercitum	el exercito [o hueste suya]
A 14	diadema	[la corona o] diadema
A 16	duces	duques [o capitanes]
A 41	votum	voto [o ruego]
A 45	amplam pharetram	ancho [e grande] goldre
A <44>, 53	<sagitte> tela	saetas [o flechas]
A 89	graves manus	graves [e ynic<u>as] manos
A 123	premium	premio [o preçio]
A 136	condignum	condigno [o equivalente]

In sechs Fällen (10, 16, 41, 53, 123, 136) findet sich die Konstellation 'Lehnwort+o+Synonym', die bei rascher Durchsicht der nur handschriftlich vorliegenden Teile als Regelfall anzunehmen ist. In zwei Fällen (8, 14) tritt das Synonym vor das mit "o" angeschlossene Lehnwort; dieser Konstruktion entsprechen die Zeilen 162-163 "[a que fin o] por que causa" in der kastilischen Übersetzung der *Orationes Homeri*. Die Kopula "e" findet lediglich für Adjektive in der Abfolge 'Lehnwort+e+Synonym' Verwendung (89, evtl. 45), die in l. 287 der kastilischen Version der *Orationes Homeri* zu verzeichnende Abfolge 'Synonym+e+Lehnwort' war nicht vertreten. Sollte eine genaue Prüfung der Londoner Handschrift die Einzigartigkeit dieser Konstruktion bestätigen, könnte man die Änderung von "[el ruego e] la Deprecaçión" zu "[el ruego o] la Deprecaçión" erwägen, um l. 287 der Konstruktion in ll. 162-163 zur Seite zu stellen.

---

[22] K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, pp. 242-245.

ZWEITES KAPITEL

ZUR DATIERUNG DER 'ORATIONES HOMERI'

Nachdem im einleitenden Forschungsbericht die *Orationes Homeri* anhand eines terminus post quem (1424) nur ungenau datiert wurden, soll in diesem Kapitel der Versuch unternommen werden, mit weiteren termini post bzw. ante quem die Homerübersetzung Brunis in seinem Gesamtwerk zeitlich genauer einzuordnen. Die auf den nächsten Seiten vorgeschlagene Datierung ist für die Chronologie der Schriften Brunis und die Betrachtung der *Orationes Homeri* von herausragendem Interesse, beruht aber mangels eindeutiger Zeugnisse nur auf indirekten Beweisführungen. Als Beispiel für die Unzuverlässigkeit einer solchen Argumentation sei auf Vasolis Datierung der *Orationes Homeri* in das Jahr 1421 verwiesen:

> Intorno allo stesso periodo (i. e. ca. 1421), volgendo in prosa tre «orazioni» tratte dal nono libro dell'*Iliade* ...[1]

Vasoli hatte das *Prohemium in orationes Homeri* zusammen mit der *Praefatio in orationes Demosthenis* inhaltlich untersucht und die beiden Vorreden dem direkten Einfluß der 1421 wiederentdeckten rhetorischen Schriften Ciceros zugeschrieben. In der Tat finden sich in beiden Einführungen nicht nur Berührungspunkte mit Ciceros Werken, sondern auch gegenseitige Übereinstimmungen, die von ähnlichen literaturtheoretischen Konzepten—so schon Vasoli—bis zu wörtlichen Anklängen reichen:

> *D. praef.*, p. 131, l. 5: subtilis et pressus.
> *orat. Hom.*, l. 23: subtile et pressum.

Vasolis Formulierung erweckt indes den Eindruck, als ob man aus Ciceros Sprach- und Gedankengut, welches in hohem Maß in Brunis Vorreden eingeflossen ist, auch auf eine unmittelbare zeitliche

---

[1] C. VASOLI, *Bruni*, p. 627. Hervorhebung von mir.

Abfolge der Wiederentdeckung des Cicerotextes und der Niederschrift des *Prohemium* und der *Praefatio* schließen darf. Bruni hat aber noch in späteren Jahren zahlreiche Reminiszenzen aus Ciceros Rhetorica in seine Schriften einfließen lassen,[2] so daß Vasolis Datierungsvorschlag die Grundlage entzogen wird. Dieses Beispiel verdeutlicht, wie leicht nicht nur Vasolis Argumente, sondern eventuell auch folgende Anhaltspunkte einer Datierung der *Orationes Homeri* widerlegt werden können.

Ausgangspunkt ist die aristotelische Politik, die Bruni in den Jahren 1435/36 übersetzt, 1437 durchgesehen und 1438 veröffentlicht hat.[3] Ihr Text enthält zwei Zitate aus der Gesandtschaftsszene der Ilias, dessen erstes in den von Bruni übersetzten Teil des neunten Buches fällt:

ARIST. *Pol.* 1267 a 1sq. (=IL.9,319): ἐν δὲ ἰῇ τιμῇ ἠμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός.

TRANSLATIO PERFECTA: indigent honore hoc quidem malus hoc autem bonus.

BRUN.: honori incumbit tam ignavus quam bonus.

Brunis Übersetzung läßt das Adjektiv "ἰῇ" vermissen, doch ist die Kritik des Erasmus, Bruni habe "ἰῇ" nicht als Homericum für "μιᾷ" verstanden,[4] zurückzuweisen, da dieser in den *Orationes Homeri* korrekt übersetzt:

BRUN. *orat. Hom.*, l. 138sq.: e q u o q u e in honore probus atque improbus.

Vielmehr ist anzunehmen, daß beide Übersetzer der aristotelischen Politik, Wilhelm von Moerbeke in der mittelalterlichen *translatio per-*

---

[2] Cf. p. 109 zu l. 2sq. der *Orationes Homeri.*

[3] *Schriften*, p. 175sq.

[4] *Adagium* 2734 (Nullus delectus), in: [F. HEINIMANN / E. KIENZLE,] *Desiderii Erasmi Roterodami opera omnia,* ord. II, tom. VI (Amsterdam / Oxford, 1981) p. 494sq.: "Aristoteles libro Politicorum secundo refert hunc versiculum ceu vulgo celebrem ... Hoc loco lapsus est interpres Leonardus Aretinus, vir ille quidem tum doctus, tum eloquens, sed homo tamen. Sic enim vertit carmen Homericum: 'Honori incumbit tam ignavus quam bonus' ... Nec animadvertit ἰῇ positum pro μιᾷ". Eine Ungenauigkeit begeht M. CYTOWSKA, *Homer bei Erasmus*, in: *Philologus* CXVIII (1974) p. 147: „Aber nach einigen Jahren erlangte der Gelehrte (i. e. Erasmus) bereits eine kritische Einstellung, so daß er nun sogar frühere Übersetzungen der Homerischen Werke (von POLIZIANO und ARETINO) berichtigte". Es könnte der Eindruck entstehen, als ob Erasmus die *Orationes Homeri* gekannt habe, doch zitiert er aus Brunis Übersetzung der aristotelischen Politik.

fecta und der Humanist Leonardo Bruni, mit einer verdorbenen Vorlage arbeiteten: die Übersetzung "indigent" der *translatio perfecta* gibt "ἐνδεεῖς" statt "ἐν δὲ ἰῇ" wieder, während Bruni, der einen der zahlreichen codices deteriores der aristotelischen Politik benutzte,[5] anstelle von "δὲ ἰῇ" das in den deteriores überlieferte "ἡ μέν" oder "ἡ δέ" vor sich hatte. Obwohl an zahlreichen Stellen der Übersetzung Brunis gelungene Konjekturen zu erkennen sind,[6] hat er dieses Zitat nicht mit seinem Homertext emendiert und auch nicht auf die *translatio perfecta* zurückgegriffen.

Diese Beobachtung findet einen weiteren Beleg in der Analyse des zweiten Zitats und der nachfolgenden Kola, die in beiden lateinischen Übersetzungen verstellt sind:

> ARIST. *Pol.* 1278 a 36-40: (a) ὥσπερ καὶ Ὅμηρος ἐποίησεν· (b, cf. IL. 9,648) 'ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην' (c) ὥσπερ μέτοικος γάρ ἐστιν ὁ τῶν τιμῶν μὴ μετέχων. (d) ἀλλ' ὅπου τὸ τοιοῦτον ἐπικεκρυμμένον ἐστίν, (e) ἀπάτης χάριν τῶν συνοικούντων ἐστίν.
> TRANSLATIO PERFECTA: (a) sicut et Homerus poetizavit: (b) ac si quendam inhonoratum postexsurgentem. (d) Sed ubi quod tale occultum est, (e) gratia deceptionis cohabitantium est, (c) sicut advena enim est qui honoribus non participat.
> BRUN.: (a) ut Homerus inquit: (d) sed ubi id occultum est (e) ex deceptione habitatorum, (b) tamquam inhonoratum quendam reptitium repellunt. (c) Ut inquilinus est enim et advena, qui honores capere non potest.

Die Zählung der Kola a-e des aristotelischen Textes ergibt für die Umstellung der *translatio perfecta* die Reihenfolge a-b-d-e-c, für Brunis Übersetzung die Abfolge a-d-e-b-c, die folgenden Wortlaut für Brunis griechischen Text bedeutet:

> ARIST. *Pol.* 1278 a 36-40 nach der Handschriftengruppe Π² (Dreizehnter), zu der auch Π³a und somit Brunis Handschrift zählt: (a) ὥσπερ καὶ Ὅμηρος ἐποίησεν· (d) ἀλλ' ὅπου τὸ τοιοῦτον ἐπικεκρυμμένον ἐστίν, (e) ἀπάτης χάριν τῶν συνοικούντων ἐστίν, (b) ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην, (c) ὥσπερ μέτοικος γάρ ἐστιν ὁ τῶν τιμῶν μὴ μετέχων.

---

[5] Dreizehnter rechnet in seiner Ausgabe (München, 1970, p. XXII) Brunis Handschrift der um 1437 / 1439 in Florenz entstandenen Familie Π³a zu.
[6] *ibidem*, p. XLIV.

In Brunis Übersetzung treten die Glieder d-e störend zwischen Quellenangabe (a) und Homerzitat (b). Auch wenn die *translatio perfecta* ebenfalls an einer Umstellung einzelner Kola leidet, so folgen hier doch Quellenangabe und Homerzitat direkt aufeinander: zur Emendation seiner Handschrift hat Bruni weder im letzten Beispiel, noch an anderen Stellen,[7] noch in diesem Passus auf die mittelalterliche Version zurückgegriffen, die ihm zumindest die Zuordnung des hexametrischen Versteiles "ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην" zu den Worten ""Ομηρος ἐποίησεν" verdeutlicht hätte. Er scheint auch den Homertext nicht herangezogen zu haben, der ihm den Umfang des aristotelischen Homerzitats hätte beschreiben können.

An anderer Stelle hingegen zeigt sich Bruni über dieses Homerzitat bei Aristoteles bestens informiert: in seiner Schrift *De interpretatione recta* werden als Beispiele für Zitate und deren Aussagekraft beim Leser aus der aristotelischen Politik die Übersetzung der Versteile "σύν τε δύ' ἐρχομένω" (cf. IL. 10,224 / 1287 b 14) und "ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην" (cf. IL. 9,648 / 1278 a 37) angeführt:

> BRUN. *int. recta*, p. 85, ll. 5-13: Saepe etiam ex uno aut altero verbo totas sententias significamus ... et Aristoteles crebro his utitur, ut 'duo simul euntes', quod ab Homero sumptum ad vim ac robur amicitiae transfert. Et de 'surreptitio repulso', quod ab Achille in oratione ad legatos dictum in *Politicorum* libris expressit.

Für die Übersetzung des Verses IL. 9,648 hat Bruni in seiner Version der aristotelischen Politik das homerische "μετανάστης—Heimatloser, Wanderer" mit dem Simplex "reptitius", in *De interpretatione recta* mit dem Kompositum "surreptitius—hinterhältige Person"[8] wiedergegeben. Seine Übersetzung, die den heimatlosen Wanderer mit einem Betrüger gleichsetzt, beruht auf Unkenntnis der griechischen Vokabel "μετανάστης", zu deren Verständnis Bruni auf die Worte "ἀπάτης χάριν" zurückgegriffen hat, die als Teil des Kolons (e) in seiner Politikhand-

---

[7] An zwei weiteren Stellen (1301 a 30: "ὅτι - εἶναι" und 1307 b 32-34: "παραδυομένη - λανθάνει γάρ") weist Brunis Übersetzung auf Lücken im griechischen Original, während die mittelalterliche *translatio* einen vollständigen Text bietet.

[8] 'subrepticius' wird von A. BLAISE, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* (Paris, 1954) und J. F. NIERMEYER, *Mediae latinitatis lexicon minus* (Leiden, 1976) mit 'faux, captieux' wiedergegeben.

schrift dem Kolon (b), dem Homerzitat, unmittelbar vorhergehen. Das Kolon (e) übergeht Bruni in *De interpretatione recta*, fügt aber seiner Übersetzung die Erläuterung "ab Achille in oratione ad legatos dictum" als Quellenangabe hinzu. Da Aristoteles weder in den *Politica* noch in der *Ars Rhetorica*[9] vom Zusammenhang des Verses IL. 9,648 handelt, muß Bruni nach eigener Lektüre der πρεσβεία—vermutlich bei seiner Arbeit an den *Orationes Homeri*—den Zusammenhang der von Aristoteles zitierten Homerworte erkannt und das Kolon (b) als das eigentliche Zitat identifiziert haben, ohne jedoch seine falsche Übersetzung "(sur)-reptitius" zu verifizieren. Das Zitat aus *De interpretatione recta* zeigt, daß Bruni über den letzten von ihm übersetzten Vers (IL. 9,605) seine Lektüre fortgesetzt hat, so daß diese Stelle denselben Beweiswert hat wie das erste Zitat, das zu den *Orationes Homeri* gehört.

Es steht fest, daß Bruni in seiner Übersetzung der aristotelischen Politik zwei verdorbene Zitate aus der Gesandtschaftsszene ohne Emendation wiedergibt, obwohl er sich sonst um die Herstellung eines korrekten Textes bemüht hat. Er wäre wahrscheinlich anders verfahren, wenn er zu diesem Zeitpunkt die *Orationes Homeri* schon übersetzt hätte und die genannten zwei Zitate mit dem homerischen Originaltext hätte vergleichen können. Infolgedessen kann die Übersetzung der aristotelischen Politik als terminus post quem für die *Orationes Homeri* angesetzt werden, seine Schrift *De interpretatione recta* hingegen als terminus ante quem, da der oben zitierte Passus auf eigener Kenntnis der Gesandtschaftsszene beruht. Diese Beweisführung beruht jedoch auf einem 'argumentum e silentio', so daß alle Einwände gegen die auf diese Weise gewonnene relative Chronologie *Politikübersetzung—Orationes Homeri—De interpretatione recta*, die alle diese Schriften an das Ende der 30er Jahre des '400 setzt, eingehend geprüft werden müssen.

Als Gegenargumente lassen sich (1) Barons Datierung von *De interpretatione recta* in die Jahre 1424-26 und (2) der Zusammenhang des Homerzitats "σύν τε δύ' ἐρχομένω" in Brunis Politikübersetzung anführen.

1) Baron hat *De interpretatione recta* zuerst in das Jahr 1420,[10] dann

---

[9] 1378 b 31-35: "διὸ λέγει ὀργιζόμενος ὁ 'Αχιλλεύς· 'ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτός' καὶ 'ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην', ὡς διὰ ταῦτα ὀργιζόμενος".

[10] *Schriften*, p. 165sq.

in die Jahre 1424-1426 gesetzt, weil in diesen Jahren Bertus von Siena, dem die Schrift gewidmet ist, Bruni getroffen haben könnte.[11] Doch sehen wir Bruni und Bertus auch nach der Politikübersetzung, Ende der 30er Jahre, in herzlichster Freundschaft verbunden, da Bertus Brunis Widmungsexemplar seiner Politikübersetzung an die Signorie von Siena überbringt.[12]

Das zweite Argument Barons für eine frühe Datierung der Schrift *De interpretatione recta* bezieht sich auf die Kritik Brunis an den mittelalterlichen Übersetzungen der Nikomachischen Ethik und der aristotelischen Politik. Er hatte in *De interpretatione recta* zur Erläuterung seiner Theorie mehrere Stellen beider Schriften übersetzt, die Baron mit seinen Versionen der aristotelischen Werke verglichen hat: für die Nikomachische Ethik ergab sich eine wörtliche Übereinstimmung der Zitate in *De interpretatione recta* mit der eigentlichen Übersetzung, im Falle der Politik hingegen zeigten sich 'Abweichungen', zu denen Baron die Wiedergabe von "μετανάστης" mit "reptitius" in der Politikübersetzung zählt, dem das "surreptitius" in seiner Schrift *De interpretatione recta* gegenübertritt. Baron hat aus dieser und zwei weiteren Stellen gefolgert: wenn Bruni *De interpretatione recta* nach seiner Politikübersetzung verfaßt hätte, dann dürften sich seine Zitate nicht von deren Text unterscheiden, sondern müßten wie im Falle der etwa 20 Jahre früheren Ethikübersetzung (1416/1417) mit dieser genau übereinstimmen.[13]

Baron scheint jedoch eine Tendenz Brunis, die keine Ausschließlichkeit beansprucht, zu rigoros formuliert zu haben, denn aus *De interpretatione recta* lassen sich auch eine nicht wörtliche Anspielung auf die Nikomachische Ethik:

ARIST. *EN* 1109 b 9sq.: ὅπερ οὖν οἱ δημογέροντες ἔπαθον πρὸς τὴν

[11] idem, *The Crisis*, vol. II ([1]1955) p. 615: "and it is very probable that Bruni's dedication was prompted by a casual personal meeting ... An opportunity for a meeting with Berto of Siena existed at the end of May 1426".

[12] *Nuovi documenti per la storia dell'arte senese raccolti da S. Borghesi e L. Banchi. Appendice alla raccolta dei documenti pubblicata da Gaetano Milanesi* (Siena, 1898) p. 123, n° 67: "accepimus summo cum gaudio vestrum hoc munus Politicorum, quod Bertus noster, vester ut clare fatetur iam (*coni.*: a *editores*) diu filius ac discipulus, nobis vestro nomine obtulit, vestrasque ad nos litteras legens adhibuit verba sua, quibus muneris gratiam auxit".

[13] *Schriften*, p. 166.

> Ἑλένην, τοῦτο δεῖ παθεῖν καὶ ἡμᾶς πρὸς τὴν ἡδονήν.
> BRUN. *Arist. EN* 1109 b 9-10: quod igitur seniores populi passi sunt erga Helenam, hoc pati nos convenit erga voluptatem.
> BRUN. *int. recta*, p. 85, ll. 13-15: Et de Helenae pulchritudine et gratia, quod a senioribus Troianorum sapienter dictum transfert ad naturam voluptatis.

und ein wörtliches Zitat aus der Politikübersetzung anführen, da sich die oben zitierte Übersetzung "duo simul euntes" für "σύν τε δύ' ἐρχομένω" wörtlich in der Politikübersetzung und in *De interpretatione recta* wiederfindet:

> ARIST. *Pol.* 1287 b 13-15: τοῦτο γάρ ἐστι τὸ 'σύν τε δύ' ἐρχομένω' καὶ ἡ εὐχὴ τοῦ Ἀγαμέμνονος (IL. 2,372) 'τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες.
> TRANSLATIO PERFECTA: Hoc autem est quod dicitur: 'simul duobus venientibus' et oratio Agamemnonis: 'tales decem mihi sodales.
> BRUN.: Hoc enim est quod H o m e r u s ait: 'duo simul euntes' et optatio Agamemnonis 'utinam tales mihi decem consultores adessent'.
> BRUN. *int. recta*, p. 85, l. 10sq.: ut 'duo simul euntes', quod ab Homero sumptum ad vim ac robur amicitiae transfert.

Barons Datierung der Schrift *De interpretatione recta* ist also in jedem Fall anfechtbar und kann nicht als Widerlegung der vorgeschlagenen relativen Chronologie *Politikübersetzung—Orationes Homeri—De interpretatione recta* herangezogen werden.

2) Es fällt auf, daß Bruni im letzten Zitat aus der Politikübersetzung zu "duo simul euntes" den Namen "Homerus" hinzufügt, das Zitat also mit der Quellenangabe versieht, die er nicht aus der *translatio perfecta* übernommen haben kann. Muß daraus geschlossen werden, daß Bruni bei seiner Übersetzung der aristotelischen Politik die Dolonie als Quelle des Zitats "σύν τε δύ' ἐρχομένω", vielleicht auch die πρεσβεία schon kannte? Dies widerspräche der bisher erstellten relativen Chronologie *Politikübersetzung—Orationes Homeri*. Eher ist anzunehmen, daß Bruni schon früher das sprichwörtliche Zitat "σύν τε δύ' ἐρχομένω" als homerisch kennengelernt hat; mindestens dreimal las er es in der Nebenüberlieferung: in den Briefen Ciceros an Atticus (9,6,6), die er in seiner Handschrift mit Glossen versah,[14] im Symposium Platons (174 d 2)

---

[14] *Texts*, p. 137. In seiner Handschrift FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, XLIX 18 findet sich als Marginalnotiz zu *Att.* 9,6,6 (f.137^v) die lateinische

mit dem er sich 1435 beschäftigte[15] und in der Nikomachischen Ethik, die er 1417 übersetzte.[16] Der Name Homers als Quellenangabe findet sich explizit nur im platonischen Protagoras (348 d 1), den Bruni anscheinend an keiner Stelle seiner Schriften erwähnt.

Bruni kann aber auch aus dem Zusammenhang "optatio Agamemnonis" den Ursprung beider Zitate erschlossen haben, wie ein anderer Passus der aristotelischen Politik nahelegt, den Bruni 1421 in seiner Schrift *De militia* zitiert:

> ARIST. *Pol.* 1260 a 29-31: ὥσπερ ὁ ποιητὴς εἴρηκε περὶ γυναικός, οὕτω νομίζειν ἔχειν περὶ πάντων· 'γ υ ν α ι κ ὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει', ἀλλ' ἀνδρὶ οὐκέτι τοῦτο.
> BRUN. *mil.*, p. 387, l. 12sq.: M u l i e r i, inquit Homerus, taciturnitas decus affert, sed non item viro.

Bruni hat hier aus der Angabe "ὁ ποιητὴς εἴρηκε" voreilig auf Homer als Autor geschlossen. Auf Sophokles (*Aj.* 293: "γ υ ν α ι ξ ὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει") als eigentliche Quelle des Zitats hat in einer Marginalie zu einem der frühesten *militia*-Codices schon ein Zeitgenosse Brunis hingewiesen.[17]

Barons Argumente für eine Datierung von *De interpretatione recta* in die Jahre 1424-1426, die der Chronologie *Politikübersetzung—Orationes Homeri—De interpretatione recta* widersprechen, konnten zurückgewiesen und die Quellenangabe des Homerzitats "σύν τε δύ' ἐρχομένω" in Brunis Politikübersetzung erklärt werden. Aus der bisherigen Argumentation geht aber hervor, daß die Datierung der *Orationes Homeri* an das Ende der 30er Jahre nur von Indizien, nicht von unumstößlichen Beweisen getragen wird. Zur Verifizierung eines so späten Ansatzes dient ein zweiter terminus post quem, den Brunis nicht leicht zu deutende Worte von „anderen Beschäftigungen" und der Zielsetzung seines Werkes im *Prohemium in orationes Homeri* geben:

Übersetzung "simul duo euntes". Auch in den *Epistulae familiares* (9,7,1) findet sich das genannte Zitat.

15 Aus dieser Zeit datiert ein Brief an Cosimo de' Medici (VII 1, cf. F. P. LUISO, *Studi*, p. 126), dem er die Übersetzung des Abschnittes beifügt, in dem Alkibiades eine Lobrede auf Sokrates hält.

16 BRUN. *Arist. EN* 1155 a 15: "duo simul euntes", doch in diesem Fall ohne den Namen Homers.

17 H. GOLDBRUNNER, *Leonardo Brunis De militia*, p. 484, n. 30.

BRUN. *orat. Hom.*, l. 29sq.: Ego igitur, cum essem ab aliis solutus curis, quo me ipsum oblectarem, has Homeri orationes ... in latinum traduxi.

Da Bruni nach eigener Aussage Homer zum Vergnügen übersetzt, sich zudem weder im *Prohemium in orationes Homeri* eines der Stilelemente findet, die den Widmungsschreiben von Übersetzungen des Quattrocento eigen sind,[18] noch der Titel eine Dedikationsangabe umfaßt, sind die *Orationes Homeri* keine Auftragsarbeit wie viele andere humanistische Übersetzungen. Brunis Begründung seines literarischen Vorhabens ähnelt vielmehr den Anfangsworten seiner 1436 verfaßten Biographie *Le vite di Dante e di Petrarca:*

BRUN. *vit. Da. Petr.*, p. 50, ll. 5-7: Avendo in questi giorni posto fine a un' opera assai lunga, mi venne appetito di volere, per ristoro dello affaticato ingegno, leggere alcuna cosa volgare.

Bruni greift zu Boccaccios Dantevita, deren Lektüre in ihm den Wunsch weckt, selber ein solches Werk zu verfassen. Sein Interesse an der Schrift seines Vorgängers motiviert er als Mittel zur Freude und Erholung nach Abschluß einer anstrengenden Tätigkeit, wie er auch die *Orationes Homeri* frei von anderen Aufgaben zu seinem Spaß übersetzt. Von einer Zeit voller Beschäftigungen, die Bruni Versprochenes hat aufschieben lassen, hören wir in seinem an Bindaccio de' Ricasoli gerichteten Sendschreiben der Übersetzung einer Boccaccionovelle:

BRUN. *Boc. Dec.*, p. 247: tempora quaedam occupatissima intervenerunt, per quae differri promissa contigit.

Weil Brunis Latinisierung der ersten Novelle des vierten Tages, die auch *Fabula Tancredi* genannt wird, in das Jahr 1437 oder 1439[19] fällt und somit den *Orationes Homeri* und den *Vite di Dante e di Petrarca* (1436) zeitlich nahe steht, ist es wahrscheinlich ein und dieselbe Tätigkeit, die allen drei Schriften vorangeht und nur ungenau bezeichnet wird. Es wäre verfehlt, in diesen Worten einen Rückzug Brunis von seinen öffentlichen Aufgaben als Kanzler der Stadt Florenz zu sehen,

---

[18] Cf. L. GUALDO ROSA, *Le lettere di dedica delle traduzioni dal greco nel '400. Appunti per un'analisi stilistica*, in: *Vichiana*, n. s. II (1973) pp. 68-85.

[19] V. BRANCA, *Un «lusus»*, p. 209, n. 2. Zwar behauptet Branca zuerst (p. 208): "L'epistola è datata ... 1439", verbannt dann aber die Datierungsfrage in eine Fußnote und schließt mit einem nichtssagenden Statement: "Comunque dal '37 al '39 la situazione civile e culturale del Bruni è la stessa".

denn Bruni blieb auch nach der Veränderung der politischen Lage im Jahre 1434 und der Vertreibung von Rinaldo degli Albizzi und Palla Strozzi politisch aktiv.[20] Plausibler erscheint es, in Anlehnung an Baron, der die ersten Sätze der *Vite di Dante e di Petrarca* auf Brunis mehrjährige Arbeit an der Politikübersetzung bezieht,[21] die zitierten Stellen der *Orationes Homeri* und der *Fabula Tancredi* in gleichem Sinne aufzufassen und die Politikübersetzung erneut als terminus post quem für die *Orationes Homeri* anzusetzen. Die Datierung an das Ende der 30er Jahre und somit die zeitliche Nähe zur Politikübersetzung werden auch durch die termini ante quem gestützt, zu denen neben *De interpretatione recta* die *Fabula Tancredi* heranzuziehen ist.

Diese Boccaccionovelle handelt vom tragischen Ende der Liebe zwischen Guiscardo und Ghismunda, deren Vater Tancredi, Fürst von Salerno, den Liebhaber seiner Tochter aus Eifersucht hinrichten läßt. Schon früher hatte er aus übergroßer Liebe zu seinem einzigen Kind lange Zeit alle Bewerber abgewiesen:

> BOCCACCIO, *Decamerone,* giornata IV, novella 1 (Tancredi, prenze di Salerno, uccide l'amante della figliuola e mandale il cuore in una coppa d'oro; la quale, messa sopr'esso acqua avvelenata, quella si bee e cosi muore), p. 472: il quale in tutto lo spazio della sua vita non ebbe che una figliuola, e piú felice sarebbe stato se quella avuta non avesse. Costei fu dal padre tanto teneramente amata, quanto alcuna altra figliuola da padre fosse giammai: e per questo tenero amore, avendo ella di molti anni avanzata l'età del dovere avere avuto marito, non sappiendola da sé partire, non la maritava.[22]

Schon Branca[23] fiel in der *Fabula Tancredi* das vierfache "unicus" auf, mit dem Bruni gegenüber dem Wortlaut des italienischen Textes die Liebe Tancredis zu seiner Tochter Ghismunda als einem Einzelkind ausdrücklich begründet und unterstreicht:

> BRUN. *Boc. Dec.*, p. 247: Hic toto vitae spacio sobolem nullam suscepit, praeter filiam u n i c a m, longeque melius secum actum esset, si ne ipsam quoque suscepisset. Filiam vero hanc Tancredus, ut u n i c a erat, sic

---

20 C. VASOLI, *Bruni*, p. 628.
21 *Schriften*, p. 50, n. 2.
22 ed. V. BRANCA, (Torino, 1980).
23 V. BRANCA, *Un «lusus»*, p. 212.

> etiam u n i c e dilexit eaque ex u n i c a/nimia[24] caritate affectus. Etsi multi eius puellae coniugium affectabant, tamen—quod aegre a se divelli patiebatur—ultra legitimos annos eam domi tenuit.

Das Adjektiv "unicus" begegnet ebenfalls in den *Orationes Homeri* als Übersetzung von "τηλύγετος", mit dem Homer des Orestes bevorzugte Position als einziger Sohn Agamemnons schildert, der im Überfluß erzogen wird:

> IL. 9,285: ὅς οἱ τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἐνὶ πολλῇ
> BRUN. *orat. Hom.* l. 106sq.: qui (i.e. Horestes) u n i c u s ei filius summis in deliciis educatur.

Diese Thematik wird mit den gleichen Worten in der Phoenixrede (IL. 9,480-495) berührt, in der des Peleus Liebe zu Phoenix der eines Vaters zu seinem einzigen Sohn verglichen wird (*orat. Hom.*, l. 267: "amavitque u n i c e") und Phoenix sich seiner Mühe um Achill unter Hinweis auf die ihm sonst verwehrte Vaterschaft erinnert.

Der aus Brunis Abweichen von der italienischen Vorlage resultierende wörtliche Berührungspunkt ("unicus") zwischen den *Orationes Homeri* und der *Fabula Tancredi* sowie die Betonung eines Motivs—Liebe zum Einzelkind—in Anlehnung an seine Homerübersetzung liefern ein Indiz für die gegenseitige Abhängigkeit beider Werke. In jedem Fall erscheint jedoch eine präzisere Datierung der *Fabula Tancredi* (1437 oder 1439) wünschenswert, um die relative Chronologie *Politikübersetzung—Orationes Homeri—De interpretatione recta—*[*Fabula Tancredi*] zu verifizieren.

Einen weiteren Anhaltspunkt für die Datierung der *Orationes Homeri* kann man vielleicht aus der Handschrift F10 gewinnen, die zu den wichtigsten Überlieferungsträgern der *Orationes Homeri* zählt und mehrere humanistische Werke und Briefe des Jahres 1438 umfaßt:

> ff. 86r-119v: Giannozzo Manetti, *Laudatio Ianuensium*,
> ff. 119v-144v: Leonardo Bruni, *Orationes Homeri*,
> ff. 180r-190v: POGG. *epist.*, vol. II, pp. 303-307, inc.: "Ludovicus noster iuvenis profecto",
> ff. 190r-196r: POGG. *epist.*, vol. II, pp. 298-301, inc.: "Oblata est mihi nuper",

---

[24] "unica" nach Branca (*ibidem*), der die Ausgabe Mannis, der "nimia" lies mit mehreren Inkunabeln verglichen hat.

ff. 198^{v}-199^{v}: GUAR. *epist.*, vol. II, p. 344, n° 736, inc.: "Vehementer doleo, mi Guarine".

Hält man sich vor Augen, daß in diesem Kodex humanistische Schriften des Jahres 1438 einen hohen Anteil haben—neben anderen Werken mit verschiedenen Entstehungszeiten—, könnte man daraus in Anlehnung an die vorangehende Argumentation eine Datierung um das Jahr 1438 ableiten.

Eine Datierung der *Orationes Homeri* an das Ende der 30er Jahre läßt das in diesen Jahren bei den Humanisten plötzlich zu verzeichnende Interesse an Homer in neuem Licht erscheinen: im Jahre 1439 bemüht sich Petrus Candidus December bei Aurispa um eine Homerhandschrift und leiht sich in Pavia Petrarcas Handschrift der Homerübersetzung Pilatos aus, 1440 schreibt er eine von Brunis *Prohemium in orationes Homeri* offensichtlich beeinflußte *Vita Homeri*,[25] zur selben Zeit sehen wir Laurentius Valla mit der Übersetzung des neunten Buches der Ilias beschäftigt, in das wörtliche Anklänge aus den *Orationes Homeri* eingeflossen sind.[26]

Das sechste Kapitel (Zur Rezeption der *Orationes Homeri*) wird deshalb nicht nur den Einfluß der Homerübersetzung Brunis zum Thema haben, sondern auch die Fortführung der Datierungsfrage anhand von termini ante quem, die aus der Homerübersetzung Vallas und Decembrios Schriften gewonnen werden sollen. Weitere Indizien für die vorgeschlagene Datierung der *Orationes Homeri* lassen sich auch nicht aus den im nächsten Kapitel zu besprechenden früheren Homerübersetzungen und Brunis eigener Homerhandschrift gewinnen.

---

[25] Cf. pp. 216-222 zur Rezeption der *Orationes Homeri* in den Schriften Decembrios.

[26] Cf. pp. 210-216 zur Rezeption der *Orationes Homeri* in der Homerübersetzung Vallas.

DRITTES KAPITEL

ZU LEONARDO BRUNIS HOMERSTUDIEN

Eine Untersuchung über Leonardo Brunis Homerstudien soll die Voraussetzungen für seine Beschäftigung mit den homerischen Epen in zwei Komplexen behandeln: zuerst werden die in den *Orationes Homeri* übersetzten 400 Verse der πρεσβεία analysiert, um die Originalität der *Orationes Homeri* gegenüber älteren Homerübersetzungen und byzantinischen Homerparaphrasen[1] zu beweisen. Diese Stellen erlauben auch Rückschlüsse auf Brunis Homercodex und die von ihm zu Rate gezogenen Scholien. Die Frage nach der Provenienz seiner Homerhandschrift leitet zu dem zweiten Komplex über, in dem die Homerzitate und Homerreminiszenzen in Brunis Gesamtwerk analysiert werden, um Aufschluß über seine weitere Kenntnis der homerischen Epen zur Zeit seiner Arbeit an den *Orationes Homeri* zu gewinnen.

Unter den lateinischen Homerübersetzungen der Renaissance nimmt die von Leonzio Pilato 1362[2] abgeschlossene Arbeit eine herausragende Stellung ein. Obwohl viele Humanisten die wörtliche Übersetzung des Kalabresen als stilistisch mißraten ansahen, nahmen sie dieselbe bei ihren Homerstudien und Übersetzungen dennoch zu Hilfe.[3] Ob Bruni, der in seinen Schriften Pilato offenbar nicht erwähnt, die Übersetzung des Kalabresen auch zu seiner Arbeit an den *Orationes Homeri* nicht herangezogen hat, soll folgender Fehler Brunis klären, der in seiner Homerübersetzung den Ortsnamen "Ἰρή" als Form des Adjektivs "ἱερός" versteht und mit "sacra" übersetzt, das Epitheton "ποιήεσσαν" hingegen

---

[1] Eingesehen wurden PSELL.: [BEKKER, Immanuel,] Παράφρασις τῆς Ὁμήρου Ἰλιάδος, in: *Scholiorum in Homeri Iliadem appendix* (Berolini, 1827), pp. 651-811 und GAZA: Ὁμήρου Ἰλιὰς μετὰ παλαιᾶς παραφράσεως ἐξ ἰδιοχείρου τοῦ Θεοδώρου Γαζῆ (Florenz, 1811).

[2] A. PERTUSI, *Leonzio Pilato*, p. 24.

[3] So meint Petrus Candidus December (DEC. *cur sol.*, p. 72), diese Arbeit sei "inconcina verbis atque sententiis, ut nihil absurdius excogitari possit", doch ist seine eigene Übersetzung nur eine Überarbeitung derselben, cf. C. FABIANO, *Pier Candido Decembrio*, p. 37: "La versione di Pilato servì poi al Decembrio".

als Eigennamen auffaßt und mit “Piesam” transkribiert:

> IL. 9,292: Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἱρὴν ποιήεσσαν.
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 110sq.: Cardamylam et Enopam et sacram Piesam.

Ähnliche Verwechslungen von Städtenamen und Epitheton, die auf die Unsicherheit der Humanisten in Fragen der homerischen—und nicht nur der homerischen—Topographie schließen lassen, begingen auch Leontius Pilatus,[4] Petrus Candidus December,[5] Laurentius Valla[6] und Angelus Politianus[7] in ihren Homerübersetzungen. Aber gerade in Pilatos Arbeit und auch in den byzantinischen Paraphrasen des Psellos und Gaza wird der Vers korrekt wiedergegeben:

> PSELL. IL. 9,292: τήν τε Καρδαμύλην καὶ τὴν Ἐνόπην καὶ Ἱρὴν τὴν βοτανώδη.
> GAZA IL. 9,292: τὴν Καρδαμύλην, καὶ τὴν Ἐνόπην, καὶ τὴν — εὐβότανον Ἱεράν.
> PIL. IL. 9,292: Cardamilin Enopinque et Irin herbosam.

Es ist daher anzunehmen, daß Leonardo Bruni seinen Fehler bemerkt hätte, wenn er die Übersetzung Pilatos oder eine der beiden Paraphrasen eingesehen hätte. Für seine Verwechslung des Städtenamens mit dem Adjektiv “ἱερός” können verschiedene Erklärungen angeführt werden: entweder hat Bruni den Vers IL. 9,292 mit IL. 9,357 verglichen, in dem Homer kurz darauf die Form “ἱρά” metri causa für “ἱερά” setzt:

---

4 J. BERNAYS, *Pentas*, p. 328: “Monstruosi enim sunt, quos in pauculis istis versiculis interpres errores commisit plurimos, nullus autem risu dignior, quam quod pro Πήδασον αἰπήεσσαν (IL. 21,87) posuit ... *Pidasum, Epioscans*”.

5 Zum Beispiel im Schiffskatalog IL. 2,584: “ἔφαλον πτολίεθρον”—PIL. (PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 7880 (1), f. 19^r): “Ephalonque civitatem”—P. C. DEC.: “oppidum Ephalon”; IL. 2,635: “οἵ τ᾽ ἤπειρον ἔχον ἠδ᾽ ἀντιπέραι᾽ ἐνέμοντο”—PIL. *deficit*—P. C. DEC.: “Quique Epirum habitabant atque Antiperea tenebant”; IL. 2,640: “Χαλκίδα τ᾽ ἀγχίαλον”—PIL. (f. 19^v): “Chalcidaque Anchialoque”—P. C. DEC.: “Chalcidaque Anchialum”.

6 R. NEWALD, *Die erste deutsche Iliasübersetzung in Prosa des Johannes Baptista Rexius (1584)*, in: *Zeitschrift für deutsche Philologie* LIV (1929) p. 346: „An schwierigen Stellen konnte Valla die Klippen nicht immer vermeiden. Wiederholt erscheinen Adjektive des griechischen Originals als Eigennamen“.

7 A. LEVINE RUBINSTEIN, *The notes to Poliziano's «Iliad»*, in: *IMU* XXV (1982) p. 221, n° 766 ad IL. 2,751 (οἵ τ᾽ ἀμφ᾽ ἱμερτὸν Τιταρησσὸν <Bentley, τιταρήσιον codd.> ἔργ᾽ ἐνέμοντο): “<Pol.:> Imertus fluvius admirandi ingenij. <Levine Rubinstein:> Poliziano has here translated the Greek phrase ἱμερτὸν Τιταρησσόν (sic!) ‘the lovely Titaresius’ as *Imertus titaresius*”.

IL. 9,357: αὔριον ἱρὰ Διὶ ῥέξας καὶ πᾶσι θεοῖσι.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 178: sacris Iovi ceterisque diis factis.

oder er hatte aus anderer Quelle Kenntnis von der ionischen Dialektform "ἱρός". Bruni kann auch einen Homerpassus verglichen haben, in dem "ἱερός—ἱρός" als Epitheton zu einem Ortsnamen tritt,[8] so daß sein Irrtum nicht auf der Lesart "ἱερήν" beruhen muß, die zahlreiche Homerhandschriften in v. 292 statt "ἱρήν" bieten.[9]

Die bei der Behandlung des letzten Beispiels behauptete Selbständigkeit der *Orationes Homeri* gegenüber der Übersetzung des Pilato und den byzantinischen Paraphrasen läßt sich in v. 9,584 verifizieren, in dem der Lesart "κασίγνητοι" das von den modernen Editoren bevorzugte "κασίγνηται" gegenübertritt:

IL. 9,584sq.: πολλὰ δέ τόν γε κασίγνηται καὶ πότνια μήτηρ ‖ ἐλλίσσονθ'.
PSELL.: πολλὰ δὲ τοῦτον αἱ ἀδελφαὶ καὶ ἡ σεβασμία μήτηρ ‖ παρεκάλουν.
GAZA: πάνυ δὲ αὐτὸν αἱ ἀδελφαὶ καὶ ἡ σεβαστὴ μήτηρ ‖ παρεκάλουν.
PIL.: Multum autem hunc s o r o r e s et venerabilis mater ‖ Deprecabantur (-batur *c*).
BRUN. *orat. Hom.*, l. 346: multum etiam f r a t r e s orabant, multum etiam ipsa mater.

Während Pilato, Psellos und Gaza in ihrem Homertext "κασίγνηται" lasen und mit "sorores" übersetzten, bzw. mit "ἀδελφαί" paraphrasierten, führte die Lesart "κασίγνητοι" in Brunis Homerhandschrift zu der Übersetzung "fratres". Dieses Beispiel beweist nicht nur erneut die Originalität der *Orationes Homeri* gegenüber den genannten Vorlagen, sondern gibt auch einen ersten sicheren Hinweis auf Brunis Homercodex. Diesem Passus ist neben einer Stelle von geringem Wert[10] v. 9,270 hinzuzufügen, in dem die modernen Editoren der Lesart "ἀμύμονα", zu beziehen auf "ἔργα", den Vorzug geben vor der Lesart "ἀμύμονας", zu beziehen auf "γυναῖκας":

---

[8] Cf. IL. 7,20: "Ἴλιον εἰς ἱερήν"; IL. 7,82: "προτὶ Ἴλιον ἱρήν".
[9] Cf. die apparatus critici der Ausgaben von A. LUDWICH (Leipzig, 1902) und T. W. ALLEN (Oxford, 1931).
[10] IL. 9,401: "Οὐ γὰρ ἐμοὶ ψυχῆς ἀντάξιον"—*orat. Hom.*, l. 207: "Nam vite quidem mee nichil par existimare debeo", las Bruni "ἐμῆς" statt "ἐμοί"?

IL. 9,270: Δώσει δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας.
PSELL.: δώσει καὶ ἑπτὰ γυναῖκας ἀψόγους, ἔργα ἐπισταμένας.
GAZA: δώσει δὲ γυναῖκας ἑπτά, ἐπαινετὰ ἔργα ἐπισταμένας.
PIL.: Dabit autem septem mulieres irreprehensibiles opera scientes.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 97sq.: Dabit insuper mulieres sex[11] forma egregias et operum gnaras.

Beide Übersetzer ("forma egregias; irreprehensibiles") und Psellos ("ἀψόγους") müssen "ἀμύμονας" im griechischen Text gelesen haben, während Gaza die Lesart "ἀμύμονα" seiner Vorlage mit "ἐπαινετά" paraphrasierte.

Die Selbständigkeit der *Orationes Homeri* gegenüber der Paraphrase des Gaza wird von allen drei angeführten Belegen, gegenüber der Paraphrase des Psellos von zwei der drei Stellen bewiesen. Es ist daher anzunehmen, daß Leonardo Bruni die genannten byzantinischen Homerparaphrasen nicht herangezogen hat. Als eventuelle Quelle für die *Orationes Homeri* wurde ebenfalls die lateinische Übersetzung der Iliasbücher A–M des 'Anonymus Bodleianus' verglichen, weil der Oxforder codex unicus auf jeden Fall vor Brunis Arbeit zu datieren ist,[12] doch schien diese Übersetzung ohne Belang.

Kann außerdem behauptet werden, daß Bruni die Arbeit Pilatos nicht kannte, weil er sie nicht erwähnt und auch an zwei Stellen nachweislich nicht benutzt? Dem widerspricht die Fortuna dieser lateinischen Übersetzung im Florenz des frühen '400: Brunis Mentor Coluccio Salutati hat diese Arbeit heftig kritisiert und Antonio Loschi um eine Überarbeitung gebeten,[13] außerdem soll Niccolò Niccoli, der lange Zeit Brunis Freund war,[14] nach dem Zeugnis des Ambrogio Traversari diesen Text

---

[11] Cf. p. 192.

[12] OXFORD, *Bodleian Library*, Canon. lat. class. 139, f. 5r: "Apud Montem Libanum per me fratrem Andream ... anno salutis 1410", cf. H. O. COXE, *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae, pars tertia codices graecos et latinos canonicianos complectens* (Oxonii, 1854) col. 169 und cf. R. WEISS, *An Unknown Fifteenth-Century Version of the Iliad*, p. 464: "What renders this work most interesting to us is that this is the only version of a considerable part of the *Iliad* made between 1363 and 1440, when Lorenzo Valla started his version of this poem".

[13] Cf. p. 155.

[14] Cf. M. C. DAVIES, *An emperor without clothes*, pp. 109-130 zu Brunis Freundschaft und späterer Feindschaft mit Niccoli.

selber kopiert haben.[15] Von Niccoli und der Übersetzung Pilatos ist im '400 noch anderweitig die Rede: Bartholomaeus Facius wirft im Jahre 1445 Valla vor, bei seiner Homerübersetzung allzu häufig Niccolis Handschrift dieser Übersetzung benutzt zu haben,[16] doch Valla repliziert, er habe von der Existenz einer Pilatohandschrift in Florenz gehört, jedoch nicht im Zusammenhang mit Niccolis Namen.[17] Es ist also davon auszugehen, daß Bruni ein Exemplar der Pilatoübersetzung ohne Mühe hätte einsehen können. Da es angesichts der immensen Autorität dieser Version nicht auszuschließen ist, daß Bruni auf diese Arbeit, wenn auch nicht durchgehend, so doch in wenigen, schwierigen Passagen zurückgegriffen hat, wird diese in der Folge hinzugesetzt, um die Originalität der *Orationes Homeri* zu überprüfen.

Die Selbständigkeit der *Orationes Homeri* gegenüber der Übersetzung Pilatos muß gerade an denjenigen Stellen geprüft werden, an denen Leonardo Bruni auf lexikographische Quellen oder Scholien zurückgreift, die auch Leonzio Pilato zu seiner Übersetzung herangezogen hat.[18] Liest Leonardo Bruni die Erklärungen der antiken Homerkritik in ihrem griechischen Text oder schöpft er sie aus der Arbeit des Kalabresen?

Das dunkle Adjektiv "τηλύγετος", zu dem das Lexikon von LIDDELL&SCOTT (s. v.) bemerkt: "of uncertain origin and sense",[19]

---

[15] TRAV. *epist.*, vol. I, p. CCLXXIII: "In Bibliotheca Marciana, quo concessit magna pars codicum a Nicolao Niccolo coemptorum, nulla exstat Homeri traductio, et ea quidem latine a Leontio facta. Huius exemplum, idque Niccoli scriptum manu reconditum est in codice chartaceo Abbatiae Florentinae".

[16] *Laurentii Valle Antidotum in Facium* 4,10,16 <ed. M. REGOLIOSI, (Patavii, 1981) p. 374>: "Cum enim opus illud latinum factum scisses Florentie esse ... et in Nicolai bibliotheca visum ... tuum efficere voluisti".

[17] *ibidem,* 4,10,17 <*ibidem,* p. 374sq.>: "Florentie quoque esse videor audisse, sed apud Nicolaum fuisse modo primum ex te audio". In der Tat findet sich die Pilatoübersetzung nicht in dem Handschriftenverzeichnis der Bibliothek Niccolis aus dem Jahre 1451, cf. B. L. ULLMAN / P. A. STADTER, *The public library*, pp. 82-83, 91.

[18] A. PERTUSI, *Leonzio Pilato*, p. 463: "Leonzio senza alcun dubbio ha dinanzi la parafrasi contenuta negli scolii D, ma l'utilizza in modo discontinuo o con una certa libertà". Benutzt wurde J. LASCARIS, *Scholia in Homeri Iliadem, quae vocantur Didymi* (Rom, 1517). mit den Korrekturen von F. Montanari, der eine neue Ausgabe vorbereitet, cf. *Gnomon* LVII (1985) p. 763.

[19] M. JANDA, *Homerisch* τηλύγετος, in: *Glotta* LXVI (1988) pp. 20-25 übersetzt 'τηλύγετος' (<*τηλελυγετος zu 'λύζω—schluchzen') mit 'in der Ferne schluchzend'.

geben beide Übersetzer mit ähnlichen Worten wieder:

IL. 9,285: ὅς οἱ τηλύγετος τρέφεται θαλίῃ ἐνὶ πολλῇ.
PIL.: qui sibi (*om.b*) unigenitus nutritur abundantia in multa delitiarum (*om.a,c*).
BRUN. *orat. Hom.*, l. 106sq.: qui unicus ei filius summis in deliciis educatur.

IL. 9,481sq.: καί μ' ἐφίλησ' ὡς εἴ τε πατὴρ ὃν παῖδα φιλήσῃ μοῦνον τηλύγετον πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσι.
PIL.: Et me dilexit sicuti pater suum (*om.a*) filium diligit (-at *b*) || solum, unigenitum, multis in possessionibus.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 267sq.: amavitque unice non secus ac filium pater amaret.

Brunis "unicus" und Pilatos "unigenitus" weisen auf die Erklärung der Scholia maiora und minora zu IL. 9,143[20] (IL. 9,122-157 ≈ IL. 9,264-299), die zwar nicht im Lexikon des Zonaras,[21] aber im Cyrillglossar,[22] *Etymologicum magnum*,[23] *Lexicon Vindobonense*[24] und auch im Kommentar des Eustathius zu IL. 9,143[25] wiederkehrt. Da sich aus einer derart verbreiteten Glosse keine konkreten Hinweise auf Brunis Quellen gewinnen lassen, soll einer Erweiterung des homerischen Wortlauts zu Beginn der *Orationes Homeri* nachgegangen werden.

Dem nicht leicht verständlichen, in der antiken und modernen Homerkritik viel diskutierten Passus zu Beginn der Gesandtschaftsszene:

---

20 σχ D IL. 9,143: "τηλύγετος· ἀγαπητός, μονογενής. Μόνος γὰρ Ὀρέστης ἄρσην ἐγένετο τῷ Ἀγαμέμνονι ἐκ Κλυταιμνήστρας" .
σχ ex. IL. 9,143a: "τηλύγετος· μονογενής, ἢ μεθ' ὃν οὐ παιδοποιεῖ τις".

21 Für die Beliebtheit dieses Lexikons in spätbyzantinischer Zeit und während der Renaissance spricht die breite handschriftliche Überlieferung, cf. K. ALPERS, s. v. 'Zonarae Lexicon', in: *RE*, 2. Reihe, 19. Halbbd. (München, 1972) coll. 757 und 732: "Z. ist neben Kyrillos das griechische Lexikon, das in den meisten Handschriften überliefert wird". Im Zusammenhang mit der Homerübersetzung des Leonzio Pilato hat zudem Pertusi (*Leonzio Pilato*, pp. 479-498 im Rahmen des Kapitels 'Cultura bizantina e primo Umanesimo italiano') auf die süditalienische Provenienz mehrerer Handschriften des Cyrillglossars und des Zonaraslexikons hingewiesen.

22 CYR.: "τηλύγετος· μονογενης".

23 EM.: "τηλυγέτην· καταχρηστικῶς ἀγαπητὴν, μονογενῆ".

24 ed. A. NAUCK, (Petersburg, 1867): "τηλύγετος· λέγεται παρὰ ποιηταῖς ἢ ὁ μονογενὴς ἢ ὁ πρὸς τῷ γήρᾳ τῷ πατρὶ γεγονώς".

25 Eust., 742,29: "τηλύγετος ὁ Ὀρέστης λέγεται εἶναι, ὅ ἐστι μονογενὴς ἐπὶ θηλείαις".

"Ajax nickte Phoenix zu, Odysseus aber verstand" fügt Bruni einen Hinweis auf die bevorstehende Rede des Odysseus hinzu:

> IL. 9,223: νεῦσ' Αἴας Φοίνικι· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.
> σχ D: νεῦσ' Αἴας] διενεύσατο, φησίν, ὁ Αἴας τῷ Φοίνικι. εἰ καιρός ἐστι τῶν πρὸς Ἀχιλλέα λόγων.
> σχ exeg: νεῦσ' Αἴας Φοίνικι] οὐχ ἵνα εἴπῃ, ἀλλ' εἰ καιρός ἐστιν.
> PIL.: Nutavit Aiax Phenici intellexit autem (*om. c*) divus Ulixes.
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 57sq.: Aiax Phenici annuit Ulixesque intelligens d i c e n d i t e m p u s venisse ... Achillem provocavit.

Leonardo Bruni kann den Zusatz "dicendi tempus" nicht aus der Übersetzung Pilatos übernommen haben, sondern nur aus den Scholien, denn das von ihm verwendete "tempus" weist auf das "καιρός" der Homererklärung. Kein Zusatz, sondern eine Umstellung zweier Kola ist an folgender Stelle der *Orationes Homeri* zu beobachten, die die Aussage Achills, Agamemnon habe den größten Teil der Kriegsbeute für sich behalten, vor die Folgerung stellen, daß er nur wenig verteilt habe. Im homerischen Text hingegen stehen diese beiden Aussagen in umgekehrter Reihenfolge:

> IL. 9,333: δεξάμενος διὰ παῦρα δασάσκετο, πολλὰ δ' ἔχεσκεν.
> σχ ex. IL. 9,333a: ... τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα λαβὼν καὶ βραχὺ δοὺς γέρας τῷ κομίσαντι.
> σχ D IL. 9,333: διὰ παῦρα δασάσκετο] ὅλα δὲ λαμβάνων ὀλίγα διένειμε καὶ ἐδίδου.
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 152sq.: maximam ... partem sibi retinuit, pauca admodum impartitus est.

Brunis Umstellung kann auf dem Text der Scholien beruhen, die den homerischen Wortlaut in gleicher Weise verändern: "maximam ... partem sibi retinuit—τοιαῦτα ... λαβών—ὅλα δὲ λαμβάνων", dann folgt "pauca admodum impartitus est—βραχὺ ... κομίσαντι—ὀλίγα διένειμε καὶ ἐδίδου; doch muß man sich vor Augen halten, daß Bruni in seinen Übersetzungen öfters einzelne Satzteile umstellt, um die Aussage 'rationaler' zu gestalten.[26]

Bruni hat in keinem der beiden letzten Beispiele auf die (wörtliche!) Übersetzung Pilatos, den Kommentar des Eustathius oder die byzantini-

---

[26] BRUN. *Pl. Cri.*, p. 104: "una riorganizzazione del discorso da parte del Bruni in senso più lineare e razionale".

schen Lexika zurückgegriffen. Dies tritt erneut sehr deutlich in v. IL. 9,355 hervor, in dem Bruni "οἶον" im Anschluß an das σχ D mit "semel" übersetzt:

> IL. 9,355: ἔνθα ποτ' οἶον ἔμιμνε, μόγις δέ μευ ἔκφυγεν ὁρμήν.
> σχ D: οἶον ἔμιμνε] ἅπαξ ἔμεινεν.
> PIL.: ubi aliquando s o l u m expectavit, vix autem mei aufugit motum.
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 176sq.: Quibus etiam in locis, cum me s e m e l expectasset, vix manus meas effugit.

"οἶον" bedeutet an dieser Stelle, wie Pilato richtig erkannte, "allein"[27] und verweist auf einen nicht näher bekannten Zweikampf zwischen Achill und Hektor. In den vorangehenden Zweikampfszenen der Ilias zwischen Menelaus und Paris (Γ), Ajax und Hektor (1.Teil des H) wurde die Situation der homerischen Helden wiederholt mit "οἶον" (Δ 156, H 42) oder mit "οἶος" (H 39, 226) treffend charakterisiert. Auch die klagende Frage des Phoenix, wie er allein ohne Achill zurückbleiben könne, erhält mit "οἶος" ihren Abschluß und höchsten Ausdruck—Bruni aber nimmt diesen Gedanken nicht auf:

> IL. 9,437sq.: πῶς ἂν ἔπειτ' ἀπὸ σεῖο, φίλον τέκος, αὖθι λιποίμην ‖ οἶος.
> PIL.: Quomodo (Quo *c*) iam postea a te amicabilis fili hic liquar (linquitur *c*) ‖ Solus.
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 238sq.: quonam modo ego postea sine te, o dilecte fili, hic remanerem?

Sollte Bruni die Bedeutung von "οἶον / οἶος" nicht bekannt gewesen sein? Dagegen spricht ein Brief aus dem Jahre 1405, in dem er "οἶος" zweimal mit "solus" übersetzt.[28] Eher ist anzunehmen, daß Bruni von seiner früheren, richtigen Übersetzung abgerückt ist und unter dem Einfluß des σχ D in den *Orationes Homeri* von der Bedeutung "einmal" für "οἶον" ausgeht.

Dieser Passus bestätigt auch die Selbständigkeit der *Orationes Homeri* gegenüber der Arbeit Pilatos, beweist aber nicht die a u s - s c h l i e ß l i c h e Benutzung der Scholia minora in den *Orationes Homeri*, denn Bruni kann neben den σχ D gelegentlich auf andere

---

[27] Cf. die Kommentare von LEAF (London, 1900), LA ROCHE (Leipzig, 1877) und AMEIS-HENTZE (Leipzig, [5]1930).
[28] Cf. p. 141.

Quellen zurückgegriffen haben, die auch in den nächsten Beispielen weiterhin hinzugesetzt werden. Zudem unterscheidet man für die σχ D zwischen vier verschiedenen Überlieferungsträgern:[29] Interlinearerklärungen, Homerglossare,[30] Homerlexika und Homerparaphrasen.[31] Außerdem finden sich die Interlinearglossen in der Mehrzahl der Homercodices,[32] so daß Bruni die Scholia minora vielleicht in seiner Handschrift gelesen hat. Dies schließt eine gleichzeitige Benutzung der exegetischen Scholien nicht aus: das σχ D zu IL. 9,355 findet sich zum Beispiel auch im Venetus A, einer Handschrift der Scholia maiora.[33]

Sollte Bruni die epische Vokabel "ἀπηλεγέως" in Anlehnung an das "ἀποτόμως" der Homererklärung mit "recise" übersetzt haben—er gibt "ἀπο-" mit "re-" und "-τόμως" (von "τέμνω") mit "-cise" (von "caedere") wieder—könnten erneut zahlreiche Quellen angeführt werden, zu denen auch der Venetus A zählt:[34]

IL. 9,309: χρὴ μὲν δὴ τὸν μῦθον ἀπηλεγέως ἀποειπεῖν.
σχ D: ἀπηλεγέως] ἀποτόμως, σκληρῶς, ἢ ἀπαγορευτικῶς, κεκριμένως.
CYR., EM, ET. GUD., (HSCH.), ZONAR. ἀπηλεγέως] ἀποτόμως vel ἀποτόμως, σκληρῶς vel σκλ., ἀπο.

---

[29] A. HENRICHS, *Scholia minora zu Homer I,* in: *ZPE* VII (1971) p. 100sq.

[30] Cf. A. LUDWICH, *Aristarchs homerische Textkritik,* vol. II (Leipzig, 1885) p. 512, n. 1: "Warum gerade dieser Commentar am ehesten an die Oeffentlichkeit trat, erklärt sich wohl daraus, dass er längst als Buch für sich (ohne den Dichtertext) existierte, also nicht erst mühsam von den Rändern der Homerhandschriften zusammengelesen zu werden brauchte". Vielleicht spricht Aurispa in seinem bekannten Brief vom 27. VIII. 1424 an Traversari von einem solchen Homerglossar (AUR. *epist.,* p. 11sq.): "Aristarchum super Iliade in duobus voluminibus, opus quoddam spatiosum et pretiosissimum; aliud commentum super Iliade, cuius eundem auctorem esse puto et illius quod ex me Nicolaus noster habuit super Ulixiade". A. DILLER (*Aurispa and Aristarchus,* in: *CPh* LV (1960) pp. 35-36 und jetzt in *Studies*, pp. 353-354) meint in der dritten Handschrift ein Exemplar der σχ D zur Ilias identifizieren zu können.

[31] A. LUDWICH, *Aristarchs homerische Textkritik,* vol. II, p. 512: "so findet man eine fast durchgängige wörtliche Uebereinstimmung (i.e. mit den σχ D), die bei der sogen. Psellos-Paraphrase so weit geht, dass diese eigentlich nur als ein Cento bezeichnet zu werden verdient".

[32] [G. DINDORF,] *Scholia Graeca in Homeri Iliadem,* vol. II (Oxford, 1875) p. 297: "Huiusmodi (i.e. interlinearium) glossematum infinita per codices Homericos et antiquiores et recentiores Byzantinos sparsa copia est".

[33] *ibidem,* p. 318.

[34] [H. ERBSE,] *Scholia Graeca in Homeri Iliadem,* vol. II (Berlin, 1971) p. 461 ad IL. 9,309c.

EUST. 751,6: ἤτοι ἀποτόμως καὶ ἀνυποστόλως.
PIL.: Oportet certe (*a,c* / me *b*) iam sermonem audacter dicere.
BRUN. *orat. Hom.*, ll. 127-129: Oportet me quidem, o generose Ulixes, ad oblata suasionesque respondentem vestras propositum animi mei r e c i s e ostendere.

Nur auf wenigen Quellen könnte hingegen die folgende Erweiterung des homerischen Wortlautes beruhen:

IL. 9,231: ... εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκήν.
σχ D: δύσεαι ἀλκὴν] ἀναλάβῃς τὴν δύναμιν σου καὶ κατέλθῃς ἐν τῷ πολέμῳ β ο η θ ή σ ω ν.
EM (290, 4sq.) s. v. δύω/δύσεαι: εἰ μὴ ἀναλάβῃς τὴν δύναμίν σου καὶ κατέλθῃς ἐν τῷ πολέμῳ β ο η θ ή σ ω ν.
PIL.: nisi tuque recipias (tu induas *b*) vim.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 64sq.: nisi tu insurgas et a u x i l i u m f e r a s.

Brunis Zusatz "auxilium feras" kann auf das im σχ D und im *Etymologicum magnum* überlieferte "βοηθήσων" zurückgehen, doch sind dieses und das vorletzte Zitat eher als Hinweise, denn als Beweise für den Einfluß der antiken Homerkritik in den *Orationes Homeri* zu werten.

Die vorangegangene Untersuchung über Brunis Homerhandschrift und den Einfluß antiker Homererklärung sollen folgende drei Stellen abschließen, in denen "περι"[35] verschieden übersetzt wird. In v. 9,433 versteht Bruni "περί" nicht als Präposition zu "νηυσίν", sondern als Adverb mit der Bedeutung "περισσῶς" und übersetzt es mit "valde":

IL. 9,433: περὶ γὰρ δίε νηυσὶν 'Αχαιῶν.
σχ D: περὶ γὰρ δίε] περισσῶς γὰρ ἐφοβεῖτο.
PIL.: circum enim respexit ad naves Achivorum.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 233sq.: quoniam de navibus v a l d e sollicitus erat.

Ähnlich übersetzt er auch das Verbalkompositum "περίκειται", indem er "περί" mit "plus" wiedergibt:

IL. 9,321: οὐδέ τί μοι περίκειται, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ.
σχ D: περίκειται] περισσόν τι ἐστίν, ἢ περίεστιν.

---

[35] Zu dem gesamten Komplex cf. P. CHANTRAINE, *Grammaire homérique*, vol. II (Paris, 1953) p. 125: "L'interpretation de certains composés peut être incertaine. Περιδείδια est souvent interprété comme signifiant «craindre vivement», mais il est peut-être plus probable d'attribuer à περὶ le sens de «au sujet de»".

σχ ex. IL. 9,321a: ... τὸ περισσῶς κεῖται.
b: περίκειται· περισσὸν τῶν ἄλλων ἀπόκειται.
EUST. 753,38: ἀντὶ τοῦ περισσόν τι καὶ ὡς κειμήλιον κεῖται.
PIL.: Neque aliquid mihi superiacet quia passus sum dolores animo.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 140sq.: nec michi quicquam p l u s sit pro laboribus et periculis.

In v. 433 kann das σχ D, in v. 321 auch eine andere Quelle zu Brunis Übersetzung geführt haben. In v. 449 jedoch greift Bruni nicht auf die Scholien zurück, obwohl diese für das Kompositum "περιχώσατο" eine dem letzten Beispiel ("περίκειται") analoge Erklärung geben:

IL. 9,449: ὅς μοι παλλακίδος περιχώσατο καλλικόμοιο.
σχ D: περιχώσατο] περισσῶς ὠργίσθη.
σχ ex. IL. 9,449 c¹: περιχώσατο· οἱ μὲν ἀνέστρεψαν, ἵνα γένηται περὶ παλλακίδος· οἱ δὲ περιχώσατο ἀνέγνωσαν, ἵνα σημαίνηται τὸ περισσῶς.
c²: τὸ δὲ περιχώσατο ἀντὶ τοῦ περισσῶς ὠργίσθη.
EUST. 762, 44: ὅς μοι παλλακίδος πέρι χώσατο καλλικόμοιο.
PIL.: Qui michi pro (*om. a,c*) pellice iratus fuit pulcre come.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 248: qui michi pellicis gratia iratus erat.

Ist Bruni, der an dieser Stelle "περι-" auf den vorangehenden Genitiv "παλλακίδος" bezieht, von einer Konstruktion "περιχώομαί τινί τινος" ausgegangen, oder las er das nur im Venetus A überlieferte Scholion c¹, dessen erster Teil von der Anastrophe des "πέρι" handelt, oder las er wie Pilato und Eustathius eine Anastrophe? Der letzte Vorschlag scheint am wahrscheinlichsten.

Dieser dritte Hinweis auf die Homerhandschrift Brunis erlaubt es, die Zahl der in Frage kommenden Codices einzuschränken. Wenn man im Rahmen der bisherigen Argumentation die Varianten "κασίγνητοι" und "πέρι / περὶ χώσατο" rigoros voraussetzt, fällt das Augenmerk auf die Handschriften: LONDON, *British Library,* Harley 1771; PARIS, *Bibliothèque Nationale,* gr. 2686; gr. 2767. Der Harleianus bietet jedoch IL. 9,292: "Καρδαμύλην] Καρδαλίμην" und IL. 9,469: "πολλὸν δ' ἐκ κεράμων μέθυ] πολλῶν" zu *orat. Hom.,* l. 260: "multum vini ex doliis"; der Parisinus 2686 hat keinerlei Scholien, sondern nur die als Quelle für die *Orationes Homeri* auszuschließende Paraphrase des Psellos; für den Parisinus 2767 spricht IL. 9,237: ""Εκτωρ δὲ μέγα σθένεϊ βλεμεαίνων] μέγας", zu *orat. Hom.,* l. 70: "Hectorque

magnus suis fremens viribus", gegen ihn jedoch IL. 9,292: "Καρδαμύλην] Καρδαλύμην" und IL. 9,431: "ἀπέειπεν] ἀγόρευε" zu *orat. Hom.*, l. 231sq.: "fortiter renuerat".

Aufgrund der Vielschichtigkeit der Überlieferung des homerischen Textes und der wenigen Anhaltspunkte in den *Orationes Homeri* muß die Suche nach der Homerhandschrift Brunis aufgegeben werden, doch fällt dieser Fehlschlag angesichts der recht freien Übersetzungsweise Brunis nicht sonderlich ins Gewicht.

Über die Provenienz der Homerhandschrift Leonardo Brunis wissen wir nur, daß er sie schon 1405,[36] lange vor seiner Arbeit an den *Orationes Homeri*, in den Händen hatte.[37] Aus dieser Zeit datieren zwei Briefe,[38] in denen Leonardo Bruni auf Anfrage seines väterlichen Freundes Coluccio Salutati die Etymologie der Namen Scamandrius und Astyanax in Erfahrung bringt. Im zweiten Brief führt Bruni in lateinischer Übersetzung zwei Homerzitate an:

> BRUN. *epist.*, I 7 <vol. I, p. 14>: Immo solus <i.e. Hector tenebat Troiam>, si Homero credis. Quodam enim loco sui carminis cum Hectoris mentionem fecisset ... ita subjunxit: 'solus enim hic servabat urbem et moenia longi ambitus' <PL. *Cra.* 392e: οἶος γάρ σφιν ἔρυτο πόλιν καὶ τείχεα μακρά>, et alio loco inquit: 'solo stabat Hectore Troja' <IL. 6,403: '... οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ'>.

Brunis Übersetzung "solus enim hic servabat u r b e m et moenia longi ambitus" weicht von dem Homervers IL. 22,507 "οἶος γάρ σφιν ἔρυσο πύλας καὶ τείχεα μακρά" an einer Stelle ab: Bruni schreibt "urbem",

---

[36] Coluccio Salutati trägt in einem Brief vom 25. III. 1396 Giacomo d'Angiolo da Scarperia auf, eine Pergamenthandschrift mit den homerischen Epen aus Konstantinopel mitzubringen (SAL. *epist.*, vol. III, p. 132, l. 1): "emas et Homerum grossis litteris in pergameno". Ob Brunis Homerhandschrift mit Salutatis Bemühungen in Zusammenhang steht, konnte nicht ermittelt werden, die Spezifizierung "grossis litteris" bedeutet nicht, daß Salutati sich einen Unzialcodex wünschte; er litt vielmehr an Alterssehschwäche, cf. B. L. ULLMAN, *The Origin and Development of Humanistic Script* (Roma, 1960) p. 13.

[37] Cf. R. SABBADINI, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, vol. I (Edizione anastatica con nuove aggiunte e correzioni dell'autore a cura di Eugenio Garin; Firenze, 1967) p. 51sq. In einem Zeitschriftenaufsatz (*Redécouverte*, pp. 56-58) habe ich Sabbadinis Argumente zurückgewiesen und bin erst danach auf die hier folgenden Argumente aufmerksam geworden, die die gesamte Frage in neuem Licht erscheinen lassen.

[38] BRUN. *epist.*, I 6 und 7.

Homer hingegen "πύλας". Es handelt sich in diesem Fall nicht um einen Fehler Brunis, sondern um die korrekte Wiedergabe des Wortes "πόλιν", das Plato statt "πύλας" in den genannten Homervers setzt, den er im Kratylos zitiert.[39] Neben der unpräzisen Quellenangabe "quodam enim loco sui carminis" beweist das gleiche Thema in Brunis Brief und in Platons Kratylos—Hektors Stärke sowie die Namen seines Sohnes—, daß Bruni den ursprünglichen Homervers nicht gekannt hat, sondern lediglich die platonische Fassung. Das zweite Zitat "solo stabat Hectore Troia", welches ebenfalls von Trojas Verteidigung durch die alleinige Kampfkraft Hektors handelt, gibt den Vers IL. 6,403 wieder:

> IL. 6,402sq.:
> τόν ρ' Ἕκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
> Ἀστυάνακτ'· οἶος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ.

Auch hier ist der Zusammenhang zu beachten, denn Homer spricht im vorangehenden Vers 402 von der Namensgebung des Sohnes Hektors, die auch im Kratylos behandelt wird. Bruni hat also wahrscheinlich versucht, den Zusammenhang des Platonzitates in seinem Homercodex zu ergründen und stieß dabei auf den Vers 403, den er in seinem Brief dem platonischen Homerzitat hinzufügte.

In ähnlicher Weise ist er bei seiner Übersetzung der pseudoaristotelischen Ökonomik verfahren, die den Hesiodvers *Op.* 405 enthält:

> [ARIST.] *Oec.* 1343 a 20-23: ὥστε καθ' Ἡσίοδον δέοι ἂν ὑπάρχειν·
>
> 'οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα'
> <HES.*Op.* 405>
>
> τὸ μὲν γὰρ τῆς τροφῆς πρῶτον, τὸ δὲ τῶν ἐλευθέρων· ὥστε δέοι ἂν τὰ περὶ τὴν τῆς γυναικὸς ὁμιλίαν οἰκονομήσασθαι καλῶς.

Doch interessiert hier nicht seine Übersetzung, sondern sein Kommentar zu besagter Stelle, in dem er die ersten Worte des nachfolgenden Verses *Op.* 406 "κτητήν, οὐ γαμετήν" lateinisch wiedergibt:

> BRUN. *[Arist.] Oec.* f. 13^{v} im Kommentar unter dem Lemma 'itaque oportet ea quae ad uxorem spectant recte disposuisse': Nam cum dixisset mulierem, ita subicit (i. e. Hesiodus) in sequenti versu 'n o n

---

[39] Cf. G. LOHSE, *Untersuchungen über Homerzitate bei Platon*, in: *Helikon* IV (1964) pp. 8-10.

coniugio acceptam sed pretio paratam.

Wenn Bruni an dieser Stelle von *Op.* 406 als dem nachfolgenden Vers ("in sequenti versu") spricht, so kann er diesen nur aus Hesiod genommen haben, denn beide Hesiodverse finden sich zwar auch in der Nebenüberlieferung, aber niemals zusammen.[40] Bruni hat also erneut den Originaltext, in diesem Fall seine Handschrift der *Ἔργα*,[41] aufgeschlagen, um den Zusammenhang eines poetischen Verses zu lesen, den er bei einem Prosaautor zitiert fand.

Bruni führt zu Beginn der *Praefatio in libros Oeconomicorum Aristotelis* Homer und Statius als Autoritäten an, die die gelegentliche Überlegenheit kleinwüchsiger Kämpfer vor körperlich großen Heroen behaupten:[42]

> BRUN. *[Arist.] Oec. praef.*, p. 120, ll. 9-14: Pretiosa sunt interdum parvi corporis, quod lapilli gemmaeque testantur; et homines nonnumquam pusilli grandioribus praevalent, ut de Tydeo scribit Homerus, a quo brevi et exiguo Thebanos omnes certaminibus longe superatos fuisse tradit. Statius quoque Homerum, credo, secutus de eodem inquit: 'Maior in exiguo regnabat corpore virtus'.

Mag es auch möglich sein, daß Bruni Statius selbständig mit Homer verglichen hat, so scheint es doch wahrscheinlicher, daß er an dieser Stelle den Serviuskommentar zu *georg.* 4,83 zitiert, da dieser beide Stellen zusammen anführt:

> Statius <*Theb.* 1,417> maior in exiguo regnabat corpore virtus, Homerus <IL. 5,801> μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ μαχητής.

Bruni kann den Namen des Tydeus, der in der Serviusstelle nicht erwähnt wird, aus seiner Kenntnis der Thebais und der Zweikampfszene zwischen den beiden Brüdern ergänzt haben. Tydeus wird zwar v. 1,416 namentlich erwähnt, jedoch nicht sein überragender Kampf gegen die

---

[40] Cf. den Testimonienapparat der Ausgabe M. L. West (Oxford, 1978).

[41] Den Besitz einer Hesiodhandschrift oder zumindest die Kenntnis des Autors verrät folgende Stelle (BRUN. *vit. Da. Petr.*, p. 59, ll. 29-31): "ed Esiodo ... del quale abbiamo l'opere ancora oggi".

[42] Dieser Gedanke, auch mit Bezug auf Homer, findet sich ebenfalls bei Francesco Filelfo (PHIL. *epist.*, f. 176^{r}): "Itaque apud Homerum Ulysses qui esset brevis et versutus, semper et prudens inducitur. At Aiax Telamonius qui foret longiore latioreque corpore, persaepe stultus et aliquando furens ostenditur".

Thebaner, den Homer laut *Praefatio* dargestellt haben soll. Auch hier ist anzunehmen, daß Bruni den Zusammenhang des Verses IL. 5,801 in seiner Handschrift eingesehen hat, denn es entsprechen sich Brunis "Thebanos omnes certaminibus longe superatos fuisse" und die auf IL. 5,801 folgenden Verse, in denen von Tydeus' überragendem Kampf gegen die Thebaner die Rede ist:

IL. 5,801, 807sq.: Τυδεύς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ μαχητής.
....
κούρους Καδμείων προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνίκα
ῥηϊδίως.

Brunis Brief an seinen Mentor Coluccio Salutati, in dem sich der erste Hinweis fand, daß Bruni poetische Zitate nachschlägt, um den Textzusammenhang zu erfassen, ist auch das früheste Zeugnis (1405) für Brunis d i r e k t e Kenntnis des Homertextes. Als solches ist nicht der Passus aus der Teichomachie zu betrachten, welchen Bruni in lateinischer Übersetzung in seiner *Laudatio Florentinae urbis* (1403/1404)[43] zitiert und mit einem vergilianischen Hexameterschluß ausklingen läßt:

IL. 12,281-283: κοιμήσας δ' ἀνέμους χέει ἔμπεδον, ὄφρα καλύψῃ
ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς καὶ πρώονας ἄκρους
καὶ πεδία λωτεῦντα καὶ ἀνδρῶν πίονα ἔργα.

BRUN. *laud.*, p. 237, l. 20sq.: de nive scribit Homerus, illam celitus delapsam montes occupare et colles iugaque montium et pinguia culta.

Diese Brunistelle[44] übernahm Petrus Candidus December 30 Jahre später wörtlich in seinen *De laudibus mediolanensis urbis panegyricus*,[45] der mit Brunis Schrift wetteifert:

---

[43] H. BARON, *The Crisis*², pp. 212-224.

[44] A. CALDERINI (*Ricerche*, p. 333) schreibt diese Worte Francesco Filelfo zu, doch hat er den Codex BRESCIA, *Biblioteca Civica Queriniana*, B VI 4 eingesehen, der die *Laudatio Florentinae urbis* unter dem Namen des Filelfo führt, cf. V. FERA, *Itinerari filologici*, p. 135.

[45] M. LENTZEN, *Die Rivalität zwischen Mailand und Florenz in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts: zu Pier Candido Decembrios* De laudibus Mediolanensium urbis in comparationem Florentie panegyricus, in: *Italienische Studien* IX (1986) p. 6: „Das von Homer stammende Bild des Schnees, der die Landschaft bedeckt— es wird auch von Bruni in seiner Florenz-*Laudatio* herangezogen".

> Non enim, ut de nive scribit Homerus, 'celitus delapsam montes occupare et colles, nigraque[46] montium et pinguia culta', sic hec edificia universos circum colles et planiciem occupant.[47]

Als Quelle für Brunis Homerzitat hatte noch 1907 Petraglione auf Aelius Aristides verwiesen,[48] während sich in zwei neueren Editionen der *Laudatio Florentinae urbis* widersprüchliche Angaben zu dieser Stelle finden. In seiner Unkenntnis hat Zaccaria als Quelle auf "Odyss. XIX 205",[49] in seiner Sorglosigkeit Baron auf "Iliad, M (lib. XII), 278-86"[50] verwiesen, obwohl ihm der Einfluß des Παναθηναικός auf Brunis Werk bekannt war. Richtig hatte schon vor der Jahrhundertwende Luiso auf eine weitere Schrift des Aristides hingewiesen.[51] Εἰς Ῥώμην ist ein Panegyricus auf die Stadt Rom, aus dem Bruni unter anderem auch die Verse der Teichomachie in seine *Laudatio* übernimmt:

> ARISTID. *Or.* XXVI 7 (Keil), <cf. IL. 12,282-284>: ὅπερ γὰρ ἐπὶ τῆς χιόνος Ὅμηρος ἔφη, χυθεῖσαν αὐτὴν 'ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς καὶ πρώονας ἄκρους' καλύπτειν 'καὶ πεδία λωτεῦντα καὶ ἀνδρῶν πίονα ἔργα, καί τ' ἐφ' ἁλὸς πολιῆς' φησί, 'κέχυται λιμέσιν τε καὶ ἀκταῖς'.

Brunis *Laudatio* ist auch im Hinblick auf ein anderes Zitat von Interesse. Schucan hatte in einem Vergleich mit Brunis Übersetzung der Rede des Basilius *Ad adolescentes* einen Fehler in der *Laudatio* entdeckt: Milon aus Kroton war nach den Zeugnissen der antiken Literatur—und nach

---

46 Auf die Herkunft von "nigraque", das offensichtlich aus "iugaque" verschrieben ist, wird in keiner Edition eingegangen. Hat man es versäumt, diese Stelle unter Verweis auf Bruni zu emendieren oder nahm man stillschweigend an, in Decembrios Handschrift der brunianischen *Laudatio* müsse diese Korruptele gestanden haben?

47 [A. BUTTI, F. FOSSATI, G. PETRAGLIONE,] *Petri Candidi Decembrii De laudibus mediolanensis urbis panegyricus*, in: *Rerum italicarum scriptores*, vol. XX 1—Petri Candidi opuscola historica (Bologna, 1958) p. 1018, ll. 11-13.

48 G. PETRAGLIONE, *Il «De laudibus Mediolanensium urbis panegyricus» di P. C. Decembrio*, in: *Archivio storico lombardo*, ser. IV, vol. VIII, anno XXXIV (1907) p. 18, n. 3: "Essa (i. e. citazione) è tolta dal Bruni, che la doveva ad Aristide".

49 *Studi medievali* VIII (1967) p. 534.

50 BRUN. *laud.*, p. 237.

51 F. P. LUISO, *Le vere lode de la inclita et gloriosa città di Firenze composte in latino da Leonardo Bruni e tradotte in volgare da frate Lazaro da Padova* (Padova, 1899) p. XXXI.

Brunis Übersetzung der Schrift des Basilius—so stark, daß man ihn nicht von einem geölten Schild stoßen konnte. In der *Laudatio* schreibt Bruni jedoch dem Polydamas solche Kräfte zu:

> BRUN. *laud.*, p. 239, ll. 17-19: aut vivum taurum per stadium tulisse (quod Milo Crotoniates fecisse dicitur) aut, cum in uncto staret clipeo, nullius vi depelli potuisse (quod a Polidamante factum legimus).

Schucan hatte Bruni eine Namensverwechslung unterstellt[52] und für den ersten Teil des Zitates—Milo trägt einen Stier durch das Stadion—neben Cicero[53] auf Lukian verwiesen:

> *Charon* 8: Μίλων οὗτος ὁ ἐκ Κρότωνος ἀθλητής. ἐπικροτοῦσι δ' αὐτῷ οἱ Ἕλληνες, ὅτι τὸν ταῦρον ἀράμενος φέρει διὰ τοῦ σταδίου μέσου.

Für diese Quelle spricht die vor kurzem nachgewiesene Lektüre dieser Schrift im Griechischunterricht des Manuel Chrysoloras,[54] an dem auch Bruni teilnahm. Ob auch Brunis Homerreminiszenz in dem genannten Brief—oder das genannte Aristeideszitat—auf seine noch nicht lange zurückliegende Zeit bei Chrysoloras zurückgehen, ist nicht sicher, weil über die Homerlektüre in diesem Kreis keine Nachrichten vorliegen. Indes spricht die außerordentliche Rolle, die Homer im Bildungskanon der Byzantiner spielte,[55] für eine—wenn auch beschränkte—Homerlektüre in den ersten Jahren des Florentiner Griechischunterrichts.

Knapp zwanzig Jahre nach der *Laudatio* lobt Bruni in seiner Schrift *De studiis et litteris liber* (ca. 1420) die Weisheit Homers, der Hektor in einem siegreichen Augenblick zu Aeneas eilen läßt, um ihn zur Vorsicht bei der Erstürmung des griechischen Lagers zu ermahnen:

---

52 *Nachleben*, p. 66: „Die Vermutung liegt nahe, dass Bruni sich ... noch der beiden Gestalten aus *ad adolescentes* erinnert, die Geschichten aber leicht durcheinanderbringt, da die Übersetzung schon einige Zeit zurückliegt".

53 *Cato* 33: "Olympiae per stadium ingressus esse Milo dicitur cum umeris sustineret bovem".

54 E. BERTI, *Uno scriba greco-latino: il codice Vaticano Urbinate gr. 121 e la prima versione del Caronte di Luciano,* in: *RFIC* CXIII (1985) pp. 416-443; *Alla scuola di Manuele Crisolora: lettura e commento di Luciano,* in: *Rinascimento,* ser. II, vol. XXVII (1987) pp. 3-73; *Alle origini della fortuna di Luciano nell' Europa occidentale,* in: *Studi classici e orientali* XXXVII (1987) pp. 303-351.

55 Cf. R. BROWNING, *Homer in Byzantium,* in: *Viator* VI (1975) pp. 15-33 und N. G. WILSON, *Scholars of Byzantium* (London, 1983) passim.

> BRUN. *stud.*, p. 14sq.: Aeneas, quodam proelio Troianorum dux, Graecos magna vi pulsos in c a s t r a redegerat; cum itaque audacius urgeret ac iam totum agmen obiiceret c a s t r i s, advolat ad eum Hector ac pedetentim circumspecteque agere monet affirmatque eum, qui exercitum ducat, non tam audacem quam cautum esse debere ... Apud eundem poetam Iris ad Atridem missa, cum dormientem repperisset, corripit illum verbis negatque dormiendum esse viro, cui et populorum salus commissa sit et tantarum rerum incumbat provisio.

Baron hatte für den ersten Teil dieses Zitats eine Verwechslung zwischen Hektor und Helenos angenommen und auf die vv. IL. 6,77sqq. verwiesen,[56] in denen Helenos bei Anwesenheit des Aeneas dem trojanischen Helden empfiehlt, angesichts des Ansturms der Griechen(!) zu einem Opfer in die Mauern Ilions zurückzukehren. Diese Stelle scheint mit Brunis Zitat unvereinbar: Homer handelt vom Angriff der Griechen auf die trojanischen Schlachtreihen, Bruni vom Kampf um das L a g e r, der im Buch M beginnt, in dem Polydamas Hektor wegen eines unglückverheißenden Vorzeichens vor einem übereilten Anrennen gegen die griechischen Positionen warnt (IL. 12,210sqq., cf. IL. 18,249sqq.). Über Brunis Verwechslung der Namen sollte man sich angesichts des oben zitierten Passus aus der *Laudatio* nicht wundern, auch wenn ihm in diesem Kapitel ein gewisses 'philologisches Gespür' in Einzelfragen nachgewiesen wurde. Auch im zweiten Teil des Zitats weicht er von der antiken Tradition ab, wenn er nicht von dem den Agamemnon heimsuchenden Traum Ὄνειρος (IL. 2,8 und 16), sondern von "Iris" spricht. Barons Vermutung, der ähnliche Klang dieser zwei Worte habe diese Verwechslung verursacht,[57] ist plausibler als die Annahme einer Korruptele in Brunis Homerhandschrift,[58] am wahrscheinlichsten ist jedoch eine absichtliche Änderung der homerischen Vorlage von Seiten Brunis, der die Götterbotin mit ihrer üblichen Aufgabe bedenkt.

Eine genauere Kenntnis des Anfangs der Ilias hingegen zeigt Bruni in dem zur gleichen Zeit verfaßten Kommentar zur aristotelischen Oekonomik, in dem er nach einem Resümee des Anfangsteiles der Ilias auch zwei

---

[56] *Schriften*, p. 14, n. 1: "wo eine im Sinne entsprechende Warnung an Aeneas gerichtet wird, ist nicht Hektor, sondern Helenos der Mahnende".

[57] *Schriften*, p. 15, n. 1: "Sollte die Verwechslung durch den ähnlichen Klang von 'ὄνειρος' und 'Ἶρις' veranlaßt sein?"

[58] *Humanism*, p. 376.

Homerverse wiedergibt, die sich auf einen Vergleich Klytemnestras mit Chryseis beziehen:[59]

IL. 1,114sq.: ... ἐπεὶ οὔ ἑθέν ἐστι χερείων,
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἂρ φρένας οὔτέ τι ἔργα.

BRUN. *[Arist.] Oec.*, f. 37v-38r im Kommentar unter dem Lemma 'propter Crisidem': Crisis Agamemnonis ancilla fuit propter quam orta est discordia inter Achillem et Agamemnonem. Nam cum Achilles suaderet reddendam esse patri Crise qui erat sacerdos Apollinis, Agamemnon iratus in maledicta prorupit atque in contione Grecorum dixit se nunquam dimissurum quoniam etiam Clitemneste uxori illam preferebat. N e c c e r t e i l l a m e s s e u l l a i n r e i n f e r i o r e m C l i t e m n e s t a n o n c o r p u s , n o n i n g e n i u m , n o n o p e r a.

An einer anderen Stelle derselben Schrift vergleicht Bruni erneut zwei Heroinnen der griechischen Sagenwelt, diesmal tritt Penelope Klytemnestra gegenüber. Nicht von Schönheit ist indes die Rede, sondern von dem treuen Warten, welches das Weib des Odysseus auszeichnet und über die Ehebrecherin erhebt:

BRUN. *[Arist.] Oec.*, f. 17r-17v im Kommentar unter dem Lemma 'sic enim nec ipse iniuriam patietur': ab uxore videlicet que propter iniurias viri aut infida fit aut adultera, nonnumquam etiam venefica. Et pone exemplum in Clitemnesta et Penelope quarum altera propter iniurias viri adultera et cedis conscia fuit, altera propter fidem coniugis castitatem servavit.

Für diesen 'moralischen' Vergleich zweier zurückgebliebener Frauen der vor Troja gezogenen Helden kommt als Homerstelle neben OD. 11,444sqq. die kleine νέκυια in Betracht:

OD. 24,196-200: ... τῷ οἱ κ λ έ ο ς ο ὔ π ο τ ' ὀ λ ε ῖ τ α ι
ἧς ἀρετῆς, τ ε ύ ξ ο υ σ ι δ' ἐπιχθονίοισιν ἀ ο ι δ ὴ ν
ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ,
οὐχ ὡς Τυνδαρέου κούρη κακὰ μήσατο ἔργα,
κουρίδιον κτείνασα πόσιν.

Wie aber läßt sich beweisen, daß Bruni gerade auf diesen Passus zurückgegriffen hat, der von der verschiedenen Moral der beiden Griechinnen handelt? Fast gleichzeitig mit der Übersetzung und dem Kommentar zur

---

[59] Schon Francesco Barbaro zitierte diesen Passus (*ux.*, p. 34/56): "Hic enim Chryseidem captivam natae Iovis Clytaemnestrae anteposuit, cum statura, vultu, prudentia, multis artibus denique superiorem judicaret".

pseudoaristotelischen Ökonomik hat Bruni seine Schrift *De militia* verfaßt,[60] in der Bayley ein Zitat aus dem neunzehnten Buch der Odyssee hat entdecken wollen:

[OD. 19,333sq.: τοῦ μέν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσι
πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοί τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.]

BRUN. *mil.*, p. 385, l. 30sq.: Fama autem, ut inquit Homerus, nunquam penitus vana est quam populi multi decantant.

Zwei Einwände kann man gegen die von Bayley angeführten Odysseeverse vorbringen: sie lassen die Idee des Singens "decantant" vermissen, außerdem ist "κλέος" mit dem positiven Begriff "εὐρύ" verbunden, "fama" hingegen mit der Litotes "numquam penitus vana est". Gerade diese Punkte führen zu der genannten Szene der kleinen νέκυια: sollte "κλέος οὔ ποτ' ὀλεῖται" (OD. 24,196) dem Ausdruck "Fama ... numquam penitus vana est" entsprechen und "decantant" "τεύξουσι ... ἀοιδὴν" (OD. 24,197) aufgreifen, könnte man ein schönes Zeugnis für Brunis Lektüre des ω und die daraus resultierenden 'Lesefrüchte' in zwei Werken derselben Schaffenszeit vorführen. Für ein solches paralle-les Auftreten einer Zitatstelle kann man zudem noch ein weiteres Bei-spiel anführen: in beiden Schriften referiert Bruni mit fast gleich-lautenden Worten Ciceros berühmte Definition des Staatswesens (*rep.* 6,13).[61]

Diese Aufzählung der Homerzitate und Reminiszenzen in Brunis Schriften soll mit folgendem rätselhaftem Passus der *Orationes Homeri* enden, der vielleicht auf Brunis Kenntnis des homerischen Schiffskatalogs schließen läßt:

IL. 9,381: οὐδ' ὅσ' ἐς Ὀρχομενὸν ποτινίσεται.

BRUN. *orat. Hom.*, l. 193sq.: nec si quot Orcomenum navibus deferuntur.

Wie kommt Bruni auf die Idee, daß Orchomenos mit dem Schiff zu erreichen sei? Das boiotische Orchomenos, von dem Homer hier handelt,

---

60 H. GOLDBRUNNER, *Leonardo Brunis De militia*, p. 481.

61 H. GOLDBRUNNER, *Leonardo Brunis Kommentar zu seiner Übersetzung der pseudo-aristotelischen Ökonomik: ein humanistischer Kommentar*, in: *Der Kommentar in der Renaissance* (Kommission für Humanismusforschung, Mitteilung I; Bonn, 1975) p. 107.

wurde nach Aussage Strabos[62] wegen der Überschwemmungsgefahr des naheliegenden Kopaissees umgesiedelt, daran dürfte Bruni aber kaum gedacht haben, ganz zu schweigen von dem arkadischen Orchomenos. Eher ist anzunehmen, daß Bruni von dem Schiffskontingent dieser beiden Städte im B der Ilias (vv. 511 und 605) gelesen und fälschlich auf deren Meereslage geschlossen hatte.

Aus den genannten Stellen geht hervor, daß Brunis Zitate aus den homerischen Epen—abgesehen von der kleinen νέκυια—sich auf die erste Hälfte der Ilias beschränken und zudem nur einige markante Ideen und Vorgänge in eklektischer Weise herauspicken. Den Zugang zu diesen Passagen fand Bruni zudem meistens in der Nebenüberlieferung, in den poetischen Zitaten der von ihm übersetzten und gelesenen Prosaautoren, wie er selber versichert.[63] Aus diesem Vorgehen und den gelegentlichen Fehlern Brunis[64] kann man schließen, daß seine Kenntnis der Ilias und Odyssee eher beschränkt waren. Spricht man deshalb von einer Homerlektüre der frühen Humanisten im Unterricht des Manuel Chrysoloras, so sollte man—bis zum Beweis des Gegenteils—nicht von einer umfassenden Behandlung beider Epen ausgehen, sondern nur von einer Einführung in einen Teil des homerischen Textes.

---

62 9.2.42 (p. 416).

63 BRUN. *stud.*, p. 13, l. 36 - p. 14, l. 2: "Aristoteles certe Homeri, Hesiodi, Pindari, Euripidis ceterorumque poetarum versus frequentissime ponit tenetque omnes memoriter et facillime reddit"; *int. recta*, p. 85, ll. 15-18: "Nam et Graeca lingua diffusissima est, ac innumerabilia sunt huiusmodi apud Aristotelem et Platonem de Homero, de Hesiodo, de Pindaro, de Euripide ac de ceteris veteribus poetis scriptoribusque assumpta"; *[Arist.] Oec.*, f. 38r im Kommentar unter dem Lemma 'in oratione quoque': "haec omnia sunt apud Homerum quem Aristoteles optime sciebat, contra consuetudinem eorum qui se nunc philosophos appellant".

64 Cf. auch p. 125, wo Bruni Homer ein Sophokleszitat in den Mund legt.

VIERTES KAPITEL

ZU LEONARDO BRUNIS THEORIE UND PRAXIS DER ÜBERSETZUNG IN DEN 'ORATIONES HOMERI'

1. *Leonardo Brunis Theorie der Übersetzung und das 'Prohemium in orationes Homeri'*

Einer Analyse der Übersetzungstheorie Brunis[1] müssen zuerst einige loci classici vorgeschaltet werden, die für die Übersetzungstätigkeit Brunis und die Geschichte der humanistischen Homerübersetzungen relevant sind. Nachdem auch die Kategorien genannt worden sind, welche die neuere Literaturgeschichte zur Klassifizierung der umfangreichen Übersetzungsliteratur des '400 aufgestellt hat, können Brunis übersetzungstheoretische Äußerungen skizziert werden. Auf diesem Hintergrund

[1] Brunis Theorie der Übersetzung verdient umso mehr Beachtung, als sie noch in die heutige Zeit nachwirkt, cf. E. BERTI, *Traduzioni*, p. 252: "la sua stessa teoria della traduzione (che ha inaugurato sostanzialmente la nostra)". Den Einfluß von Brunis *De interpretatione recta* auf Etienne Dolets *La manière de bien traduire d'une langue en aultre* (Lyon, 1540; Nachdruck: Genf, 1972) diskutiert G. P. NORTON, *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and Their Humanist Antecedents* (Travaux d'Humanisme et Renaissance, N° CCI; Genève, 1984) p. 215sq.: "Dolet's rules may, indeed, originate with Bruni ... In collating Dolet's rule with the theoretical points discussed by Bruni, Manetti, and Longiano, we discover a striking conceptual uniformity between the works". Überraschenderweise schreibt sie (p. 203sq.): "The fact is that Dolet provides so few clues about what he has read or whom he considers his precursors to be", obwohl Dolet im Vorwort seiner Schrift (p. 4) Leonardo Bruni erwähnt: "Quant aux modernes, semblable chose que moy a faict Leonard Aretin". Die anschließend erschienene Arbeit von V. WORTH, *Etienne Dolet. Practising Translation in Renaissance France* (Oxford, 1988) erwähnt Brunis Namen nur flüchtig. Auf die Schrift *De ratione dicendi* des Juan Luis Vives verweist L. GUALDO ROSA, *Le traduzioni*, p. 185sq.: "Certo dal Bruni, attraverso il Vives, derivano tutti i trattati che dal '500 fino al '700 furono consacrati a questo problema". Hingewiesen sei auf das Wort "traducere", das als Etymon der Bezeichnung für 'übersetzen' in den romanischen Sprachen anzusehen ist und welches Bruni vielleicht als erster in diesem Sinn verwendet, cf. R. SABBADINI, *«Tradurre»*, in: *Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*, ser. II, vol. XLIX (1916) pp. 221-224 und E. BERTI, *Traduzioni*, p. 258, n. 36.

sollen dann Brunis Arbeiten entsprechend eingeordnet und die spezifischen Prämissen des *Prohemium in orationes Homeri* mit Brunis genereller Übersetzungstheorie konfrontiert werden, um anschließend eine adäquate Bewertung seiner Übersetzungspraxis in den *Orationes Homeri* zu geben.[2]

Die klassischen Autoren scheinen der freien Übersetzungsweise den Vorzug vor der wörtlichen gegeben zu haben: neben Quintilian,[3] Horaz,[4] und Gellius[5] ist hier an erster Stelle Cicero zu nennen, der in seiner Schrift *De optimo genere oratorum*, die als Prooemium zu seiner Übersetzung der Reden des Aeschines gegen Ktesiphon und der Kranzrede des Demosthenes konzipiert ist, zwischen der Methode eines 'interpres' und eines 'orator' unterschieden und die letzte vorgezogen hat.[6] Obwohl ab dem zweiten bis dritten Jahrhundert die wörtliche Übersetzung nicht nur ihren negativen Aspekt verliert, sondern sogar für das Mittelalter zur vorherrschenden Übersetzungsart wird,[7] fehlt es nicht an Gegnern dieser Praxis. So hat Hieronymus in seinem Brief 57, der *De optimo genere interpretandi* überschrieben ist,[8] nicht nur den Titel des genannten ciceronianischen Prooemiums nachgebildet,[9] sondern auch die zitier-

---

[2] H. HARTH, *Leonardo Brunis Selbstverständnis als Übersetzer*, p. 42: „ein angemessenes Verständnis der humanistischen Übersetzungstätigkeit wird sich ... kaum durch Überprüfung der 'Exaktheit' humanistischer Übersetzungstexte nach modernen philologischen Kriterien, sondern nur aus einer historisch-kritischen Interpretation der Einstellung der Übersetzer zur sprachlichen Überlieferung und ihrer eigenen Vermittlerrolle gewinnen lassen".

[3] *inst.* 10,5,5: "Neque ego paraphrasin esse interpretationem tantum volo, sed circa eosdem sensus certamen atque aemulationem".

[4] *ars* 133sq.: "nec verbo verbum curabis reddere fidus || interpres".

[5] 9,9,1-2: "Quando ex poematis Graecis vertendae imitandaeque sunt insignes sententiae, non semper aiunt enitendum, ut omnia omnino verba in eum, in quem dicta sunt, modum vertamus. Perdunt enim gratiam pleraque, si quasi invita et recusantia violentius transferantur".

[6] *opt. gen.* 14: "nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere".

[7] P. CHIESA, *Ad verbum o ad sensum? Modelli e coscienza metodologica della traduzione tra tarda antichità e alto medioevo*, in: *Medioevo e Rinascimento* I (1987) p. 11.

[8] Herausgegeben von G. J. M. BARTELINK, *Hieronymus, Liber de optimo genere interpretandi—Epistula 57* (Mnemosyne, Suppl. 61; Leiden, 1980).

[9] *Texts*, p. 100.

ten Cicero- und Horazstellen angeführt.[10] Gerade aus diesem Hieronymusbrief schöpft Bruni, wenn er im Jahre 1412 die Reden des Aeschines und Demosthenes übersetzt, gleich als ob er die verlorengegangenen Schriften Ciceros ersetzen wolle, denn die Vorrede Ciceros wurde erst im Jahre 1415 wiederentdeckt.[11] Bruni muß daher Ciceros Absicht, die "nobilissimas orationes inter seque contrarias, Aeschini et Demostheni"[12] zu übersetzen, aus dem Munde des Hieronymus vernommen haben.

Auch für die Betrachtung der humanistischen Homerübersetzungen ist der Hieronymusbrief von Interesse, denn er enthält ein Selbstzitat, in dem der Kirchenvater auf die Vorrede zu seiner Übersetzung des Χρόνικον des Eusebius zurückgreift und erneut die Unmöglichkeit einer gelungenen Homerübersetzung versichert,[13] weil die homerische Dichtung schon in einer griechischen Prosaversion allen Reiz verlöre:[14]

> HIER. *epist.* 57, 5,8 (= HIER. *chron. a Abr.* <GCS VII, ed. R. HELM, Berlin, ²1956>, p. 4): Quodsi cui non videtur linguae gratiam interpreta-

---

[10] CIC. *opt. gen.* 13 ("putavi") - 14 = HIER. *epist.* 57, 5,3; CIC. *opt. gen.* 23 (bis "elaboravimus") = HIER. *epist.* 57, 5,4; HOR. *ars* 133sq. = HIER. *epist.* 57, 5,5.

[11] *Texts*, p. 100sq. Bruni bemühte sich in einem Brief aus dem Jahre 1412 (F. P. LUISO, *Studi*, p. 79) um eine Abschrift (BRUN. *epist.* III 20 <vol. I, p. 97sq.>): "proemium, quod perditis orationibus extare nunc etiam credo et, si non erro, videor meminisse. Hoc ego velim diligenter quaesitum ad me mittas". Von der späten, aber umso weiteren Verbreitung dieser Vorrede spricht Bruni in einem Brief aus dem Jahre 1435 (*epist.* VII 4 <vol. II, p. 83>; cf. F. P. LUISO, *Studi*, p. 127, n. 11): "Extat solummodo praefatiuncula quaedam Ciceronis, quam illis orationibus ascripsit, quae est in manibus omnium".

[12] CIC. *opt. gen.* 13 = HIER. *epist.* 57, 5,3.

[13] Ein ähnliches Diktum, das dem Asconius Pedianus zugeschrieben wird und später zum Sprichwort (OTTO 805; HÄUSSLER, p. 170) avancierte, war auch den Humanisten geläufig, zu DON. *vita Verg.* l. 191sq.: "facilius esse Herculi clavam quam Homero versum subripere", cf. P. C. DEC. *cur sol.*: "cum itaque nihil difficilius sit quam Homerum carmine equare et clavam, ut Maro inquit, e manu Herculis eripere" und die Vorrede des spanischen Übersetzers der Homerübersetzungen Brunis und Decembrios (K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, p. 239): "¿quis auferet clauam de manu Herculis? que quiere dezir: ¿quien osara tirar la maça d'armas de la mano de Hercules?", sowie die Vergilvita des Sicco Polenton (R. SABBADINI, *Le biografie di Vergilio antiche medievali umanistiche*, in: *SIFC* XV (1907) p. 233): "difficilius esse versum Homero quam Herculi clavam eripere".

[14] Cf. *epist.* 70,2: "nec mirum si apud Latinos metrum non servet ad verbum expressa translatio, cum Homerus eadem lingua versus in prosam vix cohaereat".

> tione mutari, Homerum ad verbum exprimat in Latinum—plus aliquid dicam—, eundem sua in lingua prosae verbis interpretetur: videbit ordinem ridiculum et poetam eloquentissimum vix loquentem.

In der Renaissance wurden diese Zeilen—in welcher der beiden Quellen die Humanisten sie auch gelesen haben mögen—immer wieder zu verschiedenen Stellungnahmen herangezogen: aus Hieronymus schöpfte Dante seine Vorstellung, Homer könne nicht übersetzt werden,[15] mit diesem Hieronymuszitat kritisierte Petrarca die von ihm in Auftrag gegebene[16] Homerübersetzung des Leonzio Pilato,[17] deren Text er in seiner Handschrift dieses Zitat vorausschickte,[18] mit diesen Worten verteidigte sich 1467 Petrus Candidus December, der diesen Codex für seine Homerübersetzung zu Hilfe nahm,[19] gegen die Kritik des Titus Strozza an seiner Version,[20] und auch der spanische Übersetzer der *Orationes Homeri* und der Iliasübersetzung Decembrios sah in ihnen eine Apologie seines Werkes.[21] Dieser Passus hat nach Berti auch in einem Brief des Coluccio Salutati an Antonio Loschi seine Spuren hinterlassen: dem "connumerare" Salutatis sei das ciceronianische "adnumerare" bei Hieronymus (*opt. gen.* 14 = *epist. 57,* 5,3) anzunähern, beiden Stellen ist

---

15 *Convivio* 1,7,14-15: "E però sappia ciascuno che nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra transmutare sanza rompere tutta sua dolcezza e armonia. E questa è la cagione per che Omero non si mutò di greco in latino come l'altre scritture che avemo da loro", cf. I. OPELT, *Hieronymus bei Dante,* in: *Deutsches Dante Jahrbuch* LI/LII (1976/77) p. 81.

16 Petrarcas sehnlichster Wunsch war es, Homer lesen zu können, cf. *fam.* XVIII 2,10 <vol. III, p. 277, ll. 76-79>: "Homerus tuus apud me mutus, imo vero ego apud illum surdus sum. Gaudeo tamen vel aspectu solo et sepe illum amplexus ac suspirans dico: 'O magne vir, quam cupide te audirem'!"

17 G. FRACASSETTI, *Francisci Petrarcae epistolae de rebus familiaribus et variae,* vol. III (Florentiae, 1863) p. 370 und PETR. *fam.* XXIV 12,4.

18 A. PERTUSI, *Leonzio Pilato,* p. 205.

19 Cf. p. 130, n. 3.

20 A. DELLA GUARDIA, *La Politia litteraria di Angelo Decembrio e l'umanesimo a Ferrara nella prima metà del sec. XV* (Modena, 1910) p. 86: "Tite clarissime, cum irasceris libros Homeri a me tam inconcinne traductos, memento eorum quae Jeronimus in proemio libri de temporibus refert. Sic enim inquit: 'si cui non ...".

21 K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung,* p. 240: "Afirmalo Sant Geronimo que ... por inposible conparaçion puso que alguno prouase ... interpretar a Homero que tornado a otra lengua, como el dize, en aquel mas eloquente de todos los poetas no paresçiese una orden burlosa e digna de escarnesçer mayormente que Homero aqueste obra canto en uersos de los quales la prosa suelta no resçibe conparaçion".

außerdem das Horazzitat gemeinsam.[22] Erneut wird die Übersetzung Pilatos angesprochen, die Coluccio Salutati heftig kritisiert und ersetzt sehen möchte, jedoch nicht mit einer hexametrischen Überarbeitung, sondern mit einer Prosaarbeit, in der mit rhetorischen Stilmitteln nicht gegeizt werden solle:

> SAL. *epist.*, vol. II, p. 357,[23] ll. 11-21: non etiam verbo verbum, sicut inquit Flaccus, 'curabis reddere fidus interpres', nec carmini carmen c o n n u m e r a r e. denique cunctis debitam tribues maiestatem, si soluta mutatis vel additis coniunctionibus nectes, si frigidiuscula tum exclamationibus, tum interrogando, quasi quibusdam accendes igniculis; si denique poteris, inventa commutans, vel omittens aliquid aut addens, seriem efficere graviorem ... et ea eadem ipsa prosa non versibus in eandem sententiam adhibere.

Es verwundert, daß Coluccio Salutati zu einer stilistischen Überarbeitung aufruft, in der mit Zusätzen und Auslassungen nicht zu sparen sei, um den Text ansprechender zu gestalten, abschließend aber zu einer dem Original getreuen ("ad eandem sententiam adhibere") Arbeit mahnt. Es ist davon auszugehen, daß Coluccio Salutati diese Problematik überhaupt nicht bewußt war und es ihm darauf ankam, eine Alternative zur mittelalterlichen, wörtlichen Übersetzungspraxis zu finden. Wie sehr er dabei dennoch dem mittelalterlichen Denken und seiner Sprachlogik, die "res" und "verba" völlig trennt,[24] verpflichtet bleibt, zeigt seine Aufforderung an Loschi—und keiner der beiden war der griechischen Sprache mächtig—i h r e Vorstellung von Homer[25] Gestalt an-

---

22 Cf. E. BERTI, *Traduzioni,* p. 258.

23 Die von Novati in seiner Edition des Salutatiepistolars vorgeschlagene Datierung dieses Briefes in das Jahr 1392 ist vermutlich mit G. MAINARDI, *L'umanesimo cremonese fino alla metà del secolo XV* <Tesi di laurea presentata all'Università di Firenze, anno accademico 1947-48: Autoriassunto>, in: *Annali della Biblioteca Governativa e Libreria Civica di Cremona* I (1948) p. 83 in das Jahr 1393 zu setzen.

24 Cf. E. BERTI, *Traduzioni,* p. 259: "È una concezione che distingue ancora in maniera tranciante i pensieri dalle parole che li comunicano" und H. HARTH, *Leonardo Brunis Selbstverständnis als Übersetzer,* p. 46sq. Man könnte diese zwei Bereiche auch mit den linguistischen Begriffen 'langue' und 'parole' bezeichnen, da die 'parole' als die momentane Realisierung der 'langue' im Sprechakt den 'verba' als gedankliche Vorstellungen ('res') vermittelnde Äußerungen anzunähern ist.

25 SAL. *epist.*, vol. II, p. 357, l. 2sq.: "homericum illud quod omnes cogitamus".

nehmen zu lassen! Es ist offensichtlich, daß zu einer auf diese Weise konzipierten Überarbeitung der Pilatoübersetzung weder in der Praxis der Homertext als Kriterium für eine originalgetreue Arbeit herangezogen wird, noch in der Theorie uns selbstverständliche Konzepte zugrunde liegen.

Dies änderte sich erst mit Manuel Chrysoloras, der von 1397 bis 1400 in Florenz Griechisch unterrichtete und dabei in seinem Schülerkreis, zu dem auch Leonardo Bruni zählte, die Praxis der wörtlichen Übersetzung, ausgenommen für didaktische Zwecke, ablehnte[26]. Ein weiterer Aspekt seiner Lehre, über die uns sein Schüler Cincius Romanus im Vorwort zu seiner Übersetzung des Διόνυσος des Aelius Aristides unterrichtet—und zwar der in Bertis Augen wichtigere[27]—besteht darin, die von Salutati formulierte Vorgehensweise der nichtwörtlichen Übersetzung differenziert zu haben. Chrysoloras unterscheidet nämlich zwischen treuer und freier Übersetzung und nennt als Kriterium die Beobachtung der 'proprietas graeca':

> Sed ut de interpretis natura aliquid dicam, ferebat Manuel, homo sine ulla dubitatione divinus, conversionem in latinum ad verbum minime valere. Nam non modo absurdum esse asseverabat, verum etiam interdum graecam sententiam omnino pervertere. Sed ad sententiam transferre opus esse aiebat hoc pacto ut ii qui huiusmodi rebus operam darent, legem sibi ipsis indicerent ut nullo modo proprietas graeca immutaretur, nam si quispiam, quo luculentius apertiusque suis hominibus loquatur, aliquid graecae proprietatis immutarit, eum non interpretis, sed exponentis officio uti.[28]

Aus dieser Stelle hat auch Sabbadini, nachdem er zuerst eine Klassifizierung der humanistischen Übersetzungsliteratur in vier 'genera' vorgeschlagen hatte,[29] die seit 1900 allgemein anerkannte Einteilung in drei

---

[26] G. CAMMELLI, *I dotti bizantini e le origini dell'Umanesimo,* vol. I: *Manuele Crisolora* (Firenze, 1941) p. 124sq.: "della versione strettamente letterale egli si serviva solo ad esercizio scolastico".

[27] *Traduzioni,* pp. 254-256.

[28] L. BERTALOT, *Cincius Romanus*, p. 133 und G. CAMMELLI, *op. cit.*, p. 90, n. 2.

[29] R. SABBADINI, *La scuola*, p. 135: "abbiamo quattro metodi di tradurre, che formano quattro gradazioni, e sono: 1° traduzione strettamente letterale col Filelfo; 2° traduzione largamente letterale con Guarino, il Giustinian, il Beccaria, il Bruni, lo Scarperia; 3° traduzione letterale stilistica con Lapo; 4° traduzione amplificata e rettorica col Barbaro e l'Acciaioli". Diese Gliederung wurde kürzlich wiederholt

genera gewonnen:

> Qui in *conversio ad verbum* riconosciamo l'interpretazione letterale, in *transferre ad sententiam* la traduzione oratoria fedele, in *immutare* la traduzione oratoria libera.[30]

Bevor eine Eingliederung der Übersetzungen Leonardo Brunis und speziell der *Orationes Homeri* in dieses Schema vorgenommen werden kann, soll zunächst auf die Glaubwürdigkeit der humanistischen Übersetzer eingegangen werden. Zu allen Zeiten wurde nämlich gerade gegen Bruni der Vorwurf des geistigen Diebstahls, der Kompilation[31] oder der Willkür[32] erhoben, weil er in seine Übersetzungen verschiedene Quellen eingearbeitet habe, so zum Beispiel in seinem Werk *De bello italico adversus Gothos gesto.*[33] Aber schon im 18. Jahrhundert hat Zeno darauf hingewiesen, daß Bruni diese Schrift nie als Übersetzung, sondern immer als ein von ihm entworfenes Werk bezeichnet habe,[34] und

---

von L. GUALDO ROSA, *Le traduzioni,* p. 186.

30 R. SABBADINI, *Del tradurre i classici antichi in Italia,* in: *Atene e Roma* III (1900) col. 209 und *Il metodo,* p. 24.

31 R. SABBADINI, *Il metodo,* p. 25: "Il Bruni nel *Cicero novus* ridusse la biografia di Plutarco, innestandovi altre fonti; nel *De bello punico* compendiò Polibio, nel *De bello italico contra Gothos* compendiò Procopio, senza nominare nè l'uno nè l'altro autore".

32 *ibidem,* p. 26: "Siamo dunque avvisati: tradurre significa abbellire abbellire abbellire e sopratutto mutare togliere aggiungere".

33 *Pauli Iovii [Novocomensis] Elogia virorum literis illustrium* (Basel, 1577) p. 25: "furti damnatus est (i. e. Leonardus Aretinus), quod Gothicam historiam suppresso Procopii nomine publicasset, accusante Christophoro Persona, qui aliud exemplar nactus, et Gothicam et Persicam simul atque Vandalicam, Graeci authoris titulum ingenue profitendo transtulerit" und P. BAYLE, *Dictionnaire,* vol. I, p. 302sq.: "Mais cette dernière (i.e. l'Histoire des Goths), qui lui fit beaucoup d'honneur, pendant que l'on ignora qu'il n'avoit fait que la traduire du Grec de Procope, attira sur sa mémoire une espece d'infamie, dès qu'on sut après sa mort, par les soins de Christophle (sic!) Persona, que Procope, dont il avoit suprimé le nom, en s'apropriant son travail, étoit le véritable Auteur de cette Histoire des Goths".

34 A. ZENO, *Dissertazioni,* vol. I, p. 90: "Il fatto adunque era noto anche in vita di *Lionardo,* che essendo uomo ingenuo, e chiarissimo al mondo per tanti altri suoi libri, non avrà saputo nè dissimulare con la viva voce una verità manifesta, nè mendicare da un'azione ingiusta una lode non meritata. Anzi lo stesso *Lionardo* accenna in una sua lettera a *Giovanni Tortellio,* che è la IX. del IX. libro, di aver composto que' libri, NON *ut* INTERPRES, *sed ut genitor et auctor*; e nella V. del medesimo libro a Ciriaco Anconitano, più chiaramente si esprime: *est autem haec* NON TRANSLATIO, *sed opus a me compositum, quemadmodum Livius a Valerio*

kürzlich hat Berti diesen Nachweis für weitere Arbeiten Brunis geführt[35], so daß Leonardo Brunis Äußerungen im Gesamtwerk und im *Prohemium in Orationes Homeri* nicht als zufällige Bemerkungen zu betrachten sind, sondern als Konzepte, die in der Ausführung des jeweiligen Werkes realisiert werden sollten.

Die Position Leonardo Brunis in dem oben genannten Schema läßt sich am besten an seinem Streit mit einem Befürworter der wörtlichen Übersetzung erläutern. Alonso de Cartagena, Bischof von Burgos, hat auf die geharnischte Kritik[36], die Bruni an dem 'vetus interpres'[37] in der Vorrede zu seiner eigenen Übersetzung der Nikomachischen Ethik geübt hatte, eine Verteidigungsschrift für denselben folgen lassen, die weiteren Briefwechsel nach sich zog, so daß sich Brunis g e n e r e l l e Forderungen an einen Übersetzer aus dieser Kontroverse[38] und seiner übersetzungstheoretischen Schrift *De interpretatione recta* ablesen lassen: an erster Stelle rügt Bruni, daß der 'vetus interpres' an einigen

---

Antiate, vel a Polybio Megalopolitano sumpsit, et arbitratu suo disposuit. Altro è in fatti tradurre di pianta l'opera di un autore, senza nulla porvi del proprio; altro è valersene, ma con aggiungerci del suo e dell'altrui". Vor kurzem wurde ein Brief Brunis entdeckt, der Zenos Argumentation stützt, cf. C. GRIGGIO, *Due lettere inedite del Bruni al Salutati e a Francesco Barbaro,* in: *Rinascimento*, ser. II, vol. XXVI (1986) p. 49sq.: "Scripsit enim hanc historiam, ut te non ignorare puto, Procopius Cesariensis grecus scriptor ... Ab hoc ego scriptore sumpsi non ut interpres, sed ita ut notitiam rerum ab illo susceptam meo arbitratu disponerem meisque verbis non illius referrem".

35 E. BERTI, *Traduzioni,* p. 252: "Leonardo Bruni, ad es., il più importante grecista della prima generazione, oltre ad una lunga serie di vere traduzioni, cioè oratorie fedeli, ha pubblicato anche col suo nome delle altre opere di storia che noi possiamo forse avvicinare alle traduzioni oratorie libere ... Questa circostanza è stata utilizzata per argomentare l'inaffidabilità del Bruni e degli altri umanisti in generale. In realtà il Bruni era perfettamente cosciente che queste opere erano dei riassunti e rielaborazioni, e secondo la sua stessa teoria della traduzione ... non poteva chiamarle traduzioni".

36 BRUN. *Arist. EN praef. I,* p. 76, ll. 10-12: "Aristotelis *Ethicorum* libros facere Latinos nuper institui, non quia prius traducti non essent, sed quia sic traducti erant, ut barbari magis quam Latini effecti viderentur".

37 E. FRANCESCHINI, *Leonardo Bruni e il «vetus interpres» dell'etica a Nicomaco,* in: *Scritti di filologia latina medievale,* vol. I (Medioevo e Umanesimo, 27; Padova, 1976) pp. 674-692 (=*Medioevo e Rinascimento. Studi in onore di Bruno Nardi,* vol. I (Firenze, 1955) pp. 297-319).

38 Die Texte finden sich bei A. BIRKENMAYER, *Der Streit des Alonso von Cartagena mit Leonardo Bruni Aretino,* in: *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters* (Texte und Untersuchungen XX, Heft 5; Münster, 1922) pp. 129-210.

Stellen aus Unwissen griechische Worte in der lateinischen Übersetzung belassen habe[39] und bestreitet, klassische Autoren hätten jemals griechische Worte übernommen,[40] obwohl Cicero, Quintilian und auch Brunis Zeitgenossen dieses Vorgehen für schwer übersetzbare griechische Begriffe befürworten.[41] Aus dieser Kritik Brunis kann man seine zwei grundsätzlichen Anforderungen an einen Übersetzer ableiten: Bruni verlangt eine genaue Kenntnis der griechischen Sprache und des zu übersetzenden Autors,[42] ebenso einen sicheren Umgang mit der lateinischen Sprache, in die der Text übersetzt wird,[43] und das Nachahmen des klassischen Sprachgebrauchs und der Stilfiguren seiner Autoren.[44] Darüber hinaus aber soll der Stil des zu übersetzenden Autors bewahrt werden,[45]

---

[39] BRUN. *Arist. EN praef. I,* p. 77, ll. 3-8: "quin etiam frequenter verborum quae optima et probatissima latinitas habet, ignarus atque in opulentia nostra mendicans, cum †graeco verbo latinum† reddere nesciat, quasi desperans et consilii inops ita ut iacent graeca dimittit. Ita semigraecus quidam et semilatinus fit, in utraque deficiens lingua, in neutra integer" und cf. *epist.* X 24 <vol. II, p. 216>: "Ego autem puritatem latini sermonis observandam censeo, neque coinquinandum graecis aut barbaris dictionibus". Mit diesen Äußerungen verteidigt Bruni, wie auch andere Humanisten, die Ebenbürtigkeit der lateinischen Sprache neben der griechischen, cf. S. S. GRAVELLE, *Lorenzo Valla's Comparison of Latin and Greek and the Humanist Background,* in: *BiblH&R* XLIV (1982) pp. 269-289.

[40] BRUN. *epist.* X 24 <vol. II, p. 197>: "Ciceronem, Livium, Sallustium aliosque probatos auctores semper hujusmodi mixturam tanquam labem et corruptelam Latini eloquii refugisse".

[41] CIC. *fin.* 3,15: "et tamen puto concedi nobis oportere ut Graeco verbo utamur, si quando minus occurret Latinum", cf. *de orat.* 1,155 und GUAR. *epist.* 2 zu QUINT. *inst.* 1,5,58: "et confessis quoque Graecis utimur verbis ubi nostra desunt".

[42] BRUN. *int. recta,* p. 84, ll. 6-10: "Magna res igitur ac difficilis est interpretatio recta. Primum enim notitia habenda est illius linguae, de qua transfers, nec ea parva neque vulgaris, sed magna et trita et accurata et multa ac diuturna philosophorum et oratorum et poetarum et ceterorum scriptorum omnium lectione quaesita".

[43] BRUN. *int. recta,* p. 85, ll. 24-26: "Deinde linguam eam, ad quam traducere vult, sic teneat, ut quodammodo in ea dominetur et in sua totam habeat potestate".

[44] BRUN. *int. recta,* p. 86, ll. 5-7: "Consuetudinis vero figurarumque loquendi, quibus optimi scriptores utuntur, nequaquam sit ignarus; quos imitetur et ipse scribens"; *epist.* VII 4 <vol. II, p. 88>: "Ego millies singula verba olfacere soleo, priusquam literis mandem. Nullum denique nisi probatum et ab optimis auctoribus michi commendatum recipio"; *stud.*, p. 8, ll. 24-26: "His se maxime imbuet atque alet curabitque diligenter, ut, quotiens ei vel loquendum sit aliquid vel scribendum, nullum ponat verbum, quod non in aliquo istorum ante reppererit".

[45] BRUN. *int. recta,* p. 86, ll. 9-14: "Haec omnia, quae supra diximus, necessaria sunt. Et insuper ut habeat auris earumque iudicium, ne illa, quae rotunde ac nume-

eine Anforderung, die den schwierigsten Teil einer Übersetzung bildet und auch die Beachtung der Satzklauseln umfaßt.[46] Diese theoretischen Vorschriften, verbunden mit der Äußerung Brunis, er weiche beim Übersetzen nur dann von der Vorlage ab, wenn sich dies nicht vermeiden lasse,[47] zeigen, daß wir Leonardo Brunis Arbeiten, die im '400 schon Andronicus Callistus als getreue Übertragungen aus dem Griechischen gerühmt hatte,[48] in der Regel als 'traduzioni oratorie fedeli' zu betrachten haben und sein Selbstverständnis als Übersetzer unserer Auffassung nahesteht: so frei wie nötig, so eng wie möglich.

Für eine Betrachtung der *Orationes Homeri* sind außer den genannten generellen Forderungen Brunis an einen Übersetzer auch die für seine Homerübersetzung s p e z i f i s c h e n Prämissen, über die er uns *Prohemium in orationes Homeri* unterrichtet, heranzuziehen:

> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 30-33, 42sq.: has Homeri orationes oratorio more in latinum traduxi. Relinquens enim epitheta, que propria poetarum sunt—oratori autem nullo modo congruunt—, sententias eius ac verba cetera servato eorum ordine solutam in orationem conieci. ... Cetera vero sic a nobis servata sunt, ut nichil de suo ordine sententiisque perierit.

---

rose dicta sunt, dissipet ipse quidem atque perturbet. Cum enim in optimo quoque scriptore ... et doctrina rerum sit et scribendi ornatus, ille demum probatus erit interpres, qui utrumque servabit".

[46] BRUN. *int. recta,* p. 87, ll. 20-22: "difficillimum tamen est illa recte transferre, quae a primo auctore scripta sunt numerose atque ornate"; p. 87, l. 34 - p. 88, l. 3: "saepe huiusmodi (i.e. quo verba colorantur) exornationes numeris constant ... Iacula quoque, quae interdum iacit orator, ita deinum fortiter feriunt, si numeris contor-quentur ... Haec igitur omnia diligentissime cognoscenda sunt ab interprete et servatis ad unguem numeris effingenda".

[47] Cf. BRUN. *epist.* I 8 <vol. I, p. 17>: "Primo igitur sententias omnes ita conservo ut ne vel minimum quidem ab illis discedam; deinde si verbum verbo sine ulla inconcinnitate aut absurditate reddi potest, libentissime omnium id ago; sin autem non potest, non equidem usque adeo timidus sum, ut putem me in crimen lesae majestatis incidere, si servata sententia, paulisper a verbis recedo, ut declinam absurditatem".

[48] *Commentariorum urbanorum Raphaelis Volaterrani octo et triginta libri.* Parrhisiis, 1515, f. 221^{v}: "Leonardus Arretinus quem Andronicus noster verum et fidelissimum grecorum librorum interpretem solebat appellare, ceteros autem magis paraphrastes". Aus dieser Quelle schöpft Pierre Daniel Huet, der in einem fiktiven Gespräch Isaac Casaubon ein fast gleichlautendes Lob in den Mund legt (HUET. *int.*, p. 218): "Leonardus Brunus Aretinus, de cuius facultate praeclarum erat Andronici Thessalonicensis iudicium, verum eum quippe et fidelissimum Graecorum interpretem solebat appellare, ceteros autem magis paraphrastas".

Neben die Treue, die Bruni im letzten Satz verspricht, tritt seine Absicht, die Homerübersetzung "oratorio more" gestalten zu wollen, indem er die Epitheta ausläßt. Die *Orationes Homeri* sind daher in ihrem Konzept als 'traduzione oratoria fedele' zu betrachten, die Bruni mit einer Kautele versieht. Ob auch die Ausführung seiner Arbeit diesen Vorsätzen entspricht, soll unter der Rubrik 'Übersetzungspraxis in den *Orationes Homeri*' untersucht werden.[49]

2. *Zur Übersetzungspraxis in den 'Orationes Homeri'*

Bei der Darstellung der Übersetzungstheorie Brunis wurde zwischen den allgemeinen und besonderen theoretischen Voraussetzungen seiner Homerübersetzung unterschieden. Diese Gliederung soll auch weiterhin beibehalten werden, so daß in einem ersten Schritt untersucht wird, ob Bruni seine generellen Anforderungen an einen Übersetzer beachtet, in einem zweiten Schritt, ob er sich an seine spezifischen Prämissen des *Prohemium in orationes Homeri* gehalten hat.

Leonardo Brunis Griechischkenntnisse

Es wurde hervorgehoben, daß Bruni eine gründliche Kenntnis der griechischen Sprache seitens des Übersetzers verlangt. Wird Bruni seinen eigenen Ansprüchen auch für den Bereich der episch-homerischen Sprache gerecht, da sich seine Übersetzungen, abgesehen von dem Prolog des aristophaneischen Plutus, auf Prosaautoren beschränken? Ist Finslers Urteil berechtigt, Bruni zeige in den *Orationes Homeri* ein „gründliches Verständnis des Originals"?[50] Zur Beantwortung dieser Frage sollen neben den *Orationes Homeri* auch die epischen Zitate in den von Bruni übersetzten Prosaautoren untersucht werden, um die angesichts des beschränkten Umfangs der *Orationes Homeri* nicht einfache Untersuchung zu erleichtern. Anschließend wird auf die Qualität seines Lateins eingegangen, da seine generellen Forderungen an einen Übersetzer nicht nur die Kenntnis der griechischen Sprache, sondern auch die vollständige Beherrschung der lateinischen Sprache und die

---

[49] Cf. E. BERTI, *Traduzioni,* p. 253: "Avvicinandosi a questi testi, si dovrebbe cercare subito di determinarne il genere letterario, l'intenzione dell'autore, per poterne giudicare poi l'effettivo livello di realizzazione".

[50] *Homer,* p. 23.

'imitatio' ihrer Autoren zu einer adäquaten Wiedergabe des Originals voraussetzen.

Aus dem im dritten Kapitel[51] behandelten Passus IL. 9,292 ("Ἰρὴν ποιήεσσαν" zu *orat. Hom.* l. 111: "sacram Piesam") kann man wahrscheinlich auf Brunis Unkenntnis des Adjektivs "ποιήεις" aus der im sechsten Kapitel[52] zu diskutierenden Übersetzung von "ἐξακέομαι" (IL. 9,507) mit "sequitur" (*orat. Hom.* l. 287) vielleicht auf eine Vokabellücke schließen. Auf solche Lücken darf man jedoch nicht aus dem Übergehen einer seltenen episch-poetischen Vokabel schließen, denn Bruni übersetzt in einem frühen Brief "οἶος" zweimal richtig, während er es in den *Orationes Homeri* einmal ausläßt und sich ein anderes Mal mit einer anfechtbaren Erklärung des σχ D zur Stelle behilft.[53]

Für diese Beobachtung läßt sich ein weiterer Beleg anführen. Bruni gibt zwar das Adjektiv "ἐπιζάφελος" (IL. 9,525) passend mit "vehemens" (*orat. Hom.* l. 302sq.) wieder, wenige Verse zuvor aber übergeht er das diesem verwandte Adverb "ἐπιζαφελῶς" und gibt eine vom homerischen Wortlaut abweichende Übersetzung:

> IL. 9,516: ἀλλ' αἰὲν ἐπιζαφελῶς χαλεπαίνοι.
> BRUN. l. 295: sed in proposito illo suo perstaret.

Bruni stellt den Passus mit seiner freien Übersetzung in einen größeren Zusammenhang: während Homer mit "χαλεπαίνοι" den Zwist zwischen Agamemnon und Achill anspricht, nennt Bruni den Ursprung des Haders, indem er mit "propositum" das Verhalten Agamemnons und dessen Ansprüche auf Briseis resümiert. Die beiden letzten Stellen erschweren die folgende Untersuchung in hohem Maße, dürfen doch die von Bruni ausgelassenen Teile überhaupt nicht, die vom Homertext abweichenden Partien nur mit größter Vorsicht in Betracht gezogen werden. Bisher konnten Hinweise auf ein mangelhaftes lexikalisches Verständnis Homers nur aus Brunis gelegentlicher Zuhilfenahme der σχ D[54] und den oben genannten Versen IL. 9,292 und IL. 9,507 entnommen werden, denen einige wenige Abweichungen Brunis vom griechischen Original zur Seite zu stellen sind.

---

[51] Cf. p. 130sq.
[52] Cf. p. 213sq.
[53] Cf. pp. 137 und 141.
[54] Cf. pp. 134-138.

Achill fordert die Gesandten auf, seine abweisende Antwort an Agamemnon öffentlich zu verkünden, damit sich auch die anderen Achäer entrüsten, wenn er erneut einen der Ihren zu täuschen hoffe:

> IL. 9,370: ὄφρα καὶ ἄλλοι ἐπισκύζωνται 'Αχαιοί.
> BRUN. l. 185: ut intelligant ceteri Greci atque caveant.

Die Übersetzung der *Orationes Homeri*—die Griechen mögen sich in Acht nehmen—bleibt weit hinter dem homerischen Gedanken zurück, die Griechen mögen auf Agamemnons Verhalten entrüstet reagieren. Wahrscheinlich kannte Bruni weder das Simplex "σκύζομαι" noch sein Kompositum und hat deshalb versucht, es aus dem Zusammenhang zu erschließen.

Auch bei der Übersetzung des ἅπαξ λεγόμενον "καρός" dessen Erklärung bereits der antiken Homerphilologie Schwierigkeiten bereitet hat,[55] weiß Bruni sich unter Berücksichtigung des Zusammenhanges zu behelfen:

> IL. 9,378: 'Εχθρὰ δέ μοι τοῦ δῶρα, τίω δέ μιν ἐν καρὸς αἴσῃ.
> BRUN. l. 191sq.: Dona vero, que offert, odiosa michi sunt. Sperno enim illum atque eius munera.

Im ersten Kolon des Homerverses weist Achill die Geschenke Agamemnons zurück, im zweiten äußert er seinen Haß auf Agamemnon selber. Auch in den letzten Worten der Odysseusrede ist von der Verachtung Achills die Rede, die neben den Geschenke Anbietenden auch seine Gaben trifft:

> IL. 9,300sq.: εἰ δέ τοι 'Ατρεΐδης μὲν ἀπήχθετο κηρόθι μᾶλλον, αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα.
> BRUN. l. 116sq.: Quod si te Agamemnonis odium implacabiliter tenet eiusque dona reicis.

Schon die ähnlichen Formen "καρός" und "κηρόθι" beider Verse—auch wenn die moderne Kritik 'α' und 'η' für unvereinbar erklärt—sprechen für die Annahme, daß Bruni in Anlehnung an den Ausdruck "αὐτὸς καὶ τοῦ δῶρα" des v. 301 das zweite Kolon von v. 378 umgestaltet und mit "illum atque eius munera" wiedergegeben hat: für den positiven Begriff des Achtens "τίω" wählte er den negativen des Ver-

---

[55] Cf. H. EBELING, *Lexicon Homericum*, vol. I (Lipsiae, 1885) s.vv. κάρ, καρός.

achtens "sperno" und griff nach "illum" mit "munera" das vorangehende "dona" auf. Diese Wiederholung erwies sich vielleicht auch als notwendig, um das ohne die Übersetzung von "ἐν καρὸς αἴσῃ" zu knappe "sperno enim illum" zu ergänzen.

Kein ἅπαξ λεγόμενον, sondern ein bekanntes Wort der poetischen Sprache wird von Bruni nicht übersetzt, sondern lediglich transkribiert:

> IL. 9,534sq.: χωσαμένη ὅ οἱ οὔ τι θαλύσια γουνῷ ἀλωῆς Οἰνεὺς ἔρξ'.
> BRUN. l. 309sq.: irata, quod sibi thalesia pro frugibus Eneus rex non fecisset.

Brunis Transkription von "θαλύσια" beruht nicht auf Unkenntnis der epischen Vokabel, denn sonst hätte er nicht schreiben können, daß "thalesia—Ernteopfer" für die eingebrachten Feldfrüchte ("pro frugibus") dargebracht werden. Auf Grund seiner Kenntnis dieses Wortes hat er vielmehr den nachfolgenden lokativischen Dativ "γουνῷ ἀλωῆς" als dativus commodi erschlossen und in Unkenntnis der richtigen Bedeutung d i e s e r Worte ("auf fruchtbarem Saatlande") aus dem Zusammenhang falsch mit "pro frugibus" übersetzt. Ob er nicht nur "γουνός" nicht kannte, sondern auch "ἀλωή" nicht verstand, mag man unter Berücksichtigung des kurz darauf folgenden Akkusativs "ἀλωήν" entscheiden, den er mit "regionem" übersetzte, sei es, daß er aus Unkenntnis geraten, sei es, daß er absichtlich eine freiere Übersetzung gewählt hat:

> IL. 9,540: ὃς κακὰ πόλλ' ἔρδεσκεν ἔθων Οἰνῆος ἀλωήν.
> BRUN. l. 314: qui regionem Enei totam vastaret.

In jedem Fall befremdet Brunis "thalesia", denn er hatte in der ersten Vorrede zu seiner Übersetzung der Nikomachischen Ethik (1416/17) gerade die Transkription griechischer Wörter als Merkmal der mittelalterlichen Übersetzungen und der mangelnden sprachlichen Kompetenz ihrer Autoren hervorgehoben.[56] Brunis Kritik fällt zwischen die erste und zweite Redaktion seiner Kritonübersetzung und dementsprechend hat er die in seinen Jugendschriften[57] und in der ersten Redaktion ge-

---

[56] Cf. p. 159, n. 39.

[57] Cf. BRUN. *Pl. Cri.*, p. 23, n. 16 und J. HANKINS, *Plato*, vol. I, p. 46 und n. 38.

legentlich zu beobachtenden Transkriptionen einzelner griechischer Begriffe seinen Prämissen getreu in der zweiten Redaktion geändert.[58] In den Übersetzungen, die später als Brunis Übersetzung der Nikomachischen Ethik zu datieren sind, finden sich lediglich griechische Lehnwörter, die schon in den Sprachschatz der lateinischen Klassiker übergegangen waren:

PL. *Ep.* 310 a 6: οὐδ' ἀδάμας οὐδ' ἀργύρου κλῖναι.
BRUN.: neque a d a m a s aut argentee mense.

IL. 9,582: οὐδοῦ ἐπεμβεβαὼς ὑψηρεφέος θαλάμοιο.
BRUN. *orat. Hom.* l. 345: stans in limine t h a l a m i.

oder die Transkription eines terminus technicus:

ARIST. *Pol.* 1285 a 30sq.: ἕτερον δ' ὅπερ ἦν ἐν τοῖς ἀρχαίοις Ἕλλησιν, οὓς καλοῦσιν αἰσυμνήτας.
BRUN.: Tertia est species ut antiquitus in Grecia fuere quos vocabant E s y m n e t a s (esymnates *codd.*).

Zur Erklärung von Brunis "thalesia" kann aufgrund der letzten Stelle nur eine vage Vermutung vorgebracht werden: Bruni hat vielleicht in "θαλύσια", dessen Bedeutung er kannte, einen Eigennamen sehen wollen, als dessen Quelle das Patronymikon "Θαλυσιάδης" (IL. 4,458) oder der Titel des siebenten Theokritidylls in Betracht kommen können, obwohl in Brunis Schriften kein von Theokrit abhängiger Passus entdeckt wurde.

Für eine Untersuchung der homerischen Zitate in den von Bruni übersetzten Prosaautoren ist an erster Stelle die Nikomachische Ethik heranzuziehen, in deren Vorrede Bruni seine Übersetzungstheorie so eindringlich vorstellt und den 'vetus interpres' kritisiert. Umso mehr erstaunt es, daß Troilo nach Vergleich beider Werke die Abhängigkeit Brunis von der mittelalterlichen Übersetzung versichert.[59] Sein Urteil wird auch von folgendem Passus bestätigt, der aus einer Kette von drei

---

[58] BRUN. *Pl. Cri.*, p. 22sq.: "Nella prima versione del Critone ricorrono parole greche in tre passi ... Nella seconda versione non ne ricorre alcuna".

[59] S. TROILO, *Due traduttori,* pp. 292-304, hier 298: "in moltissimi ... punti, il traduttore umanista copia dal medievale". So lautet z. B. in beiden Arbeiten die Übersetzung von 1121 b 22: "φειδωλοὶ γλίσχροι κίμβικες—parci tenaces aridi". Hingegen bestreitet Berti (BRUN. *Pl. Cri.*, p. 7, n. 10) die Relevanz und Aussagekraft der von Troilo angeführten Stellen.

Homerzitaten besteht. Obwohl im ersten Zitat aus dem Zusammenhang zu erkennen ist, daß Aristoteles spätere Schimpf und Schande bei Feigheit in gefährlichen Augenblicken als Beweggründe nennt, solche Situationen mutig zu ertragen, mißverstehen doch beide Übersetzer den von Aristoteles zitierten Homervers, den Hektor im Selbstgespräch vor seinem Kampf mit Achill äußert: "als erster wird Polydamas mir Schimpf aufladen (scil.: wenn ich vor Achill in die Stadt fliehe)":

ARIST. *EN* 1116 a 23-35:
(1) Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει (= IL. 22,100) ...
(2) Ἕκτωρ γάρ ποτε φήσει ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων ||
Τυδεΐδης ὑπ' ἐμεῖο (= IL. 8,148sq.) ...
(3) ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης πτώσσοντα νοήσω, ||
οὔ οἱ ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας (cf. IL. 2,391/393).

TRANSLATIO GROSSETESTE:
(1) Polidamas michi primum redargucionem/-es reponet ...
(2) Hector enim aliquando dicet in Troianis concionans: 'Tideides autem a me' ...
(3) quem autem ego sine bello timentem intelligam, non sibi sufficiens erit fugere canes.

BRUN.: (1) Polydamas me primus redarguet ...
(2) Hector enim quamquam dicet apud Troianos contionans: 'Titides a me' ...
(3) si quem ego procul a pugna formidantem aspexero, non ei sat erit fugere canes.

Der Text der lateinischen Übersetzungen "Polydamas wird mich Lügen strafen" beruht auf einer Annäherung von "ἐλεγχείη—Vorwurf, Schimpf" an "ἔλεγχος", welches bei Homer zwar ausschließlich als Synonym zu "ἐλεγχείη" gebraucht wird, sonst aber "Widerlegung" bedeutet. Auf das temporale "ποτέ" des zweiten Zitats, das Bruni mit dem konzessiven "quamquam" übersetzt,[60] folgt im dritten Zitat ein weiterer Hinweis auf Brunis Abhängigkeit von der mittelalterlichen Übersetzung. Der Ausdruck "οὔ οἱ ἄρκιον ἐσσεῖται—der kann sicher sein, daß <er den Hunden> nicht <entgeht>" wurde vom 'vetus interpres'

---

[60] Cf. ARIST. *Pol.* 1285 a 35sq.: "οἷον εἵλοντό ποτε Μυτιληναῖοι Πιττακὸν πρὸς τοὺς φυγάδας"—BRUN.: "qualem elegerunt quamquam Mytilenei Pittacum adversus exules suos"; in den *Orationes Homeri* hingegen hat Bruni "ποτέ" richtig wiedergegeben, cf. IL. 9,355 und 495 zu l. 277: "aliquando".

richtig verstanden, wenn seine Übersetzung "non sibi sufficiens erit" mit "es wird ihm nicht gelingen" umschrieben wird. Bruni scheint jedoch den Ausdruck "sibi sufficere" mißverstanden zu haben, denn er gibt die Grundbedeutung von "sufficere—genügen" mit "sat" wieder, das an dieser Stelle nicht paßt.

Ein weiteres Mal stimmen beide Übersetzer in der Wiedergabe des Wortes "πάρφασις" überein, mit dem Homer die dem Gürtel der Venus eigene Verlockung bezeichnet, die selbst den Klügsten betört:

ARIST. *EN* 1149 b 17sq. (cf. IL. 14,217): πάρφασις, ἥ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονέοντος.
TRANSLATIO GROSSETESTE: decepcio que furata est intellectum spisse sapientis.
BRUN.: fraus quae abstulit mentem quamvis multum sapienti.

Grosseteste hebt im Anschluß an den Nebensatz mit "decepcio" den Aspekt der Täuschung hervor, den auch Bruni mit "fraus" aufgreift. Die den Vers beschließenden Worte "νόον πύκα περ φρονέοντος" verwendet Homer auch in der Meleagergeschichte, doch gibt Bruni sie in den *Orationes Homeri* mit anderen Worten wieder als in seiner Ethiküberlieferung:

IL. 9,553sq.: ... χόλος, ὅς τε καὶ ἄλλων
οἰδάνει ἐν στήθεσσι νόον πύκα περ φρονεόντων.
BRUN. l. 325sq.: ira et indignatio ... que et aliorum quamvis sapientum profundis pectoribus sepe insedit.

In seiner Übersetzung der Nikomachischen Ethik hatte Bruni "πύκα" richtig auf "φρονέοντος" bezogen und auch passend mit "multum" übersetzt. Der Wortlaut der *Orationes Homeri*, in denen "aliorum quamvis sapientum" ohne weitere Erläuterung steht, beruht also nicht auf Unkenntnis dieser Vokabel, sondern auf einer bewußten Änderung, die den in "πύκα" enthaltenen Gedanken des Gedrängten anscheinend auf "sepe" oder " profundis" übertragen hat. Dieses Beispiel liefert einen weiteren Beweis, daß Bruni Vokabeln nicht aus Unkenntnis ausläßt, sondern den Homertext bewußt verändert. Auch in einem zweiten, kurz darauf folgenden Homervers wird "πύκα" von Bruni in den *Orationes Homeri* übergangen:

IL. 9,588: πρίν γ' ὅτε δὴ θάλαμος πύκ' ἐβάλλετο.
BRUN. l. 350: Dum hec apud Meleagrum frustra agebantur.

Dieser Eingriff läßt sich mit einem Hinweis auf die folgenden Verse erklären: da Homer in seiner Schilderung mit dem Sturm der Feinde auf die Stadt fortfährt, ist nicht auszuschließen, daß Bruni für eine Beschreibung der Lage den Beschuß der Gemächer Meleagers als entbehrliche Detailschilderung angesehen und mit wenigen Worten, die die vorhergehenden Verse zusammenfassen, ersetzt hat.

Im Zusammenhang mit Brunis Auffassung, griechische Wörter sollten nicht transkribiert, sondern übersetzt werden, ist erneut auf die Beschreibung des Gürtels der Venus in der Nikomachischen Ethik einzugehen:

> ARIST. *EN* 1149 b 16 (cf. IL. 14,214): κεστὸν ἱμάντα.
> TRANSLATIO GROSSETESTE: variam corrigiam.
> BRUN.: baltheum lori.

Bruni mißversteht die aristotelisch-homerische Vorlage, obwohl er aus dem mittelalterlichen "variam" den Hinweis hätte entnehmen können, daß "κεστόν" als Adjektiv zu fassen ist. Er hat aber das Lehnwort "cestus" vor Augen und versteht "κεστόν" daher als Substantiv, welches er mit "baltheum" umschreibt und schließt "lori" als Übersetzung von "ἱμάντα" an. Brunis Versuch, ein in die lateinische Sprache übergegangenes griechisches Wort mit einem anderen lateinischen Begriff wiederzugeben, schlägt fehl: da er das epische Adjektiv "κεστός" nicht erkennt, bleibt seine Übersetzung an dieser Stelle sogar hinter der von ihm kritisierten mittelalterlichen Übersetzung zurück.

Für seine Übersetzung der Nikomachischen Ethik muß Bruni in einigen Punkten Unkenntnis poetischer Ausdrücke vorgehalten werden. Doch wie steht es mit seiner Übersetzung der aristotelischen Politik, die er etwa zwanzig Jahre später angefertigt hat und die den *Orationes Homeri* zeitlich sehr nahe steht?[61] Sind die aus der Nikomachischen Ethik zitierten Passagen nur 'Jugendsünden', die Bruni später ausmerzen konnte?

Im zweiten Kapitel wurde kurz angedeutet, daß Bruni seinen Text der aristotelischen Politik wahrscheinlich nicht mit der mittelalterlichen Version emendiert hat. Folgendes Alkaioszitat soll nicht nur die Sprachkenntnis Brunis, sondern auch seine Selbständigkeit gegenüber dieser Arbeit überprüfen helfen:

---

[61] Cf. das Kapitel zur Datierung der *Orationes Homeri.*

ARIST. *Pol.* 1285 a 37 - b 1:[62] δηλοῖ δ' Ἀλκαῖος, ὅτι τύραννον εἵλοντο τὸν Πιττακὸν ἔν τινι τῶν σκολιῶν μελῶν· ἐπιτιμᾷ γὰρ ὅτι (ALC. *frg.* 348 VOIGT) τὸν κακοπάτριδα Φίττακον πόλεως τᾶς ἀχόλω καὶ βαρυδαίμονος ἐστάσαντο τύραννον μέγ' ἐπαινέοντες ἀολλέες.

TRANSLATIO PERFECTA: significat autem Alcaeus, quod elegerunt Phittacum tyrannum, in quodam scoliorum versuum. increpat enim, quia malum p a t r i a e Phittacum praefecerunt civitati sine felle et gravis felicitatis, tyrannum quidem laudantes simul collecti.

BRUN.: Ostendit hoc Alcaeus in quodam loco suorum carminum. Increpat enim quod Pittacum hominem o b s c u r i g e n e r i s laboranti civitati praefecerint tyrannum.

Bruni läßt in seiner Übersetzung "μέγ' ἐπαινέοντες ἀολλέες" völlig außer Acht und reduziert die Attribute "ἀχόλω καὶ βαρυδαίμονος" auf den Ausdruck "laboranti", der mit dem mittelalterlichen "sine felle et gravis felicitatis" nichts gemeinsam hat. Zwar ähnelt sich die Grundstruktur beider Übersetzungen "increpat enim *quia / quod* Phittacum *praefecerunt civitati / civitati praefecerint* tyrannum" in auffallender Weise, doch übertrifft Bruni Wilhelm von Moerbekes Übersetzung des Attributs "κακοπάτριδα", denn sein "hominem obscuri generis" zeigt, daß er den zweiten Teil des Kompositums auf "πατήρ" als Etymon zurückführt, von dem aus er richtig auf die niedere Abkunft des Pittakos schließt.[63] Wilhelm von Moerbeke hingegen mißversteht "-πάτριδα" als Form von "ἡ πατρίς—Vaterland" und übersetzt mit "malum patriae".

Noch an einer anderen Stelle sehen wir den mittelalterlichen Übersetzer in Verlegenheit, während Bruni korrekt übersetzt:

ARIST. *Pol.* 1253 a 5 (cf. IL. 9,63): ἀφρήτωρ ἀθέμιστος ἀνέστιος.
TRANSLATIO PERFECTA: insocialis, illegalis, sceleratus.
BRUN.: sine tribu, sine iure, sine domo.

Bruni erkennt den Ursprung des Kompositums "ἀνέστιος" welches

---

[62] Das Zitat ist nach den griechischen Codices ohne moderne Konjekturen wiedergegeben.

[63] Es mag dahingestellt bleiben, ob Bruni mit dieser Übersetzung die moderne Konjektur "κακοπατρίδαν" vorwegnimmt, wie E.-M. VOIGT, *Sappho et Alcaeus, Fragmenta* (Amsterdam, 1971) p. 317 andeutet.

seine Übersetzung "sine domo" viel genauer als das "sceleratus" des mittelalterlichen Übersetzers wiedergibt, der anscheinend auf das vorhergehende "illegalis" zurückgreift.

Der deutliche qualitative Unterschied zwischen den Übersetzungen poetischer Zitate in der Nikomachischen Ethik und der aristotelischen Politik, die zwanzig Jahre auseinanderliegen, läßt auf eine fortschreitende Verbesserung im Verständnis der griechischen Werke schließen, die Bruni im Laufe seines Lebens übersetzt hat,[64] so daß für die Qualität der *Orationes Homeri*, eine der letzten Übersetzungen Brunis, Finslers positives Urteil grundsätzlich bestätigt wird. Es ist aber insofern einzuschränken, als Bruni zwar immer den homerischen Gedankenverlauf begreift, die genannten schwierigen Stellen der πρεσβεία, die Bruni mit Hilfe von Scholien oder aus dem Zusammenhang übersetzt, jedoch auf lexikalische Lücken deuten.

Leonardo Brunis Latein

Einfacher als das Griechischkönnen Brunis ist die Qualität seines Lateins zu beurteilen, weil zahlreiche Stellungnahmen seiner Zeitgenossen und der modernen Literaturgeschichte vorliegen: zuerst das von Sabbadini[65] ausführlich behandelte, wohlwollende Urteil des Paolo Cortesi, welches lediglich einen leicht an Livius orientierten Stil seiner historischen Schiften zu rügen scheint[66] und etwaige Fehler auf das mangelhafte Latein der frühen Humanisten zurückführt;[67] dann das bekannte Lob des Eras-

---

[64] Dieser qualitative Fortschritt läßt sich auch an den zwei Redaktionen der Kritonübersetzung Brunis beobachten, cf. BRUN. *Pl. Cri.*, p. 99sq.

[65] *Storia del Ciceronianismo e di altre questioni letterarie nell'età della Rinascenza* (Torino, 1885) p. 13.

[66] CORT. *hom. doct.*, p. 121, l. 4sq.: "Consectatur in historia quiddam Livianum, non ausim dicere Ciceronianum", cf. J. L. VIVES, *De tradendis disciplinis*, in: *Joannis Ludovici Vivis Valentini opera omnia distributa et ordinata ... a Gregorio Majansio ...*, tom. VI (Valentiae, 1785; Nachdruck: London, 1964) III 9 <De scriptoribus qui non multo ante auctoris aetatem floruerunt>, p. 340sq.: "*Leonardus Brunus* ab *Aretio* satis fuit emendatus, simplex, naturalis, et nonnumquam in historia scribenda nescio quem ex L i v i o colorem ducit".

[67] CORT. *hom. doct.*, p. 121, l. 11sq.: "vitium potius corrupte loquendi aetati illi tribuas quam ei scribendi laudem ademeris", cf. M. A. SABELLICUS, *De Latinae linguae reparatione*, in: *Opera omnia*, vol. III (Basileae, 1560) p. 325: "multae praeterea variaeque in illo viro dicendi virtutes, quas si quis altius inspiciat, adhuc tamen aliquid in elocutione requirat: sed id temporum potius quam hominis vitium".

mus,[68] aus dem Franciscus Floridus Sabinus schöpft:[69] die Klarheit seines Stils läßt ihn als zweiten Cicero erscheinen, dem jedoch gelegentlich die Kraft der Rede fehlt und Verstöße gegen die korrekte Latinität unterlaufen. Diesen letzten Punkt hebt die moderne Kritik hervor, auch wenn sie Brunis Latein im Vergleich mit dem Stil seiner Zeitgenossen als vorzüglich bezeichnet.[70] Diese Vorwürfe beziehen sich im einzelnen auf die Mißachtung oder Unkenntnis folgender grammatischer Regeln:

1) "Hic" statt "is" im Anschluß an den unterschiedslosen Gebrauch beider Pronomina im Mittellateinischen:[71]

> IL. 9,519-23: νῦν δ' ἅμα τ' αὐτίκα πολλὰ διδοῖ, τὰ δ' ὄπισθεν ὑπέστη, ‖ ἄνδρας δὲ λίσσεσθαι ἐπιπροέηκεν ἀρίστους ‖ κρινάμενος κατὰ λαὸν 'Αχαιικόν, οἵ τε σοὶ αὐτῷ ‖ φίλτατοι 'Αργείων· τῶν μὴ σύ γε μῦθον ἐλέγξῃς ‖ μηδὲ πόδας·—BRUN. *orat. Hom.*, ll. 297-300: Nunc autem, cum tibi magna statim munera dare velit et alia post-modum se daturum spondeat virosque ad te miserit amplissimos, qui deprecarentur, eligens tibi amicissimos ex toto exercitu, h o r u m tu neque verba neque pedes contemnas; PL. *Ep.* 342 d8-e1: οὐ γὰρ ἂν τούτων μή τις τὰ τέτταρα λάβῃ ἁμῶς γέ πως—BRUN. p. 113, l. 71sq.: Nullum enim h o r u m non quattuor illa suscepit; PL. *Ep.* 343 b

---

[68] [P. MESNARD,] *Desiderii Erasmi Roterodami Dialogus Ciceronianus,* in: *Opera omnia* I 2 (Amsterdam, 1971) p. 662: "BUL. Leonardus Aretinus mihi videtur alter Cicero. NOSOP. Facilitate dictionis ac perspicuitate satis accedit ad Ciceronem, sed nervis aliisque virtutibus aliquot d e s t i t u i t u r: a l i c u b i v i x t u e t u r R o m a n i s e r m o n i s c a s t i m o n i a m, alioqui vir doctus iuxta ac probus". Des Erasmus Urteil wiederholt HUET. *int.*, p. 218: "maiorem tamen in eo Romani sermonis castimoniam Erasmus requirebat".

[69] Francisci Floridi Sabini *in M. Actii Plauti aliorumque latinae linguae scriptorum calumniatores apologia* (Basileae, 1540) p. 109: "Nam Leonardus Aretinus, multis nominibus commendandus vir, in philosophicis rebus non infeliciter versatus, in historicis pro temporum ratione minime aspernandus et facilis cuiusdam naturae scriptor, plurimis tamen rebus interim d e s t i t u i t u r e t q u a n d o q u e e u m p a r u m l a t i n e l o c u t u m c o n t e n d a s. Quod sane non est mirandum. Namque ut nihil simul et repertum et absolutum, ita unius opera latinitas et restitui et exacte excoli non potuit", zum letzten Satz cf. CIC. *Brut.* 71: "nihil est enim simul et inventum et perfectum".

[70] T. ZIELINSKI, *Cicero im Wandel der Jahrhunderte* (Leipzig / Berlin, [4]1929) p. 181: „Der erste korrekte Neulateiner ist Bruni", und p. 345: „Versehen sind freilich auch bei ihm nicht ausgeschlossen"; L. BERTALOT, *Studien*, vol. II, p. 426, n. 1: „sein manchmal anfechtbares Latein"; *Humanism,* p. 46: "His Latin was excellent for his own day, but by the beginning of the sixteenth century every schoolboy could have pointed out his lapses from correct Latinity".

[71] K. STRECKER, *Introduction to medieval Latin*, p. 63.

6-7: μυρίος δὲ λόγος αὖ περὶ ἑκάστου τῶν τεττάρων ὡς ἀσαφές— BRUN. p. 113, l. 85sq.: Multipliciter dici potest de unoquoque h o r u m quattuor, quod nullum eorum satis firmum existat.

2) Verwendung des mittellateinischen Ablativ Singular auf "-i"[72] für den Komparativ, auch bei anderen Humanisten:[73]

BRUN. *orat. Hom.*, l. 323sq.: deteriori loco.

3) Mittellateinische periphrastische Perfektformen:[74]

BRUN. *orat. Hom.*, l. 90: oblitus fuisti; l. 312: oblitus fuerat; l. 332sq.: detestata fuerat.

4) Verstoß gegen die consecutio temporum; Konj. Imperfekt im Nebensatz nach einem präsentischen Hauptsatz:[75]

BRUN. *orat. Hom.*, l. 6: preceptorem asserit, quo dicendi peritus efficeretur; l. 48sq.: mittunt ... ut arma caperet.

5) Fehlerhafter Gebrauch des mittellateinischen Konjunktiv nach "quamquam",[76] auf den Sabbadini hinwies,[77] der Plutarchs Antoniusvita in Brunis Übersetzung las:

PLU. *Ant.* 915 f: πατὴρ δ' ὁ Κρητικὸς ἐπικληθεὶς 'Αντώνιος, οὐχ οὕτω μὲν εὐδόκιμος ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἀνὴρ οὐδὲ λαμπρός, εὐγνώμων δὲ καὶ χρηστός, ἄλλως τε καὶ πρὸς τὰς μεταδόσεις ἐλευθέριος—BRUN.: pater vero eius quanquam non pari splendore auctoritateque in re publica f u e r i t, perhumanus tamen habitus est inprimisque liberalis; BRUN. *orat. Hom.*, l. 187: quamquam talis s i t.

6) Falsche oder vom üblichen Gebrauch abweichende Tempora und Modi in hypothetischen Konstruktionen:[78]

---

72 *ibidem*, p. 61.
73 V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, p. 23, n. 1: "superiori tempore", "excelsiori in loco"; POGG. *X. Cyr. prohem.*, p. 676: "meliori loco".
74 K. STRECKER, *Introduction to medieval Latin*, p. 61.
75 S. TROILO, *Due traduttori*, p. 303 zu BRUN. *Arist.EN* 1121 a 19: "Cum talis utique vir non parum melior quam avarus videretur, et per aetatem indigentiamque facile corrigi et ad mediocritatem redigi potest".
76 K. STRECKER, *Introduction to medieval Latin*, p. 66.
77 R. SABBADINI, *La scuola*, p. 134: "La sintassi ha qualche menda, come abuso di congiuntivi".
78 F. DE MARCO, *Lettere di Platone tradotte da Leonardo Bruni*, p. 539: "In-

BRUN. *orat. Hom.*, ll. 184-186: aperta sit relatio, ut ... caveant, si quem adhuc decipere cogitavit; ll. 192-197: nec si ... daret ... nec si ... multa cumul<ar>entur ... nec si ... daret, ab hoc proposito me dimovebit; l. 225sq.: remaneat, cras ut simul naviget, si ei videtur; l. 245: non paterer ne<c> si ... spondeat; ll. 271-273: cum tu neque ad mensam vadere ... neque cibum aut potum suscipere velles, nisi super mea genua sederes.

7) der auch anderweitig[79] zu beobachtende falsche Gebrauch des Reflexivums, ein mittellateinisches Relikt:[80]

IL. 9,286: τρεῖς δέ οἵ εἰσι θύγατρες ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ—BRUN. *orat. Hom.*, l. 107: Tres sibi sunt filiae; IL. 9,374: οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι, οὐδὲ μὲν ἔργον—BRUN. *orat. Hom.*, l. 188: Nec ego re neque consilio sibi umquam adero; ARIST. *Pol.* 1285 a 13sq.: οὔ οἱ ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἠδ' οἰωνούς—BRUN.: non sibi sat erit fugere canes et aves; BRUN. *epist.* X 10 <vol. II, p. 181>: Sed epistolam, quam ad te scribo, nullo modo praetermittas, quin ostendas atque curas, ut sibi legatur; BRUN. *int. recta*, p. 83, ll. 24-26: Nihil enim de philosophia sibi detraherem, sed id solummodo carperem, quod imperitus et ineptus gubernator esset.[81]

VALL. (p. 96, l. 95): qui se (i.e. eos) de victis victores effeceris; IL. 9,374-76: οὐδέ τί οἱ βουλὰς συμφράσσομαι, οὐδὲ μὲν ἔργον· || ἐκ γὰρ δή μ' ἀπάτησε καὶ ἤλιτεν· οὐδ' ἂν ἔτ' αὖτις || ἐξαπάφοιτ' ἐπέεσσιν—VALL. (p. 98sq., ll. 178-181): ego respuero omne secum rerum sermonisque commercium ... Non est iterum sibi apud me fraudi locus.

---

oltre nel rendere un periodo ipotetico il Bruni dimostra di non avere idee molto chiare sull'uso dei modi e dei tempi".

[79] O. KLUGE, *Die neulateinische Kunstprosa*, p. 22. Seiner Schlußfolgerung, „die grammatische Regellosigkeit führe zur völligen Aufhebung der syntaktischen Gesetze", erweckt den Eindruck, als ob sich das Latein der Humanisten verschlechtert habe ("Verfallszeichen"), während die Entwicklung jedoch eine ständige Verbesserung erkennen läßt, cf. Vallas Gebrauch der Reflexiva.

[80] K. STRECKER, *Introduction to medieval Latin*, p. 63: "One frequently finds expressions like *milites se prodiderunt* in place of *milites eum prodiderunt*, and *pater suus* in place of *pater eius*".

[81] Die Konjektur Barons, der im letzten Beispiel "ei" statt "sibi" in den Text setzte, wurde schon von Bertalot (*Forschungen*, p. 378) zurückgewiesen. Auch die *Erotemata* des Manuel Chrysoloras in der Redaktion und Übersetzung Guarinos (eingesehen wurde der Druck Venedig, 1484) geben "οἱ" mit "sibi" wieder.

Valla hat sich erst ab 1445 zu einem korrekten Sprachgebrauch durchgerungen[82] und wenige Jahre später die von ihm beobachteten Regeln in seiner Schrift *De reciprocatione sui et suus*[83] zusammenfaßt. Dabei hat er in denjenigen Werken, deren zwei Redaktionen durch diese Zeitspanne getrennt sind, die betreffenden Passagen korrigiert,[84] in der vor 1445[85] angefertigten Iliasübersetzung diese Fehler aber belassen, obwohl er sich später durchaus über den Gebrauch des homerischen "οἱ" im Klaren war.[86]

Leonardo Brunis Lateinstil ist aufgrund dieser Beispiele ähnlich zu beurteilen wie die Qualität seiner Griechischkenntnisse: in beiden Fällen zeigt er cum grano salis ein für seine Zeit herausragendes Können, dessen gelegentliche Mängel vielleicht aus heutiger Sicht lächerlich wirken mögen, in der Regel aber als lexikalische Schwächen oder als Überbleibsel der mittellateinischen Latinität zu erklären sind. Seinen generellen Anforderungen an einen Übersetzer, so kann man versichern, ist er aber weitestgehend gerecht geworden.

Literarische Reminiszenzen

Dies zeigt sich auch in seinem Bestreben, in die *Orationes Homeri* Reminiszenzen aus klassischen Autoren einfließen zu lassen, denn er hatte wiederholt darauf gepocht, daß eine Übersetzung die klassischen Autoren und ihren Stil nachzuahmen habe. Sein Vorgehen soll ein Brief aus dem Jahre 1412[87] an Niccolò Niccoli zu seiner Übersetzung der Aeschinesrede gegen Ktesiphon verdeutlichen, in dem er seine Worte

---

[82] F. LO MONACO, *Per la traduzione valliana della «Pro Ctesiphonte» di Demostene*, in: *Lorenzo Valla*, p. 145.

[83] M. FOIS, *Il pensiero cristiano di Lorenzo Valla nel quadro storico-culturale del suo ambiente* (Analecta Gregoriana, vol. 174; Series Facultatis Historiae Ecclesiasticae: sectio A, n. 10; Roma, 1969) p. 416, n. 125: "Si può dire perciò che il *De reciprocatione* sia stato composto tra l'estate del 1449 e i primi due mesi dell'anno seguente".

[84] VALL. *epist.*, p. 176, n. 2 und M. REGOLIOSI, *Le due redazioni delle «Raudensiane note» e le «Elegantiae» del Valla*, in: *Vestigia*, vol. II, p. 568sq.

[85] Cf. p. 210sq.

[86] *Laurentii Vallae ad Ioannem Tortellium Aretinum cubicularium Apostolicum, de reciprocatione Sui et Suus*, in: VALL. *Opera*, vol. I, p. 237: "postremo apud Homerum, et si qui sunt alii, sexcentis in locis reperiri οὗ, οἱ, ἕ hoc est 'sui, sibi, se' pro 'eius, ei, eum, eo' sive pro 'illius, illi, illum, illo'.

[87] F. P. LUISO, *Studi*, p. 78.

selbst nach Abschluß der Übersetzung noch sorgsam abwägt und sich des klassischen Wortgebrauchs versichert:

> BRUN. *epist.* III 19 <vol. I, p. 97>: 'Αράν Graeci dicunt, ut ita loquar, *maledictionem.* Id verbum michi non placet, quia nec elegantiam neque dignitatem neque sonum habet. Dixi igitur imprecationem. Tu vide, quaeso, Livium ubi foedera (*coni.*: foedere *Mehus*) per Fetiales solemnibus verbis peragit (1,24,3sq.) ibi opinor aliquid invenies quod nobis ad expressionem ejus verbi sufficiat ... Postquam haec scripseram occurrit michi, ut pro ἀρά execrationem diceremus. Id opinor optimum fuerit.

Brunis Suche nach einer treffenden Übersetzung für "ἀρά" führte ihn zu den lateinischen Ausdrücken "imprecatio" und "execratio", die er auch beide in den *Orationes Homeri* verwendet:

> IL. 9,453sq.: ... πατὴρ δ' ἐμὸς αὐτίκ' ὀϊσθεὶς
> πολλὰ κατηρᾶτο.
> IL. 9,456: ... θεοὶ δ' ἐτέλειον ἐπαράς.
> BRUN. ll. 252-255: Pater vero hoc celeriter sentiens multa adversus me imprecatus est ... deique ... illius execrationem audierunt.
>
> IL. 9,566: ἐξ ἀρέων—BRUN. l. 332: horrendis imprecationibus.

Es verwundert daher nicht, daß Bruni—wie auch Valla—die von Cicero übersetzten Stellen der πρεσβεία in ihre Versionen einarbeiten:[88]

> IL. 9,236sq.: Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ἐνδέξια σήματα φαίνων
> ἀστράπτει.
> CIC. *div.* 2,82: at Homericus Aiax apud Achillem querens de ferocitate Troianorum nescio quid hoc modo nuntiat: 'prospera Iuppiter his dextris fulgoribus edit'.
> BRUN. l. 69sq.: Jupiter ab alto corruscans prospera illis signa
> ostendit.
> VALL. p. 93, l. 18sq.: Iuppiter eis prospera omnia dextris
> fulgoribus fore promittit.

---

[88] In diesem Punkt folgen ihnen auch spätere Homerübersetzer, cf. E. BAFFI, *Poliziano-Cicerone traduttore d'Omero*, in: *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti (Classe di scienze morali, lettere ed arti)* CXXXVII (1978/79) pp. 429-438 und M. CYTOWSKA, *Erasme de Rotterdam, traducteur d'Homère*, in: *Eos* LXIII (1975) p. 350: "Lorsqu'il retrouvait une citation homérique traduite par des écrivains latins antiques, il renonçait à sa propre traduction".

Während in diesem Beispiel "prospera" als richtige Übersetzung des homerischen "ἐνδέξια" zufällig das Cicerowort aufgenommen haben kann, ist Bruni dagegen bei der Wortwahl des nächsten Passus eindeutig von Cicero beeinflußt:

IL. 9,443: μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.
CIC. *de orat.* 3,57: ut ille apud Homerum Phoenix, qui se a Peleo patre Achilli iuveni comitem esse datum dicit ad bellum, ut [illum] efficeret o r a t o r e m v e r b o r u m a c t o r e m q u e r e r u m.
BRUN. l. 243sq.: verborumque ut orator et rerum ut actor esses.

Auch in Ovids drittem Brief der *Heroides* wird auf die Gesandtschaftsszene Bezug genommen. Briseis erinnert Achill an die von Agamemnon versprochenen Geschenke, zu denen auch zwölf Pferde zählen, die Bruni wahrscheinlich in Anlehnung an Ovid als "siegesgewohnt" bezeichnet:

IL. 9,265sq.: ... δώδεκα δ' ἵππους
πηγοὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
OV. *epist.*, 3,34: Bis sex a d s u e t i v i n c e r e semper equi.
BRUN. l. 95sq.: duodecim equos cursu v i n c e r e a s s u e t o s.

Bruni beschränkt sich indes nicht nur auf die Stellen der klassischen Literatur, die direkt auf die πρεσβεία Bezug nehmen, er übernimmt anscheinend auch aus anderen loci classici der lateinischen Literatur Worte und Gedanken.

Die Befestigungsanlagen, die Agamemnon zum Schutz vor dem Ansturm der Trojaner hat errichten lassen, bereichert Bruni in seiner Übersetzung um einen im homerischen Original nicht vorhandenen Wall:

IL. 9,349sq.: καὶ δὴ τεῖχος ἔδειμε, καὶ ἤλασε τάφρον ἐπ' αὐτῷ
εὐρεῖαν μεγάλην, ἐν δὲ σκόλοπας κατέπηξεν.

BRUN. ll. 169-171: muro castra circumdederit latisque ac profundis fossis munierit stipitesque in terram crebros defixerit a g g e r e m q u e e t v a l l u m e f f e c e r i t.

Die drei Befestigungsteile Mauer, Graben und Wall hat auch Livius in seiner Beschreibung des "pomerium" angeführt:

LIV. 1,44,3: aggere et fossis et muro circumdat urbem; ita pomerium profert.

Es kann sicherlich nicht zwingend bewiesen werden, daß gerade diese Liviusstelle bei Brunis Zusatz Pate gestanden hat, doch dürfte dieser Passus der lateinischen Literatur Bruni nicht unbekannt gewesen sein, weil das historische Ereignis der Befestigung Roms beschrieben wird. Zudem hat Hankins das vorangehende Kapitel LIV. 1,43 als die Quelle identifiziert, aus der Brunis Darstellung des servianischen Census in der Schrift *De interpretatione recta* stammt.[89] Da diese Schrift den *Orationes Homeri* zeitlich nahe steht,[90] bietet sich folgende Erklärung an: für zwei zeitlich zusammengehörende Werke hat Bruni aus einer klassischen Quelle Informationen geschöpft.

Eine Erweiterung des homerischen Wortlautes nimmt Bruni erneut bei der Beschreibung einer Stadteroberung und der damit verbundenen Leiden für die Bevölkerung vor:

> IL. 9,593sq.: ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει,
> τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσι βαθυζώνους τε γυναῖκας.
>
> BRUN. ll. 354-357: Viros, inquit, interficiunt, urbem igne deflagrant, pueros alii capiunt et in servitutem abducunt, alii puellas et matres familias ad stuprum rapiunt.

Der Ausdruck "capiunt et in servitutem abducunt" ist als erklärender Zusatz zu dem nicht sehr ausdrucksstarken homerischen "ἄγουσι" zu verstehen, die gefangenen Frauen unterteilt Bruni jedoch in "puellas" und "matres familias", außerdem fügt er das an ihnen verübte Verbrechen der Schändung hinzu. Diese beiden letzten Aspekte vernehmen wir auch in der Beschreibung einer Stadteroberung in seiner Schrift *De militia*, die laut Bayley Caesars Senatsrede in Sallusts *Coniuratio Catilinae* nachempfunden ist:[91]

> BRUN. *mil.*, p. 372, ll. 19-22: Quam digna plane res sit civitatis defensio ex malis que oppressam sequuntur licet intueri. Rapi virgines e complexu parentum, matres familias ad libidinem trahi, sacra profanaque simul pollui, cedibus et incendiis cuncta misceri.
>
> SALL. *Catil.* 51,9: rapi virgines, pueros; divelli liberos a parentum conplexu; matres familiarum pati quae victoribus conlubuissent; fana atque domos spoliari; caedem, incendia fieri.

---

[89] *Humanism*, p. 374 zu BRUN. *int. recta*, p. 94, l. 35sqq.
[90] Cf. das Kapitel zur Datierung.
[91] BRUN. *mil.*, p. 390, n. 8.

Hingegen hat Bruni in seiner Übersetzung der Aeschinesrede *In Ctesiphontem* die Beschreibung des verwüsteten Theben außer einem kurzen Zusatz, der den Text verständlich machen soll, getreu wiedergegeben:

AESCHIN. 3,157: τειχῶν κατασκαφάς, ἐμπρήσεις οἰκιῶν, ἀγομένας γυναῖκας, παῖδας εἰς δουλείαν, πρεσβύτας ἀνθρώπους, πρεσβύτιδας γυναῖκας ὀψὲ μεταμανθάνοντας τὴν ἐλευθερίαν, κλαίοντας, ἱκετεύοντας ὑμᾶς, ὀργιζομένους οὐ τοῖς τιμωρουμένοις, ἀλλὰ τοῖς τούτων αἰτίοις.

BRUN.: ruinas murorum, aedium incendia, duci mulieres et filios in servitutem, senes viros et anus foeminas, sero tandem a m i s s a l i b e r t a t e s e r v i r e d i s c e n t e s, plorantes, vociferantes, invocantes vos et irati non adversus eum qui afflixit, sed adversus calamitatum auctores.

Leonardo Brunis Erweiterung in den *Orationes Homeri* ist deshalb nicht nur als Spiel mit der literarischen Überlieferung zu erklären. Mit diesem Passus endet die Rede Kleopatras, deren inständiges Bitten bei Meleager durch den Zusatz Brunis eine persönliche Note erhält. Kleopatras eigenes Schicksal steht auf dem Spiel, denn auch sie wäre als Frau bei einer Eroberung vor Gewalt nicht sicher, so daß Brunis Eingriff in den homerischen Wortlaut daher auch als versteckte Motivierung für den Sinneswandel Meleagers zu verstehen ist, der im darauffolgenden Vers zu den Waffen eilt.

Bruni verknüpft vielleicht noch in einem weiteren Punkt eine literarische Reminiszenz mit der Argumentation eines Protagonisten, wenn er—in Anlehnung an Vergil?—schildert, alles sei vom Schein der trojanischen Feuer erleuchtet, während Homer nur berichtet, die Trojaner hätten im Lager viele Feuer angezündet:

IL. 9,234: κηάμενοι πυρὰ πολλὰ κατὰ στρατόν.
BRUN. l. 67sq.: Ignibus eorum omnia c i r c u m l u c e n t.

VERG. *Aen.* 11,208sq.: ... tunc undique vasti
certatim crebris c o n l u c e n t ignibus agri.
VERG. *Aen.* 5, 3sq.: moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae
c o n l u c e n t flammis.

Brunis "circumlucent" und Vergils "conlucent" beschreiben den von den Feuern ausgehenden Widerschein und lassen die Situation vor dem Auge des Lesers plastischer erscheinen, so daß des Odysseus Worte eine größere Wirkung auf Achill erzielen, der den Griechen helfen soll.

Indes scheint Bruni sich nicht nur an der klassischen, sondern auch an der humanistischen Literatur inspiriert zu haben. Zur Schilderung der ihm angetanen Schmach vergleicht Achill sein Bemühen im Kampf mit dem eines Vogels, der seinen noch nicht flüggen Jungen Atzung zuträgt, wenn er welche findet, es ihm aber selber nun schlecht geht:

> IL. 9,323sq.: ὡς δ' ὄρνις ἀπτῆσι νεοσσοῖσι προφέρῃσι
> μάστακ' ἐπεί κε λάβῃσι, κακῶς δέ τέ οἱ πέλει αὐτῇ.

> BRUN. ll. 142-144: Utque avis nidum habens nullam quietem capit, sed laborat assidue et que predatur ad pullos ac nidum refert nec quicquam pro se retinet nisi erunnam ac macilentiam.

In die Augen springt die mittellateinische Vokabel "macilentia"[92], die zu der genauen Schilderung des Hungerns gehört, welches der Muttervogel in Sorge um seine Jungen erträgt. Gerade den Aspekt des Hungerleidens, den Homer nicht explizit herausstreicht, hatte Francesco Barbaro in seinem Werk *De re uxoria* betont:

> BARB. *ux.*, p. 72/94: Nonne etiam avis illa Homerica, ut pullis escam afferat, inediam perpetitur, et, ut illis bene sit, suum defraudat genium.

Es steht außer Frage, daß Bruni diese Schrift kannte, denn Francesco Barbaro hatte 1415 bei einem Florentiner Aufenthalt seine Bekanntschaft gemacht und nennt ihn als Vertrauten von Lorenzo de' Medici in der Vorrede seines Werkes,[93] das anläßlich der Heirat Lorenzos mit Ginevra Cavalcanti entstanden ist.

Die genannten Passagen zeigen, daß Bruni auch in puncto gründliche Belesenheit seinen eigenen Ansprüchen gerecht wird. Im gleichen Augenblick muß ihm jedoch vorgehalten werden, daß diejenigen Stellen der klassischen Literatur, die nicht von der πρεσβεία handeln, ihn vom homerischen Original haben abweichen lassen, so daß er sein Ver-

---

[92] Cf. DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, vol. V (ed. L. FAVRE—Niort, 1885) und J. F. NIERMEYER, *Mediae latinitatis lexicon minus* (Leiden, 1976) s.v. Hugutius Pisanus umschreibt "macilentia" im *Liber derivationum* mit: "hec maculentia et macillentia id est macies", cf. F. BLATT, *Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC* (Kopenhagen, 1959) s.v. Aus dem Volgare kann Bruni dieses Wort nicht geschöpft haben, da "macilenza" erst seit dem '600 belegt ist, cf. *Grande Dizionario della Lingua Italiana,* vol. IX (Torino, 1975) s.v.

[93] BARB. *ux.*, p. 3/25: "Accedit etiam eloquentissimi hominis Leonardi Aretini ... consuetudo".

sprechen einer treuen Wiedergabe nicht einhält. Dies führte wahrscheinlich auch dazu, daß er in folgenden zwei Beispielen trotz seiner Erklärung, die Epitheta nicht übersetzen zu wollen, für "χλούνης" und "λαχνήεις" das Merkmal des borstigen Fells (setis / setosum) verwendet, mit dem Vergil und Ovid häufig ein Schwein bezeichnen:

> IL. 9,539: ὦρσεν ἔπι χλούνην σῦν ἄγριον ἀργιόδοντα.
> BRUN. l. 313sq.: terribilem setis ac dentibus immisit aprum.
>
> IL. 9,548: ἀμφὶ συὸς κεφαλῇ καὶ δέρματι λαχνήεντι.
> BRUN. l. 321sq.: circa illius caput et setosum tergum.

Da man Bruni hier noch seine Tendenz zugute halten kann, klassische Vorbilder zu übernehmen, soll im folgenden untersucht werden, ob Bruni auch an anderen Stellen der *Orationes Homeri* gegen seine spezifischen Prämissen des *Prohemium* verstößt: die Epitheta auszulassen und Homer in allen anderen Punkten treu zu übersetzen.

Die Epitheta in den 'Orationes Homeri'

Bei der Übersetzung des Städtekatalogs, den Odysseus als Agamemnons Wiedergutmachung für die Beleidigung Achills anführt, hat Bruni im Widerspruch zu seinen Vorsätzen die Epitheta beibehalten:

> IL. 9,293sq.: Φηράς τε ζαθέας ἠδ' Ἄνθειαν βαθύλειμον
> καλήν τ' Αἴπειαν καὶ Πήδασον ἀμπελόεσσαν.
>
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 111sq.: Pherasque opulentas et Anthiam pinguem pulchramque Epiam et vinosam Pidassum.

"pulchram" für "καλήν" und "vinosam" für "ἀμπελόεσσαν" sind korrekte Wiedergaben der griechischen Epitheta, "βαθύλειμον" bezeichnet den dichten und reichen Pflanzenbewuchs einer Wiese; diese Vorstellung kann Bruni auf die Saat bezogen (so auch unser: "das Korn steht hoch") und mit "pinguis—ergiebig, nahrungsreich" übersetzt haben. Das vorangehende Epitheton "ζαθέας—hehr, hochheilig" hingegen ist mit "opulentas" falsch übersetzt, sei es, daß Bruni das vorgebrachte Angebot verlockender ausmalte, indem er die in Aussicht gestellten Reichtümer unterstrich, sei es, daß er in Unkenntnis der homerischen Vokabel in Übereinstimmung mit den anderen Städten, die als wohlhabend bezeichnet werden, die Bedeutung aus dem Zusammenhang erschließen wollte.

Auch im folgenden Passus rückt Bruni erneut von seiner Prämisse ab, um den Eindruck einer listenähnlichen Aufzählung einzelner Substantive zu vermeiden:

> IL. 9,264-66: ἕπτ' ἀπύπους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,
> αἴθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους
> πηγοὺς ἀθλοφόρους, οἳ ἀέθλια ποσσὶν ἄροντο.
>
> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 94-96: Septem tibi tripodas dabit spetiosos, decem vero auri talenta, lebetas splendidos viginti, duodecim equos cursu vincere assuetos.

Für die Wiedergabe des Epithetons "ἀπύπους" mit "spetiosos" bieten sich ebenfalls zwei Erklärungen an: entweder hat Bruni eine umständliche Beschreibung der nie vom Feuer geschwärzten Dreifüße, wie sie in Vallas "novos numquam igni admotos" (p. 94, l. 56) vorliegt, vermeiden wollen und hat den negativen Begriff "nicht an das Feuer gebracht" mit dem positiven "spetiosos—glänzend" ersetzt, oder er war sich auch hier der Bedeutung der griechischen Vokabel nicht sicher und entlehnt seine Übersetzung aus dem nachfolgenden "splendidos", das die versprochenen Kessel bezeichnet.

In jedem Fall muß ein Abweichen Brunis von seiner Prämisse beobachtet werden, welches sich nicht nur auf die zwei zitierten Aufzählungen erstreckt, sondern auch an anderen Stellen der *Orationes Homeri* zu verzeichnen ist: die Epitheta der Verse IL. 9,347 "δήιον πῦρ" und 436 "πῦρ ... ἀΐδηλον" hat Bruni zur Verdeutlichung der drohenden Gefahr wiedergegeben (ll. 167 / 237: "hostili igne / igne hostili"), auch das Epitheton "ἐπιζάφελος" (IL. 9,525) ist mit "vehemens" (l. 302sq.) übersetzt. Warum also hat Bruni eine Prämisse vorgeschaltet, wenn er sich doch nicht in allen Punkten an sie hält ? Da in der Iliasübersetzung des Anonymus Bodleianus ein mangelhaftes Verständnis der homerischen Epitheta zu beobachten ist[94] und Bruni an lexikalisch schwierigen Stellen des Homertextes gelegentlich Fehler unterlaufen, soll erneut auf Brunis Wiedergabe epischer Zitate, bzw. homerischer Epitheta, in den von ihm übersetzten Prosaautoren eingegangen werden.

---

94 R. WEISS, *An Unknown Fifteenth-Century Version of the Iliad,* p. 464: "this translation ... openly betrays the unfamiliarity of its author with the Homeric dialect in general and the meaning of the Homeric epithets in particular".

Nachdem Bruni in seinen zwei Übersetzungen des platonischen Kriton einen Vers der Gesandtschaftsszene übersetzt hatte, begegnet dieser ihm bei seiner Arbeit an den *Orationes Homeri* zum dritten Mal:

IL. 9,363: ἤματί κε τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἱκοίμην.
PL. *Cri.* 44 b 2: ἤματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἵκοιο.
BRUN. *Pl. Cri.I,* l. 47: tertia te ducet lux ad bene pinguia culta.
BRUN. *Pl. Cri.II,* l. 46sq.: tertia hinc die Phthiam l a t i g l e b a m pervenies.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 180: tertia die Phthiam me perventurum esse spero.

In der ersten Redaktion gibt Bruni in seiner wenig präzisen hexametrischen Übersetzung "ἐρίβωλον" mit dem an Vergil erinnernden "pinguia culta"[95] wieder, in der zweiten Redaktion, die den homerisch-platonischen Text präzise übersetzt und auf deren Wortlaut Bruni in den *Orationes Homeri* anscheinend zurückgreift ("tertia die; pervenies / perventurum esse") bildet er die anderweitig nicht belegte Vokabel "latiglebus", die in seiner Homerübersetzung entsprechend den Prinzipien des *Prohemium in orationes Homeri* nicht verwendet wird.

In folgendem Fall vermutet man auf den ersten Blick eine falsche Wiedergabe des Epithetons "ὀλοήν" mit "aperte":

IL. 9,305: λύσσαν ἔχων ὀλοήν.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 122: aperte furit.

Bruni hatte jedoch dieses Wort in seiner Übersetzung der platonischen Briefe schon einmal richtig wiedergegeben:

---

95 Cf. *georg.* 4,372; *Aen.* 8,63; 10,141. Zur Formulierung "tertia ... lux" ist auch *Aen.* 3,117: "tertia lux classem Cretaeis sistet in oris" zu vergleichen. Ein weiterer Versuch, Homerverse in lateinischen Hexametern wiederzugeben, begegnet in seiner Phaidonübersetzung:
PL. *Phd.* 94 d 8 - e 1 (= OD. 20,17sq.):
"στῆθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·
τέτλαθι δή, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης".
BRUN.:
"Pectora castigans monitis affatur amicis
Perpetere, o cor, nam tu longe alias graviora tulisti".
Neben einer Heptapodia catalectica ist auch hier eine an Vergil orientierte Formulierung zu beobachten, zu "monitis affatur amicis" cf. *Aen.* 8,126; 10, 466: "dictis adfatur amicis".

PL. *Ep.* 345 e (= OD. 12,428):
ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.
BRUN.: ut ... p e r n i c i o s a m metirer Carybdim.

Die beiden zitierten Beispiele zeigen, daß Bruni in früheren Übersetzungen die Epitheta durchaus verstanden hat. Wenn Brunis Übersetzungspraxis, einzelne Epitheta zu übersetzen, die Mehrzahl hingegen auszulassen, nicht generell auf eine Unkenntnis derselben zurückgeführt werden kann—dies würde auch bedeuten, daß Bruni Quintilians Prämisse in das *Prohemium in orationes Homeri* lediglich aufgenommen hätte, um mit einer Ausrede über sein Unwissen hinwegzuspielen—, muß Bruni für diese Sonderfälle ein Abweichen von seinem Konzept vorgehalten werden.

Bevor auch Brunis Versprechen einer in allen anderen Punkten treuen Übersetzung mit der Ausführung seiner Arbeit konfrontiert wird, soll an das vorletzte Zitat angeknüpft und auf eine weitere Eigenart der Übersetzungspraxis Brunis hingewiesen werden.

Formelhafte Ausdrücke

Warum übersetzt Bruni im letzten Beispiel "ὀλοήν" trotz besseren Wissens ungenau mit "aperte"? Den Ausdruck "aperte furit" vernehmen wir auch zu Beginn der Rede des Odysseus, in der wie in v. IL. 9,305 von Hektors prahlerischem Übermut im Kampf die Rede ist:

IL. 9,238: μαίνεται ἐκπάγλως.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 71: aperte furit.

Schon an mehreren Beispielen konnte die Beachtung des Zusammenhangs in den *Orationes Homeri* beobachtet werden, die Brunis Übersetzungspraxis auch in diesem Fall zugrunde liegt, in dem die sachliche Übereinstimmung zu einer Übersetzung führt, die in denselben, fast stereotyp wirkenden Worten gehalten ist. Dieses Phänomen läßt sich ebenfalls an dem oben zitierten "pinguia culta" für "ἐρίβωλον" verfolgen, das als Vergils Bezeichnung fruchtbarer Gefilde seinen Weg auch in ein Homerzitat der *Laudatio Florentinae urbis*[96] und in Brunis Übersetzung des ersten platonischen Briefes gefunden hat.[97] Die Verwen-

---

[96] Cf. p. 144.
[97] PL. *Ep.* 310 a 8: "οὐδὲ γαίας εὐρυπέδου γόνιμοι βρίθοντες αὐτάρκεις

dung eines formelhaften Ausdrucks läßt sich in den *Orationes Homeri* noch ein weiteres Mal beobachten:

IL. 9,372sq.: αἰὲν ἀναιδείην ἐπιειμένος· οὐδ' ἂν ἔμοιγε
τετλαίη κύνεός περ ἐὼν εἰς ὦπα ἰδέσθαι

BRUN. *orat. Hom.*, l. 186sq.: Est enim impudentissimus semper in verbis nec tamen, quamquam t a l i s s i t, vultum meum aspicere sustineret.

Brunis "talem esse" für "κύνεος" erinnert an seine Übersetzung der Alkibiadesrede des platonischen *Symposium*, in der die Tapferkeit des Sokrates vor Poteidaia geschildert wird:

PL. *Smp.* 220 b6-c3: ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥᾷον ἐπορεύετο ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν ὡς καταφρονοῦντα σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·

οἷον δ' αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ

ἐκεῖ ποτε ἐπὶ στρατιᾶς, ἄξιον ἀκοῦσαι.

BRUN. *epist.* VII 1 <vol. II, p. 74sq.>: Decalceatus vero per glaciem facilius incedebat quam alii calceati. Milites vero haec intuentes se contemni ab eo suspicabantur. In his quidem t a l i s e r a t Socrates. Quid autem fecerit tolerantissimus vir in eodem exercitu, opere precium est audire.

Das Formelhafte des an beiden Stellen verwendeten "talem esse", mit dem jeweils die Eigenart der betreffenden Personen rekapituliert wird, tritt infolge der verschiedenen Charaktere noch deutlicher hervor: Sokrates als ein Beispiel für Ausdauer im Krieg wird positiv, Agamemnon negativ gezeichnet, doch in beiden Fällen ist dies mit "talem esse" angesprochen. Dabei ist die Abweichung Brunis vom platonischen "ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα" gewollt, denn in seiner Übersetzung des Plutus gibt er diese Redewendung wörtlich wieder:

AR. *Pl.* 8: Καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα.
BRUN. *Ar. Pl.* 8: Et ista quidem ista.

Ob Bruni in v. IL. 9,373 die Bedeutung von "κύνεος" kannte, oder aus Unkenntnis der epischen Vokabel eine im Zusammenhang passende Formel einführte, muß wegen fehlenden Vergleichsmaterials unbeantwortet bleiben.[98] Seine Tendenz indes, an zentralen Stellen vom griechischen

---

γύαι"—BRUN.: "nec lati fundi aut p i n g u i a c u l t a".

98 Zur Übersetzung von "κύντερον" mit "graviora" cf. p. 182, n. 95.

Original abzuweichen und formelhafte Ausdrücke zu verwenden, führt erneut zur Frage nach der Treue seiner Übersetzung und der Absicht, keinen Gedanken Homers zu übergehen (l. 42sq.: "ut nichil de suo ordine sententiisque perierit").

Auslassungen und Zusätze

Gegen dieses Versprechen verstößt Bruni auch nicht, wenn er den Homervers IL. 9,391 übergeht, der den kurz vorhergehenden Vers 388 inhaltlich wiederholt, und zum Ausgleich den früheren Vers mit dem Hendiadyoin "nec volo equidem nec recipio" übersetzt:

IL. 9,388-391: Κούρην δ' οὐ γαμέω 'Αγαμέμνονος 'Ατρεΐδαο,
οὐδ' εἰ χρυσείῃ 'Αφροδίτῃ κάλλος ἐρίζοι,
ἔργα δ' 'Αθηναίῃ γλαυκώπιδι ἰσοφαρίζοι·
οὐδέ μιν ὧς γαμέω.

BRUN. ll. 198-201: Filie vero coniugium nec volo equidem nec recipio, non si illa cum Venere de pulchritudine certet, non si cum Minerva de operum artificio contendat.

Jedoch übergeht Bruni nicht nur diese eine kurze, fast wörtliche Wiederholung, er läßt auch andere Passagen aus. Hektors Drohung, die Hecks der auf den Strand gezogenen Schiffe zu zerstören (IL. 9,241), ist nur das Vorspiel zu ihrer endgültigen Vernichtung durch ein Feuer und in Brunis Augen deshalb wohl überflüssig:

IL. 9,241sq.: στεῦται γὰρ νηῶν ἀποκόψειν ἄκρα κόρυμβα
αὐτάς τ' ἐμπρήσειν μαλεροῦ πυρός.

BRUN. l. 72sq.: Iactat enim ... naves se incensurum.

Auch an anderer Stelle läßt Bruni Verse aus, wenn sie einen im Zusammenhang unwesentlichen Aspekt behandeln, z. B. in der Achill versprochenen Wiedergutmachung im Falle einer Einnahme Trojas:

IL. 9,277-280: ... εἰ δέ κεν αὖτε
ἄστυ μέγα Πριάμοιο θεοὶ δώωσ' ἀλαπάξαι,
νῆα ἅλις χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ νηήσασθαι
εἰσελθών, ὅτε κεν δατεώμεθα ληΐδ' 'Αχαιοί.

BRUN. l. 102sq.: Quod si Troiam expugnari dii concesserint, tunc auro navem impleas usque ad satietatem licebit.

Den zusätzlichen Hinweis des letzten Verses (280) auf eine Verteilung der Beute, bei der Achill nicht ausgeschlossen sein soll, hat Bruni nicht berücksichtigt und den Fall der Stadt Troja, der eo ipso allen Griechen reiche Beute verspricht, direkt mit Achills Gewinn verbunden, um den Satz zu straffen und den wesentlichen Aspekt hervorzuheben.

Auch Achills Versicherung, bei seiner Rückkehr in die Heimat werde ihm ein langes Leben beschieden, bedarf nicht des tautologischen Zusatzes, der Tod werde ihn dann nicht schnell ereilen:

> IL. 9,415sq.: ... ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰὼν
> ἔσσεται, οὐδέ κέ μ' ὦκα τέλος θανάτοιο κιχείη.
>
> BRUN. l. 216sq.: sed vite spatium longissime (scil. me) habiturum.

und in Phoenix' Rede bedeutet die von seinem Vater über ihn beschworene Kinderlosigkeit implizit den Verlust der Vaterfreuden, seinen eigenen Sohn auf den Schoß zu nehmen:

> IL. 9,455sq.: μή ποτε γούνασιν οἷσιν ἐφέσσεσθαι φίλον υἱὸν
> ἐξ ἐμέθεν γεγαῶτα.
>
> BRUN. l. 254: ne umquam ex me filius gigneretur.

Schließlich wird Odysseus' Aufzählung der Gaben, die Agamemnon zur Versöhnung überreichen will (IL. 9,264sqq.), von Achill in veränderter Form wiederaufgegriffen:

> IL. 9,406sq.: ληιστοὶ μὲν γάρ τε βόες καὶ ἴφια μῆλα,
> κτητοὶ δὲ τρίποδές τε καὶ ἵππων ξανθὰ κάρηνα.

Bruni dagegen begnügt sich für die Wiedergabe dieser kurzen Liste mit einem einfachen "cetera", um den Gegensatz zwischen der Ersetzbarkeit materieller Dinge und der Einmaligkeit der Seele zu betonen und Achills ablehnende Haltung besser zu begründen:

> BRUN. ll. 210-212: Etenim cetera quidem talia sunt, ut reparari possint ac rursus acquiri, at vita hominis nec redire potest, cum semel amissa est, neque rursus reparari.

Ebenso läßt Bruni IL. 9,367 ("γέρας") - 369 ("Ἀτρεΐδης") aus, um nicht die vorhergehende Klage (IL. 9,335sq. ≈ ll. 152-155) über den Verlust von Briseis und der Kriegsbeute an Agamemnon zu wiederholen, in gleicher Weise erfährt Achills detaillierte Schilderung seiner drohenden Abfahrt in vier Versen (IL. 9,358-361) eine prägnante Wiedergabe in

dem kurzen Ausdruck "in patriam reverti" (l. 178sq.).

Diese Beispiele haben deutlich gezeigt, daß Bruni sich von der im *Prohemium in orationes Homeri* versprochenen Treue seiner Übersetzung gelegentlich löst, indem er einzelne Verse oder Versteile ausläßt, um die in seinen Augen unwesentlichen Teile des Homertextes zu übergehen. Damit steht er durchaus in der Tradition der humanistischen Homerästhetik, die die detaillierten epischen Beschreibungen gern außer Acht ließ,[99] andererseits aber die Passagen bevorzugte, die vom Menschen als psychologischem Wesen und menschlichem Umgangsformen handeln.[100] Bruni hatte im *Prohemium* ausdrücklich auf Homers dichterisches Können hingewiesen, das sich nicht im Vorbringen einzelner Tatsachen erschöpft, sondern auch eine emotionelle Reaktion des Zuhörers bewirkt.[101] Daher erstaunt es nicht, daß er gerade die Substantive, die eine Gefühlsempfindung oder eine Charaktereigenschaft bezeichnen, zur Hervorhebung mit einem Hendiadyoin übersetzt:

> IL. 9,249: ἄχος—BRUN. l. 78sq.: dolor ac penitentia; IL. 9,256: φιλοφροσύνη—BRUN. l. 86: humanitate ac benivolentia; IL. 9,260: χόλον θυμαλγέα—BRUN. l. 91: iram et infensionem animi; IL. 9,436, 525, 553: χόλος—BRUN. l. 238: ireque et indignationi, l. 303: indignatio iraque, l. 325: ira et indignatio; IL. 9,605: τιμῆς—BRUN. l. 365: gratia atque honor.

---

[99] Sehr aufschlußreich ist in diesem Zusammenhang ein Brief Guarino Guarinis zu seiner Übersetzung der Dolonie und des ψ (GUAR. *epist.* 408): "nonnulla ex verbo ferme converti, quaedam summatim exposui ... nam cum plura particulatim intelligenda sint ut in pane faciundo, satis habuit (i. e.Virgilius) dicere 'Cerealiaque arma', ne pistoria enumerans instrumenta fastidio afficeret auditorem vel ad infima et vulgaria descendens, carmini dignitatem auferret. Homerus contra in omnibus exponendis rebus poeta diligentissimus et usque ad minutissima accuratissimus ... quae singula paucis dixisse contentus particularia tacui, quocirca eos versus tibi latine omissos, graece scribere neglexi". Guarinos Gegenüberstellung homerischer Ausführlichkeit und vergilianischer Kürze findet ihr Pendant bei Tortelli (cf. R. FABBRI, *I «campioni» di traduzione omerica di Francesco Filelfo,* in: *Maia* XXXV (1983) p. 243, n. 30): "Homerum sagacem et dispendiosum appellant, Virgilium autem compositum et brevem".

[100] Cf. p. 202 zum Interesse der Humanisten an Homers Darstellung der Gastfreundschaft und dem Lautenspiel Achills in der πρεσβεία und erneut GUAR. *epist.* 408: "at Penelope non facilis ad credendum ... ei (i. e. Ulixi) lectulum extra Ulixis cubile parari ab ancillis iubet, ut sic de Ulixe periculum faceret: tanta non modo pudicitia sed et gravitate pollebat".

[101] *orat. Hom.,* l. 19sq.: "nec rationes modo affert ad rem probandam, verum etiam motus adhibet animorum".

Dieses Phänomen der Wiedergabe eines prägnanten Ausdrucks mit zwei Synonymen zeichnet die gesamte Renaissanceliteratur aus[102] und verdankt seine Entstehung wahrscheinlich dem Nachahmen der ciceronianischen Übersetzungstheorie und -praxis.[103] Petrus Candidus December hat sogar in der Vorrede zu seiner Homerübersetzung die einschlägige Cicerostelle zur Rechtfertigung seiner eigenen Übersetzungspaxis, die auf eine Bewahrung der "dignitas verborum" Homers abzielt, ausgeschrieben[104]:

> CIC. *fin.* 3,15: equidem soleo etiam quod uno Graeci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere ...

Neben die genannten Substantive treten auch Adjektive und Verba, die Bruni mit einem Hendiadyoin wiedergibt:

> IL. 9,257sq.: ... ὄφρά σε μᾶλλον
> τίωσ' Ἀργείων ἠμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες.
>
> BRUN. l. 88sq.: ut et apud seniores et apud iuniores Grecorum probatus magis honoratusque existas.
>
> IL. 9,388: Κούρην δ' οὐ γαμέω.
> BRUN. l. 198sq.: Filie vero coniugium nec volo equidem nec recipio.
>
> IL. 9,450: ἀτιμάζεσκε BRUN. l. 249sq.: postponeret ac posthaberet.

Alle drei Stellen handeln von zwischenmenschlichen Situationen: im ersten Beispiel spricht Odysseus von dem Ansehen, welches Achill in den Augen der Griechen genießen werde, wenn er die drohende Gefahr von den Schiffen abwendet, im zweiten weist Achill entrüstet das Angebot Agamemnons zurück, sein Schwiegersohn zu werden, im dritten schildert Phoenix das schmähliche Verhalten seines Vaters gegen seine

---

102 O. KLUGE, *Die neulateinische Kunstprosa*, p. 39: „Substantivische Begriffe werden aus Gründen der Anschaulichkeit ... in zwei verwandte Ausdrücke zerlegt (ἓν διὰ δυοῖν)".

103 C. ATZERT, *De Cicerone interprete Graecorum* (Gottingae, 1908; Dissertatio inauguralis), p. 19: "Constat Ciceronem haud raro duobus vocabulis reddidisse unum Graecum".

104 P. C. DEC. *Cur soluta*, p. 72: "Brevitati evi nostri et imbecillitati nostrarum virium putavi consulendum Homerumque e greco ita latinum reddere, ut legi, intellegi, denique salva verborum dignitate ab eruditis viris pertractari possit. In qua re Ciceronis consilio usi sumus qui in libris de finibus sic inquit: Equidem soleo...".

Mutter. Es kann kein Zweifel daran bestehen, daß Bruni durch Hinzufügen eines Synonyms jeweils die Aussagekraft seiner Übersetzung hat erhöhen wollen. Ob in diesem Fall Brunis Versprechen einer treuen Wiedergabe erneut falsifiziert wurde, weil er das homerische Original in seiner Übersetzung wiederholt durch den Zusatz von Synonymen erweitert, mag angesichts der generellen Tendenz der Humanisten in diesem Punkt unbeantwortet bleiben. Zu dieser Kategorie zählen vielmehr die aus seiner Lektüre klassischer Autoren gewonnenen Gedanken, die er in die *Orationes Homeri* einfließen läßt. Zurückschauend kann man daher feststellen, daß Bruni von seinem Versprechen einer treuen Übersetzung in zwei Punkten abweicht: breite Stellen werden gestrafft, andere hingegen erweitert, um kleine Nuancen des homerischen Textes hervorzuheben. Wie weit Bruni an anderer Stelle in seinen Lizenzen geht, soll unter der letzten Rubrik behandelt werden.

Änderungen in den 'Orationes Homeri'

Zu diesen Änderungen, mit denen Bruni zwar gegen den Vorsatz einer treuen Übersetzung verstößt, die aber trotzdem mit seinen generellen übersetzungs-theoretischen Prinzipien in Einklang stehen, da Bruni der lateinischen Sprache mehrmals die gleiche Aussagekraft wie der griechischen zuschreibt,[105] zählt die Wiedergabe griechischer Eigennamen (Götternamen und Ortsangaben) durch ein lateinisches proprium:

> IL. 9,236: Ζεύς ... Κρονίδης—BRUN. l. 69: Jupiter; IL. 9,254: 'Αθηναίη τε καὶ Ἥρη—BRUN. l. 84: Pallas et Iuno; IL. 9,362: κλυτὸς 'Εννοσίγαιος—BRUN. l. 179sq.: Neptunus; IL. 9,457: Ζεύς τε καταχθόνιος καὶ ἐπαινὴ Περσεφόνεια—BRUN. l. 254sq.: deique inferni Pluto et Proserpina.

> IL. 9,246: ἑκὰς Ἄργεος ἱπποβότοιο—BRUN. l. 75: procul a patria; IL. 9,283: Ἄργος ἱκοίμεθ' 'Αχαιϊκόν—BRUN. l. 105: in Greciam redierimus; IL. 9,312: ὁμῶς 'Αΐδαο πύλῃσιν—BRUN. l. 133: eque ac Stigias undas.

Nicht wenig Kopfzerbrechen bereitet hingegen die Übersetzung folgender geographischer Angabe:

---

105 Cf. p. 159, n. 39 und BRUN. *int. recta,* p. 95, l. 32sq.: "Atqui Graece nihil dictum est, quod Latine dici non possit".

> IL. 9,395sq.: πολλαὶ Ἀχαιΐδες εἰσὶν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε κοῦραι ἀριστήων.
>
> BRUN. l. 203sq.: Sunt vero per Achaiam et Thesaliam multe procerum filie.

Drei Vorschläge sind für die Erklärung der merkwürdigen Wiedergabe von "Ἑλλάδα τε Φθίην τε" anzubringen:

1) Da Achaia und Thessalien nicht nur Landschaften, sondern auch römische Provinznamen sind, kann Bruni den homerischen Wortlaut unter Heranziehen eines klassischen lateinischen Autors geändert haben. Doch scheint es, als ob lediglich in Livius' Bericht über den Feldzug des Perseus gegen die Doloper, die auch in der Rede des Phoenix erwähnt werden, die Provinzen Achaia und Thessalien nebeneinander genannt werden:

> LIV. 41,22,6: per Pthiotidem Achaiam Thessaliamque ... in regnum rediit.

Gegen diesen Vorschlag läßt sich einwenden, daß die fünfte Dekade erst 1527, knapp 100 Jahre nach der Niederschrift der *Orationes Homeri*, in Lorch wiederentdeckt wurde[106] und Bruni nach eigener Aussage nur drei Dekaden kannte.[107]

2) Bruni entnahm aus den σχ D den Hinweis , daß Homer unter Hellas lediglich Thessalien verstehe und fügte "Achaia" aus "Ἀχαιΐδες" hinzu:

> σχ D zu IL. 9,395: ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε] Ἀρίσταρχος παρ' Ὁμήρῳ Θεσσαλίαν μόνην τὴν Ἑλλάδα φησὶν εἶναι καὶ Ἕλληνας τοὺς Θετταλούς.

3) Bruni hat bei der Übersetzung der Homerstelle Strabon zu Rate

---

106 *Texts,* p. 214.

107 BRUN. *epist.* X 22 <vol. II, p. 193>: "Reperiuntur enim decades tres, licet una earum videatur in aliquo diminuta". Mit dieser unvollständigen Dekade kann Bruni die vierte gemeint haben, denn eine Randglosse im Kodex VATICANO, (CITTÀ DEL,) *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 1856, der die vierte Dekade enthält, deutet auf Brunis Wissen um den Ausfall von Buch 33 in dieser Handschrift, cf. B. NOGARA, *Codices Vaticani Latini,* t. III (Romae, 1912) p. 302. Ohne Hinweis auf Bruni wird diese Handschrift in die Jahre 1450-1460 datiert von A. C. DE LA MARE, *Florentine Manuscripts of Livy in the Fifteenth Century,* in: [T. A. DOREY,] *Livy* (London, 1971) p. 197.

gezogen, der Phthia mit Hellas und Achaia identifiziert und als Teil von Thessalien bezeichnet:

> STR. 9,5,6 (p. 430): Φθίαν τε οἱ μὲν τὴν αὐτὴν εἶναι τῇ Ἑλλάδι καὶ Ἀχαίᾳ, ταύτας δ' εἶναι διατεμνομένης τῆς συμπάσης Θετταλίας θάτερον μέρος τὸ νότιον, οἱ δὲ διαιροῦσιν. ἔοικε δ' ὁ ποιητὴς δύο ποιεῖν τήν τε Φθίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα.

Für diese letzte Erklärung sprechen die zahlreichen Zitate aus der Gesandtschaftsszene im neunten Buch der Γεωγραφικά Strabons.[108]

Aufschlußreicher als die zitierten Eigennamen und Ortsangaben sind indes Brunis unscheinbare Eingriffe in den Gedankengang des homerischen Textes. So stellt er ein begründendes Kolon vor das begründete:

> IL. 9,238: μαίνεται ἐκπάγλως, πίσυνος Διί.
> BRUN. l. 71: Iove confisus aperte furit.

Hektors Rasen in den griechischen Reihen und sein Vertrauen auf Zeus' Zustimmung hat Bruni umgekehrt: indem er zuerst auf Jupiter zu sprechen kommt, möchte Bruni suggerieren, daß auch im zeitlichen Sinne Hektors Zuversicht seiner Kampfeswut vorangeht, um eine logische Verknüpfung der beiden parataktischen Aussagen Homers zu erreichen. Diese Umstellung beruht auf der schon beobachteten Tendenz Brunis, den Zusammenhang genau zu beachten und die Übersetzung auf denselben abzustimmen.

Sein Bestreben, interessante Details hervorzuheben, um die Aufmerksamkeit des Lesers zu gewinnen, schlägt sich auch in der Prophezeiung Achills nieder, Hektor könne nicht aufgehalten werden:

> IL. 9,351sq.: ἀλλ' οὐδ' ὧς δύναται σθένος Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο ἴσχειν.
>
> BRUN. l. 171sq.: ne per hunc quidem modum illas (scil. naves) valebit ab Hectore tutari.

Bruni konkretisiert den homerischen Wortlaut, indem er die Schiffe als das Objekt des trojanischen Angriffs nennt und erreicht mit diesem unscheinbaren Zusatz, daß dem Leser die den Griechen drohende Gefahr

---

108 STR. 9,2,40 (414) = IL. 9,381sq.; STR. 9,3,8 (420) = IL. 9,404/5; STR. 9,5,5 (431), cf. 9,5,11 (434) = IL. 9,443,484; STR. 9,5,6 (431), cf. 9,5,18 (439) = IL. 9,395 (die behandelte Stelle), 478sq.; STR. 9,5,18 (439), cf. IL. 9,447.

plastischer vor Augen geführt wird. Ähnlich verfährt er im nächsten Passus und setzt an die Stelle des homerischen "Zeus hat ihn (scil. Agamemnon) des Verstandes beraubt" ein einprägsames "stultitia", um den aus der Handlung hervorgegangenen Zustand zu unterstreichen:

IL. 9,375-377: ... οὐδ' ἂν ἔτ' αὖτις
ἐξαπάφοιτ' ἐπέεσσιν· ἅλις δέ οἱ· ἀλλὰ ἕκηλος
ἐρρέτω· ἐκ γάρ εὐ φρένας εἵλετο μητίετα Ζεύς.

BRUN. l. 189sq.: Proinde iam taceat et pro sua stultitia secum ipse tabescat.

Den vermeintlich 'banalen' homerischen Wortlaut, Agamemnon werde als Entgelt an Achill sieben Frauen übergeben, unter denen sich auch Briseis befinde, ändert Bruni unter Anwendung eines rigorosen mathematischen Kalküls, indem er Odysseus sechs Frauen und obendrein noch Briseis versprechen läßt:

IL. 9,270, 273sq.: Δώσει δ' ἑπτὰ γυναῖκας ...
...
τὰς μέν τοι δώσει, μετὰ δ' ἔσσεται ἣν τότ' ἀπηύρα
κούρην Βρισῆος.

BRUN. ll. 97-100: Dabit insuper mulieres sex ... Ad has insuper addet Briseida ipsam.

Bruni hat "μέτειμι" in dem Sinne mißverstanden, daß Briseis die siebte der sieben Frauen ist, während Homer bei der Übergabe anläßlich der Versöhnung zwischen Achill und Agamemnon Briseis als zusätzliche, achte Frau nennt:

IL. 19,245sq.: ἐκ δ' ἄγον αἶψα γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας
ἕπτ', ἀτὰρ ὀγδοάτην Βρισηΐδα καλλιπάρῃον.

Bruni, der im *Argumentum* ausdrücklich auf Briseis als Grund für Achills Zorn hingewiesen hatte,[109] möchte sie als letztes Unterpfand für Agamemnons Entschuldigung mit einer weit ehrenvolleren Rolle als Homer bedenken, der sie nach seinem falschen Verständnis nur als eine unter vielen nennt. Dennoch kann nicht die Rede davon sein, Bruni habe das homerische Original völlig außer Augen verloren, denn es scheint viel-

---

[109] *orat. Hom.*, l. 52sq.: "indignatio suscepta ab Achille ob Briseida puellam sibi per Agamemnonem ademptam".

mehr, als ob er mit solchen unauffälligen Änderungen interessante Einzelheiten seiner Vorlage möglichst eindringlich darstellen wollte.

Dagegen sticht die stark gekürzte Wiedergabe der Meleagergeschichte am Ende der *Orationes Homeri* in die Augen. Bruni lößt in einem ersten Schritt die den Mythos umfassende, aus zwei Motiven (Zorn auf die Mutter Althea, Verweilen im Gemach) bestehende Ringkomposition auf:

> IL. 9,555: ἤτοι ὁ μητρὶ φίλῃ Ἀλθαίῃ χωόμενος κῆρ
> 556: κεῖτο παρὰ μνηστῇ ἀλόχῳ καλῇ Κλεοπάτρῃ.
>
> G e n e a l o g i e
>
> 565: τῇ ὅ γε παρκατέλεκτο ... χόλον θυμαλγέα πέσσων,
> 566: ἐξ ἀρέων μητρὸς κεχολωμένος.
>
> BRUN. ll. 327-331: (A) apud Cleopatram uxorem in thalamo sedens mestus infestusque perstaret, (B) tunc Curetes audaciam sumere ac plus posse in dies ceperunt et Calidonem iam ipsam oppugnare. (C) Causa vero irarum hec erat: Althea mater ...

Die Ringelemente, die Meleagers Verharren bei Kleopatra beschreiben (556 und 565 "τῇ ὅ γε παρκατέλεκτο") faßt Bruni in einem ersten Kolon (A) zusammen (l. 327sq.: "apud Cleopatram ... perstaret"), und ersetzt die für den Handlungsverlauf irrelevante Genealogie (vv. 557-564) durch eine Beschreibung der sich verschlimmernden Lage (B; ll. 328-330: "tunc Curetes ... oppugnare"), die er anscheinend aus folgenden Versen frei nachdichtet:

> IL. 9,573sq.: Τῶν δὲ τάχ' ἀμφὶ πύλας ὅμαδος καὶ δοῦπος ὀρώρει
> πύργων βαλλομένων.
>
> BRUN. l. 337sq.: et iam Curetes circa urbem strepere ac menia ipsa et portas magno tumultu quatere audiebantur.

Die den Zorn auf seine Mutter Althea bezeichnenden Ringelemente (vv. 555 und 565sq.: "χόλον θυμαλγέα πέσσων, || ἐξ ἀρέων μητρὸς κεχολωμένος") vereinigt Bruni in dem abschließenden "Causa vero irarum hec erat" (C). Alle diese drei Kola (A-C) finden ihre entsprechenden Gegenstücke in den auf die Altheageschichte folgenden Zeilen 335-338:

l. 326sq.: nec amplius bello gerendo interesse vellet	a	
l. 327sq.: apud Cleopatram uxorem in thalamo sedens	b	A
l. 328: mestus infestusque perstaret	c	
l. 329sq.: Curetes audaciam sumere ac plus posse in dies ceperunt et Calidonem iam ipsam oppugnare		B
l. 331: Causa vero irarum hec erat		C
Altheageschichte		
l. 335sq.: Ob id Meleager iratus		C'
l. 336: toto corde infensus	c'	
l. 336: thalamo inclusus	b'	A'
l. 337: pugnare renuebat	a'	
l. 337sq.: Curetes circa urbem strepere ac menia ipsa et portas magno tumultu quatere audiebantur		B'

Bruni ordnet die betreffenden Teile nicht in einem der Ringkomposition eigenen, gänzlich durchgeführten Regress-Progress-Schema an, denn die Elemente B' und A' sind miteinander vertauscht (C', A', B'). Eine solche Anordnung hatte Bruni aber anscheinend bei den dem Element A-A' untergeordneten Kola im Sinn, denn er hat Meleagers Fernbleiben vom Kampf (a), sein Sicheinschließen (b) und seine Feindseligkeit (c) entsprechend gegenübergestellt. Seine Auflösung der Ringkomposition um den Kleopatraexkurs und eine dieser Komposition ähnelnde Anordnung sich wiederholender Teile um die Altheageschichte sind aus dem Handlungsverlauf zu erklären: Bruni läßt die für das eigentliche Geschehen unwichtige Genealogie aus und hebt den Fluch Altheas als den Grund für Meleagers Fernbleiben vom Kampf hervor.

Mit den vorgestellten Eingriffen in den homerischen Wortlaut verstößt Bruni eindeutig gegen sein Versprechen einer treuen Übersetzung, wobei seine Änderungen nur selten mit dem Begriff der für die Klarheit der Übersetzung notwendigen Paraphrase oder der dem Verständnis dienenden Erweiterung zu bezeichnen sind, unter denen Goldbrunner und Sabbadini Abweichungen in anderen Arbeiten Brunis subsumieren.[110]

---

110 H. GOLDBRUNNER, *Durandus de Alvernia, Nicolaus von Oresme und Leonardo Bruni,* p. 229: „Wie bei den übrigen Übersetzungen so gehört es auch im ersten Buch der Ökonomik zur Technik Brunis, schwierige Klippen dadurch zu umschiffen, daß er auf eine wörtliche Übertragung zugunsten einer Paraphrase, die

Weitere Übersetzungen Brunis hat de Marco eingesehen, doch kann ihre Annäherung der Arbeiten Brunis an wörtliche Übersetzungen nicht überzeugen.[111] Sie scheint Bruni, der gerne den griechischen Wortlaut Wort für Wort wiedergibt, wenn ihm dies die lateinische Sprache erlaubt,[112] allzu schnell mit den mittelalterlichen Übersetzern in eine Reihe gestellt und aus seiner vielzitierten Äußerung ein Credo für die wörtliche Übersetzung herausgesponnen zu haben. Von einem 'Prinzip der Wort-für-Wort-Übersetzung' im Zusammenhang mit zwei Übersetzungen Brunis spricht auch Goldbrunner, doch soll seine Formulierung wohl mit den Stellen kontrastieren, an denen sich Bruni mutwillig vom Original entfernt.[113]

---

den Sinn der Stelle wiedergibt, verzichtet ... Die Paraphrase dringt überall dort in die Übersetzung ein, wo die Verdeutlichung des Inhaltes dies gebietet bzw. wo eine nur wörtliche Wiedergabe der Vorlage dem Geist der lateinischen Sprache zuwiderliefe" und p. 231sq.: „kam es dem gelehrten Humanisten vor allem darauf an, nicht nur den gedanklichen Inhalt klar wiederzugeben, sondern auch der stilistischen Eigenart der Vorlage in seiner eigenen Sprache gerecht zu werden", cf. R. SABBADINI, *La scuola*, p. 134: "Il Bruni, di cui ho scelto l'*Antonio*, traduce con piena padronanza del testo, al quale si tiene fedele; e se vi notiamo delle piccole aggiunte ... esse servono semplicemente a chiarire il senso e non ad amplificare il periodo".

[111] F. DE MARCO, *Lettere di Platone tradotte da Leonardo Bruni*, p. 539: "La traduzione è generalmente condotta secondo la lettera, tranne in alcuni passi, dove il Bruni si è servito di espressioni latine consacrate dall'uso"; idem, *Di alcune traduzioni dal greco di Leonardo Bruni*, in: *Aevum* XXXII (1958) p. 190: "Quanto alla traduzione <i. e. del Bruni da S. Basilio>, essa è condotta, come di consueto, secondo la lettera, dalla quale il Bruni si discosta solo quando gli fa difetto la parola latina corrispondente alla greca ... La traduzione <i. e. dall'Ierone di Senofonte> è stata condotta meno rigidamente e con maggior libertà ... forse perchè, essendo più accessibile la lingua senofontea, il Bruni la penetrava più agevolmente ed era in grado di rendere il testo in una felice forma latina"; *Un nuovo codice di Leonardo Bruni traduttore*, in: *Aevum* XXXIII (1959) p. 276sq.: "La versione <i. e. da Eschine> ... è condotta piuttosto letteralmente ... La tecnica del Bruni traduttore <della versione di Demostene> è basata sull'interpretazione letterale", aber zu derselben Übersetzung cf. BRUN. *D. 18*, p. 76: "La versione risulta ... fedele all'origine greco, naturalmente secondo la teoria del *vertere ad sententiam* iniziata ... dal Crisolora ... D'altra parte vari passi mostrano una certa libertà del Bruni".

[112] Cf. p. 160, n. 47.

[113] H. GOLDBRUNNER, *Durandus de Alvernia, Nicolaus von Oresme und Leonardo Bruni*, p. 230sq: "Zahlreiche Beobachtungen, die einst Susemihl an Brunis Übersetzung der aristotelischen Politik gemacht hat, treffen großenteils auch für das erste Buch der Ökonomik zu ... In beiden Versionen stoßen wir häufig auf Umschreibungen und Kontraktionen, auf Zusätze und Auslassungen, und ohne

In den *Orationes Homeri* sind es gerade solche Verstöße „ohne zwingende Not", die das im *Prohemium* gegebene Versprechen einer treuen Übersetzung widerlegen. Da sich solche vorsätzlichen Abweichungen auch in anderen Übersetzungen finden,[114] könnte man an eine Tendenz Brunis denken, seine Vorlagen gelegentlich zu 'verschönern'. Indes kann schon ein kurzer Blick auf Brunis sonstige Arbeiten eher als eine litaneiartige Aufzählung einzelner Stellen den Leser überzeugen, daß Bruni Homer so frei wiedergegeben hat, daß die *Orationes Homeri* in seinem Werk eine Sonderstellung einnehmen.[115] Ein Hinweis auf den Unterschied zwischen prosaischen und poetischen Vorlagen vermag nicht zu überzeugen, weil Bruni neben Homer auch den Prolog des aristophaneischen Plutus übersetzt hat, und zwar wesentlich näher am Original, auch wenn hier erneut Auslassungen, Änderungen und Zusätze zu beobachten sind.[116]

Zu einer Erklärung der relativ freien Übersetzungsweise Brunis soll im nächsten Kapitel auf die besondere Konzeption der *Orationes Homeri* eingegangen werden, um die Frage zu beantworten, ob Bruni mit seiner Wahl dreier Reden aus der Gesandtschaftsszene bestimmte Absichten verfolgt, die die Ausführung seiner Arbeit beeinflußt haben.

Schwierigkeit läßt sich nachweisen, daß sich Bruni mehrfach ohne zwingende Not über sein eigenes Prinzip der 'Wort-für-Wort-Übertragung' ... hinweggesetzt hat".

[114] J. HANKINS, *Plato*, vol. I, p. 47: "There are also a few signs in this first Plato translation (i. e. of the *Phaedo*) of tendencies to suppress or alter unsuitable material, tendencies which later became much more pronounced in Bruni's Plato versions".

[115] Die besondere Rolle der *Orationes Homeri* und ihr rhetorisches Pathos waren schon Bayley aufgefallen, cf. BRUN. *mil.*, p. 340, n. 9: "The Ciceronian influence was naturally most in evidence in Bruni's translation into Latin of the orations in the ninth book of the *Iliad*".

[116] BRUN. *Ar. Pl.*, p. XVII: "La traduzione nel complesso è abbastanza fedele ... Se le omissioni, le variazioni, le aggiunte sono numerose, non molte però sono quelle di un certo rilievo".

FÜNFTES KAPITEL

ZUR GESAMTKONZEPTION DER 'ORATIONES HOMERI'

Die Voraussetzungen, unter denen Leonardo Bruni die *Orationes Homeri* gestaltet hat, sollen in folgenden Schritten untersucht werden: die Ausführung der Arbeit und die Beschränkung auf einen nur kurzen Part der Ilias werden unter Einbezug der Quellenfrage durchleuchtet, um anschließend auf die Intentionen Brunis bei der Gewichtung der einzelnen Reden der *Orationes Homeri* zu sprechen zu kommen.

Als Quelle für Brunis Redaktion seiner Übersetzung in Prosa, und nicht in Versen, kommt an erster Stelle der schon zitierte Brief seines Lehrers Coluccio Salutati aus dem Jahre 1393 in Frage, in dem Antonio Loschi um eine Prosabearbeitung der Homerübersetzung Pilatos gebeten wurde.[1] Neben diesem Brief ist ebenfalls die *Consolatio ad Polybium* Senecas zu nennen, der von einer gelungenen Prosaversion Homers spricht,[2] weil diese Stelle von Petrus Candidus December um 1440 in seiner *Vita Homeri* erwähnt wird.[3] Jedoch verdient der Salutatibrief größeres Interesse, weil er außerdem auf eine rhetorische Wiedergabe Homers abzielt, die aus drei Komponenten—Änderungen, Zusätze, Auslassungen—besteht:

> SAL. *epist.*, vol. II, p. 357: inventa c o m m u t a n s, vel o m i t t e n s aliquid aut a d d e n s.

Obwohl diese Kategorien im letzten Kapitel zu einer Klassifizierung der Eingriffe Brunis in den homerischen Wortlaut aufgestellt wurden, können sie nicht eo ipso eine Abhängigkeit Brunis von den literarischen Wünschen seines früheren Mentors beweisen, denn das Auslassen, Hin-

---

1 Cf. p. 155.

2 *dial.* 11,11,5: "utriuslibet auctoris carmina, quae tu ita resolvisti ut, quamvis structura illorum recesserit, permaneat tamen gratia. Sic enim illa ex alia lingua in aliam transtulisti ut ... omnes virtutes in alienam te orationem secutae sint".

3 P. C. DEC. *vit. Hom.*, p. 335: "Est apud Senecam quendam Homeri poemata etate sua latina fecisse Virgilii greca idque eleganter".

zufügen und Verändern originaler Textteile ist eine Konstante der Übersetzungsliteratur des '400. Sabbadini hatte aus den zitierten Worten das generalisierendes Diktum entwickelt, mit dem die moderne Literaturkritik gern die Ungenauigkeit humanistischer Übersetzungen anprangert:

> tradurre significa abbellire abbellire abbellire e soprattutto mutare togliere aggiungere.[4]

Obwohl er mit dieser Formulierung lediglich an Salutati anknüpft und ihn paraphrasiert,[5] ohne weitere Belege zu nennen, kann man den Gedanken des Änderns, Weglassens und Hinzutuns in der Tat auch anderweitig beobachten. Zum Beispiel kommt als Quelle für Salutati der jüngere Plinius in Betracht, von dessen Briefen Salutati die bekannte Handschrift FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* San Marco 284 besaß, die die ersten fünf Bücher enthält:

> PLIN. *epist.* 3,10,5: si qua existimabitis addenda commutanda omittenda.

Aus dieser Quelle schöpft wahrscheinlich auch Poggio, der seiner Kyropädieübersetzung ein fast gleichlautendes Programm voranstellt und die plinianische Anordnung der drei Komponenten "addere, commutare, omittere" beibehält:

> POGG. *X. Cyr. prohem.*, p. 676: Hoc et a priscis illis eloquentissimis viris et a Cicerone factitatum legimus, qui tum multis in locis, ubi graeca transfert, tum maxime in oratione Cyri morientis, quam in fine *Maioris Catonis* inserit, acceptam sententiam suo more traducit, tum addens, tum mutans quaedam, tum vero omittens, quo disertior fiat oratio.

Georgius Trapezuntius handelt in seinen *Rhetoricorum libri quinque* ausführlich von der 'commutatio'[6] und nennt als Kriterium für Brunis gelungene Übersetzung der Nikomachischen Ethik, daß man nichts hinzufügen, nichts wegstreichen könne:

> et eos libros ita perite convertit, ut ... nihil addi, nihil detrahi posse videatur.[7]

---

[4] R. SABBADINI, *Il metodo*, p. 26.
[5] E. BERTI, *Traduzioni*, p. 258.
[6] R. SABBADINI, *La scuola*, p. 76sq.
[7] F. RUBIO, *La «Ética a Nicómaco» traducida por el Aretino: dos cartas inédi-*

Zu dem genannten Salutatibrief und den zitierten Pliniuspassus tritt jedoch als Quelle für die freie Übersetzungsweise Brunis folgende Quintilianstelle in Konkurrenz, auch wenn sie sich nicht auf die Prosaparaphrasierung griechischer, sondern lateinischer Dichter bezieht:

> *inst.* 10,5,4: adicere licet oratorium robur et omissa supplere, effusa substringere.

Auch hier finden sich die drei Elemente des "mutare, togliere, aggiungere", die dem Konzept der 'emendatio', der letzten Feile eines Werkes, zugrunde liegen:

> *inst.* 10,4,1: emendatio, pars studiorum longe utilissima ... Huius autem operis est adicere detrahere mutare.[8]

Mit diesen Vorschriften wendet sich Quintilian an "hexin parantibus", an Lateinschreibende, die ihr stilistisches Können vervollkommnen wollen. Er empfiehlt ihnen angelegentlich griechisch-lateinische Übersetzungen und nennt als Themensammlungen für Anfänger Buch 1, für Fortgeschrittene Buch 2 seines Werkes:

> *inst.* 10,5,1sq.: quae sint materiae ... primo libro, quo puerorum, et secundo, quo iam robustorum studiis ordinem dedimus ... vertere Graeca in Latinum veteres nostri oratores optimum iudicabant.

Unter diesem Gesichtspunkt könnte man die *Orationes Homeri* durchaus als Stilübung betrachten, wie Pade kurz angedeutet hatte,[9] wenn man annimmt, daß sich Bruni auf Quintilians Rat ein Thema im zweiten Buch der *Institutio oratoria* gesucht habe. Dort folgt nämlich unmittelbar auf eine im *Prohemium in orationes Homeri* herangezogene Stelle

---

tas acerca de la discutida traducción, in: *La Ciudad de Dios* CLXIV (1952) p. 577; J. MONFASANI, *Collectanea Trapezuntiana. Texts, documents and bibliographies of George of Trebizond* (Medieval & Renaissance texts & studies, 25; Binghamton, 1984) p. 106.

8 Cf. *inst.* 9,4,58.

9 M. PADE, *Valla's Thucydides—Theory and practice in a Renaissance translation*, in: *Classica et Mediaevalia* XXXVI (1985) p. 284: "In the earlier classes the pupils were taught *ratio recte loquendi*, in *retorice* they proceeded to *scientiam bene loquendi* or *vim loquendi*. Part of the teaching was to train the pupils in composing speeches on any subject and in any style. Such exercises will of course sharpen the perception of style, also in the case of translation. Leonardo Bruni's translation of Ulysses', Achilleus', and Phoenix' speeches from the *Iliad* IX may serve as an example of such exercises, though of course at a high level".

(*inst.* 2,17,7)[10] ein Passus, der die genera dicendi mit drei Fürsten in Verbindung bringt:

> *inst.* 2,17,8: omne in tribus ducibus orationis genus ... invenimus.

Quintilian hat hier an die homerischen Helden Menelaus, Nestor und Odysseus gedacht, denen vermutlich seit Theophrast[11] die drei genera dicendi zugeordnet werden und die er im zwölften Buch der *Institutio* namentlich erwähnt.[12]

Bruni hingegen führt im *Prohemium* Achill, Odysseus und Phoenix als Vertreter der drei genera dicendi ein, die an keiner Stelle der antiken Literatur mit dieser Rolle bedacht werden.[13] Es ist nicht wahrscheinlich, daß er in Unkenntnis der Namen der homerischen Helden irrtümlich die Redner der πρεσβεία mit den drei Fürsten in *inst.* 2,17,8 identifizierte, weil er zu Beginn des *Prohemium*—gemäß der traditionellen Lehre—Odysseus und Nestor als herausragende Redner zur Zeit des trojanischen Krieges vorstellt,[14] dann aber, ohne diese Unstimmigkeit zu glätten, als Trias Achill, Odysseus und Phoenix nennt. Außerdem scheint Bruni auf *inst.* 12,10,58 zurückzugreifen, wo Quintilian die drei genera dicendi und im Anschluß (*inst.* 12,10,64) die homerischen Redner charakterisiert, denn es entspricht sich das jeweils erste Adjektiv, mit dem Bruni im *Prohemium* und Quintilian in der *Institutio* ein genus dicendi bezeichnen.[15] Bruni muß daher absichtlich von der klassischen Lehre ab-

---

[10] Cf. p. 110 zu BRUN. *orat. Hom.*, l. 7sq.

[11] R. VOLKMANN, *Die Rhetorik der Griechen und Römer* (Leipzig, ^{2}1885) p. 536, cf. J. COUSIN, *Etudes sur Quintilien, t. I: Contribution à la recherche des sources de l'Institution oratoire* (Amsterdam, 1967) p. 671: "Cette comparaison et ce rapprochement de Ménélas, Nestor et Ulysse ... se sont perpétués à travers Varron <i.e. AUL. GELL. *Noct. Att.* 6,14,7>, Cicéron <*Brut.* 40,50>, Strabon, le Panégyrique *In Pisonem*, Quintilien <*loc. cit.*>, Télèphe de Pergame jusqu'aux Byzantins".

[12] *inst.* 12,10,64: "Nam et Homerus brevem quidem cum iucunditate et propriam ... et carentem supervacuis eloquentiam Menelao dedit (cf. Γ 214sq.), quae sunt virtutes generis illius primi, et ex ore Nestoris dixit dulciorem melle profluere sermonem (cf. A 249) ... sed summam expressurus in Ulixe facundiam et magnitudinem illi vocis et vim oratoris ... tribuit (cf. Γ 221)".

[13] Gelegentlich werden auch Lysias, Isokrates und Demosthenes genannt, cf. σχ A Γ 212, [Anon.] Περὶ τῶν τοῦ λόγου σχημάτων (*Rhet. Graeci* III 152,12-153,5 Spengel).

[14] *orat. Hom.*, l. 4sq.: "Nam et oratores per Troiani belli tempora precipuos nominat Ulixem et N e s t o r e m".

[15] QUINT. *inst.* 12,10,58: "unum s u b t i l e ..., alterum g r a n d e ..., tertium

gewichen sein, wie schon Finsler behauptete, der als vermeintliche Quellen Quintilian und Plutarch in Betracht gezogen hatte und in Brunis Ausführungen, die die drei genera dicendi mit der πρεσβεία in Verbindung bringen, eine selbständige Innovation sah.[16]

Brunis besonderes Konzept der drei Stile ist daher aus seinem Interesse an der Gesandtschaftsszene zu erklären. Die Frage, warum sich Bruni gerade diesen Teil der Ilias ausgesucht hat, führt erneut zu Quintilian, der im zehnten Buch die πρεσβεία und die Schilderung des Kampfes zwischen Kureten und Aetolern in der Phoenixrede hervorhebt:

> *inst.* 10,1,47/49: nam ut de laudibus exhortationibus consolationibus taceam, nonne vel nonus liber, quo missa ad Achillem legatio continetur, vel in primo inter duces illa contentio, vel dictae in secundo sententiae omnis litium atque consiliorum explicant artes? ... Narrare vero ... quis significantius potest quam qui Curetum Aetolorumque proelium exponit?

Doch auch aus Plutarchs *Vita Homeri* kann Bruni seine Verknüpfung der drei Stile mit der Gesandtschaftsszene herausgesponnen haben. Zwar findet sich auch hier die traditionelle Trias Menelaos, Nestor und Odysseus,[17] aber Plutarch fügt hinzu, daß die genera dicendi im gesamten homerischen Epos zu finden seien.[18] Außerdem lege Homer jedem Redner das passende genus bei[19] und gestalte die Gesandtschaftsszene besonders prächtig.[20]

---

alii medium ... addiderunt", cf. BRUN. *orat. Hom.*, l. 23sq.: "unum subtile et pressum, alterum grande et concitatum, et tertium inter hec medium ", und cf. P. THIERMANN, *Redécouverte*, pp. 61-64.

16 G. FINSLER, *Homer*, p. 22: "Die Anwendung <i. e. der drei genera dicendi> auf die Reden des 9. Buches hat Bruni selbst gefunden, da sie weder bei Quintilian noch bei Plutarch steht".

17 *Vit. Hom.* 172: "Οὐκ ἠμέλησε δὲ οὐδὲ χαρακτηρίσαι τοὺς ῥήτορας· τὸν μὲν γὰρ Νέστορα ... τὸν δὲ Μενέλαον ... τὸν δὲ 'Οδυσσέα", cf. etiam 72.

18 *Vit. Hom.* 172: "καὶ ταύτας τὰς ἰδέας τῶν λόγων Ὅμηρος παρίστησιν αὐτός, ἐν τῇ ποιήσει δείξας ἁπάσῃ".

19 *Vit. Hom.* 164: "Πολλὰ δὲ τῶν εἰσαγομένων ὑπ' αὐτοῦ προσώπων λέγοντα ποιῶν ... ἑκάστῳ τὸ πρέπον εἶδος τῶν λόγων ἀποδίδωσιν", cf. H. SCHRADER, *Telephos der Pergamener* Περὶ τῆς καθ' Ὅμηρον ῥητορικῆς, in: *Hermes* XXXVII (1902) p. 531: „Es soll in der Vita u. a. bewiesen werden, dass der Dichter es versteht, allen von ihm eingeführten Personen die passende Art der Rede zu verleihen ... Als Belege hierfür werden beigebracht ... endlich die in der πρεσβεία von Odysseus, Phoinix und Aias an Achill gerichteten Worte und dessen Erwiderung".

20 *Vit. Hom.* 169: "Καὶ ἐν αὐτῇ δὲ τῇ πρεσβείᾳ ποικίλαις τέχναις ποιεῖ

Einen weiteren Anstoß für die auffällige Konzeption seiner Homerübersetzung kann Bruni ebenfalls von Gellius bekommen haben, der die rhetorische Gabe der drei Philosophen Carneades, Diogenes und Critolaus hervorhebt, die im Jahre 156/155 als Gesandte nach Rom kamen, und in diesem Zusammenhang auch von den drei genera dicendi handelt.[21]

Auch Brunis Zeitgenossen haben ihre Aufmerksamkeit auf das neunte Buch der Ilias gerichtet. Guarino Guarini erwähnt in zwei Briefen (1435/36) an Leonello d'Este Achills Lautenspiel bei Eintreffen der Gesandtschaft,[22] dieselbe Szene erwähnt auch Pier Paolo Vergerio, der in seiner Schrift *De ingenuis moribus et liberalibus studiis adulescentiae* (1402/3) Achill nach seiner Rückkehr aus der Schlacht das Lob der Krieger singen läßt,[23] doch scheinen beide Humanisten diesen Passus aus der Nebenüberlieferung entlehnt zu haben.[24] Anders Francesco Barbaro, der in seinem Werk *De re uxoria* (1415) wahrscheinlich aus eigener Kenntnis des Homertextes gleich zweimal auf die Gesandtschaftsszene zu sprechen kommt,[25] wobei eine dieser Stellen wahrscheinlich in den

---

χρωμένους τοὺς ῥήτορας".

21 GELL. 6,14 'Capitulum': "De tribus dicendi generibus; ac de tribus philosophis, qui ab Atheniensibus ad senatum Romam legati sunt".

22 GUAR. *epist.* 682, ll. 50-60 und 684, ll. 7-14.

23 VERGER. *ing. mor.*, p. 143, ll. 10-12: "ut Achillem Homerus inducit a pugna redeuntem in hac re solitum acquiescere, non quidem amatorias cantiones, sed virorum fortium laudes modulantem".

24 Zu den beiden Guarinobriefen, in denen im unmittelbaren Zusammenhang mit der genannten Homerstelle die Anekdote zu lesen ist, daß Scipio und Laelius in ihrer Freizeit Muscheln gesammelt haben, cf. VAL. MAX. 8,8; zu Vergerio cf. PLUT. *De Alexandri Magni fortuna aut virtute oratio prima* 331 D, denn aus 331 C hatte Vergerio kurz vorher (*ing. mor.*, p. 133, l. 9) den Vers IL. 3,179 übernommen, zudem stellt Plutarch (331 D) Paris' Gesang dem des Achill gegenüber: "ἡ δὲ Πάριδος πάντως μαλακήν τινα καὶ θήλειαν ἁρμονίαν ἐρωτικοῖς ἔψαλλε μέλεσι", dies gibt Vergerio mit "amatorias cantiones" wieder.

25 Francesco Barbaro hebt die Gastfreundschaft hervor, mit der Achill und Patroklos die Gesandten empfangen (*ux.*, p. 67/89): "Sin vir munificus aliquos hospi-taliter habere domi constituerit, vel a coquinario munere non abhorreat, quod a generosis ac fortissimis hominibus Achille et Patroclo non fuit alienum. Ad quem cum Ulixes et Aiax reconciliandi gratia venissent, rejecta lyra, ea magno studio tractavit, quae, nisi benevolentiae vel hospitalitatis causa decora sint, vix mediocribus servis digna videantur" und die Mühsal bei der Aufzucht der Jungvögel (*ux.*, p. 72/94, cf. IL. 9,323sq.): "Nonne etiam avis illa Homerica, ut pullis escam afferat, inediam perpetitur, et, ut illis bene sit, suum defraudat genium". Über die letzte Stelle handelt Plutarch zwar *De amore prolis* 494 D, doch konnte kein Passus der

Orationes Homeri Spuren hinterlassen hat.[26]

Aus diesen zahlreichen Quellen lassen sich nur mit Schwierigkeiten die für die Konzeption der *Orationes Homeri* relevanten Passagen herausfiltern: für Plutarch spricht zwar, daß sich seine Darstellung der drei genera dicendi ohne weiteres auf die Gesandtschaftsszene beziehen läßt, gegen ihn jedoch, daß er von Bruni sonst anscheinend nicht erwähnt wird. Von Gellius allein kann Bruni wohl kaum alle Anregungen für die auffällige Gestaltung der *Orationes Homeri* bekommen haben, eher ist an Quintilian als Hauptquelle zu denken, weil sein Einfluß an zahlreichen Stellen des *Prohemium in orationes Homeri* zu Tage tritt.[27] Von seinem Konzept der 'emendatio' kann auch Brunis recht freie Übersetzungsweise herrühren, doch wird in diesem Punkt der Salutatibrief den Vorrang erhalten, da er von dem Wunsch einer rhetorisch glanzvollen Prosaübersetzung Homers handelt, dem Bruni mit den *Orationes Homeri* entsprochen haben kann.

Die Eingriffe in den homerischen Originalwortlaut, mit denen Bruni einen möglichst ansprechenden Text gestalten möchte, verteilen sich nicht gleichmäßig auf die drei Reden. Gegen das von Odysseus überbrachte Angebot des Agamemnon und die Erwiderung Achills wirkt die Rede des Phoenix eher blaß, auch wenn Bruni sie in einem Teil auffällig abändert: es handelt sich aber um eine erhebliche Straffung, in der Bruni die für den Handlungsverlauf unwichtige Kleopatragenealogie übergeht. Nicht nur aus der Anzahl der einzelnen Änderungen kann man ablesen, in welchem Maße Bruni die dritte und letzte Rede nach der abweisenden Antwort des Achill zurücksetzt, auch die Einleitung der Odysseusrede und die letzten Worte Achills zeigen, daß Bruni zwischen diese beiden Pole das Geschehen konzentrieren wollte. Bruni ändert nämlich die Begrüßung des Odysseus in einen Appell:

IL. 9,224: δείδεκτ' Ἀχιλῆα   *orat. Hom.*, l. 58: Achillem provocavit.

Die direkt im Anschluß beginnende Rede des Odysseus erhält mit dieser Verfälschung des homerischen Wortlautes ein völlig anderes Gewicht, denn der Leser gewinnt von vornherein den Eindruck, als ob Agamem-

---

antiken Literatur ausfindig gemacht werden, der beide Homerstellen nebeneinander anführt.

[26] Cf. p. 179.

[27] Cf. pp. 64, 66, 68.

nons Angebot auch zur Sache des Odysseus wird. Geschickt ändert Bruni ebenfalls des Achill abschließende Worte, um die vorangehende Rede zu charakterisieren—aus "γέρας" wird "deliberatio":

> IL. 9,422-424: —τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων—,
> ὄφρ' ἄλλην φράζωνται ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ἀμείνω,
> ἥ κέ σφιν νῆάς τε σαῷ καὶ λαὸν Ἀχαιῶν.
>
> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 221-223: senioribus quorum d e l i b e r a t i o hec est, dicite, ut aliud consilium videant pro tutela navium et populorum salute.

Bruni hatte auch in der Vorrede zum Corpus seiner Demosthenesübersetzungen, in der sich wörtliche Anklänge an das *Prohemium in orationes Homeri* finden,[28] den Begriff "deliberatio" verwendet und mehrere Demosthenesreden charakterisiert:

> BRUN. *D. praef.*, p. 131, l. 30sq.: quarum una est i u d i c i a l i s in causa Ctesiphontis, una mixta pro Diopithe, quattuor d e l i b e r a t i o n i s.

Die Vermutung liegt daher nahe, daß Bruni in den *Orationes Homeri* "deliberatio" ebenfalls als rhetorischen terminus technicus verwendet. Dabei scheint er den Eindruck vermitteln zu wollen, als ob Achill seine endgültige Entscheidung in einer Rede des genus deliberativum kundgibt, gleich als ob er vor einer Volksversammlung stünde. Nach seiner schroffen Abweisung wirkt die Rede des Phoenix wie ein Anhängsel, dessen Zweck es ist, die Trias der drei genera dicendi zu vervollständigen. Die Rede des Achill erhält aus dieser Polarität und aus dem *Prohemium in orationes Homeri*, in dem sie zum Vertreter des genus grande erkoren wird, den Primat vor der des Odysseus; ihre herausragende Stellung vermitteln nur in geringem Maße die Änderungen, mit denen Bruni den homerischen Wortlaut koherenter und eindrucksvoller wiedergeben möchte, weil weder in ihrer Zahl noch in ihrer Schärfe ein nennenswerter Unterschied zwischen den beiden Reden zu erkennen ist. Diese Eingriffe sind vielmehr als eine allgemeine Tendenz Brunis zu erklären, der die *Orationes Homeri* "oratorio more" gestalten wollte, auch wenn er im *Prohemium* mit diesem Ausdruck lediglich das Auslassen der Epitheta bezeichnet.

---

[28] Cf. p. 118.

Wenn man die Rede des Achill in ihrer Summe als den Ausdruck der Entrüstung und des Zornes eines Mannes auffaßt, der ob einer ihm angetanen Schmach auf Vergeltung sinnt, kann man ihre herausragende Rolle bei Bruni auf den geistesgeschichtlichen Zusammenhang des Motives "ira" im '400 zurückführen. Coluccio Salutati, Brunis väterlicher Freund, hatte die Übersetzung, die Simon Atumanus von der Schrift *De cohibenda ira* des Plutarch anfertigte, überarbeitet und auf diese Weise der stoizistischen Absage an jede Form des Zorns weitere Geltung verschafft.[29] In seinem Werk *De laboribus Herculis* hingegen billigte er diese Emotion, wenn bestimmte Umstände erfüllt seien:

> <ira seu iracundia> Que si quibus, quando, ubi, et qualiter et propter quid oportet ratione debita dirigatur, utilis et virtuosa est; si autem omisso regimine rationis efferveat, vitium est.[30]

Martelli hat die Spuren dieses Passus bis in Cristoforos Landinos *De vera nobilitate* verfolgt[31] und dabei auch auf Angelo Poliziano verwiesen, der in seiner kurzen Schrift *Quod ira in pueris optimae saepe indolis est argumentum* zwischen einem positiven und einem negativen Typus des Zornes unterscheidet.[32] Als Beispiel für den hinterhältigen, ungerechtfertigten Zorn nennt Poliziano die von Achill zu Beginn seiner Rede getadelte Heuchelei und Rachsucht, deren Beschreibung an Vallas Übersetzung erinnert:

> POL. *Quod ira*, p. 475: Quodque Homericus ille Achilles instar Plutonis portarum habebat invisum: (scil. prior affectus) aliud in pectore clausum, aliud in lingua promptum habet.

> VALL. (p. 96, ll. 106-108): genus illud hominum qui aliud clausum in pectore habent, aliud promptum in lingua, perinde mihi invisum est atque ipsa inferni ostia.

---

29 G. DI STEFANO, *La découverte de Plutarque en Occident. Aspects de la vie intellectuelle en Avignon au XIV siècle* (Memoria dell'Accademia delle scienze di Torino, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, ser. IV, n° 18; Torino, 1968) chapitre III (pp. 40-60): Coluccio Salutati, éditeur du «De cohibenda ira».

30 [B. L. ULLMAN,] *Coluccii Salutati De laboribus Herculis*, vol. I (Thesaurus Mundi, 2; Turici, 1951) 3,8,11, p. 188, ll. 17-20.

31 M. MARTELLI, *Nota a Poliziano, Epigrammaton latinorum, XXIX 3,* in: *Interpres* III (1980) p. 273.

32 Zuletzt über Poliziano in diesem Zusammenhang [P. ORVIETO,] *Angelo Poliziano, Sylva in scabiem* (Roma, 1989) p. 61sq.

Obwohl Poliziano und Salutati den gerechtfertigten Zorn in Form der Entrüstung billigen, unterscheiden sich beide Positionen doch wesentlich in ihrem weiteren Zusammenhang, denn Salutati warnt vor unbegründetem Zorn, Poliziano hingegen tadelt die völlige Zornlosigkeit:

> POL. *Quod ira*, p. 474: contra vero affectio illa animi, quae ira omnino vacet ... vituperanda videtur.

Möchte man aus dieser Gegenüberstellung eine Tendenz ablesen, so ist man versucht, von einer Verschiebung zu sprechen, die von jeder Absage an die Emotion des Zornes zur Legitimation berechtigter Entrüstung führt. Zwischen diesen beiden Autoren steht Bruni, der in seinem *Isagogicon moralis disciplinae* (ca. 1425)[33] die "virtutes morales" in Anlehnung an die Nikomachische Ethik beschreibt. Dabei hat er den Passus, in dem er auf den Zorn zu sprechen kommt, weit über die sonstigen Zusätze hinaus erweitert, so daß Baron gerade in diesen Zeilen Brunis eine Stellungnahme gegen die damals vorherrschende Meinung sah:[34]

> BRUN. *isag.*, p. 34, l. 11sq.: Ita fit, ut ira quaedam nonnumquam laudabilis sit et non irasci in vitio reponatur.

Stimmt man der Interpretation Harths zu, die in den Übersetzungen des '400 ein Mittel der Humanisten sah, nicht nur Fakten für eigenes Wissen, sondern auch Regeln für den zwischenmenschlichen Umgang zu gewinnen,[35] kann man die *Orationes Homeri* als eine Schrift verstehen, mit der Bruni seiner Auffassung indirekt Ausdruck verleihen wollte. Bruni hätte dementsprechend Achill das genus grande zugeteilt und ihn in den Mittelpunkt gestellt, um seine zornige Replik als eine angemessene Reaktion auf die unverschämte Zurücksetzung durch Agamemnon zu begründen. Diese Deutung findet im Text der *Orationes Homeri* bedauer-

---

[33] H. BARON, *The date of Leonardo Brunis Isagogicon Moralis Disciplinae and the Recovery of the Eudemian Ethics*, in: *Yearbook of the Italian Studies* I (1971) p. 74.

[34] *Schriften*, p. 32: „In dieser Erweiterung kommt am deutlichsten zum Ausdruck, daß Bruni seine paripatetisch orientierte Ethik als etwas bewußtermaßen Neues gegen den herrschenden Stoizismus (wie Salutati und alle übrigen Mitglieder des älteren Florentiner Humanistenkreises ihn vertraten) durchsetzen mußte".

[35] H. HARTH, *Leonardo Brunis Selbstverständnis als Übersetzer*, p. 55: „sucht der Humanist im Verstehen der antiken Texte gerade objektive Normen für individuelles wie gesellschaftliches Verhalten zu erschließen".

licherweise nur einen verschwindend geringen Hinweis, mit dem dieses Kapitel schließen soll.

Bruni hat sich im *Isagogicon* ausdrücklich auf Aristoteles als Autorität berufen, der eine völlige Passivität nach einem Affront allenthalben in seinen Schriften verurteile.[36] Es fragt sich, ob Bruni hier auch an die Rhetorik gedacht hat. Das *Isagogicon* wurde frühestens Ende 1424 verfaßt, in demselben Jahr hat Giovanni Aurispa beide Rhetoriken kopieren lassen und an Niccolò Niccoli geschickt.[37] Erst im Jahre 1429 aber erwähnt Bruni die aristotelische Rhetorik in seiner *Vita Aristotelis*—an erster Stelle des Corpus Aristotelicum:

> BRUN. *vit. Arist.*, p. 48sq. / 177: Scripta vero eius ... ad genera quattuor reduci possunt. Eorum una pars eloquentiae suasionisque rationem complectitur ... Atque in illo quidem genere, quod primum a nobis positum est, artes eius rhetoricae numerantur (*Baron:* nominantur *Düring*), pluribus libris ac diversis voluminibus explicatae.[38]

Dieses Datum harmoniert besser mit der Ankunft Filelfos in Florenz in demselben Jahr,[39] nachdem er bei seiner Rückkehr aus Konstantinopel im Jahre 1427 ebenfalls die beiden Rhetoriken mitgebracht hatte.[40] Bruni bekam daher wahrscheinlich erst über Filelfo Kenntnis von der aristotelischen Rhetorik, in der zu Beginn des zweiten Buches die "ὀργή" als angemessene Reaktion auf eine unverdiente Zurücksetzung definiert wird.[41] Dazu zählt Aristoteles auch die Klagen Achills über das entehrende Verhalten Agamemnons und gibt ein Zitat aus der πρεσβεία:

---

36 BRUN. *isag.*, p. 34, ll. 20-22: "Nam quod ais: neminem adhuc contra inirascentiam scriptitasse, ignorare mihi Aristotelem videris, qui ubique scriptorum suorum segnitiem et inirascentiam istam magnopere damnat".

37 AUR. *epist.*, p. 15 und 20.

38 Ganz ähnlich lautet BRUN. *Arist. Pol. praef. I*, p. 74, l. 28: "artes rhetoricae eius pluribus voluminibus explicatae".

39 L. GUALDO ROSA, *Una prolusione inedita dal figlio Gian Mario nel 1467*, in: *Francesco Filelfo*, p. 280.

40 Cf. TRAV. *epist.* XXIV 32 <vol. II, col. 1024>. Seine Handschrift wird mit FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* Plut. LX 18 identifiziert (*Aristoteles Graecus,* vol. I, Berlin / NY, 1976, p. 219sq.), eine weitere (PARIS, *Bibliothèque Nationale,* suppl. gr. 1285) schickte er an Vittorino da Feltre, cf. E. MIONI, *I manoscritti greci di S. Michele di Murano,* in: *IMU* I (1958) p. 338sq.

41 1378 a 31-33: "ἔστω δὴ ὀργὴ ὄρεξις μετὰ λύπης τιμωρίας φαινομένης διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν τῶν εἰς αὐτὸν ἢ τῶν αὐτοῦ ὀλιγωρεῖν μὴ προσηκόντων".

ARIST. *Rh.* 1378 b 29-35:
ὁ δὲ ἀτιμάζων ὀλιγωρεῖ ... Διὸ λέγει ὀργιζόμενος ὁ Ἀχιλλεύς·

'ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτός'

καὶ

'ὡς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην' (IL. 9,648)

ὡς διὰ ταῦτα ὀργιζόμενος.

Noch an anderer Stelle der Rhetorik nimmt Aristoteles auf die Gesandtschaftsszene Bezug und zitiert als Beispiel für eine παρομοίωσις ἐν τῇ ἀρχῇ den Vers IL. 9,526:

Rh. 1410 a 31sq.: δωρητοί τ' ἐπέλοντο παράρρητοί τ' ἐπέεσσιν.

BRUN. *orat. Hom.*, l. 303sq.: precibus et muneribus sese non implacabiles prebuisse.

Sollte es sich nicht um einen Zufall handeln, daß sich in den *Orationes Homeri* jeweils die ersten Silben von "precibus" und "prebuisse" entsprechen, sondern um eine Absicht Brunis, der die aristotelischen Worte "ἐπέλοντο" und "ἐπέεσσιν" nachahmen wollte, hätte man ein weiteres Indiz gewonnen, um in der Rhetorik des Aristoteles eine Quelle für Brunis Konzeption der *Orationes Homeri* zu sehen.

SECHSTES KAPITEL

ZUR REZEPTION DER 'ORATIONES HOMERI'

Die Überlieferung der *Orationes Homeri* in knapp 60 Handschriften und das Ansehen, dessen Leonardo Bruni sich im Quattrocento erfreute,[1] haben seiner Homerübersetzung für etwa 100 Jahre ein Nachleben gesichert, dessen einzelne Stationen in diesem Kapitel in chronologischer Reihenfolge vorgestellt werden sollen. Mit dieser zeitlichen Gliederung soll an das zweite Kapitel angeknüpft werden, um mit der ersten Rezeption der *Orationes Homeri* einen 'terminus ante quem' zu gewinnen und die Datierungsfrage abzuschließen.

1. *Carlo Marsuppini und Lorenzo Valla*

Carlo Marsuppini hat neben der Batrachomyomachie und dem ersten Gesang der Ilias auch eine hexametrische Fassung der Achillrede (vv. 308-422a) angefertigt, in der er offensichtlich auf Leonardo Brunis *Orationes Homeri* zurückgreift.[2] Ein genaues Datum für diese Überarbeitung in Versen konnte auch Fabbri nicht nennen, obwohl sie in einer kurzen Anmerkung ohne weitere Belege ihrer Überzeugung Ausdruck verleiht, Marsuppinis Arbeit sei "indipendente e a n t e r i o r e alla traduzione del primo libro dell'Iliade".[3] Diese Übersetzung des ersten Iliasbuches wurde in das Jahr 1452 datiert,[4] so daß sich kein terminus ante quem für die *Orationes Homeri* gewinnen läßt, da Leonardo Bruni 1444 gestorben ist.

Einen Anhaltspunkt, aber keine genaue Datierung bietet vielleicht ein Schreiben Marsuppinis an Giovanni Tortelli, in dem die Anfälligkeit auch

---

[1] Cf. die von G. Ferraù (CORT. *hom. doct.*, p. 117, n. 11) aufgelisteten Zeugnisse und pp. 160, 170sq.

[2] Cf. p. 8.

[3] R. FABBRI, *Carlo Marsuppini*, p. 562, n. 39.

[4] R. FABBRI, *Nuova traduzione metrica*, p. 15, n. 24: "emerge invece in modo inequivocabile che il Marsuppini era impegnato nella traduzione nel 1452". Sie wendet sich gegen Pertusis Datierung (*Leonzio Pilato*, p. 141, n. 4; p. 522) und greift mit Recht auf Sabbadinis (cf. die folgende Fußnote) Argumente zurück.

besonnener Köpfe bei starker Gemütserregung und Zorn erwähnt wird:

> ne si quid concitatione animi aut ira, qua etiam non mediocriter sapientes moveri solent, aliquando erraverit.[5]

Es ist nicht auszuschließen, daß Marsuppini diese moralisierende Sentenz den *Orationes Homeri* Brunis verdankt, denn in der Rede des Phoenix wird der gleiche Gedanke geäußert

> IL. 9,553sq.: ἀλλ' ὅτε δὴ Μελέαγρον ἔδυ χόλος, ὅς τε καὶ ἄλλων
> οἰδάνει ἐν στήθεσσι νόον πύκα περ φρονεόντων.

> *orat. Hom.* ll. 324-326: Sed cum ira et indignatio Meleagrum pervasisset, que et aliorum quamvis sapientum profundis pectoribus sepe insedit.

Der genannte Passus bei Marsuppini könnte jedoch nur ein hübsches Beispiel für die Rezeption der *Orationes Homeri* im Quattrocento geben, wenn man an die Möglichkeit einer Reminiszenz denkt. Ein terminus ante quem ließe sich auch in diesem Falle nicht gewinnen, weil der Brief laut Sabbadini während der Amtszeit von Papst Nikolaus V, also nach 1447, geschrieben wurde.

Ein anderer herausragender Humanist des 15. Jahrhunderts, Lorenzo Valla, steht mit seiner Iliasübersetzung[6] den *Orationes Homeri* des Leonardo Bruni zeitlich näher als Marsuppini mit seinen hexametrischen Übertragungen: 1439 übersetzte Valla den vierten Gesang in lateinische Prosa,[7] 1441 die Dolonie[8] und 1443 beendete er seine Übersetzungs-

---

[5] R. SABBADINI, *Briciole umanistiche I—Carlo Marsuppini*, in: *Giornale storico della letteratura italiana* XVII (1891) p. 213.

[6] Außer den bibliographischen Angaben der nächsten Fußnoten sind immer noch wichtig: J. VAHLEN, *Laurentii Vallae opuscula tria*, pp. 370-394, dann G. FINSLER, *Homer*, p. 28 und G. VOIGT, *Wiederbelebung*, vol.II, p. 192sq.; vereinzelte Bemerkungen bei P. BAYLE, *Dictionnaire*, vol. IV, p. 420; J. BERNAYS, *Pentas*, p. 328sq.; zu den frühen Drucken cf. J. A. FABRICIUS, *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis*, vol. III, p. 574 und *Bibliotheca graeca sive notitia scriptorum veterum graecorum ... editio quarta curante Gottlieb Christophoro Harles*, vol. I (Hamburgi, 1790) p. 431; zur Rezeption in den Volkssprachen cf. R. NEWALD, *Die deutschen Homerübersetzungen des 16. Jahrhunderts*, in: *Das humanistische Gymnasium* XLIII (1932) p. 48sq. und A. L. LEVINE, *Poliziano's Translation of Iliad II-V*, p. 39, n. 47.

[7] VALL. *epist.* 11, ll. 23-25: "Paucissima enim greca hic habeo, sed illis opera luditur ad laborem comparata <ad> transferendum Homerum cuius ex *Iliade* libros quatuor ad characterem oratorium (*sc.* transtuli)".

[8] J. RUIZ CALONJA, *Alfonso el Magnánimo y la traducción de la «Ilíada» por Lorenzo Valla*, in: *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*

tätigkeit mit dem Abschluß des sechzehnten Gesangs.[9] Aus diesen Angaben läßt sich sein Pensum auf drei Gesänge pro Jahr berechnen, so daß der Beginn seiner Arbeit mit hoher Wahrscheinlichkeit in das Jahr 1437 oder 1438 fällt,[10] die Übersetzung des neunten Gesangs hingegen in das Jahr 1440 oder 1441.

Sowohl Brunis *Orationes Homeri* als auch Vallas Übersetzung sind in Prosa gehalten, gelegentlich gleicht sich der Wortlaut beider Texte,[11] auch finden sich gemeinsame Auslassungen.[12] Jedoch wiederholt Valla nicht den bezeichnenden Fehler Brunis, der in der Rede des Odysseus Städtenamen und Epitheton verwechselt:

> IL. 9,292: Καρδαμύλην Ἐνόπην τε καὶ Ἱρὴν ποιήεσσαν.
> BRUN. *orat. Hom.*, l. 110sq.: Cardamylam et Enopam et sacram Piesam.
> VALL. l. 84: Cardamylem, Enopen, Hyran.

Brunis Irrtum, dem die bloße Aufzählung der Städtenamen in Vallas Übersetzung gegenübersteht, beweist seine Selbständigkeit. Reichen aber die wenigen genannten Auslassungen und Übereinstimmungen im Wortlaut beider Übersetzungen aus, um umgekehrt eine Abhängigkeit Vallas von Bruni nachzuweisen? Aus den folgenden fünf Stellen der *Orationes Homeri*, die mit den entsprechenden Passagen der Übersetzung Vallas und anderen Teilen dieser Arbeit verglichen werden

---

XXIII (1950) pp. 109-115.

[9] VALL. *epist.* 23, ll. 65-67: "Feram ad te preterea sedecim *Iliados* libros a me prosa oratione traductos, quos nisi iudicio tuo subiiciam, in manus aliorum tradere non audeo" und VALL. *epist.* 25 <anno 1444 scripta>, ll. 60-61: "Si istuc veniam, feram XVI libros Homeri prosa translatos".

[10] Ein typographischer Fehler führte vermutlich zu folgender falscher Datierung: R. PFEIFFER, *History*, p. 38: "In 1428/9 (!) he had started to translate four books of the *Iliad*". Überholt sind die Datierungen J. Vahlens (*Laurentii Vallae opuscula tria*, p. 370), an ihrer Stelle ist heranzuziehen VALL. *epist.*, p. 173.

[11] IL. 9,227sq.: "πάρα γὰρ μενοεικέα πολλὰ || δαίνυσθ'"—BRUN. l. 61: "opipare"—VALL. l. 6: "laute"; IL. 9,231: "εἰ μὴ σύ γε δύσεαι ἀλκήν"—BRUN. l. 64sq.: "nisi tu insurgas et auxilium feras"—VALL. l. 12sq.: "nisi tu ... auxilium feras"; IL. 9,246: "ἑκὰς Ἄργεος ἱπποβότοιο"—BRUN. l. 75: "procul a patria"—VALL. l. 27: "procul a patria", cf. auch BRUN. l. 78sq.: "dolor ac penitentia"—VALL. l. 31sq.: "dolorem ... penitentia"; BRUN. l. 86: "benivolentia"—VALL. l. 44: "benivolentiam"; BRUN. l. 90: "admonuit"—VALL. l. 48: "admonente"; BRUN. l. 91: "depone"—VALL. l. 51: "deponere"; BRUN. l. 93: "recensebo"—VALL. l. 54: "recensere"; BRUN. l. 97: "ex victoriis"—VALL. l. 59: "ex certamine currendi", etc.

[12] IL. 9,283: "οὖθαρ ἀρούρης", IL. 9,391: "οὐδέ μιν ὧς γαμέω", IL. 9,416, 537: "ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ", bleiben in beiden Versionen ohne Übersetzung.

sollen, lassen sich Beweise für eine solche Abhängigkeit gewinnen und interessante Rückschlüsse auf die Arbeitsweise Vallas ziehen.

1) In den *Orationes Homeri* hatte Bruni eine vom homerischen Original abweichende Beschreibung der Stadt Orchomenos gegeben: Güter würden m i t d e m S c h i f f zu diesem Ort gebracht. Dieser Gedanke findet sich in der Übersetzung Vallas wörtlich wieder:

IL. 9,381: οὐδ' ὅσ' ἐς 'Ορχομενὸν ποτινίσεται.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 193sq.: nec si quot Orcomenum n a v i b u s deferuntur.
VALL. l. 188sq.: infertur Orchomeno ... n a v i b u s.

Die im dritten Kapitel vorgetragene Erklärung, Bruni habe von dem Geschwader beider Orchomenoi im Schiffskatalog gelesen und in den *Orationes Homeri* auf die Meereslage des sprichwörtlich reichen Orchomenos geschlossen, beruhte auf dem Fehlen jeglicher Zeugnisse der antiken Literatur für die Meereslage einer der Städte, die den Namen Orchomenos tragen.[13] Brunis falsche Behauptung, Orchomenos sei mit Schiffen erreichbar, muß Valla daher im Vertrauen auf die Kompetenz Brunis aus den *Orationes Homeri* übernommen haben, wenn man nicht annimmt, daß er unabhängig von Bruni dessen falsche Schlußfolgerung wiederholt habe.

2) Aufschlußreich für das Vorgehen Vallas ist auch seine Übersetzung der epischen Vokabel "ὀρυμαγδός" mit der Odysseus dem Achill die Lage beschreibt und ihn auffordert, die Griechen vor diesem Schlachtengewühl zu bewahren. Sie wird in beiden Übersetzungen abweichend vom Original mit "periculum" wiedergegeben:

IL. 9,248: τειρομένους ἐρύεσθαι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 77sq.: Grecos a tanto p e r i c u l o conserva.
VALL. l. 29sq.: A quo p e r i c u l o ... ad nos vindicandos excitare.

Bruni kann aus dem Verb "ἐρύεσθαι—conservare" auf die Bedeutung "periculum" für "ὀρυμαγδός" geschlossen oder statt der Beschreibung des trojanischen Schlachtengewühls die für die Griechen daraus resultierende Gefahr hervorgehoben haben. In jedem Fall aber übernimmt Valla Brunis "periculum", obwohl er an zahlreichen Stellen außerhalb des neunten Buches "ὀρυμαγδός" richtig übersetzt:

---

13 Cf. p. 149sq.

IL. 2,809sq. = 8,58sq.:
πᾶσαι δ’ ὠΐγνυντο πύλαι, ἐκ δ’ ἔσσυτο λαός,
πεζοί θ’ ἱππῆές τε· π ο λ ὺ ς δ ’ ὀ ρ υ μ α γ δ ὸ ς ὀρώρει.

VALL. IL. 2,809sq.: Patefactisque omnibus portis i n g e n t i t u m u l - t u equites peditesque sub armis muros egressi sunt.

VALL. IL. 8,58sq.: Igitur patefactis omnibus portis universae copiae equitum peditumque c u m i n g e n t i s t r e p i t u prorumpunt.

IL. 4,446-450=8,60-64:
Οἳ δ’ ὅτε δή ῥ’ ἐς χῶρον ἕνα ξυνιόντες ἵκοντο,
σύν ῥ’ ἔβαλον ῥινούς, σὺν δ’ ἔγχεα καὶ μένε’ ἀνδρῶν
χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
ἔπληντ’ ἀλλήλῃσι, π ο λ ὺ ς δ ’ ὀ ρ υ μ α γ δ ὸ ς ὀρώρει·
ἔνθα δ’ ἅμ’ οἰμωγή τε καὶ εὐχωλὴ πέλεν ἀνδρῶν.

VALL. IL. 4,446-450: Dehinc scutis sublato simul clamore c o n c u r - r u n t manusque conferunt.

VALL. IL. 8,60-64: Atque ubi in eandem ab utrisque aream ventum est, et infestis hastis, infestis clypeis, infestis armis c o n c u r s u m, hic virium animorumque declaratio, hic plurimus fremitus.

IL. 10,538sq.:
ἀλλ’ αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή τι πάθωσιν
’Αργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀ ρ υ μ α γ δ ο ῦ.

VALL. IL. 10,538sq.: Verum ut timui, ut sollicitus, ut anxius fui, ne quid hi duo Grecorum praestantissimi paterentur indignum, facto in ipsos Troianorum c o n c u r s u.

Valla hat nicht nur in den Iliasgesängen, die dem neunten Buch und somit den *Orationes Homeri* vorausgehen, “ὀρυμαγδός” mit “strepitus”, “tumultus” oder “concursus” passend wiedergegeben, sondern ist nach dem neunten Buch, in dem er auf Brunis “periculum” zurückgegriffen hat, im zehnten Buch wieder zu seiner ursprünglichen und richtigen Übersetzung zurückgekehrt.

3) Auch bei der Wiedergabe von “ἐξακέομαι” stimmen Valla und Bruni in der falschen Übersetzung “sequitur / consequuntur” überein:

IL. 9,507: αἱ δ’ ἐξακέονται ὀπίσσω.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 287: Deprecatio autem s e q u i t u r postea.
VALL. l. 310sq.: At Preces ... c o n s e q u u n t u r.

Beide Übersetzer heben die Langsamkeit der “λιταί—Deprecatio / Pre-

ces" gegenüber der im vorhergehenden Vers geschilderten Schnelligkeit der "ἄτη" (IL. 9,506: "πολλὸν ὑπεκπροθέει") hervor, lassen aber den im homerischen Vers getroffenen Kontrast zwischen den von ihr angerichteten Schäden (IL. 9,507: "βλάπτουσ' ἀνθρώπους") und der heilenden Tätigkeit der "λιταί" vermissen. Den Aspekt des Heilens, der im Etymon "ἄκος" enthalten ist, muß Valla aber gekannt haben, weil er an früherer Stelle seiner Homerübersetzung "ἐξακέομαι" mit "medicina sanare" richtig wiedergibt:

IL. 4,36: τότε κεν χόλον ἐξακέσαιο.
VALL.: atque hac demum medicina animi tui vulnus sanatum iri existimares.

Erneut beruht Vallas falsche Übersetzung im neunten Buch nicht auf Unkenntnis, sondern ist dem Einfluß der Worte Brunis zuzuschreiben.

4) Wenn man sich diese Beispiele vergegenwärtigt, wird man auch Vallas Übersetzung von "οἶον" mit "semel" auf die *Orationes Homeri* zurückführen. Bruni hat sich bei der Übersetzung des Homertextes mit den explicationes der σχ D beholfen, die "οἶον—allein" hier mit "ἅπαξ—einmal", erklären:[14]

IL. 9,355: ἔνθά ποτ' οἶον ἔμιμνε, μόγις δέ μευ ἔκφυγεν ὁρμήν.
BRUN. *orat. Hom.*, l. 176sq.: Quibus etiam in locis, cum me s e m e l expectasset, vix manus meas effugit.
VALL. l. 161sq.: Ubi s e m e l quodam die manere ausum cum invasissem, egre fuga elapsus est.

Auch in diesem Fall kann man Vallas richtiges Verständnis von "οἶον" / "οἶος" in allen anderen Teilen seiner Übersetzung belegen:

VALL. IL. 2,247: nec velis u n u s altercando certare cum regibus; 2,555: u n u s tamen Nestor cum illo de hac laude certabat; 5,474: sine civibus sineque auxilio sociorum te s o l u m cum fratribus atque affinibus; 6,403: quod s o l u s illius pater urbem tutaretur; 8,80: Nestor autem Grecorum custodia u n u s ex omnibus manebat; 9,190: Patroclo qui u n u s aderat sedente ex adverso; 10,82: quisnam tu es qui s o l u s nocturno tempore ... per castra deambulas; 10,385: Quid ita s o l u s a reliquis Troianis sub noctem ... venis; 11,763: At Achilles ... s o l u s vim virtutemque suam tenebit; 16,13: Eiusque rei tu s o l u s ex Pthia nuncium accepisti; 16,142: praeter u n u m Achillem.

---

[14] Cf. p. 137.

Dies bedeutet, daß Valla in Anlehnung an die ihm vorliegenden *Orationes Homeri* wissentlich falsch oder zumindest ungenau übersetzt hat.

5) Um diese Beobachtung zu bestätigen, soll in beiden Versionen die Frage des Peliden untersucht werden, warum Agamemnon mit einem Heer vor Troja gezogen sei. Achill selber gibt die Antwort in Form einer rhetorischen Frage und verweist auf Helena. Deren Namen begleitet im homerischen Original das für den Zusammenhang belanglose epitheton constans "ἠϋκόμοιο—schönhaarig", welches Bruni und Valla mit einem Hinweis auf den Raub der Griechin ersetzen:

> IL. 9,338sq.: τί δὲ λαὸν ἀνήγαγεν ἐνθάδ' ἀγείρας
> 'Ατρεΐδης; ἦ οὐχ 'Ελένης ἕνεκ' ἠϋκόμοιο;
>
> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 157-159: Qua de causa Atrides huc exercitum adduxit? An non gratia Helene per Troianos rapte?
>
> VALL. ll. 136-139: quid attinebat eum comparare exercitus ... An non hoc ideo fecit, ut Helenam marito Menelao ab Alexandro ereptam ulcisceretur?

Außer im neunten Buch hatte Valla auch im Schiffskatalog, in dem sich das Epitheton auf Briseis bezieht, "ἠΰκομος" mit "erepta" übersetzt, um das Fernbleiben Achills vom Kampf zu begründen:

> IL. 2,688sq.: κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι ποδάρκης δῖος 'Αχιλλεύς,
> κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἠϋκόμοιο.
>
> VALL.: Sed is tunc merore erepte Bryseidis ... in tentoriis se tenebat.

Valla hat in beiden Zitaten Brunis Übersetzung "rapte" geringfügig in "ereptam / erepte" verändert und unter genauester Beachtung des gedanklichen Zusammenhanges der Ilias übernommen, denn an allen anderen Stellen, an denen im Zusammenhang eine Übersetzung von "ἠΰκομος" mit "erepta" nicht paßt, übergeht er das Epitheton. So auch im Vers Δ 512, in dem "ἠΰκομος" als Epitheton zu Thetis tritt und eine Übersetzung mit "erepta" durchaus dem mythologischen Sachverhalt entspricht (Peleusraub!). Um seiner Übersetzung eine größere Aussagekraft zu verleihen, ist Valla an den beiden zitierten Stellen wie bei der Wiedergabe von "ὀρυμαγδός" mit "periculum" vom homerischen Wortlaut abgewichen und hat falsch übersetzt, obwohl mehrere Homerstellen, an denen sich das Epitheton "ἠΰκομος" auf die Göttinnen Athene (Z 92) und Hera (K 5)

bezieht und von Raub nicht die Rede sein kann, einer solchen Übersetzung widersprechen.

Die falsche Übersetzung des Epithetons "ἠύκομος" ist aber nicht nur für die Betrachtung der Übersetzungspraxis Vallas aufschlußreich, sondern auch für die Datierung der *Orationes Homeri*. Valla hat nämlich Brunis "rapte" auch in das zweite Buch übernommen, so daß er Brunis *Orationes Homeri* nicht erst bei seiner Übersetzung der Gesandtschaftsszene, sondern wahrscheinlich schon zu Beginn seiner Arbeit gekannt hat.

Anhand der zu Beginn dieses Kapitels geführten Berechnungen kann Vallas Übersetzung des Schiffskatalogs in das Jahr 1438 datiert werden. Dieser terminus ante quem der *Orationes Homeri* harmoniert sehr gut mit der im zweiten Kapitel erstellten Chronologie: F^{10}, eine der wichtigsten Handschriften, enthält neben den *Orationes Homeri* mehrere Briefe und Schriften aus diesem Jahr, zudem wird die *Fabula Tancredi*, die Berührungspunkte mit der Homerübersetzung Brunis zeigt, in das Jahr 1437 oder 1439 datiert. Da als terminus post quem Brunis Politikübersetzung (1435-1438) angenommen wurde, sind die *Orationes Homeri* wahrscheinlich in das Jahr 1438 zu datieren.

2. *Petrus Candidus Decembrius und Spanien*

Sein Interesse an Homer bekundete am Ende der 30er Jahre neben Lorenzo Valla auch Petrus Candidus Decembrius,[15] der Aurispa 1439 um eine Homerhandschrift bat[16] und sich in Pavia Petrarcas Handschrift der Homerübersetzung Leonzio Pilatos (PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 7880,1) auslieh.[17] Decembrio zitiert in seiner *Vita Homeri* zwei

---

[15] Außer der p. 27sq. genannten Literatur, cf. P. O. KRISTELLER, *Pier Candido Decembrio and His Unpublished Treatise on the Immortality of the Soul*, in: *The Classical Tradition. Literary and Historical Studies in Honor of Harry Caplan*, ed. L. Wallach (Ithaca, 1966), pp. 536-558, jetzt in: *Studies*, vol. II, pp. 281-300 (ohne Edition der Vorrede) und *ibidem*, pp. 497, 562sq.; G. RESTA, *Le epitomi*, p. 36sq.; R. SABBADINI, *Modesto e Piercandido Decembrio*, pp. 71-73; G. TIRABOSCHI, *Storia*, vol. VI, p. 969 und n. 2; V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, pp. 22-25, 43-46; A. ZENO, *Dissertazioni*, vol. II, p. 206sq.

[16] AUR. *epist.*, pp. 166-167.

[17] E. PELLEGRIN, *La bibliothèque des Visconti et des Sforza ducs de Milan, au XVe siècle* (Paris, 1955) p. 107sq., n° A 163: «Une addition de l'inventaire indique que cette traduction fut prêtée en 1439 à l'humaniste Candido Decembrio et remise en place en 1446».

Stellen der Gesandtschaftsszene, die nicht nur mit dem Wortlaut der Pariser Handschrift, sondern auch mit den *Orationes Homeri* Brunis verglichen werden sollen:

IL. 9,408sq.: ἀνδρὸς δὲ ψυχὴ πάλιν ἐλθεῖν οὔτε λεϊστὴ
οὔθ' ἑλετή, ἐπεὶ ἄρ κεν ἀμείψεται ἕρκος ὀδόντων.

PARIS, *Bibl. Nat.*, lat. 7880 (1), f. 83v:

nequit est
Viri autem anima retro venire neque reducibilis
+est in voluntate dicit Leon<tius> postquam ore efflabitur
Neque electa+ ex quo sat exibit firmamentum dentium.

P. C. DEC. *vit. Hom.*, p. 337: 'Viri', inquit, 'anima retro redire non electa est postquam arcem dentium evolavit s e m e l'.

BRUN. *orat. Hom.*, ll. 210-212: Etenim cetera quidem talia sunt, ut reparari possint ac rursus acquiri, at vita hominis nec redire potest, cum s e m e l amissa est, neque rursus reparari.

Decembrios Zitat lehnt sich offensichtlich an den Wortlaut Pilatos und Petrarcas an, doch deutet das von Decembrio am Schluß des Zitats gesetzte Wort "semel", welches in dem von "postquam" eingeleiteten Satz recht überflüssig erscheint und weder aus dem Homertext noch aus der Pilatoübersetzung herrühren kann, auf das "semel" in Brunis Text. Die Vermutung, daß Decembrio die Pilatoübersetzung vor Augen hatte, aber die *Orationes Homeri* als eine zweite Quelle herangezogen hat, wird durch das zweite Zitat noch bestärkt:

IL. 9,319-21:
ἐν δὲ ἰῇ τιμῇ ἠμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός·
κάτθαν' ὁμῶς ὅ τ' ἀεργὸς ἀνὴρ ὅ τε πολλὰ ἐοργώς·
οὐδέ τί μοι περίκειται, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ.

PARIS, *Bibl. Nat.*, lat. 7880 (1), f. 82r:
Et certe uno in honore et malus atque bonus
Cadit similiter qui iners vir quique multa operatus
Neque aliquid mihi superiacet quia passus sum dolores animo.

P. C. DEC. *vit. Hom.*, p. 337: Achilles vero apud eundem poetam his verbis utitur: "Et certe uno in honore malus atque bonus cadit similiter qui iners vir quam qui multa operatur neque aliud mihi superest nisi quod passus sum e r u m n a s animo.

> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 138-144: equoque in honore probus atque improbus sit parique in sorte degat, qui multa gesserit et qui otiosus imbellisque perstiterit, nec michi quicquam plus sit pro laboribus et periculis, que continuo subivi vitam meam ferro hostibusque obiciens. Utque avis nidum habens nullam quietem capit, sed laborat assidue et que predatur ad pullos ac nidum refert nec quicquam pro se retinet nisi e r u n n a m ac macilentiam.

Am Ende der fast wörtlichen Wiedergabe der Pilatoübersetzung weicht Decembrio mit dem Wort "erumnas" von seiner Vorlage ("dolores") ab. Obwohl bei Bruni dieses Wort nicht an derselben Stelle vorkommt, sondern erst am Ende des nächsten Satzes, ist Decembrio wahrscheinlich wie im vorhergehenden Zitat verfahren: in den *Orationes Homeri* las er die beiden sentenzenartigen Passagen und aus Pilatos Übersetzung entnahm er den Wortlaut, in den er Elemente aus Brunis Übersetzung hat einfließen lassen.

Zur Datierung der *Vita Homeri* ist daher das Jahr 1439 als terminus post quem anzusetzen, der zwar Ferraris vagem Ansatz in den Zeitraum von 1435-1445[18] widerspricht, aber mit dem früheren Forschungsstand harmoniert: Zaccaria hatte im Decembrioepistular Indizien für eine Datierung der *Vita Homeri* in das Jahr 1440 gefunden,[19] welches nach Vallas Übersetzung des B den zweiten terminus ante quem der *Orationes Homeri* bietet.

Indes tritt der Einfluß der *Orationes Homeri* nicht nur in den genannten Zitaten, sondern schon zu Beginn der *Vita Homeri* hervor, denn das gesamte erste Kapitel paraphrasiert einen Ausschnitt des *Prohemium in Orationes Homeri*:

> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 10-15: Est enim Homerus antiquissimus Grecorum omnium, quorum scripta legantur. Nam Lini quidem et Orphei, qui Homerum antecedunt etatibus, vel nulla vel admodum pauca et ea ipsa incerta scripta circumferuntur. Denique illa que dicuntur Orphei carmina Aristoteles non Orphei, sed Pythagoreorum cuiusdam fuisse [carmina] existimat; ex quo fit, ut Homeri scripta pro vetustissimis habeantur.

---

18 M. FERRARI, *Fra i «latini scriptores» di Pier Candido Decembrio e biblioteche umanistiche milanesi: codici di Vitruvio e Quintiliano*, in: *Vestigia*, vol. I, p. 265: "fra il 1435 e il 1445".

19 V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, p. 25.

P. C. DEC. *vit. Hom.*, p. 331: Satis constat Homerum poetarum principem omnium antiquissimum apud Grecos floruisse. Nam Lini quidem et Orphei carmina qui Homerum aetate antecesserunt incerta habentur. Nempe illa quae Orphei dicuntur, Aristoteles putat Ceronis / Cecropis cuiusdam Pithagorei fuisse, nec Orpheum extitisse in rerum natura, sed nomen eius dumtaxat fictum a quibusdam. Ex quo sequitur Homeri carmina vetustissima haberi.

Den engen gedanklichen Anschluß Decembrios an die *Orationes Homeri*, der bis zu wörtlichen Wiederholungen reicht, sehen wir an dem aus Cicero entnommenen Passus unterbrochen, in dem von Aristoteles und den Liedern des Orpheus die Rede ist. Die Stelle lautet im Urtext:

CIC. *nat. deor.* 1,107: Orpheum poetam docet Aristoteles numquam fuisse, et hoc Orphicum carmen Pythagorei ferunt cuiusdam fuisse Cercopis.

Die verschiedene Behandlung der literarischen Vorlage in den Schriften Brunis und Decembrios erweist sich als äußerst aufschlußreich: die zwei Aussagen, daß es einen Dichter Orpheus nie gegeben habe und der Autor der unter seinem Namen überlieferten Gesänge ein gewisser Cercops sei, hat Bruni zusammengeschnitten. Cicero spricht nur die erste Aussage dem Aristoteles zu ("docet Aristoteles"), die zweite aber den Pythagoreern ("Pythagorei ferunt"), während Bruni Aristoteles als gemeinsames Subjekt annimmt. Drei Erklärungen bieten sich an: entweder las Bruni in seiner Cicerohandschrift "fert" statt "ferunt" und konstruierte Aristoteles als Subjekt der zweiten Aussage, oder er hat "Pythagorei" nicht als Subjekt zu "ferunt" verstanden, sondern als Attribut zum Genitiv "Cercopis", oder er hat den ciceronianischen Passus bewußt verändert und—so könnte man fast sagen—verfälscht.

Decembrio hat die falsche Konstruktion Brunis übernommen, jedoch an anderer Stelle in den Passus eingegriffen. Der Mailänder Humanist, von dem man weiß, daß er Brunis Werke auf Ungenauigkeiten und Fehler durchsah und sogar erfreut war, wenn er solche fand,[20] kannte die von Bruni benutzte Cicerostelle, schlug sie in seiner Handschrift nach und stieß auf eine der Lesarten "Cerconis / Cereonis / Cerdonis", die in

---

20 Cf. G. RESTA, *Le epitomi*, p. 28: "<i. e. Decembrio> riprendeva il Bruni per aver omesso un importante brano nella traduzione della vita di Sertorio ... e lo traduceva e lo inviava agli amici, compiacendosi di segnalare gli errori commessi anche dai più celebrati traduttori ed esperti della lingua greca", über Decembrio als 'Korrektor' handelt auch L. BERTALOT, *Bibliographie*, p. 288, n. 2.

den Handschriften an Stelle der heute allgemein anerkannten Konjektur "Cercopis" überliefert sind. Von diesen unterschiedlichen Namensformen rührt auch der sonst nicht belegte Eigenname "Ceronis" her—vielleicht stand er auch schon in Decembrios Cicerohandschrift—, der in fast allen Handschriften der *Vita Homeri* Decembrios und der spanischen Übersetzung ("Çeron")[21] zu lesen ist. Nur die Handschrift MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, D 112 inf., welche Marginalien von Decembrios Hand enthält, bietet "Cecropis". Es ist anzunehmen, daß es sich um eine Autorenvariante handelt, mit der Decembrio die Konjektur "Cercopis" des Petrus Victorius zu *nat. deor.* 1,107 vorwegnimmt. Über die Quelle der gelungenen Korrektur Decembrios ist nichts bekannt, auch bleibt unklar, ob der Schreibfehler "Cecropis" statt "Cercopis" auf eine Unachtsamkeit des Schreibers der Mailänder Handschrift zurückgeht, oder ob Decembrio diese Form schon in dem Werk las, welches den Pythagoreer Cercops vorstellt.[22]

Das erste Kapitel der *Vita Homeri*, das als ein 'pastiche' der Äußerungen Brunis zu Alter und Überlieferung der homerischen Schriften anzusehen ist, wurde seinerseits von Angelo Decembrio, dem Bruder des Petrus Candidus Decembrius, in seiner 1447 begonnenen *Politia litteraria*[23] paraphrasiert:

> A. DEC. *pol. litt.*, Vat. lat. 1794, f. 19^v: Quo quidem magis admirari compellor Ligurem quendam nescio qua ratione Publium cognominatum, qui de Homeri vita scribere ausus sit, eum omnium poetarum fuisse vetustissimum. Nec Linum Orpheumve poetas in rerum natura unquam extitisse, idque teste Aristotele, a Marone nihilominus in Bucolicis celebratos.

> A. DEC. *pol. litt.*, edd. 1540 / 1562: Quo magis admiror eos, et quidem ex nostris utriusque linguae scientiam profitentibus, qui de Homeri vita scribentes dicere ausi sunt, eum (*coni.*: eum Ennium *ed. 1540*: Ennium *ed. 1562*) poetarum fuisse vetustissimum, nec Linum Orpheumve poetas in rerum natura unquam extitisse, idque teste Aristotele.

---

[21] P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Vita Homeri*, p. 338.

[22] In Betracht kommen CLEM. AL. *Strom.*, 1,131,5 und SUID. 'Ορφεύς, doch geben die kritischen Apparate der Ausgaben Stählins und Adlers keinen diesbezüglichen Hinweis.

[23] P. SCARCIA PIACENTINI, *Angelo Decembrio e la sua scrittura*, in: *Scrittura e civiltà* IV (1980) p. 253, n. 26 und p. 272.

Die Worte "eos, profitentibus, ausi sunt" der Drucke des 16. Jahrhunderts[24] erwecken den Eindruck, als ob Angelo Decembrio sehr wohl wußte, daß sein Bruder nicht als einziger diese Meinung vorgetragen hatte. Ob sich indes hinter diesen Pluralia auch Leonardo Bruni und sein *Prohemium in orationes Homeri* verbergen, konnte nicht geklärt werden.

Der Titel *Cur soluta oratione e grecis carminibus in latinum relata sit Homeri interpretatio* einer kurzen Abhandlung, die Petrus Candidus seiner Übersetzung der Iliasgesänge A bis Δ und K vorschaltet wie Bruni sein *Prohemium* den *Orationes Homeri*, erinnert an Leonardo Brunis Konzept einer Homerübersetzung in Prosa:

> *orat. Hom.*, l. 32sq.: solutam in orationem conieci.

Beide Autoren handeln zudem vom Auslassen der homerischen Epitheta, begründen aber ihr Vorgehen aus verschiedenen Blickwinkeln:

> P. C. DEC. *cur sol.*, p. 72: In qua re Ciceronis consilio usi sumus, qui in libris de finibus [3,15] sic inquit: 'Equidem soleo quod uno Greci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere'. Et tamen puto concedi nobis oportere ut greco verbo utamur, si quando minus occurrerit latinum. Epitheta etiam non ubique servavimus cum que grecis litteris inerant minus congruant latinis.

> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 30-32: Relinquens enim epitheta, que propria poetarum sunt—oratori autem nullo modo congruunt.

Bruni stellt dem "orator" den "poeta" gegenüber und möchte die Epitheta nur in poetischen Werken verwendet sehen, während für Decembrio der Gegensatz zwischen der griechischen Sprache, aus der übersetzt wird, und der lateinischen, in die übersetzt wird, zum Kriterium wird: nur für den Fall, daß einem homerischen Beiwort keine lateinische Übertragung entspricht, sei es auszulassen. Decembrios Konzept wirkt eher als Erweiterung des direkt vorhergehenden Cicerozitats, in dem in einer

---

[24] Die handschriftliche und die gedruckte Überlieferung weichen an der zitierten Stelle stark voneinander ab. Bieten die Cinquecentinen nur einen verdorbenen Text, wie Viti—*Angelo Decembrio*, in: *DBI* XXXIII (1987) p. 485—behauptet, oder eine verschiedene Textfassung? Wer ist der unbekannte Publius aus Ligurien, seines Zeichens Verfasser einer Homervita? Der bisherige Forschungsstand erlaubt keine Antwort auf diese Fragen, so daß auch der Einfluß des Leonardo Bruni und des *Prohemium in orationes Homeri* nicht genau bestimmt werden kann.

ähnlichen Gegenüberstellung beider Sprachen die Transkription eines griechischen Wortes gestattet wird, falls kein entsprechendes lateinisches existiert. Brunis Einfluß kann in diesem Passus nur vermutet werden, deutlicher tritt er hingegen am Schluß von Decembrios Schrift hervor, denn beide Humanisten versichern im Anschluß an ihre Prämissen, im letzten Satz ihrer Einleitung, mit dem sie zum Homertext übergehen, sie wollten den Epiker möglichst getreu übersetzen:

> P. C. DEC. *cur sol.*, p. 73: ita tamen ut ab eius voluntate nequaquam secedamus, sed quicquid ab eodem singulo carmine descriptum est, id omne latinis verbis et suis quam simillimis astringamus.

> BRUN. *orat. Hom.*, l. 42sq.: Cetera vero sic a nobis servata sunt, ut nichil de suo ordine sententiisque perierit.

Decembrio übernimmt nicht nur in vielen Punkten Brunis Gedanken, er spielt auch eine Rolle bei der Verbreitung der *Orationes Homeri* in Spanien, die mit seiner eigenen Homerübersetzung eng verbunden ist. Don Iñigo López de Mendoza, der unter dem Namen Marqués de Santillana bekannt ist, schrieb an seinen Sohn Pedro González de Mendoza, der im Jahre 1446 sein Studium der Rechte in Salamanca aufgenommen hatte:[25]

> Algunos libros e oraçiones e reçivido por un pariente y amigo mío este otro día que nuevamente es venido de Italia, los quales, assi por Leonardo de Arecio como por Pedro Cándido milanés, de aquel príncipe de los poetas, Homero, e de la historia troyana que él compuso, a la qual *Iliade* intituló, traduxeron del griego a la lengua latina, creo ser primero, segundo, tercero o quarto o parte del déçimo libros.[26]

Der Marqués de Santillana zählt die einzelnen Iliasbücher der Übersetzung Decembrios (A bis Δ und K) auf, nennt aber an dieser Stelle auch noch Leonardo Bruni. Die Worte "libros e oraçiones" lassen vermuten, daß der Marqués de Santillana mit "libros" das Werk Decembrios meint,

---

[25] Cf. P. SALAZAR DE MENDOZA, *Cronica de el Gran Cardenal de Espana, Don Pedro Gonçalez de Mendoça* (Toledo, 1625) p. 66a: "Estava en Salamanca al principio de Ebrero, de el ano siguiente de quarenta y seis. En esta universidad hizo sus cursos de Canones ... En las vacaciones de los anos que cursò, y passò en Salamanca, se dio a traduzir algunos libros de latin en Castellano, en contemplacion de su padre, que holgava de aquel estudio, por no ser latino".

[26] [A. GÓMEZ MORENO / M. P. A. M. KERKHOF,] Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Obras completas* (Barcelona, 1988) p. 455.

mit "oraçiones" hingegen die *Orationes Homeri* Brunis aus dem neunten Buch der Ilias. Der Grund, daß er in der Aufzählung nicht von einem neunten Buch spricht, ist mit hoher Wahrscheinlichkeit darin zu sehen, daß Bruni selber an keiner Stelle seines Werkes von Buch 9 spricht, sondern nur von den Reden der Gesandtschaftsszene.[27] Es ist also davon auszugehen, daß beide Texte von einem nahestehenden Anonymus[28] aus Italien überbracht[29] und ins Kastilische übersetzt wurden. Tatsächlich finden sich beide kastilischen Übersetzungen in der Handschrift LONDON, *British Library*, Add. 21245, erst Decembrio, im Anschluß Bruni.[30] Die kastilische Übersetzung der *Orationes Homeri* ist jedoch von den Hispanisten, die über die Londoner Handschrift gehandelt haben, aus folgenden Gründen übergangen worden: entweder haben sie sie gelesen, aber nicht als solche identifiziert,[31] oder sie kannten das Werk Brunis, haben aber die kastilische Version in der Londoner Handschrift übersehen.[32]

Ebenfalls unsere Aufmerksamkeit verdient die Frage, wie diese beiden so verschiedenen Arbeiten ihren gemeinsamen Weg nach Spanien gefunden haben: Decembrios Arbeit ist dem spanischen König Juan II von Kastilien gewidmet und nur in zwei Handschriften erhalten,[33] Leonardo

---

27 *orat. Hom.*, l. 26sq.: "tres orationes uno contextu apud Achillem habite".

28 Lange hielt man Nuño de Guzmán für diesen "pariente e amigo mio", cf. M. SCHIFF, *La bibliothèque*, pp. 449-459 und F. RUBIO, *Nuño de Guzmán, humanista cordobés del siglo XV*, in: *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba* XVII fasc. 55 (1946) pp. 9-24. Dem widerspricht J. N. H. Lawrance—*Nuño de Guzmán and early Spanish Humanism: some reconsiderations,* in: *Medium Aevum* LI (1982) pp. 60-61—mit dem Argument, daß Nuño de Guzmán im September 1440 in Valladolid bei den Hochzeitsfeierlichkeiten Heinrichs IV anwesend war und danach wahrscheinlich nicht mehr nach Italien zurückgekehrt sei.

29 E. DITT, *Pier Candido Decembrio*, p. 27: "pare assodato che il marchese di Santillana abbia ricevuto direttamente dall'Italia la traduzione del Decembrio (Il. I-IV e X), unitamente ai discorsi del libro IX nella elegante versione in prosa di Leonardo Bruni".

30 Cf. p. 27.

31 Vollmöller hatte die auf ff. 85r-97r enthaltene Übersetzung eines Teils des *Liber lapidum* des Marbod von Rennes ediert und weite Teile dieser Handschrift kollationiert, darunter auch Abschnitte der kastilischen Übersetzung der *Orationes Homeri*. In seinem Beitrag zur Festschrift Bernays machte er seine Exzerpte auch als Übersetzungen aus Ilias 9,222-605 kenntlich und edierte sie (*Übersetzung*, pp. 245-247), doch er verwies nicht auf Leonardo Bruni.

32 A. MOREL-FATIO, *Les deux Omero castillans*, p. 121, n. 1 et p. 128.

33 MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, D 112 inf., ff. 93r-141v, cf. *Iter* I (1963)

Bruni hat die *Orationes Homeri* ohne Auftrag[34] übersetzt, seine Arbeit ist uns in etwa 60 Handschriften erhalten. Wir hatten Gelegenheit zu bemerken, daß December die *Orationes Homeri* in den seiner Homerübersetzung vorgeschalteten Werken mehrmals heranzieht, und es ist anzunehmen, daß er es war, der die *Orationes Homeri* seiner Übersetzung angefügt hat,[35] um den Bitten seiner spanischen Auftraggeber etwas mehr gerecht zu werden. Nachdem nämlich Alonso de Cartagena[36] auf dem Konzil von Basel 1435 zwischen dem spanischen Königshaus und Decembrius eine Korrespondenz vermittelt hatte, wandte er sich am 10. März 1442 an den Mailänder Humanisten mit der Bitte um eine seinem König gewidmete Homerübersetzung, oder, falls das ganze Werk zuviel Zeit in Anspruch nehmen sollte, der Übersendung wenigstens des ersten Iliasbuches.[37] In einem weiteren Brief bestätigt der Bischof von Burgos den Empfang des ersten Buches, mahnt aber gleichzeitig zum Abschluß des ganzen Homer.[38] Bei der Fortsetzung seiner Arbeit scheint December dann nicht über die erhaltenen fünf Bücher hinausgekommen zu sein,

---

p. 321 und BURGO DE OSMA (EL), *Archivo-Capitular de la Santa Iglesia*, ms. 122, ff. 11^r-49^v. Diese Handschrift enthält nur die ersten vier Bücher, cf. *Iter* IV (1989) p. 498b.

[34] *orat. Hom.*, l. 29: "quo me ipsum oblectarem".

[35] Ohne Begründung urteilt A. GOMEZ MORENO, *Manuscritos medievales de la colección San Román*, p. 327: "la traducción castellana, desconocida hasta ahora, de la labor de Bruni sobre el libro IX de la *Iliada*; este texto latino circuló por Europa junto a la traducción de Pier Candido Decembrio de los libros I-IV y X".

[36] Der Streit mit dem spanischen Bischof Alonso de Cartagena über die rechte Art des Übersetzens (cf. p. 158) war einer der Gründe für Brunis Popularität im Spanien des 15. Jh. Eine Liste der kastilischen Übersetzungen von Brunis Werken findet sich in *Humanism*, p. 354, lateinische Handschriften mit den *Orationes Homeri* sind fünf in spanischen Bibliotheken erhalten.

[37] A. MOREL-FATIO, *Les deux Omero castillans*, p. 125; P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Actitudes renacentistas*, p. 221: "Tibi etiam super Homeri translationem scribit (i. e. Iohannes rex Castiliae). Tuum autem erit translationem illam Maiestati sue dedicare ... At si forsan, totum opusculum prolixa tempora petat, si tibi videbitur, primum librum cum aliqua honestissima prefactione regie serenitati directa mihi mittere poteris, ut per me ei tradatur".

[38] V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, p. 46; P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Actitudes renacentistas*, p. 227: "Recepi namque librum primum Homeri quem e Greco in Latinum traduxeras cum prefatione quam regie celsitudini dirigebas ... Tue autem sollecitudinis erit principio huic, quod—ut dici solet—rei cuiuslibet est potissima pars, medium ac finem adicere, quod regio desiderio erit acceptum ... et ad tui nominis dilatationem accedet si *totus Homerus* ministerio tuo ... latinus deveniet".

von deren Abschluß er in einem Brief vom 30. April 1442 an Alonso de Cartagena spricht:

> Et iam libros q u i n q u e Iliados cum prefatione absolveram, quos ad te destino non expertes laudis sue, sed preconio omni digno refertissimos, ut legens intueberis.[39]

Zu der Vermutung, daß gerade December eine der zahlreichen Handschriften der *Orationes Homeri* seinem Werk angefügt hat, führen auch die folgenden Worte eines Briefes, den er 1451 an Alfons von Aragon, König von Neapel, geschickt hat. Der betreffende Passus steht in scheinbarem Widerspruch zu dem letzten Brief:

> Annus, ni fallor, undecimus elapsus est ex quo s e x Iliados libros ad clarissimum Castellae regem Ioannem nomine pluribus et litteris et nunciis ab eodem exoratus (*Vollm.*) / excitus (*Zacc.*) in latinum verti.[40]

Diese beiden Briefstellen und die differierenden Angaben über die Zahl der übersetzten Iliasbücher sind von verschiedener Seite ohne einleuchtende Erklärung immer wieder verglichen worden.[41] Es ist nicht auszuschließen, daß Decembrio unter den genannten 6 Büchern seine eigenen 5 Bücher versteht, denen er die *Orationes Homeri* hinzuzählt. Da Decembrio aber nicht schreibt, er habe 6 Bücher geschickt, sondern er habe sie übersetzt ("in latinum verti"), postuliert diese Behauptung eine gegen ihn gerichtete Beschuldigung, er habe nach Leonardo Brunis Tod im Jahre 1444 dessen Werk sein eigen genannt, wobei die Feindschaft, die im Jahre 1439 gerade wegen der Rivalität Decembrios gegen Brunis literarische Werke ausbrach,[42] zwar eine einleuchtende, aber nicht

---

[39] V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, p. 44; P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Actitudes renacentistas*, p. 223.

[40] K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, p. 234; V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, p. 44.

[41] K. VOLLMÖLLER, *Übersetzung*, p. 235: "Doch giebt die Hs. ... nur 5 Bücher der Iliasübersetzung, während Candidus in seinem oben erwähnten Brief von 6 redet"; C. FABIANO, *Pier Candido Decembrio*, p. 39sq.: "Quanti libri dell'Iliade tradusse il Decembrio? La questione non è facilmente risolvibile ... In conclusione: dei libri dell'Iliade tradotti dal Decembrio noi possediamo i primi 4 ed il X tramandatici, nel testo latino, dal cod. Amb. D 112 inf. ed unicamente da esso"; V. ZACCARIA, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, p. 44: "Cinque libri o sei? ... I libri sono dunque effettivamente 5".

[42] Cf. V. ZACCARIA, *Pier Candido Decembrio e Leonardo Bruni. Notizie dall' epistolario del Decembrio*, in: *Studi medievali*, ser. III, vol. VIII (1967) p. 527: "la

weiter begründbare Erklärung bietet.

3. *Christophorus Landinus und Juan Luis Vives*

Im Jahre 1462 kopierte Lorenzo Guidetti, Schüler des Christophorus Landinus, die *Praefatio in Virgilio* seines Lehrers. Seine Abschrift in der Handschrift ROMA, *Biblioteca Corsiniana (Accademia dei Lincei),* Fondo Niccolò Rossi 230 (36 E 19) ist vermutlich der einzige erhaltene Textzeuge. Obwohl Cardini, der Herausgeber dieser Schrift, ausdrücklich die schlechte Qualität des codex unicus vermerkt,[43] versäumt er es, an folgender Stelle eine in die Augen springende Konjektur vorzunehmen:

> LAND. *praef. Virg.*, vol. I, p. 22, ll. 27-31: Facultas vero oratoria neque quantum acuminis in docendo (*coni.:* dicendo *Cardini*) neque quantum suavitatis in delectando neque postremum quantum vehementiae in permovendo habeat, antea ostendit quam orationes Ulyssis et Phoenicis aliorumque heroum poetico carmine expressae essent.

"docere, delectare, (per)movere" sind die drei Grade der 'persuasio', die an dieser Stelle dem Christophorus Landinus, nicht aber seinem Editor in den Sinn kommen. Sonst hätte Cardini in seinem Kommentar[44] sicherlich die wenig hilfreichen Quellenangaben CIC. *Brut.* 39/40 und QUINT. *inst.* 10,1,46-51 durch folgenden locus classicus zur 'persuasio' ersetzt:

> QUINT. *inst.*, 12,10,59: in docendo autem acumen, in conciliando (=delectando) lenitas, in movendo vis exigi videatur.

Wie aber kommt es, daß Landino im Anschluß von den homerischen Helden spricht, warum nennt er gerade Odysseus und Phoenix? Die erste Frage läßt sich unter Hinweis auf die zitierte Quintilianstelle beantworten, denn wenige Kapitel später (12,10,64) stellt Quintilian die traditionelle Trias der homerischen Redner Menelaos, Nestor und Odysseus vor. Landino ist daher anscheinend in Anlehnung an Quintilian auf die homerischen Redner zu sprechen gekommen, erwähnt aber Menelaus und Nestor mit keinem Wort. Von Phoenix als Redner kann er nur aus

---

rivaltà e la gelosia per la concorrenza delle traduzioni della *Politica* e della *Repubblica*, anche più che la polemica del *Panegyricus* contro la *Laudatio*, determinano progressivamente il raffredamento e la rottura, che culmina, tra il 1439 e il 1440, nella protesta dal Bruni diretta al Pizolpasso contro il Valla e il Decembrio".

[43] *Critica*, p. 310.

[44] LAND. *praef. Virg.*, vol. II, p. 27sq.

seiner Kenntnis der Gesandtschaftsszene erfahren haben, und dies vielleicht durch Brunis *Orationes Homeri*, so daß der zitierte Passus seiner *Praefatio in Virgilio* als eine Klitterung zweier Quellen erklärt werden könnte.

Dieses Vorgehen der Humanisten, verschiedene Quellen zu kompilieren, darf nicht erstaunen, läßt es sich doch auch an folgendem Beispiel belegen. Hier überrascht vielmehr, daß noch fast 100 Jahre nach der Redaktion der *Orationes Homeri* Spuren von Brunis Ideen—sei es aus direkter Kenntnis, sei es aus indirekter Überlieferung—bei einem Zeitgenossen des Erasmus begegnen. Im Kapitel 'De poeticis' (III 7) seiner 1532 in Brügge erschienenen Schrift *De ratione dicendi* charakterisiert Juan Luis Vives die Unterschiede zwischen poetischem und prosaischem Sprachgebrauch mit folgenden Worten:

> VIV. *rat. dic.*, p. 224: Sunt quaedam loquendi formae ... quibus in soluto sermone non est locus, in carmen autem non solum receptae, verum etiam multum addentes venustatis ... multa ei (i.e. poetae) permittuntur ... quae non item aliis ... adjectorum sive appositorum quae epitheta nuncupantur, frequens est apud illos usus, tum compositorum nominum, ut *mare velivolum* et *terrae frugiferentes*, quae duo in soluta oratione, nisi maxime aptis locis ponantur, putida sunt, nec in versu decent si sint nimis crebra, etsi composita illa verba, et grandia, magis apud Graecos scriptores locum habent, qui sunt illis fingendis feliciores, quam apud Latinos, tragoediae vehementer congruunt quum ardet affectus aliquis vehemens.

Noch an anderer Stelle des genannten Werkes zitiert Vives "mare velivolum" (VERG. *Aen.* 1,224) und "terrae frugiferentes" (LUCR. 1,3) als Beispiele für 'verba poetica' im Lateinischen:

> VIV. *rat. dic.*, p. 96: "Sunt poetica, quae populus non attingit tamquam sacra in omnibus quidem linguis, sed Graeca potissimum; nam in Latino sermone rariora sunt haec ... quamquam nec nostri suis carent, ut *mare velivolum* et *terras frugiferentes*".

Da aber der genannte Lukrezvers ausgeschrieben lautet:

> LUCR. 1,3: quae mare navigerum, quae terras frugiferentis.

muß der Passus bei Vives als ein durch eine Vergilreminiszenz leicht verändertes Lukrezzitat gedeutet werden, in dem "navigerum" durch "velivolum" ersetzt wurde. Die Unterscheidung zwischen poetischem und prosaischem Stil unter Heranziehen dieser Lukrez-

w o r t e hat aber gerade Bruni im *Prohemium in orationes Homeri* erstmalig vorgenommen:[45]

> BRUN. *orat. Hom.*, ll. 31-36: epitheta, que propria poetarum sunt—oratori autem nullo modo congruunt— ... Neque enim, si poetam decet adiunctionibus uti, ut dicat 'm a r e n a v i g e r u m' et 't e r r a s f r u g i f e r e n t i s' et 'nive cana' et 'dentibus albis' et alia huiusmodi, propterea oratori illa dicere permittemus.

Es ist deshalb anzunehmen, daß Vives an dieser Stelle auf Bruni zurückgreift, obgleich er dessen Theorie differenziert, wenn er die Häufung von Epitheta selbst im Vers ablehnt und sie eher der griechischen als der lateinischen Sprache eigen nennt. Schließlich nimmt Vives im Kapitel 'De movendis affectibus' (II 14) auf die Gesandtschaftsszene mit folgenden Worten Bezug:

> VIV. *rat. dic.*, p. 168: Sidit affectus diffusa oratione, ut tempestas quum ventus spargitur et fit imbecillior; ita ad permulcendas Achillis iras, Phoenix, apud Homerum, longas orditur fabulas, quo animi intentione aliorsum conversa, remittat se impetus ille ardentis cordis.

Die Rede des Phoenix an Achill wird in Brunis *Orationes Homeri* eher als ein Anhängsel zu dem eigentlichen Streit zwischen Odysseus und Achill behandelt, in dem zitierten Passus hingegen erhält sie eine völlig andere Bewertung, wenn Phoenix zugestanden wird, mit seinen Erzählungen—Vives denkt wohl an die Meleagergeschichte—Achill besänftigt zu haben. Vives k a n n den Anstoß zu einer näheren Betrachtung der Gesandtschaftsszene von den *Orationes Homeri* bekommen haben, da er die πρεσβεία wie Bruni[46] unter dem psychologischen Aspekt der Wirkung der Rhetorik auf die menschlichen Affekte behandelt, doch trifft er eine völlig andere Gewichtung.

---

[45] Die Trennung zwischen prosaischem und poetischem Stil spielte in der Literarästhetik der Renaissance eine gewichtige Rolle, cf. S. RIZZO, *Il latino nell' Umanesimo*, in: *Letteratura italiana*, vol. V: Le questioni (Torino, 1986) p. 388.

[46] BRUN. *orat. Hom.*, ll. 19-21: "nec rationes modo affert (i. e. Homerus) ad rem probandam, verum etiam motus adhibet animorum; in qua una re maxime dominatur orator".

ZUSAMMENFASSUNG

Mit dieser Arbeit scheint zum ersten Mal ein lateinisches Werk aus der Feder des Leonardo Bruni nach Einsicht a l l e r bekannten Handschriften ediert worden zu sein.[1] Angesichts der enormen Zahl von Codices, die eine oder mehrere Schriften Brunis enthalten[2] und seine Prominenz in der ersten Hälfte des Quattrocento veranschaulichen, soll die Frage aufgeworfen werden, ob Bertalot zu Recht die Auffassung vertrat, daß das Ergebnis den Aufwand einer möglichst umfassenden recensio von Brunihandschriften nicht rechtfertige.[3]

Kristeller beziffert mit 30-40 Jahren den Zeitraum, auf den sich die Überlieferung von Renaissancetexten erstreckt.[4] Diese Einschätzung gilt ebenfalls für das Gros der Codices der *Orationes Homeri*, so daß bei keiner Handschrift als einer 'recentior' a priori von einem geringen kritischen Wert auszugehen war. Die Überlieferung dieser Bruniübersetzung

---

[1] Eine Sonderstellung nimmt Brunis g r i e c h i s c h geschriebene Schrift Περὶ τῆς πολιτείας τῶν Φλωρεντίνων ein, zu deren Edition A. MOULAKIS, *Leonardo Bruni's Constitution of Florence*, in: *Rinascimento*, ser. II, vol. XXVI (1986) pp. 141-190 alle 14 Codices kollationiert hat.

[2] P. O. KRISTELLER, *Handschriftenforschung und Geistesgeschichte der italienischen Renaissance* (Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1982, Nr. 7; Wiesbaden, 1982) p. 6: „andererseits für viele seiner Schriften die Zahl der Handschriften in die Hunderte geht". So zum Beispiel für seine Übersetzung mit Kommentar der pseudoaristotelischen Ökonomik, deren Überlieferung in über 200 Handschriften ausführlich untersucht wurde von J. SOUDEK, *The Genesis and Tradition of Leonardo Bruni's Annotated Latin Version of the (Pseudo-) Aristotelian 'Economics'*, in: *Scriptorium* XII (1958) pp. 260-268; *Leonardo Bruni and His Public: a Statistical and Interpretative Study of His Annotated Latin Version of the (Pseudo-) Aristotelian 'Economics'*, in: *Studies in Medieval and Renaissance History* V (1968) pp. 49-136; *A Fifteenth-Century Humanistic Bestseller: The Manuscript Diffusion of Leonardo Bruni's Annotated Latin Version of the (Pseudo) Aristotelian 'Economics'*, in: *Philosophy and Humanism: Renaissance Essays in Honor of Paul Oskar Kristeller*, edited by E. P. MAHONEY (Leiden, 1976) pp. 129-143.

[3] L. BERTALOT, *Forschungen*, p. 381: „Die genaue philologische Sichtung der über Europa zerstreuten Brunihss. wäre eine mehrjährige Arbeit, deren Ertrag der Mühe nicht entspräche".

[4] *Renaissanceforschung*, p. 366.

scheint vielmehr die beliebte Gleichsetzung des kritischen Wertes einer Handschrift mit ihrem Alter auf den Kopf zu stellen, weil die älteste, mit Sicherheit um 1442 datierbare Handschrift O^2 zu der mit Fehlern behafteten Klasse α zählt.[5] Diese Beobachtung dürfte die sorgfältige Prüfung aller Codices nachträglich rechtfertigen.

Die recensio des gesamten Materials verhinderte aber nicht nur das Übersehen unscheinbarer oder später, aber wichtiger Textzeugen, es garantierte auch eine größtmögliche Sicherheit bei der eliminatio codicum descriptorum. Obwohl Kristeller die Anwendbarkeit der Lachmannschen Methode für die oft komplizierten Überlieferungsverhältnisse humanistischer Schriften in Frage stellt und in der Tat für die *Orationes Homeri* kein in allen Punkten befriedigendes Stemma gezeichnet werden konnte, hat die recensio doch gezeigt, daß nur wenige Handschriften von sechzig für die constitutio textus heranzuziehen sind, die zudem fast alle Apographa des Archetypus sind.[6] Nicht diese Beschränkung ist, wie Kristeller meint, "bequem",[7] sondern die Aufnahme unwichtiger Fehlervarianten in den kritischen Apparat, die dem Leser weniges wertvolles Material hinter vielem wertlosen verbirgt. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wurden deshalb die für die constitutio textus nicht relevanten Fehlervarianten im Kapitel 'Überlieferungsgeschichte' ausführlich aufgelistet und der kritische Apparat möglichst kurz gehalten.

Der durch die recensio gewonnene Text erscheint dem an Ciceros Latein geschulten Philologen in manchen Punkten als falsch. Weil das Original von dem rekonstruierten Archetypus weder durch eine große Zeitspanne noch durch zahlreiche verlorene Überlieferungsträger getrennt sein kann, sind anstößige Stellen eher dem usus auctoris zuzuschreiben, als durch Konjektur zu ver(schlimm)bessern, auch wenn sich Brunis Stil an ciceronianischer Prosa orientiert. Gerade für diese Fälle hat sich die stemmatische Methode bewährt, denn sie zeigt immer wieder, daß die Kopisten der codices deteriores die von den besten Handschriften überlieferten 'Fehler' Brunis korrigiert haben, zu denen die Verwechslung eines Namens[8] und die Mängel seines manchmal eigen-

---

[5] Cf. p. 51sq.
[6] Cf. pp. 32-37.
[7] *Renaissanceforschung*, p. 366.
[8] Cf. p. 110sq. zu l. 8 "Ctesia".

tümlichen Lateins zählen, das mittellateinische Relikte aufweist.[9] Auf gleiche Weise konnte aber auch nachgewiesen werden, daß Fehler im Archetypus, die auf der falschen Auflösung von Kürzeln beruhen, nicht von den Schreibern der Apographa des Archetypus, sondern erst von den kritischen Kopisten späterer Handschriften verbessert wurden.[10]

Die *Orationes Homeri* wurden unter diversen Kautelen etwa in das Jahr 1438 datiert und ein Ausgangspunkt für die Interpretation geschaffen. In unmittelbarem Anschluß an die Arbeit Brunis sind zwei weitere Homerübersetzungen entstanden, diejenige Vallas, der im neunten Buch wiederholt auf falsch übersetzte Passagen der *Orationes Homeri* zurückgreift, obwohl er an anderer Stelle seiner Übersetzung dieselben Worte korrekt wiedergibt,[11] und die des Pier Candido Decembrio, der in seine *Vita Homeri* Gedanken aus Brunis *Prohemium in orationes Homeri* und der anschließenden Übersetzung übernahm.[12] Erst zu Beginn der 50er Jahre scheint die hexametrische Überarbeitung der Rede des Achill aus der Feder des Carlo Marsuppini entstanden zu sein. Unauffällige Spuren der *Orationes Homeri* lassen sich auch bei Pier Candidos Bruder Angelo,[13] Cristoforo Landino und Juan Luis Vives verfolgen.[14] Eine andere Art der Rezeption erlebten die *Orationes Homeri* auf ihrem Weg nach Spanien: es besteht Grund zur Annahme, daß Pier Candido Decembrio sie mit seinen fünf Iliasbüchern an den spanischen König geschickt und nach Brunis Tod behauptet hat, er habe sechs eigene übersandt.[15]

Die skizzierte Fortuna der *Orationes Homeri* im '400 belegt die schon beobachtete Tendenz der Humanisten, eine Schrift, ein schon übersetztes Werk erneut in die Hand zu nehmen, um es in einer eigenen Redaktion zu übertreffen.[16] Ihre Autoren daher als Plagiatoren abzu-

---

[9] Cf. pp. 171-174. Über Mittellateinisches in Brunis Plutoübersetzung cf. A. C. CASSIO, *Note*, p. 478 (6,8).

[10] Cf. p. 32.

[11] Cf. pp. 210-216.

[12] Cf. pp. 216-220.

[13] Cf. p. 220sq.

[14] Cf. pp. 226-228.

[15] Cf. pp. 222-225.

[16] Cf. L. GUALDO ROSA, *Le traduzioni*, p. 187: "risalta inoltre l'ostinazione con cui gli umanisti ritornavano, a distanza di pochi anni, sullo stesso testo, che evidentemente sembrava loro particolarmente interessante ... l'importante non era conoscere il contenuto di un particolare componimento, già tante volte tradotto, ma

stempeln, wäre sicherlich falsch, denn es ist nicht auszuschließen, daß die Humanisten sich in diesem Punkt auf klassische Vorschriften und Methoden stützen. Man erinnere sich an den von Valla hochgeschätzten Quintilian, der die Paraphrase lateinischer Prosaiker als hervorragende Stilübung betrachtete:

> *inst.* 10,5,5: Nam neque semper est desperandum aliquid illis, quae dicta sunt, melius posse reperiri, neque adeo ieiunam ac pauperem natura eloquentiam fecit, ut una de re bene dici nisi semel non possit.

Auch für die *Orationes Homeri* hat es sich als notwendig erwiesen, auf die antike Übersetzungstheorie zu verweisen, die Resta in kurzen Worten als grundlegend für die humanistische Übersetzungstheorie und Praxis bezeichnete.[17] Beide wurden in zwei Punkten gegenübergestellt: die *Orationes Homeri* bieten zahlreiche Beispiele für die ciceronianisch-humanistische Umschreibung prägnanter Begriffe mit einem Hendiadyoin,[18] schließlich konnte eine weitere Konstante der humanistischen Übersetzungsliteratur, das Auslassen, Hinzufügen und Abändern einzelner Passagen über den jüngeren Plinius auf Quintilians "emendatio" zurückgeführt werden.[19] Letzter Punkt erwies sich als wichtig für die Quellenfrage, weil Coluccio Salutati, Brunis Mentor, Antonio Loschi um eine nie ausgeführte Prosaübersetzung gebeten hatte, in der Loschi mit diesen drei Arten von Eingriffen nicht sparen solle und nach denselben drei Kategorien die Abweichungen der *Orationes Homeri* vom homerischen Wortlaut klassifiziert werden konnten.

Infolge zahlreicher solcher Abweichungen, die auf eine relativ freie Übersetzungspraxis Brunis deuten, geben nur wenige Stellen einen Hinweis auf seinen Homercodex,[20] in dem vielleicht auch die σχ D standen, mit denen er sich bei seiner Übersetzung beholfen hat.[21] Hingegen hat er die damals allenthalben benutzte Homerübersetzung des Pilato[22] wider

---

emulare i propri predecessori nell'esprimere quel testo nel modo più elegante e aderente al contenuto e soprattutto al suo valore espressivo: *verba*, non *res*".

[17] G. RESTA, *Antonio Cassarino e le sue traduzioni da Plutarco e Platone,* in: *IMU* II (1959) p. 224, n. 1.

[18] Cf. pp. 187-189.

[19] Cf. pp. 197-199.

[20] Cf. p. 132sq. und 140sq.

[21] Cf. pp. 134-140.

[22] C. FABIANO, *Pier Candido Decembrio,* p. 37: "i primi traduttori, evidentemente, non osavano accostare da soli, senza aiuti, il testo greco <i. e. di Omero> e

Erwarten nicht herangezogen, obwohl er sie wahrscheinlich kannte.[23] Dies zeigt, daß Bruni mit den *Orationes Homeri* in gleicher Weise verfährt wie mit seiner Übersetzung der aristotelischen Politik[24] oder der Phaidonübersetzung, deren Selbständigkeit gegenüber der mittelalterlichen Vorlage Berti versichert.[25] Damit ist Bertalots generalisierendes Diktum über die Abhängigkeit Brunis von den früheren Übersetzern[26] zu relativieren und konnte nur für Brunis Ethikübersetzung verifiziert werden, in der Bruni ohne die *Translatio vetus* nicht auskam.[27]

Um der komplexen Frage nach der recht freien Übersetzungsweise Brunis auf den Grund zu gehen, wurden die theoretischen Äußerungen aus seinem Gesamtwerk und aus dem *Prohemium* gefiltert, in generelle Anforderungen an einen Übersetzer und spezifische Prämissen für eine Wiedergabe Homers unterteilt und dann mit seiner Übersetzungspraxis verglichen. Es zeigte sich, daß Bruni seinen generellen Anforderungen, die eine gründliche Kenntnis der griechischen Sprache, ein einwandfreies Lateinschreiben und die Nachahmung der antiken Autoren umfassen, unter Berücksichtigung der damaligen geringen Verbreitung des Griechischen und der in manchen Punkten holprigen Latinität cum grano salis gerecht wurde.[28] Seine Kenntnis der homerischen Epen ließ sich zwar nicht völlig durchleuchten, doch weisen mehrere Fehler und Versehen auf eine nur geringe Kenntnis der griechischen Poesie. Bruni greift in hohem Maße auf einzelne Zitate der Nebenüberlieferung zurück, versucht dann aber, die einzelnen Verse im Originaltext nachzuschlagen und ihren Zusammenhang zu ergründen.[29] Neben

---

nessuno forse godeva tanta fiducia quanta ne godeva Leonzio Pilato che, calabrese di nascita, si vantava venuto da Tessalonica".

23 Cf. p. 133sq.

24 Cf. pp. 168-170.

25 E. BERTI, *La traduzione di Leonardo Bruni del Fedone di Platone ed un codice greco della Bibliotheca Bodmeriana*, in: *Museum Helveticum* XXXV (1978) p. 145, n. 117: "Da una lettura in parallelo della traduzione medioevale del Fedone e di quella del Bruni non risulta affatto probabile un rapporto tra di esse"; und später BRUN. *Pl. Cri.*, p. 7: "Leonardo Bruni ha tradotto il Fedone in fondamentale autonomia rispetto alla versione di Enrico Aristippo, c h e p u r e c o n o s c e v a". Hervorhebung von mir.

26 L. BERTALOT, *Bibliographie der Übersetzungen*, p. 272, n. 3: „Bruni pflegte die Übersetzungen der Vorgänger sich zu nutz zu machen".

27 Cf. p. 166sq.

28 Cf. pp. 161-180.

29 Cf. pp. 141-144.

diesem Vorgehen ist auch seine Kenntnis der kleinen νέκυια in den Jahren 1420/21 überraschend, die aus seinem Kommentar zur Übersetzung der pseudoaristotelischen Ökonomik und der Schrift *De militia* hervorgeht. In jedem Werk findet sich ein Zitat, welches anscheinend aus demselben Passus des ω stammt.[30] Dieselbe Arbeitsweise Brunis kann man unter Umständen auch für die *Orationes Homeri* und die Schrift *De interpretatione recta* nachweisen, in die vielleicht Reminiszenzen aus dem ersten Buch des Livius eingeflossen sind.[31]

Mit seinen Reminiszenzen aus lateinischen Autoren wird Bruni zwar seiner generellen Anforderung an einen Übersetzer gerecht, die klassischen Schriftsteller zu imitieren, gleichzeitig verletzt er aber durch diese Erweiterungen und Änderungen eine spezifische Prämisse des *Prohemium*, die versprochene Treue seiner Übersetzung. Auch eine andere Prämisse, die alle Epitheta auszulassen verspricht, hat Bruni an mehreren Stellen mißachtet. Seine Übersetzungspraxis, die ihn zu einem Abweichen vom homerischen Wortlaut und seinen eigenen Vorsätzen verleitet, kann man mit folgenden Worten charakterisieren: im Zusammenhang des Textes versucht Bruni, feine Kausalzusammenhänge herauszuarbeiten, für den Handlungsverlauf unwichtige Details auszulassen und einzelne Nuancen hinzuzufügen, um die Aussagekraft des Homertextes zu steigern und das Geschehen dem Leser möglichst eindrucksvoll vor Augen zu führen. Seine Absicht ist es aber nicht, mit diesen Eingriffen seiner im *Prohemium* vorgenommenen Verteilung der drei Stile auf drei Redner der πρεσβεία auch durch eine graduell verschiedene Überarbeitung der einzelnen Reden gerecht zu werden, es handelt sich vielmehr um eine allgemeine Tendenz, die Übersetzung "oratorio more" zu gestalten. Ihren Ursprung hat Brunis Theorie der drei genera dicendi in der antiken Tradition, vornehmlich Quintilian;[32] indem Bruni aber der Rede des Achill das genus grande zuschreibt, scheint er seinem eigenen Werteverständnis indirekt Ausdruck verleihen zu wollen: die schroffe

---

[30] Cf. p. 148sq.

[31] Cf. p. 176sq.

[32] Der Übergang war bei Petrarca zu beobachten, cf. F. QUADLBAUER, *Die antike Theorie der genera dicendi im lateinischen Mittelalter* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Bd. 241, Abh. 2; Wien, 1962) p. 158: „So steht Petrarca am Wendepunkt: zwischen erlebter mittelalterlicher und erlernter antiker Tradition".

Absage des Atriden als Mittelpunkt des von ihm ausgewählten Teiles der πρεσβεία soll den Zorn eines in entehrender Weise zurückgesetzten Helden verdeutlichen und rechtfertigen.[33] Folgt man dieser Interpretation, kann man die *Orationes Homeri* mit anderen Übersetzungen Brunis in eine Reihe stellen, in denen er durch Eingriffe in den Text seine eigenen politischen und kulturellen Ideen geltend machte.[34]

Mit einem Versuch, die Übersetzungen Brunis und Vallas im Rahmen der humanistischen Homerübersetzungen zu klassifizieren, soll diese Arbeit abschließen. Die Abhängigkeit von Pilatos Arbeit, der eine weitere Gliederung in Prosa- und Versübersetzungen der selbständigen Versionen folgt, waren die von Levine[35] in einem ersten solchen Versuch angelegten Kriterien, gegen die jedoch drei Einwände vorzubringen sind: 1) Es könnte der Eindruck entstehen, als ob nur Pilatos Übersetzung Vorlage für weitere Homerübersetzungen der Renaissance gewesen sein könne. Wie aber passen die von Bruni abhängige Übersetzung Marsuppinis der Rede des Achill oder Vallas Arbeit in dieses Schema? 2) Es wird zwischen Prosa- und Versübersetzungen unterschieden, doch in Decembrios Arbeit mischen sich Hexameterteile in den Zeile für Zeile die Homerverse wiedergebenden Prosatext.[36] 3) Der Grad der Treue zum Original, der gerade bei der Betrachtung der Homerübersetzungen so wichtig ist, wird nicht berücksichtigt. Aus diesen Gründen sollte dem dichotomischen Ansatz Levines ein Koordinatensystem vorgezogen werden, dessen Abszisse eine nuancierte Darstellung der verschiedenen Grade von Treue und Freiheit gegenüber dem homerischen Original erlaubt; die Ordinate würde anzeigen, ob die Arbeit in Prosa, in Versen oder in einer Mischform gehalten ist; die Abhängigkeit zwischen den jeweiligen Übersetzungen wäre mit Vektoren zu kennzeichnen.

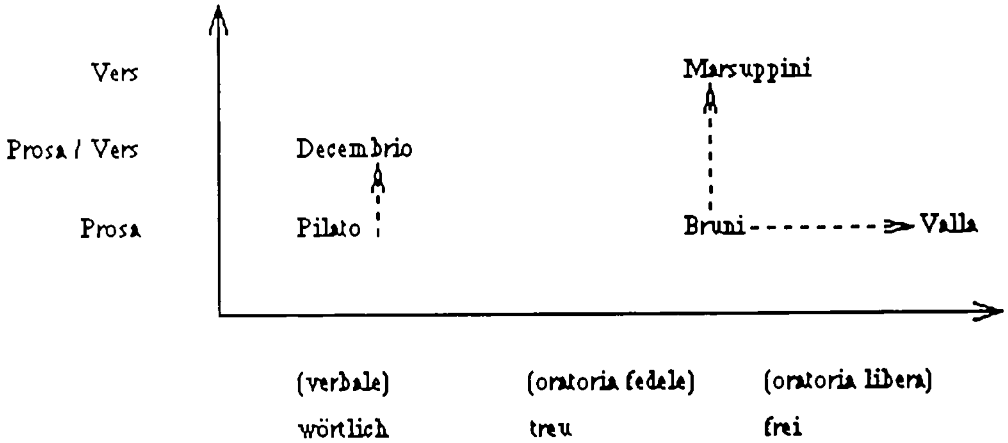
---

33 Cf. pp. 205-208.

34 J. HANKINS, *Plato*, vol. I, p. 80: "In his translation of the *Letters*, then, Bruni has made Plato the mouthpiece of his political convictions in much the same way as in the *Phaedrus* Socrates is employed to promote Bruni's cultural values".

35 A. L. LEVINE, *Poliziano's Translation of Iliad II-V*, p. 18sq.: "these translations (i. e. of Homer) can be divided into three basic categories: revisions of Pilato's translation, independently conceived prose translations and independently conceived poetic translations".

36 R. SABBADINI, *Modesto e Piercandido Decembrio*, p. 73.



Will man in nur kurzen Worten die Geschichte der humanistischen Homerübersetzungen skizzieren, so drängt sich das Bild einer stetigen Entwicklung auf, die von Dante, der noch behauptet hatte, Homer könne nicht übersetzt werden, über Pilatos Version als erstem Schritt, Homer in lateinischem Gewand vorzustellen, zu den in der ersten Hälfte des '400 überwiegenden Prosaübersetzungen führt. Diese lassen das Bestreben erkennen, entweder eine hexametrische Fassung nachzuahmen (Decembrio), oder graduell verschieden freie Übersetzungen anzufertigen (Bruni, Valla). Die zweite Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts wird von den hexametrischen Versübersetzungen beherrscht, die mit der Arbeit des Carlo Marsuppini beginnen. Eine solche schematische Darstellung darf jedoch die früheren Versuche hexametrischer Versionen nicht vergessen: gerade Bruni hatte in seinen frühen Übersetzungen der platonischen Dialoge Phaidon und Kriton Homerverse der Nebenüberlieferung in Hexametern wiedergegeben.[37] Schon hier begegnen Vergilreminiszenzen, die in nuce die spätere Entwicklung vorzeichnen: den griechischen Epiker Homer mit den Worten des größten lateinischen Epikers wetteifernd wiederzugeben.

[37] Cf. p. 182 und n. 95.

BIBLIOGRAPHIE

Hinweis: Werke der Sekundärliteratur sind nur aufgenommen, wenn sie mindestens zweimal mit einem verkürzten Titel zitiert wurden. Häufig genannte Sammelbände und Nachschlagewerke siehe unter Abkürzungen.

1. *Primärliteratur*

Mittelalterliche Übersetzungen

ARIST. *EN translatio Grosseteste* — Aristoteles Latinus XXVI 1-3: R. A. GAUTHIER, *Ethica Nicomachea,* voll. I-V (Leiden / Bruxelles, 1972-1974).

ARIST. *Pol. translatio perfecta — Aristotelis Politicorum libri octo cum vetusta translatione Guilelmi de Moerbeka,* recensuit Franciscus Susemihl (Lipsiae, 1872).

Leonardo Brunis Übersetzungen griechischer Autoren

Aeschin. 3 — Kollationiert wurden FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* LIII 17, ff. 1^{r}-20^{r}; LIV 18, ff. 1^{r}-38^{v}; LXXXII 8, ff. 103^{v}-132^{r}.

Ar. Pl. — CECCHINI, Maria / Enzo, *Leonardo Bruni, versione del Pluto di Aristofane* (Firenze, 1965). Korrekturen von E. CECCHINI, *Due contributi sulla traduzione di Leonardo Bruni del «Pluto» di Aristofane, 1: Collazione di due nuovi manoscritti,* in: *GIF,* n. s. III [XXIV] (1972) pp. 472-476.

Arist. EN — Kollationiert wurden FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* LXXIX 6 und LXXIX 10.

Arist. EN praef. I — Praefatio quaedam ad evidentiam novae translationis Ethicorum Aristotelis, in: *Schriften,* pp. 76-81. Korrekturen von L. BERTALOT, *Forschungen,* p. 379sq.

[Arist.] Oec. — Kollationiert wurde FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* LXXIX 19, von Antonio di Mario 1427 kopiert.

[Arist.] Oec. praef. — Praefatio in libros Oeconomicorum Aristotelis, in: *Schriften,* pp. 120-121.

Arist. Pol. — Kollationiert wurden FIRENZE, *Biblioteca Nazionale Centrale,* Magl. XII 55 und Conventi soppressi C. 7. 2677.

Arist. Pol. praef. I — Praefatio quaedam ad evidentiam novae translationis Politicorum Aristotelis, in: *Schriften,* pp. 73-74.

Bas. leg. lib. gent. — NALDINI, Mario, *Basilio di Cesarea, Discorso ai giovani— Oratio ad adolescentes* (Biblioteca patristica, 3; Firenze, 1984) pp. 229-248.

D. praef. — Praefatio in orationes Demosthenis, in: *Schriften,* pp. 128-132.

D. 18 — ACCAME LANZILOTTA, Maria, *Leonardo Bruni traduttore di Demostene: la Pro Ctesiphonte* (Pubblicazioni dell'istituto di filologia classica e medievale, 96; Genova, 1986).

Pl. Cri. I,II — BERTI, Ernesto, *Il Critone latino di Leonardo Bruni e di Rinuccio Aretino* (Accademia Toscana di Scienze e Lettere «La Colombaria», Studi LXII; Firenze, 1983) Leonardo Bruni hat den platonischen Kriton zweimal übersetzt; die erste Übersetzung steht pp. 165-183, die zweite pp. 207-222.

Pl. Ep. — Kollationiert wurden FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* lat. LXXVI 42, ff. 5^{r}-62^{v}; lat. LXXVI 43, ff. 3^{r}-37^{r}. Den Excursus philosophicus (340b-345c) hat E. BERTI, *L'excursus,* pp. 111-115 herausgegeben.

Pl. Phaedr. praef. — *Praefatio in librum Platonis, qui dicitur Phaedrus,* in: *Schriften,* pp. 125-128.

Pl. Phd. — Kollationiert wurden VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 9491, ff. 1^{r}-48^{r}; FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* lat. LXXXII 8, ff. 42^{r}-77^{r}.

Plu. Ant. — Kollationiert wurde FIRENZE, *Biblioteca Medicea Laurenziana,* Fondo Acquisti e Doni, 446, ff. 2^{r}-30^{v}.

Leonardo Brunis Schriften

Boc. Dec. — *De duobus amantibus Girardo et Sigismunda,* <lat. Übersetzung einer Boccaccionovelle>, in: MANNI, Domenico Maria, *Istoria del Decamerone di Giovanni Boccaccio* (Firenze, 1742) pp. 247-256.

comm. rer. graec. praef. — *Praefatio in Commentaria rerum Graecarum,* in: *Schriften,* pp. 146-147.

const. — MOULAKIS, Athanasios, *Leonardo Bruni's Constitution of Florence,* in: *Rinascimento,* ser. II, vol. XXVI (1986) pp. 141-190.

dial. — *Ad Petrum Paulum Histrum Dialogus,* in: GARIN, Eugenio, *Prosatori latini del Quattrocento* (Milano / Napoli, 1952) pp. 41-99.

epist. — MEHUS, Laurentius, *Leonardi Bruni Arretini Epistolarum libri VIII,* pars I-II (Florentiae, 1741).

int. recta — *De interpretatione recta,* in: *Schriften,* pp. 81-96. Korrekturen von L. BERTALOT, *Forschungen,* pp. 378-379.

isag. — *Isagogicon moralis disciplinae,* in: *Schriften,* pp. 20-41. Korrekturen von L. BERTALOT, *Forschungen,* pp. 377-378.

laud. — *Leonardi Aretini oratio de laudibus Florentine urbis,* in: BARON, Hans, *From Petrarch to Leonardo Bruni—Studies in Humanistic and Political Literature* (Chicago / London, 1968) pp. 217-263; eine gleichzeitig erschienene Ausgabe: ZACCARIA, Vittorio, *Pier Candido Decembrio e Leonardo Bruni (Notizie dall'epistolario del Decembrio),* in: *Studi medievali* VIII (1967) pp. 504-554: 529-554.

mil. — *Leonardi Aretini de militia ad Rainaldum Albicium,* in: BAYLEY, Charles C., *War and Society in Renaissance Florence. The 'De militia' of Leonardo Bruni* (Toronto, 1961) pp. 360-397. Korrekturen von P. O. KRISTELLER, in: *The Canadian Historical Review* XLIV (1963) pp. 66-70 und H. M. GOLDBRUNNER, *Leonardo Brunis De militia,* pp. 478-487.

stud. — *De studiis et litteris liber ad dominam Baptistam de Malatestis,* in: *Schriften,* pp. 5-19. Korrekturen von L. BERTALOT, *Forschungen,* p. 377 und in seiner Rezension zu *Schriften* in: *Studien,* vol. II, p. 430sq.

vit. Arist. — *Vita Aristotelis,* in: *Schriften,* pp. 41-49 bietet nur einen Teil der Biographie; DÜRING, Ingemar, *Leonardi Aretini Aristotilis vita ad Cardinalem S. Crucis,* in: *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition* (Studia Graeco-

Latina Goteburgensia, 5; Göteburg, 1957) pp. 168-178. Korrekturen von J. HANKINS, *Humanism*, pp. 386-387.

vit. Da. Petr. — *Il libro della vita, studi e costumi di Dante e di M. Francesco Petrarca, poeti chiarissimi,* in: *Schriften*, pp. 50-69. Korrekturen von L. BERTALOT, in: *Studien*, vol. II, p. 431.

Autoren der Renaissance

AUR. *epist.* — *Carteggio di Giovanni Aurispa,* a cura di Remigio Sabbadini (Fonti per la storia d'Italia, 70; Roma, 1931).

BARB. *ux.* — GNESOTTO, Attilio, *Francisci Barbari de re uxoria liber in partes duas,* in: *Atti e memorie della Reale Accademia di scienze, lettere ed arti in Padova* XXXII (1915) pp. 6-105.

CORT. *hom. doct.* — FERRAÙ, Giacomo, *Pauli Cortesii De hominibus doctis* (Università degli studi di Messina, Facoltà di lettere e filosofia, Centro di studi umanistici, Studi e testi, 1; Palermo, 1979).

A. DEC. *pol. litt.* — Angeli Decembri *Politia litteraria.* Kollationiert wurde VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 1794.

P. C. DEC. *IL.* 1-4 und 10 — <Pier Candido Decembrios Übersetzung von fünf Iliasgesängen>. Kollationiert wurden MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, D 112 inf., f. 93^{r}-141^{v} und El BURGO DE OSMA, *Archivo-Capitular de la Santa Iglesia*, 122, ff. 11^{r}-49^{v}.

— — *cur sol.* — *Cur soluta oratione e Grecis carminibus in Latinum relata sit Homeri interpretatio.* Ein Teil dieser Schrift wurde ediert von R. SABBADINI, *Modesto e Piercandido Decembrio*, pp. 72-73. Kollationiert wurden MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*, D 112 inf., f. 92^{r}-93^{r} und El BURGO DE OSMA, *Archivo-Capitular de la Santa Iglesia,* 122, ff. 10^{r}-11^{r}.

— — *vit. Hom.* — *Homeri vita e graecis et latinis litteris interpretata et composita per Petrum Candidum*, in: P. S. SUÁREZ-SOMONTE / T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Vita Homeri*, pp. 331-338. Zusätzlich wurden kollationiert El ESCORIAL, *Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*, O II 15, ff. 58^{r}-63^{r}; MADISON (Wisconsin), *University of Wisconsin Library*, 162, ff. 19^{v}-28^{r}; PARIS, *Bibliothèque Nationale*, lat. 9683, ff. 71^{r}-76^{v}.

GUAR. *epist.* — SABBADINI, Remigio, *Epistolario di Guarino Veronese,* voll. I-III (Miscellanea di storia veneta, ser. III, voll. VIII, XI, XIV; Venezia, 1915-1919; Nachdruck: Torino, 1959).

HUET. *int.* — *Petri Danielis Huetii De interpretatione libri duo quorum prior est de optimo genere interpretandi, alter de claris interpretibus* (Hagae-Comitis, 1683).

LAND. *praef. Virg.* — *Clarissimi viri Christophori Landini praefatio in Virgilio habita in Gymnasio Florentino. 1462,* in: *Cristoforo Landino. Scritti critici e teorici a cura di Roberto Cardini* (Roma, 1974) vol. I, pp. 17-28 (Text) und vol. II, pp. 17-34 (Kommentar).

PETR. *fam.* — Francesco Petrarca, *Le familiari.* Edizione critica per cura di Vittorio Rossi, voll. I-IV (Firenze, 1933-1942).

PIL. — Übersetzung der *Ilias* aus der Feder Leonzio Pilatos. Kollationiert wurden für die einzelnen Redaktionen a) PARIS, *Bibliothèque Nationale*, 7880,1, b) PARIS, *Bibliothèque Nationale*, 7881; c) FIRENZE, *Biblioteca Nazionale Centrale,* Conventi soppressi A. 3. 2646.

PHIL. *epist.* — Francisci Philelfi viri grece et latine eruditissimi *epistolarum familiarum libri XXXVII* (Venetiis: ex aedibus Ioannis et Gregorii de Gregoriis, 1502).

POGG. *epist.* — HARTH, Helene, *Poggio Bracciolini, Lettere,* voll. I-III (Firenze, 1984-1987).

——*X. Cyr. prohem.* — [R. FUBINI,] *Prohemium in historiam Xenophontis De Cyri vita, a Poggio florentino in latinum editam, ad optimum principem Alfonsum Aragonum regem,* in: *Poggius Bracciolinus, Opera omnia,* tom. IV (Monumenta politica et philosophica rariora ex optimis editionibus phototypice expressa, curante Luigi Firpo, ser. II, num. 7; Torino, 1969) pp. 675-677.

POL. *Quod ira* — Angeli Politiani *Quod ira in pueris optimae saepe indolis est argumentum,* in: [I. MAIER,] *Angelus Politianus, Opera omnia,* tom. I (Monumenta politica et philosophica humanistica rariora ex optimis editionibus phototypice expressa, curante Luigi Firpo, ser. I, num. 16; Torino, 1971) pp. 474-477.

SAL. *epist.* — *Epistolario di Coluccio Salutati,* a cura di Francesco Novati, voll. I-V (Fonti per la storia d'Italia, 15-18bis; Roma, 1891-1911; Nachdruck: Torino, 1968/9).

TRAV. *epist.* — *Ambrosii Traversarii generalis Camaldulensium aliorumque ad ipsum, et ad alios de eodem Ambrosio latinae epistolae,* voll. I-II (Florentiae, 1759; Nachdruck: Bologna, 1968).

VALL. *IL.* 1-16 — <Lorenzo Vallas Iliasübersetzung>. Kollationiert wurden VALENCIA, *Biblioteca Universitaria,* M 413; VATICANO (CITTA DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana,* Vat. lat. 1566; Vat. lat. 1567; Vat. lat. 3297; Reg. lat. 1860. Lorenzo Vallas Übersetzung der Iliasverse 9,222-605 ist auf den Seiten 92-106 ediert.

——*epist.* — BESOMI, Ottavio / REGOLIOSI, Mariangela, *Laurentii Valle epistole* (Thesaurus Mundi, 24; Patavii, 1984).

——*epist. add.* — BESOMI, Ottavio / REGOLIOSI, Mariangela / DAVIES, Martin, *«Laurentii Valle epistole». Addendum,* in: *Lorenzo Valla,* pp. 77-109.

——*opera* — *Laurentius Valla, Opera omnia,* voll. I (Nachdruck der Ausgabe Basel, 1540) — II. Torino, 1962 (Monumenta politica et philosophica rariora ex optimis editionibus phototypice expressa, curante Luigi Firpo, ser. I, num. 5-6).

VERGER. *ing. mor.* — GNESOTTO, Attilio, *Petri Pauli Vergerii Justinopolitani ad Ubertinum Carrariensem de ingenuis moribus et liberalibus studiis adulescentiae libellus in partes duas,* in: *Atti e memorie della Reale Accademia di scienze, lettere ed arti in Padova* XXXIV (1918) pp. 75-157.

VIV. *rat. dic.* — *Joannis Ludovici Vivis Valentini de ratione dicendi,* in: *Joannis Ludovici Vivis Valentini opera omnia distributa et ordinata ... a Gregorio Majansio ...,* tom. II. Valentiae, 1782 (Nachdruck: London, 1964), pp. 89-237.

2. *Sekundärliteratur*

BARON, Hans, *The Crisis of the Early Italian Renaissance. Civic humanism and Republican Liberty in an age of Classicism and Tyranny* (Princeton, ^{1}1955 <voll. I-II>, ^{2}1966).

BAYLE, Pierre, *Dictionnaire critique et historique,* voll. I-IV (Basel, ^{6}1741).

BECK, Franz, *Studien zu Lionardo Bruni* (Abhandlungen zur mittleren und neueren Geschichte, Heft 36; Berlin / Leipzig, 1912).

BERNAYS, Jacob, *Pentas versionum homericarum*, in: *Natalicia ... Friderici Guilelmi IIII* (Bonnae, 1850) pp. III-IV, 1-8. Das Vorwort auch in: *Gesammelte Abhandlungen von Jacob Bernays herausgegeben von H. Usener*, vol. II (Berlin, 1885) pp. 327-330.

BERTALOT, Ludwig, *Zur Bibliographie des Leonardus Brunus Aretinus*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* XXVIII (1937/38) pp. 268-285 und *Studien*, vol. II, pp. 285-303.

———*Zur Bibliographie der Übersetzungen des Leonardus Brunus Aretinus*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* XXVII (1936/37) pp. 178-195 und *Studien*, vol. II, pp. 265-283.

———*Cincius Romanus und seine Briefe*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* XXI (1929/30) pp. 209-255 und *Studien*, vol. II, pp. 131-180.

———*Forschungen über Leonardo Bruni Aretino*, in: *Archivum Romanicum* XV (1931) pp. 284-323 und in: *Studien*, vol. II, pp. 375-420.

———*Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*. Hrsg. von Paul Oskar Kristeller. voll. I-II (Storia e letteratura, 129/130; Roma, 1975).

BERTI, Ernesto, *L'excursus filosofico della VII epistola di Platone nella versione di Leonardo Bruni*, in: *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV*. Atti del Convegno internazionale—Trento, 22-23 ottobre 1990 (Napoli, 1992) pp. 67-115.

———*Traduzioni oratorie fedeli*, in: *Medioevo e Rinascimento* II (1988) pp. 245-266.

BRANCA, Vittore, *«Un lusus» del Bruni cancelliere: il rifacimento di una novella del «Decameron» (IV,1) e la sua irradiazione europea*, in: *Cancelliere*, pp. 207-226.

CALDERINI, Aristide, *Ricerche intorno alla biblioteca e alla cultura greca di Francesco Filelfo*, in: *SIFC* XX (1913) pp. 204-424.

CARDINI, Roberto, *La critica del Landino* (Istituto Nazionale di studi sul Rinascimento, Studi e testi, 4; Firenze, 1973).

CASSIO, Albio Cesare, *Note sul Bruni traduttore*, in: *GIF* n. s. III [XXIV] (1972) pp. 477-482.

DAVIES, Martin C., *An emperor without clothes? Niccolò Niccoli under attack*, in: *IMU* XXX (1987) pp. 95-148.

DE MARCO, Franca, *Un nuovo codice delle lettere di Platone tradotte da Leonardo Bruni*, in: *Aevum* XXXI (1957) pp. 537-539.

DILLER, Aubrey, *Studies in Greek Manuscript Tradition* (Amsterdam, 1983).

DITT, Ernst, *Pier Candido Decembrio. Contributo alla storia dell'umanesimo italiano*, in: *Memorie del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* XXIV (=ser. III, vol. XV), fasc. II (1931) pp. 21-108.

Duke Humfrey's Library & the Divinity School 1488-1988; An exhibition at the Bodleian Library, June - August 1988 (Oxford, 1988).

FABBRI, Renata, *Carlo Marsuppini e la sua versione latina della «Batrachomyomachia» pseudo-omerica*, in: *Saggi di linguistica e di letteratura in memoria di Paolo Zolli a cura di Giampaolo Borghello ...* (Padova, 1991) pp. 555-566.

———*Nuova traduzione metrica di Iliade, XIV da una miscellanea umanistica di*

Agnolo Manetti (Note e discussioni erudite, 15; Roma, 1981).

FABIANO, Carolina, *Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero*, in: *Aevum* XXIII (1949) pp. 36-51.

FABRICIUS, Johann Albert, *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis cum supplemento Christiani Schoettgenii, iam a P. Joanne Dominico Mansi ... e mss. editisque codicibus correcta ... post editionem Patavinam an. 1754 nunc denuo emendata et aucta ...*, voll. I-III / tom. I-V (Florentiae, 1858).

FERA, Vincenzo, *Itinerari filologici di Francesco Filelfo*, in: *Francesco Filelfo*, pp. 89-135.

FINSLER, Georg, *Homer in der Neuzeit. Von Dante bis Goethe.* Leipzig / Berlin (Teubner, 1912).

FRANCESCHINI, Ezio / PERTUSI, Agostino, *Un'ignota Odissea latina dell'ultimo trecento*, in: *Aevum* XXXIII (1959) pp. 323-355.

Francesco Filelfo nel quinto centenario della morte. Atti del XVII convegno di studi maceratesi—Tolentino, 27-30 settembre 1981 (Medioevo e Umanesimo, 58; Padova, 1986).

GOLDBRUNNER, Hermann, *Durandus de Alvernia, Nicolaus von Oresme und Leonardo Bruni. Zu den Übersetzungen der pseudo-aristotelischen Ökonomik*, in: *Archiv für Kulturgeschichte* L (1968) pp. 200-232.

———*Leonardo Brunis De militia. Bemerkungen zur handschriftlichen Überlieferung*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* XLVI (1966) pp. 478-487.

GÓMEZ MORENO, Ángel, *Manuscritos medievales de la colección San Román (Real Academia de la Historia)*, in: *Varia bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz* (Kassel, 1988) pp. 321-328.

GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás / DEL BARRIO, Maria Felisa, *Juan de Mena y su versión de la «Ilias Latina»*, in: *CFC* XIX (1985) pp. 47-84.

GUALDO ROSA, Lucia, *Le traduzioni dal greco nella prima metà del '400: alle radici del classicismo europeo*, in: *Hommages à Henry Bardon* (Bruxelles, 1985) pp. 177-193.

HANKINS, James, *Plato in the Italian Renaissance*, voll. I-II (Leiden, 1990).

HARTH, Helene, *Leonardo Brunis Selbstverständnis als Übersetzer*, in: *Archiv für Kulturgeschichte* L (1968) pp. 41-63.

KERKHOF, Maxim P. A. M., *Marqués de Santillana. Comedieta de Ponça* (Madrid, 1987).

KLUGE, Otto, *Die neulateinische Kunstprosa*, in: *Glotta* XXIII (1935) pp. 18-80.

KRISTELLER, Paul Oskar, *Studies in Renaissance Thought and Letters*, voll. I-II (Storia e letteratura, 54 / 166; Roma, 1956 (Nachdruck 1984) / 1985).

———*Renaissanceforschung und Altertumswissenschaft*, in: *Forschungen und Fortschritte* XXXIII (1959) pp. 363-369.

LEVINE, Alice Louise, *Angelo Poliziano's Latin Verse Translation of Iliad II-V.* Princeton, 1979 (masch. Diss.).

Lorenzo Valla e l'umanesimo italiano. Atti del convegno internazionale di studi umanistici—Parma, 18-19 ottobre 1984 (Medioevo e Umanesimo, 59; Padova, 1986).

LUISO, Francesco Paolo, *Studi su l'epistolario di Leonardo Bruni.* A cura di Lucia Gualdo Rosa (Istituto storico italiano per il Medio Evo, 122-124; Roma, 1980).

MAZZUCHELLI, Gianmaria, *Gli scrittori d'Italia*, voll. I-II (Brescia, 1753-1763).

MENESTO, Enrico, *La «Declamatio Lucretiae» del Salutati: manoscritti e fonti*, in: *Studi medievali*, ser. III, vol. XX 2 (1979) pp. 917-924.

MERCATI, Giovanni, *Codici latini Pico Grimani Pio* (Studi e testi, 75; Città del Vaticano, 1938).

MILLARES CARLO, Agustín, *Tratado de paleografía espanola*, voll. I-III (Madrid, ^{3}1983).

MOREL-FATIO, Alfred, *Les deux Omero Castillans*, in: *Romania* XXV (1896) pp. 111-129 und *Études sur l'Espagne*, ser. IV (Paris, 1925) pp. 88-118.

PERTUSI, Agostino, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo* (Civiltà Veneziana, Studi 16; Venezia / Roma, 1964; Nachdruck, 1979).

PFEIFFER, Rudolf, *History of Classical Scholarship from 1300-1850* (Oxford, 1976).

PRETE, Sesto, *Two Catalogues of Manuscripts*, in: *Traditio* XXI (1965) pp. 469-475.

RESTA, Gianvito, *Le epitomi di Plutarco nel Quattrocento* (Miscellanea erudita, 5; Padova, 1962).

Los Reyes Bibliófilos. Junio-Septiembre 1986, Biblioteca Nacional, Madrid.

RIZZO, Silvia, *Il lessico filologico degli umanisti* (Sussidi eruditi, 26; Roma, 1973).

SABBADINI, Remigio, *Il metodo degli umanisti* (Bibliotechina del Saggiatore, 3; Firenze, 1922).

——*Modesto e Piercandido Decembrio—Briciole umanistiche XXVIII*, in: *Giornale storico della letteratura italiana* XLVI (1905) pp. 70-73.

——*La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese* (Catania, 1896).

SANTINI, Emilio, *Leonardo Bruni Aretino e i suoi «Historiarum florentini populi libri XII». Contributo allo studio della storiografia umanistica fiorentina*, in: *Annali della R. Scuola Normale Superiore di Pisa*, Filosofia e filologia, vol. XXII (1910) und als Sonderdruck (Pisa, 1910).

SCHIFF, Mario, *La bibliothèque du marquis de Santillane* (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences historiques et philologiques, 153; Paris, 1905; Nachdruck: Amsterdam, 1970).

SCHUCAN, Luzi, *Das Nachleben von Basilius Magnus «Ad adolescentes». Ein Beitrag zur Geschichte des christlichen Humanismus* (Genève, 1973).

STRECKER, Karl, *Introduction to medieval Latin.* English translation and revision by Robert B. Palmer (Dublin / Zürich, 1957).

SUÁREZ-SOMONTE, Pilar Saquero / GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, *Actitudes renacentistas en Castilla durante el siglo XV: la correspondencia entre Alfonso de Cartagena y Pier Cándido Decembrio*, in: *CFC*, Serie Estudios Latinos I (1991) pp. 195-232.

——*Sobre la presencia en España de la versión latina de la «Ilíada» de Pier Candido Decembrio. Edición de la «Vita Homeri» y de su traducción castellana*, in: *CFC* XXI <Homenaje a L. Rubio> (1988) pp. 319-344.

THIERMANN, Peter, *Redécouverte et influence de manuscrits d'auteurs latins classiques au début du XVe siècle*, in: *RHT* XVII (1987) pp. 55-71.

TIRABOSCHI, Girolamo, *Storia della letteratura italiana*, tom. I-IX (Venezia, 1823-1825).

TROILO, Sigfrido, *Due traduttori dell'Etica Nicomachea: Roberto di Lincoln e Leonardo Bruni*, in: *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* XCI (1931/32) pp. 275-305.

ULLMAN, Berthold L. / STADTER, Philip A., *The public library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco* (Medioevo e Umanesimo, 10; Padova, 1972).

VAHLEN, Johannes, *Laurentii Vallae opuscula tria*, in: *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* (phil.-hist. Classe, 61; 1869) pp. 7-66, 357-444, 93-149 und als Sonderdruck (Wien, 1869) und in: VALL. *Opera*, vol. II, pp. 131-337.

VASOLI, Cesare, *Bruni*, in: *Dizionario biografico degli italiani*, vol. XIV (Roma, 1972) pp. 618-633.

Vestigia. Studi in onore di Giuseppe Billanovich. A cura di Rino Avesani, voll. I-II (Storia e letteratura, 162/163; Roma, 1984).

VOIGT, Georg, *Die Wiederbelebung des classischen Alterthums oder das erste Jahrhundert des Humanismus*, voll. I-II (Dritte Auflage besorgt von Max Lehnerdt, Berlin, 1893; Nachdruck: Berlin, 1960).

VOLLMÖLLER, Karl, *Eine unbekannte altspanische Übersetzung der Ilias*, in: *Studien zur Litteraturgeschichte. Michael Bernays gewidmet von Schülern und Freunden* (Hamburg / Leipzig, 1893) pp. 233-249.

WALSER, Ernst, *Poggius Florentinus. Leben und Werke* (Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance, 14; Leipzig / Berlin, 1914).

WEISS, Roberto, *An Unknown Fifteenth-Century Version of the Iliad*, in: *Bodleian Quarterly Record* VII (1934) p. 464.

ZACCARIA, Vittorio, *Sulle opere di Pier Candido Decembrio*, in: *Rinascimento* VII (1956) pp. 13-74.

ZENO, Apostolo, *Dissertazioni Vossiane*, voll. I-II (Venezia, 1752-1753).

INDEX

1. *Eigennamen*

Griechische Namen

Ἰρή 130sq.
Ὄνειρος 147

Lateinische Namen

Achaia 190sq.
Aeneas 146sq.
Alonso de Cartagena 158, 224sq.
Alphonsus von Aragon 225
Anonymus Bodleianus 133, 181
Asconius Pedianus 153, n. 13
Astyanax 141
Baluze, Étienne 48
Bartholomaeus Iulianus de Gerinis 14
Bernardinus Venetus de Vitalibus 28
Bertus Senensis 123
Bouhier 21, 51
Bracciolini, Jacopo 111
Brun de Gottmadingen, Rodulphus 23
Callistus, Andronicus 160
Cennini, Piero 15
Cerasius, Gerardus 14
Cercops / Cecrops / Ceron 219sq.
Chryseis 148
Chrysoloras, Manuel 146, 150, 156
Clytaemnestra 148
Corax 111
Ctesias 110
Dolet, Étienne 151, n. 1
Facius, Bartholomaeus 134
Franciscus Aretinus (Griffolini) 7
Franciscus de Persiginis 12
Guidetti, Lorenzo 226
Guzmán, Nuño de 223, n. 28
Hektor 146sq.
Helenos 147
Humphrey, Duke of Gloucester 52, 109
Iris 147
Jacobus Angeli da Scarperia 141, n. 36
Lechner, Johannes 26
Loschi, Antonio 154sq.
Manetti, Agnolo 25
Mansi, Giovanni Domenico 48
Manyngham, John 14
Mare, Philibertus de la 7, 51
Marescottus Calvus, Agamemno 13
Niccoli, Niccolò 133sq., 207
Nicolaus de Collibus Prambergi 22
Orchomenos 149sq.
Penelope 148
Persona, Christophorus 157, n. 33
Phthia 112sq.
Piesa 131
Pizolpasso, Francesco 18
Politianus, Angelus 22
Scamandrius 141
Simeonibus, Jeremias de 22
Strozzi, Tito Vespasiano 154
Thes(s)alia 190sq.
Tisias 110sq.
Tydeus 143sq.
Ulysses / Ulixes 59
Vespucci, Giorgio Antonio 16
Vettori, Piero 220
Zeno, Apostolo 157sq.

2. *Wortregister*

Griechische Wörter

ἀπηλεγέως 138
ἀρά 175
θαλύσια 113sq.
μετανάστης 121sqq.
οἷον / οἷος 137, 162, 214
περί / περισσῶς 139sq.

ποτέ 166
τηλύγετος 134sq.

Lateinische Wörter

compescere 112
deliberatio 204
divinitus 109sq.
execratio 175
imprecatio 175
latiglebus 182
macilentia 179
magnitudo animi 112
partim-partim 114sq.
pinguia culta 182sq.
opipare / opipere 32, 111sq.
quamquam 166, 172
recise 138
reptitius / surreptitius 121sqq.
thalysia / thalesia 34, n. 10, 113sq., 164sq.
traducere 151, n. 1
xestis, -ide 113

3. *Autoren- und Stellenverzeichnis*

Griechische Autoren

ALC. *frg.* 348 (Voigt) 169
ARIST. *Pol.* (1260 a 29-31) 125; (1267 a 1sq.) 119sq.; (1278 a 36-40) 120sq.; (1287 b 13-15) 121sqq.; (1301 a 30) 121, n. 7; (1307 b 32-34) 121, n. 7
——*Rh.* 207sq.
ARISTID. *Or.* XXVI 7 145
GAZA 130-133
HES. *Op.* 405sq. 142sq.
HOM. *Il.* (1,114sq.) 148; (2,8 und 16) 147; (2,372) 124; (2,391/393) 166; (2,511) 150; (2,605) 150; (3,179) 202, n. 24; (4,458) 165; (5,801, 807sq.) 143sq.; (6,77sqq.) 147; (6,402sq.) 141sq.; (7,20 und 82) 132, n. 8; (8,148sq.) 166

(9,63) 169; (143) 135; (223) 136; (224) 203; (227sq.) 211, n. 11; (231) 139, 211, n. 11; (234) 178; (236) 189; (236sq.) 175; (237) 140; (238) 183, 191; (241sq.) 185; (246) 189, 211, n. 11; (248) 212; (249) 187; (254) 189; (255sq.) 112; (256) 187; (257sq.) 188; (260) 187; (264sqq.) 186; (264-66) 181; (265sq.) 176; (270) 114, 132sq.; (270-274) 192; (277-80) 185sq.; (283) 189, 211, n. 12; (285) 128, 135; (286) 173; (292) 131, 140sq., 211; (293sq.) 180; (300sq.) 163; (305) 182sq.; (309) 138sq.; (312) 189; (319) 119; (319-21) 217; (321) 139sq.; (323sq.) 179; (333) 136; (335sq.) 186; (338sq.) 215; (347) 181; (349sq.) 176; (351sq.) 191; (355) 137sq., 166, n. 60, 214; (357) 131sq.; (358-61) 186; (362) 189; (363) 113, 182; (367-69) 186; (370) 163; (372sq.) 184; (374) 173; (374-76) 173; (375-77) 192; (378) 163; (381) 149, 212; (388) 188; (388-91) 185; (391) 211, n. 12; (395sq.) 190; (401) 132, n. 10; (406sq.) 186; (408sq.) 217; (415sq.) 186; (416) 211, n. 12; (422-24) 204; (431) 141; (433) 139sq.; (436) 181, 187; (437sq.) 137; (443) 176; (449) 140; (450) 188; (453sq.) 175; (455sq.) 186; (456) 175; (457) 189; (469) 140; (480-95) 128; (481sq.) 135; (495) 166, n. 60; (496) 112; (506sq.) 213sq.; (516) 162; (519-23) 171; (525) 162, 181, 187; (526) 208; (534) 113sq.; (534sq.) 164; (535) 10, n. 17, 24; (537) 211, n. 12; (539) 180; (540) 164; (548) 180; (553) 187; (553sq.) 167, 210; (555-566) 193; (566) 175; (567) 114; (573sq.) 193; (582) 165; (584) 114; (584sq.) 132; (588) 167sq.; (593sq.) 177; (603) 11; (605) 187; (648) 120-122.

(10,224) 121; (12,210sqq.) 147; (12,281-83) 144sq.; (14,214) 168; (14,217) 167; (18,249sqq.) 147; (19,245sq.) 192; (22,100) 166; (22,507) 141sq.
— — *Od.* (12,428) 183; (19,205) 145; (19,333sq.) 149; (20,17sq.) 182, n. 95; (24,196-200) 148sq.
— — σχ 134-140
LUC. *Charon* 8 146
PL. *Cra.* 392 e 141sq.
— — *Smp.* 124sq., 184
PLU. *De Alex. Magni fort.* 202, n. 24
— — *De cohibenda ira* 205
— — *Vit. Hom.* 9, n. 11, 201sqq.
PSELL. 130-133
S. *Aj.* 293 125
STR. 150, 190sq.
THEOC. 7 165

Lateinische Autoren

AUR. *epist.*
138, n. 30, 207, n. 37, 216, n. 16
BARB. *ux.* 148, n. 59, 179, 202sq.
BRUN. *Aeschin.* 3,157 178
— — *Ar. Pl.* 184, 196
— — *Arist. EN* 123-125, 165-168
(1121 a 19) 172, n. 75; (1121 b 22) 165, n. 59; (1155 a 13) 112; (1155 a 15) 125, n. 16
— — *Arist. EN praef. I* 158sq., 164
— — *[Arist.] Oec.* 142sq., 147-150
— — *[Arist.] Oec. praef.* 143sq.
— — *Arist. Pol.* 119sqq., 168-170
(1260 a 29-31) 125; (1285 a 13sq.) 173; (1285 a 30sq.) 165; (1285 a 35sq.) 166, n. 60; (1338 a 25) 112
— — *Arist. Pol. praef. I* 207, n. 38
— — *Bas. leg. lib. gent.*
9, n. 8, 112sq., 145sq.
— — *Boc. Dec.* 126-128
— — *comm. rer. graec. praef.* 109
— — *D. praef.* 118, 204
— — *dial.* 112
— — *epist.* 7, 159sq.
(I 7) 141sq.; (II 1) 112; (III 19) 175; (III 20) 153, n. 11; (VII 1) 184; (IX 5 und 9) 157, n. 34; (VII 4) 153, n. 11; (X 10) 173; (X 22) 190, n. 107
— — *int. recta* 121-125, 150, n. 63, 159sq., 173, 177, 189, n. 105
— — *isag.* 111sq., 206sq.
— — *laud.* 144-146
— — *mil.* 111, 125, 149, 177
— — *orat. Hom.* (2sq.) 109sq.; (4) 111; (4sq.) 200, n. 14; (5) 59; (6) 58, 172; (7-18) 110; (7sq.) 110; (8) 110sq.; (9) 111; (10-15) 218; (14) 111; (14sq.) 110; (17) 111; (19-21) 228, n. 46; (19sq.) 187, n. 101; (22-28) 111; (23) 118; (23sq.) 201, n. 15; (26sq.) 223, n. 27; (27) 59; (29) 224, n. 34; (29sq.) 126; (30-33) 160; (30-32) 221; (31-36) 228; (32sq.) 221; (42sq.) 160, 185, 222; (45) 24; (48) 58; (48sq.) 172; (50) 59; (52sq.) 192, n. 109; (57sq.) 136; (58) 203; (59sq.) 25; (61) 111sq., 211, n. 11; (64sq.) 139, 211, n. 11; (66) 16; (67sq.) 178; (69) 189; (69sq.) 175; (70) 140sq.; (71) 183, 191; (72sq.) 185; (75) 189, 211, n. 11; (77sq.) 212; (78sq.) 187, 211, n. 11; (84) 189; (85) 14, 112; (86) 58, 187, 211, n. 11; (88sq.) 188; (89) 58; (90) 172, 211, n. 11; (91) 187, 211, n. 11; (93) 211, n. 11; (94) 112; (94-96) 181; (95) 112; (95sq.) 176; (97) 211, n. 11; (97-100) 192; (97sq.) 133; (102sq.) 185; (105) 189; (106) 58; (106sq.) 128, 135; (107) 173; (110sq.) 131, 211; (111sq.) 180; (116sq.) 163; (122) 182; (127-129) 139; (133) 189; (138-144) 218; (138sq.) 119; (139) 22; (140sq.) 140; (142-144) 179; (150) 58; (152-155) 186; (152sq.) 136; (157-159) 215; (167) 181; (168-171) 112; (169-171) 176; (171sq.) 191; (176sq.) 58sq., 137, 214; (178) 132; (178sq.) 187;

(179sq.) 189; (180) 112sq., 182; (184-186) 173; (185) 163; (186sq.) 184; (187) 172; (188) 173; (189sq.) 192; (191sq.) 163; (192-197) 173; (192-196) 113; (193) 113; (193sq.) 149, 212; (198-201) 185; (198sq.) 188; (203sq.) 190; (206) 59; (207) 132, n. 10; (210-212) 186, 217; (216sq.) 186; (221-223) 204; (225sq.) 173; (228) 12; (231sq.) 141; (233sq.) 139; (237) 181; (238) 187; (238sq.) 137; (240) 112sq.; (243sq.) 176; (245) 173; (248) 140; (249sq.) 188; (252-255) 175; (254) 186; (254sq.) 189; (260) 140; (266) 112sq.; (267) 26, 128; (267sq.) 135; (269) 112sq.; (271-273) 173; (277) 166, n. 60; (279) 112; (283) 115; (287) 213; (288) 22; (295) 162; (297-300) 171; (302sq.) 162, 181; (303) 187; (303sq.) 208; (306) 59, 112; (308) 59; (309) 113sq.; (309sq.) 164; (311) 10, n. 17, 24; (312) 172; (313sq.) 180; (314) 164; (321sq.) 180; (322) 59; (323sq.) 172; (324-326) 210; (325) 187; (325sq.) 167; (327-331) 193sq.; (331) 114; (332) 175; (332sq.) 172; (335-338) 194; (337sq.) 193; (343sq.) 114sq.; (345) 165; (346) 132; (350) 167; (354-357) 177; (358) 112; (365) 187

— —*Pl. Cri.* 164sq., 170, n. 64
44 b 2 113, 182
— —*Pl. Ep.* 165, 171sq., 183
— —*Pl. Phaedr. praef.* 10
— —*Pl. Phd.* 182, n. 95, 196, n. 114
— —*Plu. Ant.* 915f. 172
— —*stud.* 146sq., 150, n. 63, 159, n. 44
— —*vit. Arist.* 110, 207
— —*vit. Da. Petr.* 126sq., 143, n. 41
— —*de bello italico adversus Gothos gestos* 157sq.
CIC. 10, 171
— —*Att.* 9,6,6 124
— —*Brut.* (35) 66; (40) 10, n. 14, 64; (46) 10, n. 14, 64, 110; (71) 110, 171, n. 69
— —*div.* 2,82 93, 175
— —*fam.* 9,7,1 125, n. 14
— —*fin.* 3,15 159, n. 41, 188, 221
— —*inv.* 2,6 110
— —*de nat. deor.* 1,107 64, 219sq.
— —*opt. gen.* 152-154
— —*de orat.* (1,5 und 60) 66; (1,91) 110; (1,155) 159, n. 41; (2,109) 68; (3,57) 64, 82, 176; (3,214) 68
— —*orat.* 9, n. 11
20, 69, 98, 100 66
— —*rep.* 6,13 149
Cincius Romanus 156
CORT. *hom. doct.* 170
A. DEC. *pol. litt.* 220sq.
P. C. DEC. 27, 144sq., 172, n. 73
— —*Il.* 113, 131, 222-225
— —*cur sol.* 130, n. 3
153, n. 13, 188, 221sq.
— —*vit. Hom.* 197, 216-220
DON. *vita Verg.* 153, n. 13
ERASM. 170sq., 175, n. 88
— —*adag.* 2734 119 und n. 4
Floridus Sabinus, Franciscus 171
GELL. 152
6,14 111, 202
GUAR. *epist.* (2) 159, n. 41; (408) 187, n. 99 und 100; (682/684) 202; (736) 129
HIER. *epist.* 57 152-154
HOR. *ars* 133sq. 152sqq.
— —*sat.* 2,5,41 68
HUET., *int.* 160, n. 48; 171, n. 68
LAND. 205
— —*praef. Virg.* 226sq.
LIV. 170
(1,24,3sq.) 175; (1,43) 177; (1,44,3) 176; (41,22,6) 190
LUCR. 10
1,3 68, 227
Maffei, Raffaello (Volaterranus) 160, n. 48
Manetti, Giannozzo 128
Marsuppinus, Carolus 8, 209sq.
OV. 180
— —*epist.* 3,34 72, 176
— —*met.* 8,446 114

PETR. *fam.* 154
PHIL. 144, n. 44, 207
— —*epist.* 59, n. 4, 143, n. 42
PIL. 10, 113, 130-137, 154-156
PLIN. *epist.* 3,10,5 198
POGG. *epist.* 128sq.
— — *Or. pro ludis publ.* 32, n. 6
— — *X. Cyr. prohem.* 172, n. 73, 198
Polentonus, Sicco 153, n. 13
POL. 131, 175, n. 88
— — *Quod ira* 205sq.
QUINT. *inst.* 10
(1,5,58) 159, n. 41; (1,10,9) 64; (2,17,7) 110, 200; (2,17,7sq.) 64; (2,17,8) 200; (3,1,8) 64, 110; (8,2,10 und 8,6,17) 68; (8,6,40) 66; (9,4,58) 199, n. 8; (10,1,47/49) 201; (10,4,1; 10,5,1sq.; 10,5,4) 199; (10,5,5) 152, n. 3, 232; (12,10,58) 66, 200sq.; (12,10,59) 226; (12,10,64) 200, 226
Sabellicus, Marcus Antonius Coccius 170, n. 67
SAL. 8, 133, 141, 205sq.
— —*epist.* 141, n. 36, 154sq., 197sq.
SALL. *Catil.* 51,9 177
SEN. *dial.* 11,11,5 197
SERV. *georg.* 4,83 143
STAT. *Theb.* 1,416sq. 143sq.
Tortelli, Giovanni 187, n. 99, 209
Trapezuntius, Georgius 198
TRAV. *epist.* 207, n. 40
VALL. 173sq.
— —*Il.* 131, 134, 210-216
(2,247, 555) 214; (2,688sq.) 215; (2,809sq.) 213; (4,36) 214; (4,446-450) 213; (4,512) 215; (5,474; 6,403) 214; (8,58-64) 213; (8,80; 9,190) 214

(l. 6) 211, n. 11; (12sq.) 211, n. 11; (18sq.) 175; (19sq.) 60, n. 11; (27) 211, n. 11; (29sq.) 212; (31sq.) 211, n. 11; (44) 211, n. 11; (48) 211, n. 11; (51) 211, n. 11; (54) 211, n. 11; (56) 43, n. 30, 181; (59) 211, n. 11; (84) 211; (95) 173; (106-108) 205; (136-139) 215; (147sq.) 60, n. 12; (161sq.) 214; (178-181) 173; (188sq.) 212; (310sq.) 213

(10,82, 385) 214; (10,538sq.) 213; (11,763; 16,13 und 142) 214
VAL. MAX. 8,8 202, n. 24
VERG, *Aen.* 180, 182
(1,224) 227; (3,117) 182, n. 95; (5,3sq.) 178; (11,208sq.) 178
VERGER. *ing. mor.* 202
VIV. 170, n. 66
— — *rat. dic.* 151, n. 1, 227sq.

Spanische und ital. Autoren

BRUN. *orat. Hom.* in span. Übers. 53
l. 6, 131, 162sq., 370 115
ll. 287-289 115-117
P. C. DEC.
— —*Il.* 1-4, 10 in span. Übers. 27, 117
— — *vit. Hom.* in span. Übers. 27, 115, 220
González de Mendoza, Pedro 27, 53, 59, 222
— — *Vorrede* zu LONDON, *Brit. Libr.*, Add. 21,245 153, n. 13, 154
López de Mendoza, Iñigo (Marqués de Santillana) 27, 59, 222sq.

Boccaccio, *Decamerone* 127
Dante Alighieri, *Convivio* 154, n.15

4. *Handschriften*

BERLIN, *Staatsbibliothek Stiftung Preussischer Kulturbesitz*,
lat. qu. 451 [B1] 12, 31, 45, 47, 63
lat. qu. 614 [B2] 13, 31, 34, 44sq.
BOLOGNA, *Biblioteca Comunale dell' Archiginnasio*, B 4214 [B3] 13, 31, 35, 45-47, 63
— —*Biblioteca Universitaria*, 2486 60
2948 (Misc. Tioli), vol. XXXVI [B4] 13, 31, 35, 45-47, 63

BRESCIA, *Biblioteca Civica Guarneriana*, B VI 4 144, n. 44
BURGO DE OSMA, (El), *Archivo-Capitular de la Santa Iglesia*,
122 224, n. 33, 239
CHARTRES, *Bibliothèque Municipale*,
794 [C] 13, 52
DUBLIN, *Trinity College*,
D. 4. 24 (438) [D] 14, 51sq.
ESCORIAL, (El), *Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial*,
O II 15 239
FIRENZE, *Biblioteca Medicea-Laurenziana*,
(XXXVIII 25 [F1]) 14, 37-39, 43; (XLIX 18) 124, n. 14; (LII 5) 111; (LIII 17) 237; (LIV 18) 237; (LX 18) 207, n. 40; (LXXVI 42) 238; (LXXVI 43) 238; (LXXIX 6) 237; (LXXIX 10) 237; (LXXIX 19) 237; (LXXXII 8) 237sq.; (XC sup. 54 [F2]) 14, 29, 39-41; (XC sup. 65 [F3]) 14sq., 31-33
Strozzi 105 [F4]
15, 29, 31, 35, 45-47, 63
San Marco 284 198
Acquisti e Doni (323 [F5]) 15, 31-33, 52; (446) 238
— —*Biblioteca Nazionale Centrale*,
II IX 14 [F6] 15sq., 31, 34, 44sq.
Magl. cl. XII, cod. 55 237
Fondo Palatino, Panciatichi 163 [F7] 16, 31, 34, 44, 114
Fondo Palatino, Serie Targioni 28 [F8] 16, 31, 37-39, 49sq., 53, 81
Conv. Soppr. A. 3. 2646 239
Conv. Soppr. C. 7. 2677 237
— —*Biblioteca Riccardiana*,
906 [F9] 16sq., 45-47, 63
1239 [F10] 17, 29, 32-34, 63, 110sq., 128sq.
GRANADA, *Biblioteca Universitaria*,
2.41 [G] 17, 31, 34, 44
HOLKHAM HALL (Norfolk), *Library of the Earl of Leicester*,
339 [H] 17, 31, 34sq., 63
KRAKOW, *Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie Oddziat Zbiory Czartoryskich*, 2694
[K] 17, 31, 35, 45-47, 63
LEIDEN, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, B.P.G. 33 H 113
LONDON, *British Library*,
Add. (21,245 [L]) 26-29, 60, 63, 223; (22,026 [L1]) 17, 31, 35, 45-47, 63
Harley (1771) 140; (4923 [L2]) 18, 31, 35, 45-47, 63
LUCCA, *Biblioteca Governativa*,
2128 [L3] 8, n. 3, 18, 29, n. 4, 31, 47sq., 63
MADISON (Wisconsin), *University of Wisconsin Library*, 162 239
MADRID, *Biblioteca Nacional*, 11557
[M1] 18, 31, 34-36, 63
— —*Real Academia de la Historia*, Colección San Román 2-39
[M] 28, 60, 63
MARTIN (CSSR), *Societas Matica Slovenská*, Inc. C 137 II
[M2] 18, 37sq., 53
MILANO, *Biblioteca Ambrosiana*,
(D 112 inf.) 220, 223, n. 33, 239; (J 11 sup. [M3]) 8, n. 3, 18, 39-41; (M 4 sup. [M4]) 8, n. 3, 18sq., 31, 35, 45-47, 63; (N 165 sup. [M5]) 8, n. 3, 19, 31, 49sq., 53
MONREALE, *Biblioteca Comunale*,
XXV F 10 114, n. 13
MÜNCHEN, *Universitätsbibliothek*,
2° 551 [M] 60, 92
NEW HAVEN (Cònnecticut), *Yale University Library*, The library of Thomas E. Marston,
60 [N1] 19, 31, 34, 44sq.
91 [N2] 19, 31, 41sq.
NEW YORK, *Phyllis G. Gordan collection*,
73 [N3] 20, 31, 35, 45-47, 63
OPLADEN, *Freiherr von Fürstenberg'sche Verwaltung*,
ms. 27/28 [O1] 20, 31sq., 34
OXFORD, *Balliol College*,
315 [O2] 20, 51sq.
— —*Bodleian Library*,
Canon. lat. class. 139 133, n. 12
PADOVA, *Biblioteca del Seminario Vescovile*, 119

[P1] 20, 37sq., 51-53
PARIS, *Bibliothèque Nationale,*
gr. 2686 und 2767 140
suppl. gr. 1285 207, n. 40
lat. (1616 [P2]) 20, 51sq.; (7805) 52, n. 61; (7880,1) 216sq., 239; (7881) 239; (8177) 7; (9683) 239; (17888 [P3]) 21, 51
nouv. acqu. lat. 1282 [P4] 21, 31, 41sq.
Collection Moreau 848 7
[P5] 21, 31, 39-41
[P6] 21, 51
PARMA, *Biblioteca Palatina,* Fondo Parmense, 26
[P7] 21, 34-36, 63, 110
PISTOIA, *Biblioteca Comunale Forteguerriano,* Fondo Acquisti e Doni, cass. I [P8] 22, 31, 39-41
RAVENNA, *Biblioteca Classense,*
383 [R] 22, 31sq., 34
ROMA, *Biblioteca Corsiniana (Accademia dei Lincei),* Fondo Niccolò Rossi 230 (36 E 19) 226
SAN DANIELE DEL FRIULI, *Biblioteca Civica Guarneriana,*
43 [S1] 22, 34-36, 63
101 [S2] 22sq., 31, 47sq., 63
SIENA, *Biblioteca Comunale degli Intronati,*
H VI 28 [S3] 23, 31, 49sq., 53, 81
H IX 21 [S4] 23, 31, 49sq., 53, 81
STUTTGART, *Württembergische Landesbibliothek,*
theol. et philos. Q 171 [S5] 23, 41-43
HB VIII 13 [S6] 23, 31, 34, 44
TOLEDO, *Archivo y Biblioteca Capitulares Catedral,*
27-8 [T1] 23sq., 31, 41sq.
100-42 [T2] 24, 31, 35, 45-47, 63
TREVISO, *Biblioteca Comunale,*
483 [T3] 24, 41-43
VALENCIA, *Biblioteca Universitaria,*
M 413 [V1] 60, 92, 240
VATICANO (CITTÀ DEL), *Biblioteca Apostolica Vaticana,*
Vat. lat. (1566 [V2]) 92, 240; (1567 [V3]) 92, 240; (1690 [V1]) 10, n. 17, 24, 31, 37-39, 53; (1794) 239; (1856) 190, n. 107; (3297 [V4]) 60, 92, 240; (3407 [V2]) 24sq., 29, 31, 34, 44sq.; (8729 [V3]) 25, 31-33; (9491) 238
Ottob. lat. (1874) 60; (1938 [V4]) 25, 29, 31, 45, 47, 63; (2040 [V5]) 25, 29, 37sq.
Reg. lat. 1860 [V6] 92, 240
Urbin. lat. 1173 [V6] 25, 31, 49sq. 53, 81
VENEZIA, *Biblioteca Marciana Nazionale,* App. lat. XI 105 (4645) [V7] 26, 34-37, 63
WOLFENBÜTTEL, *Herzog-August-Bibliothek,* 24.5 Aug. qu° [W1] 26, 41-43
WÜRZBURG, *Universitätsbibliothek,*
M ch q 136 [W2] 26, 41-43
ZARAGOZA, *Biblioteca del Real Seminar Sacerdotal de San Carlos,*
A 4 2 [Z] 26, 37sq., 53